

La GAZELLE

Le Magazine de Tunisair

الغزالة

SIDI BOU SAÏD

Village pittoresque

ÉVASION
Barcelone

ENVIE
Tinja

INTERVIEW
El Seed

N° 61 • JUILLET / AOÛT / SEPTEMBRE 2015

www.tunisair.com

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy

الخطوط التونسية
TUNISAIR

*145#



Pour découvrir et activer le service, tapez ***145#**

la vie change avec orange™



*APPARTEMENT TÉMOIN DISPONIBLE



UN PROJET EXCEPTIONNEL POUR
UNE CLIENTÈLE EXCEPTIONNELLE

Les Berges du Lac II
Tél.: (+216) 71 967 236 / Gsm.: (+216) 22 828 360
www.danahouse.com.tn

أوائل QNB.. نظرة أرقى.

QNB First..

Voyez plus grand.



qnb.com.tn



atlas concorde

ideal
STANDARD

JADO

PORCHER
la confiance installée

H2O

COMAF TN

Showroom Sanitaire et Revêtement

23 Av. Habib Bourguiba 2080 Ariana T 70 73 10 20/21



COMAF
built for life



Veneta Cucine

Route de la Marsa GP9, Ain Zaghouan, Le Kram, Tunis, Tunisie
Tél. (+216) 70 725 555 - Fax. (+216) 70 725 550
www.finotunisia.com | www.venetacucine.com

fino
TUNISIA



SOUKRA À 2MIN DE CARREFOUR

- 4 Villas avec jardin et piscine au rdc
- 4 Appartements au 1^{er} étage
- 2 Penthouse avec piscine au 2^{ème} étage
- Deux ascenseurs



Sté ETIAIEB Immobilière
 ZI de la Goulette 2015 - le Kram
 Tél : (+216) 71 976 380
 Mob : (+216) 58 518 110
 Email : benjamiagroup@gmail.com

Édito

Au matin d'une scintillante journée de juin qui sonne comme le début de l'été, Tunisair a eu l'immense joie d'accueillir son prestigieux avion A330. Venu renforcer notre flotte, il vous accompagnera à la découverte de la Tunisie, sublimée par sa mer aux reflets d'argent, son ciel d'azur, sa culture millénaire et ses longues plages de sable fins bordant des paysages de montagnes infinies.

Nous vous emmènerons dans ce numéro placé sous le signe du soleil, vous balader dans les typiques ruelles du village de Sidi Bou Saïd, découvrir le célèbre restaurant Fondouk el Attarine, et enfin rencontrer deux artistes aux talents incommensurables, Da Bro et Ibrahim Mâtouss.

On the morning of a sparkling day of June that looks like the beginning of summer, Tunisair had the tremendous pleasure to welcome its prestigious A330 aircraft. Arrived to strengthen our fleet, it will accompany you at the discovery of Tunisia, sublimed by its shimmering silver sea, its blue sky; its thousand-year-old culture and its long sandy beaches lining mountain landscapes as far as your eyes can see.

In this sunny issue of our magazine, we will bring you for a stroll in the typical streets of Sidi Bou Saïd, at the discovery of the famous restaurant Fondouk el Attarine and finally at the encounter of two extremely talented artists, da Bro and Ibrahim Mâtouss.

SARRA REJEB

في صباح يوم مشرق وبرّاق من أيام شهر جوان الذي يبدو وكأنه يعلن عن قدوم فصل الصيف، بكل سعادة، استقبلت الخطوط التونسية طائرتها الجديدة من نوع إيرباص A330 المرموقة التي جاءت لتعزيز قدرتنا أسطولنا الجوي،

سوف نأخذكم إلى اكتشاف تونس، الجميلة ببحرها الذي يعكس ألوان الفضة، وبسمائها الزرقاء، وثقافتها التي ترجع إلى الوراء لقرون، وشواطئها الرملية الناعمة الطويلة المطلة على مناظر الجبال التي تمتد إلى ما لا نهاية لها.

سوف نأخذكم كذلك في هذا العدد الذي وضعناه تحت شعار شمس تونس لا تنطفئ، في جولة في الأزقة الضيقة التي تتميز بها قرية سيدي بو سعيد، ولاكتشاف مطعم فندق العطارين الشهير وأخيرا للتعرف وملاقة أصحاب مواهب لا تقاس، دابرو وإبراهيم ماطوس.

سارة رجب



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



HOTEL AFRICA : 50, avenue Habib Bourguiba - B.P 73 - 1001 Tunis - Tunisie
Tel. : +216 71 34 74 77 - Fax : +216 71 34 74 32 - Email : info.africa@elmouradi.com - www.elmouradi.com

EL MOURADI
HOTELS

sommaire *summary* المحتوى

25 | ACTU | NEWS | الأخبار

26 | UNE PHOTO, UNE HISTOIRE A SHOT, A HISTORY صورة، قصّة

Le théâtre municipal de Tunis

28 | AGENDA DIARY المفكرة

CULTURE CULTURE ثقافة

32 Bis, la galerie dédiée à l'art urbain

Fashion Week 2015

Dream City



79 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

80 | DÉCOUVERTE DISCOVERY اكتشاف

Sidi Bou Saïd

88 | ESCAPADE À GETAWAY TO مغامرة الى

Sicile

94 | UNE NUIT ONE NIGHT ليلة

Palais Bairam

Hôtel Les Bains

Dar El Marsa

108 | HOT SPOT HOT SPOT نقطة ساخنة

Foundouk El Attarine



High expectations are invited

At the Sheraton Tunis Hotel, a large meeting area with specialists to ensure everything goes seamlessly.

Our Link@Sheraton as well as our Business Centre are open all day and WIFI in the rooms and in the public areas keeps you always connected. We will of course welcome you with a free access to the indoor pool.

Book at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : Sarra Rejeb, Président Directeur Général de Tunisair

Rédaction : Rédactrice en chef: Khadija Djellouli - Journaliste : Noémie Zyla, Martine Geronimi - Maquette : Samia Maherzi Rassaa

Traduction anglaise : Barbara Rioux Picher - Traduction arabe : Mehdi Fliss - Contributeurs : Robert Jewett

RÉGIE PUBLICITAIRE : Société Femmes de Tunisie - Femmes de Tunisie Éditions - La Gazelle de Tunisair

16 av. Habib Bourguiba, Aïn Zaghouane - Tél : +216 70 727 993 - Fax : +216 70 737 684 - www.nexpreste.net - www.lagazelle.tn

Vos bons de commande à pub@nexpreste.net

Directeurs exécutifs : Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled - Direction commerciale : Femmes de Tunisie SARL

Imprimé en Tunisie par Beta - i@beta.com.tn - Tél : +216 70 686 437

spg.
Starwood
Preferred
Guest

LE MERIDIEN

Waldorf Astoria

THE LUXURY COLLECTION

WESTIN

FOUR POINTS



©2012 Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc. All Rights Reserved. Sheraton and its logo are the trademarks of Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc.

sommaire *summary* المحتوى

113 | MADE IN TUNISIA

- 114 | TALENT *TALENT* براعة
Ibrahim Maatous
Né à Tunis
- 124 | RÉVÉLATION *REVELATION* اكْتِشاف
Tinja
Ksar
Dar El Bahr
- 136 | MODE *FASHION* موضّه
Lyoun



141 | RENCONTRE | *ENCOUNTERS* | لقاءات

- 142 | PORTFOLIO *PORTFOLIO* برتفوليو
Mehdi Bouanani Aka Da Bro
- 148 | INTERVIEW *INTERVIEW* مقابلة
Aïcha Gorgi
El Seed

159 | ÉVASION | *WISHLIST* | لنحلق

- 160 | VISITE GUIDÉE *GUIDED TOUR* زيارة برفقة دليل
Barcelone, voyage au cœur de la ville aux milles couleurs
Haouaria
- 170 | VOYAGE DANS LE TEMPS *JOURNEY THROUGH TIME* رحلة عبر الزمن
Intemporel Porto
Envoûtante Marrakech



183 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التّونسيّة

- 184 | ACTU *NEWS* الأخبار
A330
Partenariat Tunisair/Airbus
Piec Concept



le
CNT
المصرف

Visitez Nos Showrooms

TUNIS : Rue de l'énergie Solaire - Chargaia |
SFAX : Route de Gabes Km 1,5

www.lecnt.com



مرحبا Bienvenue
Welcome

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

Voici quelques grandes dates :

- Fondation de Carthage par Didon en 850 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

- Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.

- Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

- Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en 670. Il faudra attendre le IXe siècle pour voir l'achèvement de l'islamisation.

- Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Almohade du Maroc.

- Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVI^e et pour une période de trois siècles.

- 1881 : début du protectorat français.

- La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.

- 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations.

The country's history dates back to ancient times:

- *Founding of Carthage by Didon in 850 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*

- At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.

- Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.

- Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670. We had to wait until the IXth century living in the area.

- As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.

- The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.

- 1881 : Witnessed the advent of the french era.

- Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.

- January 14, 2011: Arab Spring revolution

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية ، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن.

وفيما يلي بعض التواريخ الرئيسية :

- أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 850 ق.م.، وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

- هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

- يعد القائد غازيك أشهر قائد وندالي، وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ بعد ثمانين ألف نسمة.

- وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان وباتت تونس في القرن التاسع عشر بلدا إسلاميا.

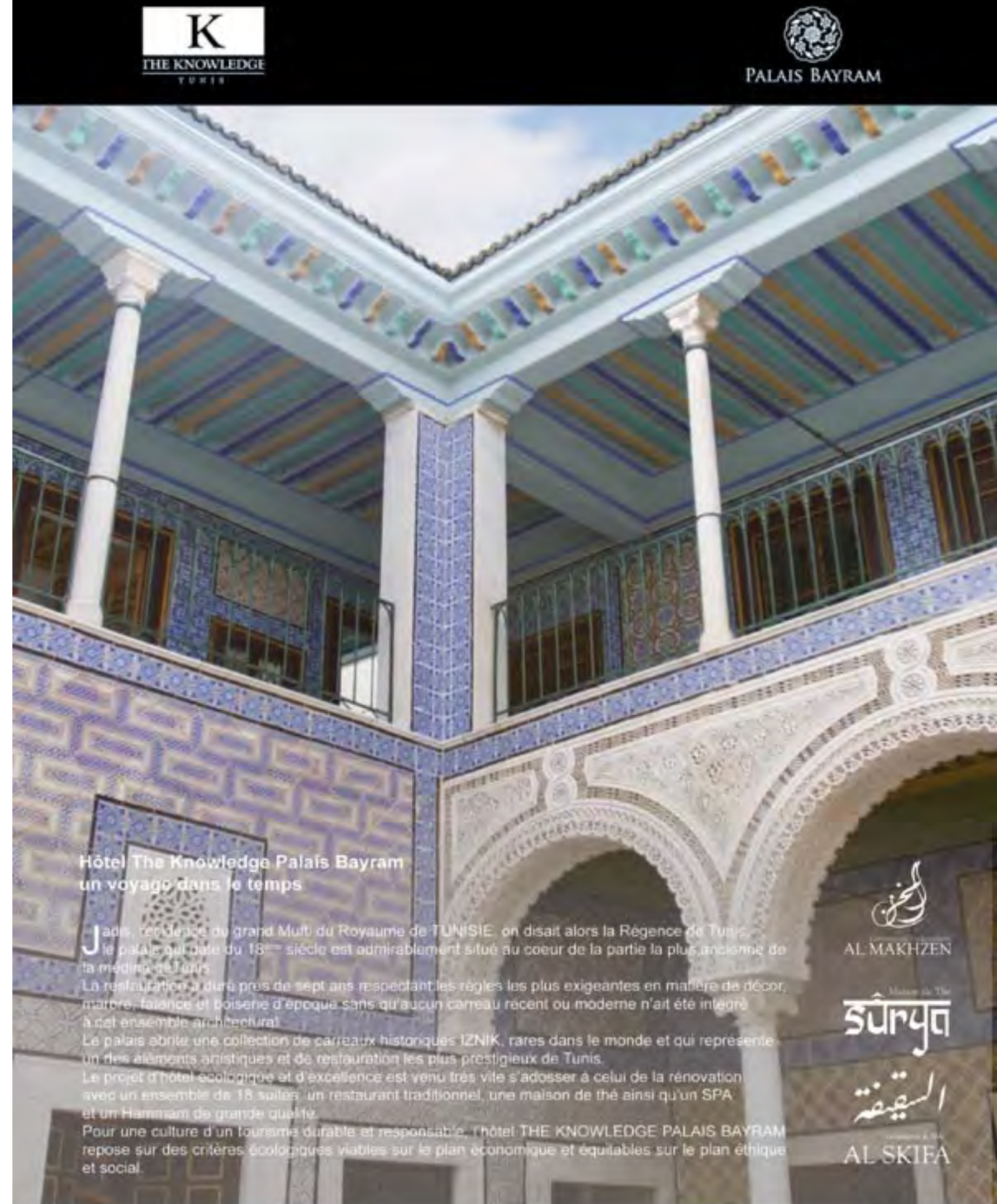
- ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالبة إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحّدون عام 1160م.

دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

- ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

- في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

- 14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.



Infos pratiques

Useful guide



LISTE DES AÉROPORTS

Aéroport International Tunis Carthage
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba
Aéroport International Enfidha Hammamet
Aéroport International Djerba Zarzis
Aéroport International Sfax Thyna
Aéroport International Tozeur Nefta
Aéroport International Tabarka Ain Draham
Aéroport International Gafsa Ksar
Aéroport International Gabès Matmata

NUMÉROS D'APPEL D'URGENCE

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

INDICATIF DU PAYS : +216

OFFICE NATIONAL DU TOURISME TUNISIEN :

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisietourisme.com.tn

DISTANCES ENTRE PRINCIPALES VILLES

A partir de Tunis :
Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

TAUX DE CHANGE / FOREIGN CURRENCY

1€ = 2,1700 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 300338 DT
1 can \$ = 1,5423 DT
1 USD = 1,9594 DT
10 CHF = 20,4771 DT
1000 ¥ = 15,7436 DT

Tunisie Valeurs

La Maison de l'Epargnant

دار المدخر

Bourse - SICAV - Bons du trésor

وسيط بالبورصة - إدارة الأصول - مختص في رفاع الخزينة

Tunis Centre Urbain Nord - Tunis Belvédère - La Marsa
Les Berges du Lac II - Nabeul - Kélibia - Sousse - Monastir - Sfax - Djerba

www.tunisievaleurs.com



Distributeur

PORCELANOSA

GROHE

ARGENTA



actu الأخبار *news*

UNE PHOTO, UNE HISTOIRE **Le théâtre municipal de Tunis**

AGENDA **Les rendez-vous de l'été**

CULTURE **32 Bis**
Fashion Week 2015
Dream City Tunis

LE THÉÂTRE MUNICIPAL DE TUNIS



Tunis Municipal Theatre

This Art Nouveau masterpiece was inaugurated in 1902. The building, also commonly called "candy box" because of its shape, was designed by architect Jean-Émile Resplandy, creative spirit behind many other buildings in Tunis. We notice that the haut relief of the façade, representing Apollon Phebus on his chariot pulled by spirited horses, accompanied by the muses of Drama and Poetry, is an artwork by French sculptor Jean-Baptiste Belloc.

Built on Jules-Ferry Avenue, now known as Habib-Bouguiba Avenue, it used to be called the Tunis Municipal Casino. The theatre complex changed the life of the people who lived in Tunis back then. The theatre, casino and palmarium block, which are adjacent not only transform the Jules-Ferry Avenue but also the old Carthage Avenue. Spread over 5000 m², the Municipal Complex had a conservatory known to be a true princely greenhouse.

A major development project has been entrusted in 2001 to the Association for the Safeguarding of the Medina to restore the decorative elements. This treasure of Tunisian architecture still embellishes the Habib Bourguiba Avenue with its nobility and elegance, after more than a hundred years. |



Façade principale du théâtre municipal de Tunis, avenue Habib Bourguiba. | Main façade of the Tunis Municipal Theatre, Habib Bourguiba Avenue. |
الواجهة الرئيسية للمسرح البلدي بتونس، شارع الحبيب بورقيبة. |

المسرح البلدي بتونس

تمّ تدشين هذه التحفة الفنية التي تتسم بطابع الفن الحديث في عام 1902. صمّم هذا المعلم الذي أطلق عليه لقب "علبة الحلوى" بسبب شكله، المهندس المعماري جان إميل ريسبلاندي الذي صمم كذلك العديد من المباني الأخرى في تونس. يعلو الواجهة "نحت نافر، يمثل " أبولو فوبوس" في مركبة تقودها خيول مُندَفِعة، وهو محاط بملمحتي الدراما والشعر التي تحمل توقيع النحات الفرنسي جان باتيست بلوك.

شيّد المسرح في شارع جول فيري، شارع الحبيب بورقيبة، حالياً، وكان يحمل آنذاك اسم كازينو تونس البلدي. وقد غيّر المجمع الذي يحتضن المسرح حياة سكان تونس العاصمة. كما أضفت هذه الجزيرة الصغيرة التي كانت تضمّ المسرح والكازينو ومبنى البالماريوم المتاخمة لبعضها البعض والتي تفتتح على بعضها، على مظهر شارع جول فيري وشارع قرطاج القديم لمسة جمالية. يغطي مجمع البلدية الذي كان يحوي حديقة الشتاء التي كان يطلق عليها اسم الدَفِيَّة الأميرية مساحة 5000 متر مربع.

وقد أوكل لجمعية صيانة المدينة مشروع صيانة العناصر الزخرفية التي يتميز بها المسرح في عام 2001. لقد عرفت هذه الجوهرة المعمارية التونسية كيف تحافظ على نبل أصالتها وأناقتها التي ما فتئت تضيء على شارع الحبيب بورقيبة منذ أكثر من قرن من الزمان المزيد من الهيبة والوقار. |

Ce chef d'oeuvre de l'art nouveau a été inauguré en 1902. L'édifice, aussi appelé familièrement « bonbonnière » au vu de sa forme, est conçu par l'architecte Jean-Émile Resplandy, créateur de nombreux autres bâtiments de Tunis. On remarque que le haut-relief de la façade, représentant Apollon Phébus sur son char, aux chevaux fougueux, encadré par les muses du Drame et de la Poésie est du sculpteur français Jean-Baptiste Belloc.

Construit sur l'avenue Jules-Ferry, actuelle avenue Habib-Bourguiba, il est alors appelé Casino municipal de Tunis. Le complexe du théâtre allait modifier la vie des tunisois. L'îlot théâtre, casino et palmarium, qui sont attenants et communicants ne transforment pas seulement l'avenue Jules Ferry mais aussi l'ancienne avenue de Carthage. S'étalant sur 5000 m², le Complexe Municipal contenait un jardin d'hiver qui était qualifié de véritable serre princière.

Un important projet de mise en valeur des éléments décoratifs a été confié en 2001 à l'ASM (Association de la Sauvegarde de la Médina). Aujourd'hui, ce joyau de l'architecture tunisienne a su garder toute sa noblesse et son élégance, embellissant chaque jour depuis plus d'un siècle l'avenue Habib Bourguiba. |

→ 51^{ème} édition du festival international
de CarthageFestival de Carthage, Tunis
Du 11 Juillet au 18 Aout 2015Affiche de la 51^{ème} édition du
festival de Carthage | Poster
of the 51st edition of the
Festival of Carthage |
المعلقة الإشهارية للدورة
51 لمهرجان قرطاج

La 51^{ème} édition du festival se tiendra du 11 Juillet au 18 Aout 2015. Cette nouvelle édition qui a choisi de se placer sous le signe de « Carthage au cœur de la cité » offre une programmation qui s'articule autour de deux axes principaux à savoir : une programmation principale qui aura lieu au théâtre antique de Carthage et une autre « hors les murs » comprenant des soirées plus intimistes au cœur des espaces de la Banlieue Nord. Carthage 2015 reconduit aussi sa démarche de décentralisation entamée depuis sa 50^{ème} édition, sous le

slogan, « Carthage pour tous » en allant à la rencontre de son public via des écrans géants, dans plusieurs villes de la Tunisie. |

*International Festival of Carthage
51st edition.*

Festival of Carthage, Tunis.

From 11 July to 18 August 2015

The Festival's 51st edition will take place from 11 July to 18 August 2015. This new edition placed under the theme of "Carthage at the heart of the city" offers a programme based on two main axes : a main programme that will take place at the ancient amphitheatre of Carthage and another "outside the walls" consisting of more intimate evenings in more than one space of the northern suburbs. Carthage 2015 continues the process of decentralisation initiated since the 50th edition under the slogan "Carthage for all" by engaging its audience through giant screens in several cities in Tunisia. |

الدورة الواحدة والخمسين لمهرجان
قرطاج الدولي

مهرجان قرطاج الدولي ، تونس
من 11 جويلية إلى غاية 18 أوت 2015

ستنطلق الدورة 51 للمهرجان يوم السبت 11 جويلية وتتواصل إلى غاية يوم الثلاثاء 18 أوت 2015. تقدم هذه الدورة الجديدة التي تنظم تحت شعار "قرطاج في قلب المدينة" برمجة تتضمن : برنامجا رئيسيا يحتضنه المسرح الأثري بقرطاج، في حين تحتضن فضاءات أخرى بالضاحية الشمالية للعاصمة سهرات عائلية أكثر حميمية في إطار برنامج "خارج الأسوار". كما ستجدد "قرطاج 2015" العهد مع أسلوب التواصل والتفاعل مع الجمهور العريض الذي انتهجته منذ دورتها الخمسين تحت شعار "قرطاج للجميع" عبر بث بعض السهرات مباشرة على شاشات عملاقة ستتنصب في العديد من المدن التونسية. |

RAPID'MAHLY
MON LOGEMENT...
RAPIDEMENT, SIMPLEMENT !

Vous vous projetez dans un logement neuf avec votre famille ? Vous avez envie d'aménager votre logement actuel ?

RAPID'MAHLY est une solution simple et rapide pour répondre à vos attentes et concrétiser vos projets.

UIB
الاتحاد الدولي للبنوك
UNION INTERNATIONALE DE BANQUES

DEVELOPPONS ENSEMBLE
L'ESPRIT D'EQUIPE

→ Anish Kapoor au Château de Versailles

Château de Versailles, France

Du 9 juin au 1^{er} novembre 2015

Cette année, Versailles invite Anish Kapoor à nous présenter sa vision des jardins du domaine, du 9 juin au 1^{er} novembre 2015. L'artiste britannique, d'origine indienne, installe ainsi le chaos dans les jardins royaux! Quel plaisir de redécouvrir le Versailles si parfait de Le Nôtre avec le regard d'Anish Kapoor.

Aussi, pour le domaine de Versailles, a-t-il sélectionné seulement six de ses oeuvres, en adéquation avec le lieu, créant un dialogue avec les perspectives de Le Nôtre. Il n'a pas réalisé d'oeuvres pour le site, mais a su adapter sa création aux exigences du site, une installation en intérieur, et 5 dans les jardins. |

Anish Kapoor at the Palace of Versailles

Palace of Versailles in France

From 9 June to 1 november 2015

This year, Versailles invites Anish Kapoor to show us his vision of the gardens, from 9 June to 1 November 2015. The British artist of Indian origin therefore creates chaos in the royal gardens ! What a pleasure to rediscover the perfect Versailles of Le Nôtre with the eyes of Anish Kapoor.

Also, for the Versailles Estate, he selected only six of his works, in harmony with the place, engaging a dialogue with Le Nôtre's perspectives. He didn't create a piece specifically tailored for the site, but he knew how to adapt his work to the requirements of the site, one indoor installation and five in the gardens. |

"Dirty Corner", une des œuvres monumentales de l'exposition d'Anish Kapoor
| "Dirty Corner", one of the huge artworks of Anish Kapoor exhibition |
"Dirty Corner", واحدة من أضخم الأعمال الفنية المعروضة في معرض أنيش كابور |



أنيش كابور في قصر فرساي
قصر فرساي، فرنسا

من 9 جوان إلى غاية 1 نوفمبر 2015

تدعو فرساي هذا العام أنيش كابور ليقدم رؤيته الفنية للحدائق التي يتميز بها هذا القصر، من خلال معرض ينظم من 9 جوان إلى 1 نوفمبر 2015. يقوم الفنان البريطاني من أصل هندي، بإثارة الفوضى في الحدائق الملكية ! ويا لها من سعادة أن نكتشف أناقة وفخامة حدائق فرساي التي صمّمها "أندري لو نوتر" بعيون أنيش كابور.

لقد اختار أنيش كابور بمناسبة تنظيم هذا المعرض الذي تحتضنه حدائق فرساي، تقديم ستة من أعماله الفنية التي تتلاءم وتنسجم مع المكان، وتقيم حوارات مع الرسوم المنظورية التي أنجزها بستاني الملك "أندري لو نوتر". لم ينجز كابور أعمالاً خصيصاً لهذا الموقع، ولكن نجح في تكييف إبداعاته مع متطلبات المكان، حيث تختصر أعماله على منشأة تعرض داخل القصر، و 5 أعمال فنية تعرض وسط الحدائق. |

A vendre des appartements
de très haut standing

Résidence RIM 1 Aux Jardins de Carthage



Choisissez votre appartement de rêve

STANDING

- Résidence clôturée et gardée.
- Parking et celliers au sous-sol.
- Un ascenseur par bloc de marque « OTIS »
- Vidéophone et accès par digicode.
- Portes d'entrée blindées,
- Portes intérieures, portes placards en bois noble Vingué
- Chauffage central.
- Climatisation centrale air-eau « TRANE »
- Faux-plafond en placo-plâtre.
- Laine de roche au niveau des doubles cloisons et entre les appartements.
- Réseau d'évacuation des eaux usées en pvc acoustique.
- Marbre bleu de Carrare dans les salons.
- Marbre gris Perla dans les couloirs,
- Marbre blanc Gioia dans les chambres.
- Grès dans la masse, faïence « PORCELANOSA » aux cuisines et sanitaires.
- Menuiserie Aluminium en double vitrage.
- Volet roulant électrique en Aluminium.
- Placards agencés.
- Cuisines agencées et équipées.
- Equipements sanitaires « DUKAVIT »
- La robinetterie « HANSGRÖHE »
- Système de domotique extensible: alarme anti-intrusion, éclairage, volets roulants.

Encore disponible

- (S+2) : 125 m² couvert + 118 m² de terrasse
- (S+3) : 195 m² couvert
- (S+3) : 230 m² couvert

Remise des clés
immédiate

Projet financé par :



البنك التونسي الكويتي
Banque Tuniso-Koweïtienne



ACOSERV IMMOBILIERE :

Les berges du lac, Rue lac Windermere, Immeuble Emeurade Place, Deuxième étage

GSM : 29 202 600 / 29 202 610

Tél : 71 964 435

→ Tomorrow Island session 2015

Houmt Souk Djerba

Du 31 Juillet 2015 au 02 Août 2015

La deuxième édition du festival "Tomorrow Island" se tiendra du 31 juillet au 2 août 2015 à Djerba. Lancé en 2014 par "N-Joy Events", "Tomorrow Island", le premier festival entièrement dédié à la musique électronique du sud-est de la Tunisie, a récolté un franc succès lors de sa première édition et compte ramener cette année à l'île des rêves plus de 5,000 d'adeptes de musique électro. Une expérience unique au cœur de Djerba. Spécialement pour cette édition, "Tomorrow Island" verra la participation des deux stars américaines Derrick May et Lee Foss Ainsi Que Guti, Markus Suckut, The Mekanism, Mostrow Et Mehdi Maghraoui. |

Tomorrow Island session 2015

Houmt Souk Djerba

From 31 July 2015 to 2 August 2015

The second edition of "Tomorrow Island" Festival will take place from 31 July to 2 August 2015 in Djerba. Launched in 2014 by N-Joy Events, "Tomorrow Island", the first festival in Southeast Tunisia to be entirely dedicated to electronic music, was a great success last year. This summer, the objective is to gather over 5,000 electronic music fans on the island of dreams. A unique experience in the heart of Djerba. On the special occasion of this edition, "Tomorrow Island" will benefit from the participation of the two American stars Derrick May and Lee Foss As Well As Guti, Markus Suckut, The Mekanism, Mostrow And Mehdi Maghraoui. |

Affiche de la session 2015 du festival "Tomorrow Island" à Djerba | Poster of the 2015 session of the "Tomorrow Island" Festival in Djerba | المعلقة الإشهارية للدورة 2015 "Tomorrow Island" مهرجان في جربة |



مهرجان "Tomorrow Island"، دورة 2015
حومة السوق، جربة

من 31 جويلية إلى غاية 02 أوت 2015

تنطلق الدورة الثانية من مهرجان جربة الذي يحمل اسم "Tomorrow Island" يوم الجمعة 31 جويلية وسيواصل إلى غاية يوم الأحد 2 أوت 2015 في جربة. لقد لاقى هذا المهرجان المكثف بالكامل للموسيقى الالكترونية في جنوب شرق تونس، الذي أطلقته شركة "N-Joy Events" في عام 2014، نجاحا كبيرا في دورته الأولى، ويتوقع هذا العام استقطاب أكثر من 5000 من عشاق الموسيقى الالكترونية في جزيرة الأحلام. تجربة فريدة من نوعها في قلب مدينة جربة. ستشهد هذه الدورة مشاركة النجمين الأمريكيين ديريك ماي ولي فوس وكل من غوتي، وسكوت ماركوس، وذي ميكانيسم، وموسترو ومهدي مغراوي. |

DANS UN MONDE QUI CHANGE, OÙ QUE VOUS SOYEZ, NOUS SOMMES À VOS CÔTÉS



Centre de Relations Clients UBCI
appelez-nous au 70 000 050

- Consultation des opérations courantes,
- Prise de rendez-vous avec un conseiller clientèle,
- Simulation de crédit.



UBCI GROUPE BNP PARIBAS
الاتحاد البنكي للتجارة والصناعة

La banque
d'un monde
qui change

→ Mona Hatoum au centre Pompidou

Centre Pompidou, Paris

Du 24 juin 2015 au 28 septembre 2015

Dans notre monde mû par des contradictions, des tensions géopolitiques, des esthétiques diversifiées, Mona Hatoum nous offre une œuvre qui atteint une universalité inégalée, une œuvre devenue « modèle » pour de nombreux artistes contemporains. L'artiste britannique, d'origine palestinienne, est l'une des représentantes incontournables de la scène contemporaine internationale. Son œuvre s'impose par la justesse de son propos, par l'adéquation entre les formes et les matériaux proposés, par la pluridisciplinarité de son travail et finalement par sa relecture originale et engagée des mouvements d'art contemporain (performance, cinétisme, minimalisme). Après avoir réalisé, voilà vingt ans, la première exposition muséale dédiée à l'œuvre de Mona Hatoum, le Centre Pompidou lui consacre aujourd'hui une première grande monographie qui réunit une centaine d'œuvres et rend compte de la pluridisciplinarité de son travail, de 1977 à 2015. |

Mona Hatoum at the Centre Pompidou

From 24 June 2015 to 28 September 2015

Centre Pompidou, Paris.

In a world of contradictions, geopolitical tensions, diversified aesthetics, Mona Hatoum's work reaches an unparalleled universality, its has become a "model" for numerous contemporary artists. The British artist of Palestinian origin is one of the major figures on the international contemporary scene. Her work is acclaimed for the soundness of what it says, for the harmony between the forms and materials, for its multidisciplinary and finally for its original and engaged reinterpretation of the contemporary art movements (performance, kinetism, minimalism). The Centre Pompidou, twenty years ago, organised the first museum exhibit dedicated to Mona Hatoum. Today, it presents a first major monograph that brings together about a hundred pieces and bears witness to the multidisciplinary nature of her work, from 1977 to 2015. |

© Mona Hatoum, Undercurrent (red), 2008, fils électriques recouverts de tissu, ampoule d'éclairage, variateur de lumière, dimensions variables, épreuve d'artiste, courtesy of the artist. | Power wires covered in fabric, light bulb, dimmer switch, variable dimensions, artist proof, courtesy of the artist. |

© مني حاطوم، تحت التيار (أحمر)، 2008، أسلاك كهربائية مغلقة بقماش، مصباح إنارة، مغير إضاءة، أبعاد متنوعة، اختبار فنان، ترخيص من الفنان. |



مني حاطوم في مركز بومبيدو
مركز بومبيدو، باريس

من 24 جوان إلى غاية 28 سبتمبر 2015

في هذا العالم الذي تحركه التناقضات والتوترات الجيوسياسية والجمالية المتنوعة، تقدم لنا مني حاطوم عملاً فنياً اكتسب بعداً عالمياً لا مثيل له، وأصبح "نموذجاً" يحتذى به لدى العديد من الفنانين المعاصرين. تعد هذه الفنانة البريطانية، من أصل فلسطيني، أحد أبرز الفنانين وأشهرهم على المستوى العالمي في مجال الفن المعاصر. يتميز عملها بالدقة، والتناغم بين الأشكال والمواد المقترحة، وتنوع المواد المستخدمة للتعبير عن أفكارها وأخيراً بإعادة قراءة حركات الفن المعاصر بطريقة متبصرة فريدة من نوعها وملتزمة (الأداء والحركة والبساطة). بعد أن نظم مركز بومبيدو منذ عشرين عاماً، أول معرض مكرس للأعمال الفنية التي تحمل توقيع مني حاطوم، ها هو يعيد الكرة اليوم ويقدم أول معرض فردي كبير يضم 100 عمل فني يعكس تنوع المواد التي تستعملها في أعمالها الفنية التي أنجزتها في الفترة الممتدة من 1977 إلى 2015. |



Ouvert tous les jours de 10h à 20h

Tel.: 70 736 464

E-mail: info@lavilla.tn

http:// www.lavilla.tn - www.facebook.com/lavilla.tn

Route de La Marsa - contre allée au niveau d'Ain Zaghouan

LA VILLA

L'émotion prend forme

→ Orange Tunisie lance la première application mobile pour la promotion du tourisme culturel : "Tunisie Passion"

Au cours d'une cérémonie organisée au Musée du Bardo, Orange Tunisie a lancé, jeudi 4 juin 2015, "Tunisie Passion", une application mobile gratuite, 100% tunisienne, dédiée au tourisme culturel et qui couvre 8 régions du pays : Tunis, Carthage et Sidi Bou Saïd, le Kef, Kairouan, Mahdia, Djerba, Tozeur et Hammamet. D'autres régions sont prévues et sont actuellement en cours de développement.

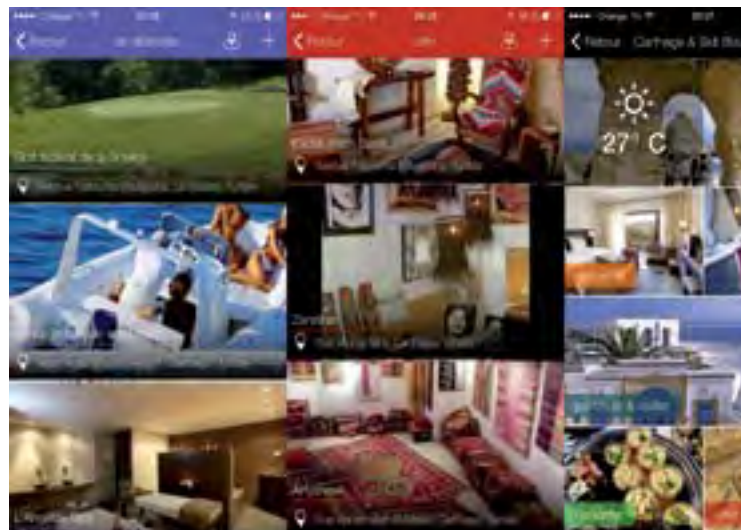
Déjà traduite en 7 langues (arabe, français, anglais, allemand, italien, chinois et russe), "Tunisie Passion", au contenu exclusif, vérifié et sans cesse remis à jour, est née de la volonté d'Orange Tunisie, opérateur engagé, citoyen et solidaire, de poursuivre sa mission responsable et offrir à la Tunisie un produit technologique moderne et innovant pour promouvoir le segment vital qu'est le tourisme culturel ; car pour un pays trois fois millénaire, il y a vraiment de quoi fasciner locaux et visiteurs. |

Orange Tunisia launches the first mobile application for the promotion of cultural tourism : "Tunisia Passion".

During a ceremony at the Bardo Museum, Orange Tunisia has launched, on Thursday, 4 June 2015, "Tunisia Passion", a free mobile application, 100% Tunisian, dedicated to cultural tourism and covering 8 regions of the country : Tunis, Carthage and Sidi Bou Saïd, Kef, Kairouan, Mahdia, Djerba, Tozeur and Hammamet. Other regions are currently under development. Already translated into 7 languages (Arabic, French, English, German, Italian, Chinese and Russian), "Tunisia Passion", with its exclusive content, verified and constantly updated, is born from the will of Orange Tunisia, committed operator, to continue its mission and offer Tunisia a modern and innovative technological product for the promotion of cultural tourism, which is a vital segment ; because with a three thousand year old country, locals and visitors have much to be fascinated about. |



Aperçu de l'application sur mobile "Tunisie Passion"
| Overview of the mobile application "Passion Tunisia"
لمحة عامة عن تطبيق الجوال "Tunisie Passion"



أورنج تونس تطلق أول تطبيق الجوال للترويج للسياحة الثقافية : "Tunisie passion"

أطلقت أورنج تونس، خلال حفل أقيم في متحف باردو يوم الخميس 4 جوان 2015، "Tunisie Passion"، وهو تطبيق للهاتف الجوال مجاني، و ثمرة تصميم تونسي 100% يهدف إلى النهوض بالسياحة الثقافية ويغطي حاليا 8 مناطق سياحية من البلاد : تونس المدينة، قرطاج وسيدي بوسعيد، والكاف، والقبروان، والمهدية، وجربة، وتوزر، والحمامات. وتعمل أورنج حاليا على تطويره ليشمل مناطق أخرى في مختلف أنحاء البلاد.

لقد تم ترجمة هذا التطبيق إلى 7 لغات (العربية، الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالية والصينية والروسية)، "Tunisie Passion" الذي يتوفر محتوى ثري حصري، ومحقق بشكل دوري، هو ثمرة من إرادة أورنج محقق تونس، هذا المشغل الملتزم والمواطني والمتضمن اجتماعيا، لمواصلة مهمته المسؤولة بتمكين تونس من منتجات ذو تكنولوجيا عالية حديثة متطورة ومبتكرة تهدف إلى تعزيز والنهوض بقطاع السياحة الثقافية ؛ لأن هذا البلد الذي يملك حضارة عريقة تمتد إلى أكثر من ثلاثة آلاف سنة، لديه ما يكفي لإغراء الزوار المحليين والأجانب. |

MODERNITÉ ET CONFORT AU COEUR DE TUNIS



Le Novotel Tunis Mohamed V vous invite à découvrir ses espaces chaleureux. Idéalement situé sur l'avenue Mohamed V en plein cœur du quartier des affaires, il dispose de 126 chambres et suites, d'un restaurant, d'un bar, d'un Spa ainsi que de 14 salles de réunion avec lumière du jour. Le Wifi en illimité est disponible dans tout l'hôtel à titre gracieux.

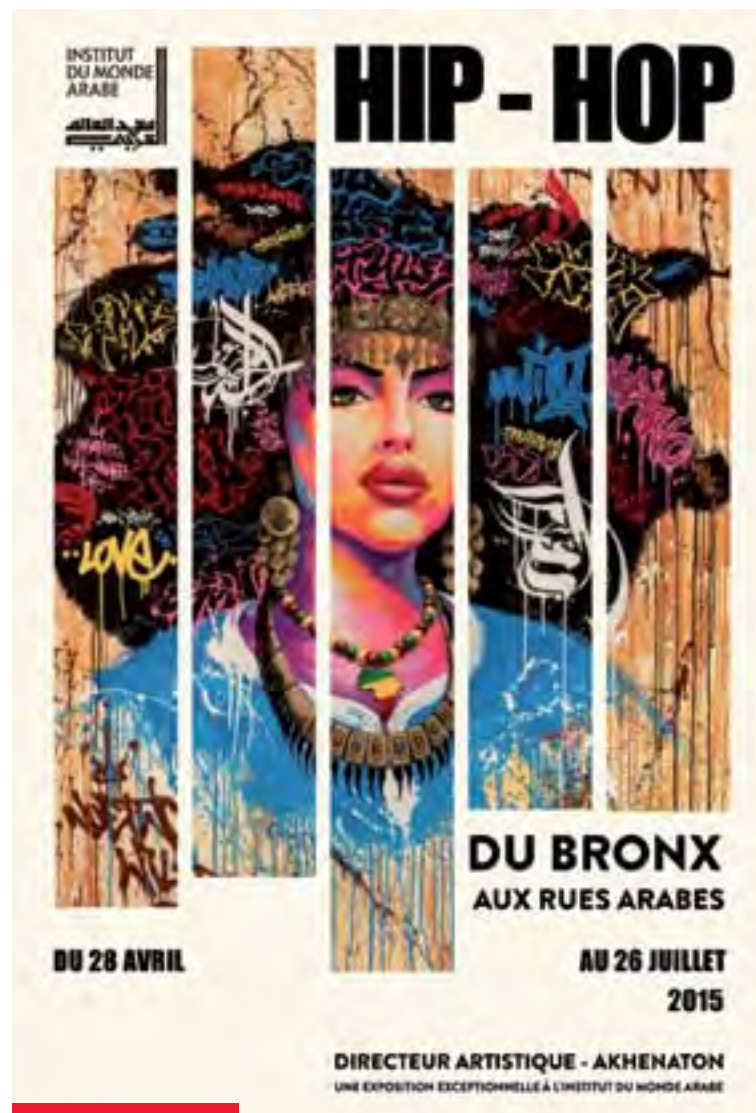


Novotel.com

Pour plus d'information et réservation: Tél. : +216 71 830 500 / Fax : +216 71 832 555
Novotel Tunis Mohamed V - 44, Avenue Mohamed V-1002 Tunis / E-mail : h6145@accor.com

HIP-HOP, du Bronx aux rues arabes

L'institut du monde arabe, Paris
Du 28 Avril au 26 Juillet 2015



Affiche de l'exposition
"Hip-hop, du Bronx aux rues arabes" présentée à l'Institut du Monde Arabe. Poster of the exhibition "Hip-hop, from the Bronx to Arab streets" presented at the Arab World Institute.

المعلقة الشهيرة لمعرض "فن الهيب هوب، من البرونكس إلى الشارع العربي" الذي قدمه معهد العالم العربي في باريس.

Après le succès des expositions "Il était une fois l'Orient Express", Haji et Le Maroc contemporain, l'Institut du monde arabe inaugure au printemps 2015 une exposition-événement orchestrée par le rappeur Akhenaton et consacrée au mouvement Hip-Hop, en hommage à cette culture devenue désormais universelle. Cette exposition, qui sera accompagnée d'une série de manifestations et de concerts, permettra à l'Institut du monde arabe de raconter l'histoire du Hip-Hop et d'ouvrir ses espaces à ceux qui, aux États-Unis, en France ou dans le monde arabe, incarnent ce phénomène planétaire. L'ambition de cette manifestation est de retracer l'histoire de cette culture, de sa genèse aux États-Unis à son irrésistible éclosion dans les rues arabes des printemps révolutionnaires, en passant par sa réappropriation en France, dans les années 1980.

HIP-HOP, from the Bronx to the Arab streets
Arab World Institute, Paris
From 28 April to 26 July 2015

After the success of the exhibitions Once upon a time the Orient Express, Haji and The contemporary Morocco, the Arab World Institute inaugurates an exhibition-event coordinated by rapper Akhenaton and dedicated to the Hip-Hop movement, in tribute to this now global culture. Accompanying the exhibition is a series of manifestations and concerts. It will allow the Arab World Institute to tell the story of Hip-Hop and to open its space to those who, in the United States, in France or in the Arab World, embody this worldwide phenomenon. The ambition of this event is to recount the history of this culture, from its genesis in the United States to its irresistible blooming in the Arab streets of revolutionary springs and its popularity in France during the eighties.

فن الهيب هوب، من البرونكس إلى الشارع العربي
معهد العالم العربي، باريس
من 28 أبريل إلى غاية 26 جويلية 2015

بعد النجاح الباهر الذي لاقته معارض "كان يا مكان، قطار الشرق السريع"، و"الحج إلى مكة" و"المغرب المعاصر"، يحتضن معهد العالم العربي في ربيع 2015 المعرض - الحدث الذي يشرف عليه مغني الراب أخناتون والذي يأتي في سياق تكريس الحركة الفنية الاحتجاجية هيب هوب، وتكريم وإحياء هذه الثقافة التي أصبحت الآن ظاهرة عالمية. سيشمل هذا المعرض سلسلة من التظاهرات والعروض الموسيقية، التي سوف تسمح من خلالها لمعهد العالم العربي رواية قصة موسيقى الهيب هوب وفتح فضاءاتها لأولئك الذين في الولايات المتحدة، وفرنسا، أو في العالم العربي، يجسدون هذه الظاهرة العالمية. يهدف هذا الحدث بالأساس إلى استعراض تاريخ هذه الثقافة، منذ نشأتها في الولايات المتحدة، وظهورها في الثمانينات في فرنسا ثم اجتياحها الشارع العربي أيام ربيع الثورة.

UNE RÉSIDENCE DE TRÈS HAUT STANDING SITUÉE EN PLEIN COEUR DE LA MARSA, TRÈS PROCHE DES BERGES DU LAC ET AVEC ACCÈS FACILE À L'AÉROPORT ET AU CENTRE VILLE DE TUNIS

CARACTERISTIQUES

- Places de Parking et celliers au sous-sol.
- Un ascenseur par bloc.
- Revêtement : grès maître Kodiel et choix du parquet stratifié.
- Menuiserie extérieure : aluminium, double vitrage, volets roulants avec commandes électriques, portes extérieures blindées.
- Menuiserie intérieure : boiserie noble.
- Cuisines agencées et équipées.
- Pièces agencées.
- Espaces verts.
- Chauffage central et Climatisation installés et individuels.
- Visiophones installés, Paraboles près installés.
- Equipements sanitaires importation 1^{er} choix.
- Résidence clôturée et gardée.

Bureaux - Habitation - Commerce



→ ACT O4 : Chantier (s)

B'chira Art Center, Tunis

Du 06 Juin au 30 Septembre 2015



Il s'agit d'une exposition pluridisciplinaire qui se déroule chaque année au B'chira Art Center. La série ACT (Art Contemporain de Tunisie) est cette année à sa quatrième édition qui se déroulera du 06 Juin au 30 Septembre 2015. CHANTIER(S) est un terme qui s'est imposé à nous vu l'étape par laquelle passe notre pays. Après le vent qui a soulevé le pays et qui a sapé les bases de l'ancien régime, le temps est venu à la construction. Un immense chantier s'est ouvert en Tunisie. Tout est à bâtir. Notre nouvel Etat, nos institutions, nos politiques culturelles, notre système de valeurs, notre vision pour le futur, nos stratégies d'action...

Quelles réponses donneront les artistes contemporains à ce questionnement ? Quel rôle et quel impact leurs œuvres pourraient-elles laisser ? Comment l'artiste aujourd'hui peut-il participer à ce gigantesque chantier ?

On retrouve pour cette édition plusieurs artistes exposés : Meriem Bouderbala, Marianne Catzaras, Sonia Kallel, DesignLAB, Najet Gherissi, Salah Ben Amor, Selim ben Cheikh, Amira Turki, Moufida Fedhila, Hela Ammous, Dalel Tangour, Khaled Abida, Wadi Mhiri, Houda Ghorbel, Othmane Taleb, Mouna Jemal, Faten Rouissi, Aicha Snoussi, Souad Mani, Noutayel, Bchira Triki, Faten Chouba, Besma, Helel, Nadia Zouari, Hamda Dniden, Dali Belkadhi. |

*Act O4 : Chantier(s).**B'chira Art Center, Tunis***From 6 June to 30 September 2015**

A multidisciplinary exhibition takes place each year at the B'chira Art Center. The series ACT (Contemporary Art in Tunisia) is now in its fourth edition that will run from 6 June to 30 September 2015. CHANTIER(S), meaning "construction site", is a word that seems perfect given the situation of our country. After the storm that shook the country and undermined the foundations of the old regime, time has come to build. A huge construction project has opened in Tunisia. Everything needs to be built. Our new State, our institutions, our cultural policies, our system of values, our vision for the future, our strategies for action...

What answers will the contemporary artists give to this questioning ? What role and what impact their artworks could leave ? How the artist, today, can participate in this huge project ?

For this edition, several artists will show their work : Meriem Bouderbala, Marianne Catzaras, Sonia Kallel, DesignLAB, Najet Gherissi, Salah Ben Amor, Selim ben Cheikh, Amira Turki, Moufida Fedhila, Hela Ammous, Dalel Tangour, Khaled Abida, Wadi Mhiri, Houda Ghorbel, Othmane Taleb, Mouna Jemal, Faten Rouissi, Aicha Snoussi, Souad Mani, Noutayel, Bchira Triki, Faten Chouba, Besma, Helel, Nadia Zouari, Hamda Dniden, Dali Belkadhi. |

Act O4 - الشانطي**مركز بشيرة للفنون ، مدينة تونس****من 06 جوان إلى غاية 30 سبتمبر 2015**

هو معرض متعدد التخصصات يقام كل عام في مركز بشيرة للفنون. ستطلق الدورة الرابعة من سلسلة الفن المعاصر في تونس هذا العام في 06 جوان و تستمر حتى 30 سبتمبر 2015. كلمة الشانطي فرضت نفسها علينا لأنها تلخص المرحلة التي تمر بها بلادنا. بعد رياح الربيع التي هبت على البلاد وحملت في طياتها نسيمات الحرية والديمقراطية و القطع النهائي مع ممارسات النظام السابق، حان الوقت لإعادة البناء والتشييد فوق أنقاضه. تحديات ضخمة تنتظر البلاد. لقد بدأت ثورة إعادة البناء التي ستشمل كل المجالات. بناء الدولة الجديدة، والمؤسسات، صياغة السياسة الثقافية ونظام القيم، ووضع الرؤية والاستراتيجيات المستقبلية... ما هو جواب الفنانين المعاصرين على هذه التساؤلات ؟ ما دور وتأثير أعمالهم الفنية على هذا المشروع ؟ كيف يمكن للفنان أن يشارك اليوم في إنجاز هذا المشروع الضخم ؟ سوف يشارك في دورة هذه السنة كل من مريم بودربالة، ماريان كاتزاراس، سنية قلال، ديزاين لاب، نجة غريسي، صالح بن عمر، سليم بن الشيخ، أميرة تركي، مفيدة فضيلة، هالة عاموس، دلال تنقور، خالد عبيدة، وادي مهيري، هدى غربال، عثمان طالب، مني جمال، فاتن رويس، عائشة سنوسي، سعاد ماني، نتيل، بشيرة تريكي، فاتن شوبا، بسمة، هلال، نادي زواري، حمدة دنيدين، ودالي بلقاضي. |

**Ksar Saïd :**

- 📍 Z.I. Ksar saïd - Avenue de l'indépendance 2086 Manouba Tunis - Tunisie
- ☎ (+216) 70 660 660 - 70 660 650 - 70 660 640
- ☎ (+216) 71 549 005 - 71 544 791
- ☎ (+216) 21 360 660
- ☎ Fax: (+216) 70 660 666
- 📧 contact@meublesmezghani.com

La Charguia :

- 📍 19 Rue 8612 Z.I. Charguia I- TUNIS - TUNISIE (Près de la maison Mercedes)
- ☎ (+216) 71 772 881
- ☎ Fax: (+216) 71 770 984
- ☎ (+216) 22 130 370
- 📧 commercial.charguia@meublesmezghani.com
- 🌐 www.meublesmezghani.com

La Soukra :

- 📍 73 Avenue de l'UMA - la soukra
- ☎ Meubles domestiques: (+216) 21 060 708
- ☎ Mobilier de bureaux: (+216) 29 727 777
- ☎ (+216) 70 721 490 - (+216) 70 721 491
- ☎ Fax: (+216) 70 721 492
- 📧 commercial.soukra@meublesmezghani.com
- 🌐 Meubles Mezghani

le B'chira Art Center : un lieu à l'esprit innovant et convivial |
The B'chira Art Center : a place with an innovative and friendly atmosphere |

مركز بشيرة للفنون : مكان يحمل روح الابتكار تسوده أجواء ودية |

Jeanne Lanvin

Palais Galliera, musée de la mode de la ville de Paris
Du 8 mars au 23 Août 2015

Le Palais Galliera, en étroite collaboration avec Alber Elbaz, directeur artistique de Lanvin, célèbre la plus ancienne maison de couture française encore en activité. Consacrée à Jeanne Lanvin (1867-1946), cette première exposition parisienne réunit, en une centaine de modèles, les fonds exceptionnels du Palais Galliera et du Patrimoine Lanvin. Travail, intuition, compréhension du monde moderne, le succès de cette femme discrète au destin exceptionnel est au rendez-vous. Alber Elbaz et le Palais Galliera vous invitent à rencontrer cette grande dame de la couture : Jeanne Lanvin. |

Jeanne Lanvin

Palais Galliera, Paris Museum of Fashion, Paris.

From 8 March to 23 August 2015

The Palais Galliera, working closely with Alber Elbaz, Lanvin's artistic director, celebrates the oldest French fashion house still operating. Dedicated to Jeanne Lanvin (1867-1946), this first Parisian exhibition features over a hundred models from the collections of the Palais Galliera and the Lanvin Heritage. Work, intuition, understanding of the modern world, this private woman with an extraordinary destiny was successful. Alber Elbaz and the Palais Galliera invite you to meet this great lady of the fashion world : Jeanne Lanvin. |



Affiche de l'exposition "Jeanne Lanvin" présentée au Palais Galliera | Poster of the "Jeanne Lanvin" exhibition presented at the Palais Galliera |

المعلقة الشهيرة لمعرض "جان لانفان" قدمه "متحف غاليريا" |

جان لانفان
متحف غاليريا للموضة في مدينة باريس
من 8 مارس إلى غاية 23 أوت 2015

يكرم "متحف غاليريا" بالتعاون مع المصمم "ألبار الباز"، المدير الفني لعلامة لانفان، أقدم دار موضة فرنسية وأعرق علامة في عالم تصميم الأزياء الراقية التي لا تزال في أوج عطائها. يجمع هذا المعرض الذي ينظم لأول مرة في باريس والمكرس لمؤسسة جان لانفان (1867-1946)، مجموعة من أجمل مقتنياته تتكون من حوالي مائة قطعة قديمة تعد من القطع التاريخية الاستثنائية لمتحف غاليريا وجزء من تراث لانفان. العمل، وبعد النظر، والتفهم المستنير للعالم الحديث، يمثل سر نجاح هذه المرأة المحتشمة التي عرفت مصيرا استثنائيا. يدعوكم ألبرت الباز و متحف غاليريا للقاء سيدة الموضة ومصممة الأزياء العظيمة : جان لانفان. |



Ici et là-bas, Attijari bank accompagne les Tunisiens Résidant à l'Etranger

200 agences en Tunisie, **32** agences en France, **5** agences en Italie, **3** agences en Allemagne, **7** agences en Belgique ...

Où que vous soyez, en Tunisie ou dans votre pays d'accueil, Attijari bank vous assure une prise en charge personnalisée et vous fait bénéficier de sa large gamme de produits conçus spécialement pour répondre à vos besoins :

- Vous voulez devenir propriétaire en TUNISIE ?
Profitez de notre offre de 50 % de réduction sur le Pack BLEDI et bénéficiez des taux préférentiels sur les crédits DARI FI BLEDI.
- Vous voulez transférer de l'argent en TUNISIE ?
Profitez de l'offre Pack TRANSFERT et économisez sur les frais de transfert.

Centre de Relation Client : à partir de la Tunisie :81 100 004, à partir de l'étranger 00216 71 111 200 appels non surtaxés

www.attijaribank.com.tn



التجاري بنك
Attijari bank

→ Regards posés Hammams de la Médina de Tunis

Institut français de Tunisie, Tunis
Du 3 Juillet au 2 Août 2015

Affiche de l'exposition
"Regards posés" présentée à
l'Institut français de Tunisie |
Poster of the "Regards posés"
exhibition presented at the
Institut français de Tunisie |
الملققة الإشهارية لمعرض
"نظرات ملققات" قدمه المعهد
الفرنسي بتونس |



Regards posés (Glances). Hammams in the Medina of Tunis
French Institute in Tunisia, Tunis
From 3 July to 2 August 2015

Since 2013, the Medina Citizen Action Association (L'mdina Wel Rabtine) has initiated a project of revalorisation of the historical hammams of the Medina of Tunis. An unprecedented photographic collection, created for the project "Regards posés" (Glances), has mobilised 19 Tunisian and foreign photographers. For this new exhibition in partnership with the French Institute of Tunisia, "Regards posés" also presents short films achieved by students of the School of Tunis. During 4 months, 65 students have realised detailed records of 16 hammams, computer-generated visuals representing their volumes and architectures, but they also shot scenes in the hammams and interviews with the users and the staff. This exhibition is carried out in partnership with the Maison de l'Image, with the precious support of the French Institute of Tunisia and the Swiss Embassy in Tunisia and in cooperation with the National School of Architecture and Urban Planning (ENAU). |

نظرات ملققة. حمامات مدينة تونس
المعهد الفرنسي في مدينة تونس ، تونس
من 3 جويلية إلى غاية 2 أوت 2015

بدأت جمعية العمل المواطني في المدينة العتيقة (المدينة والرابطين) منذ عام 2013 في إنجاز مشروع رد الاعتبار لهذه المعالم التي تضرب بجذورها في أعماق التاريخ، حمامات مدينة تونس العتيقة. مجموعة من الصور الفريدة من نوعها قام 19 من المصورين التونسيين والأجانب بجمعها في إطار مشروع "نظرات ملققة". وقد شاركت مجموعة من طلاب المدارس في تونس في هذا المعرض الجديد الذي ينظم في إطار شراكة مع المعهد الفرنسي في تونس، تحت عنوان "نظرات ملققة"، بأفلام قصيرة من إنتاجهم. كما قام 65 طالبا طيلة 4 أشهر بجمع بيانات مفصلة عن 16 حماما، وإنجاز صورا تركيبية تظهر بدقة الفضاءات والأشكال المعمارية، وتصوير أفلام خيالية مصورة داخل الحمامات، وتنظيم مقابلات مع المستخدمين، والعاملين في الحمام. وقد حظي هذا المعرض الذي ينظم في إطار شراكة مع دار الصورة، وبالتعاون مع المدرسة الوطنية للهندسة المعمارية والتعمير بتونس (ENAU) بدعم قيم من المعهد الفرنسي في تونس ومن السفارة السويسرية في تونس. |

INTERBOIS

Ambiance



MEUBLES DE JARDIN

Decking
PARQUET
Revêtement mural



1, Impasse de
l'Energie solaire n°2,
Rue de l'Energie solaire
ZI La Charguia 1
Tunis 2035
Tél. : 71 206 100 (LG)
Fax : 71 206 101
Email : interbois@planet.tn

→ Le Maroc médiéval, un empire de l'Afrique à l'Espagne

Musée Mohammed-VI, Rabat

Du 5 mars au 1^{er} Septembre 2015

L'exposition « Le Maroc médiéval, un empire de l'Afrique à l'Espagne » accueillait jeudi 5 mars ses premiers visiteurs, au sein du nouveau Musée Mohammed-VI de Rabat. Elle avait été précédemment présentée pour la première fois au Musée du Louvre de Paris il y a quelques mois. Celle-ci promet de faire découvrir cinq siècles d'histoire au public marocain. Eléments d'architectures, textiles, céramiques et autres calligraphies l'invitent à se plonger dans une succession de dynasties démarrée au XI^e siècle. L'occasion pour le public de se plonger dans l'Histoire du Maroc entre le XI^e et le XV^e siècle, période considérée comme l'âge d'or de l'islam. Les objets présentés font partie des plus belles réalisations de cette époque, dans les domaines du décor architectural, du textile, de la céramique ou de la calligraphie. ■



1. La mosquée al-Qarawiyyin de Fès. Crédit : Fondation nationale des musées marocains. ■ The Al-Qarawiyyin mosque in Fes. Credit : National Foundation for Moroccan Museums. ■

مسجد القرويين في مدينة فاس. صور : المؤسسة الوطنية للمتاحف المغربية ■

2. Coran. Rabat, bibliothèque royale hassaniya, Sahih d'Al Boukhari. Crédit : Fondation nationale des musées marocains. ■ Coran. Rabat, Al-Hassania Library, Sahih Al Boukhari. Credit : National Foundation for Moroccan Museums. ■

قرآن. الرباط، المكتبة الملكية الحسنية، صحيح البخاري. صور : المؤسسة الوطنية للمتاحف المغربية ■



Medieval Morocco, an Empire from Africa to Spain

Mohammed-VI Museum, Rabat

From 5 March to 1st September 2015

The exhibition "Medieval Morocco, an Empire from Africa to Spain" welcome its first visitors on Thursday 5 March, in the new Mohammed-VI Museum in Rabat. It had been previously presented for the first time at the Louvre Museum in Paris a few months ago. The Moroccan public will discover five centuries of history. Architectural elements, textiles, ceramics and other calligraphies are an invitation to dive into the history of Morocco between the 11th and the 15th centuries, considered as the golden age of Islam. The objects displayed are among the best works of this era, in the fields of architectural design, textiles, ceramics or calligraphy. ■

المغرب في العصور الوسطى، إمبراطورية من أفريقيا إلى إسبانيا
متحف محمد السادس، الرباط

من 5 مارس إلى غاية 1 سبتمبر 2015

لقد بدأ معرض "المغرب في العصور الوسطى، إمبراطورية من أفريقيا إلى إسبانيا" في استقبال ضيوفه يوم الخميس 5 مارس في متحف محمد السادس للفن المعاصر في الرباط، بعد أن سبق تنظيمه لأول مرة في متحف اللوفر في باريس قبل بضعة أشهر. وهو يمنح الجمهور المغربي فرصة اكتشاف خمسة قرون من تاريخه العريق. العناصر المعمارية، والمنسوجات والخزف والمخطوطات الأخرى تدعوه إلى الغوص في تاريخ سلالات متعاقبة بدأت في القرن الحادي عشر. فرصة للجمهور للغوص في أعماق تاريخ المغرب الممتد بين القرن الحادي عشر والقرن الخامس عشر الذي يوافق فترة العصر الذهبي للإسلام. هذه التحف الفنية هي جزء من الإنجازات التي صممت في هذه الحقبة، في مجالات الديكور المعماري والنسيج والخزف و فن الخط. ■

Un village de rêves dans une île de rêves

VISITEZ NOS VILLAS ET APPARTEMENTS

VILLAS ET APPARTEMENTS HAUT STANDING à Djerba

VILLAGE LOTUS

35 Villas
11 Appartements De Haut Standing
Des Commerces

- Un Restaurant
- Une Superette
- Un Café maure
- Un centre de vie avec thalasso

À VENDRE

Tél.: (+216) 29 301 736 / (+216) 71 961 545
Fax: (+216) 71 961 591
E-mail: contact@village-lotus.com

Services de conciergerie de luxe
Appartements avec ascenseurs
Syndic professionnel
Villas avec piscines privatives

Villas Ulysse

Appartements

Vue imprenable sur mer, unissant modernité, Lux et confort.

Villas Pénélope

Villas Odysée

www.village-lotus.com

photos non contractuelles

mike

→ La nouvelle fondation Prada à Milan

Milan, Italie

Ouverture au public le 09 Mai 2015

Le nouveau lieu de la fondation Prada à Milan dédié à l'art contemporain, l'architecture, le cinéma et la philosophie a été conçu par le cabinet d'architecture OMA, dirigé par le célèbre architecte Rem Koolhaas. La fondation, résultat de la transformation d'une distillerie datant des années 1910 se compose de sept bâtiments existants et de trois nouvelles structures (Podium, Cinéma et Torre). Située au sud de Milan, la fondation Prada se développe sur une surface globale de 19.000 m². Les trois nouveaux bâtiments ont pour vocation une salle de cinéma, des galeries d'exposition ainsi qu'une tour (Torre), actuellement en cours de construction, qui sera ouverte au public ultérieurement. Selon Koolhaas, l'objectif le plus important du projet était de créer une diversité d'espaces de présentation de l'art. Le projet comprend également un café conçu par le réalisateur Wes Anderson. L'inauguration de la fondation sera accompagnée de l'exposition "Serial Classic", scénographié par OMA, et portant sur l'utilisation de la copie dans l'art classique. |

*The new Prada Foundation in Milan
Milan, Italy*

Open to the public on 9 May 2015

Prada Foundation's new location in Milan, dedicated to contemporary art exhibitions, architecture projects, cinema and philosophy was developed by the architectural firm OMA, headed by famous architect Rem Koolhaas. The Foundation, result of the conversion of a distillery dating back to the 1910s, features seven existing buildings and three new constructions (Podium, Cinema et Torre). Situated south of Milan, the Prada Foundation has a gross surface area of 19.000 m². The three new facilities comprise a movie theatre, exhibitions galleries and a tower (Torre), currently under construction, that will open to the public at a later date. According to Koolhaas, the most important objective of the project was to create a variety of spaces dedicated to art. The project also includes a café designed by director Wes Anderson. The Foundation's inauguration will feature the exhibition "Serial Classic", staged by OMA and exploring the relationship between originality and imitation in classical art. |

1. Maquette du projet imaginé par OMA. Crédit photo : OMA-Rem Koolhaas. | Model of the project imagined by OMA. | نموذج للمشروع التي تصوره مكتب العمارة الحضرية OMA صور : مكتب العمارة الحضرية OMA - ريم كولهااس |

2. Bâtiment rénové entièrement et recouvert de feuilles d'or 25 carats. Crédit photo : bas princen et courtesy of fondazione prada. | Entirely renovated building covered with 25-carat gold.

مبنى تم تجديده مغطى بالكامل برفائق الذهب 25 قيراط. صور: باز برانسن، الترخيص من مؤسسة برادا |

مؤسسة برادا الجديدة في ميلانو ، إيطاليا

يفتح هذا المعرض أبوابه للجمهور في 9 ماي 2015 لقد قام المعماري ريم كولهااس بالتعاون مع وكالته المعروفة اختصارا باسم OMA (مكتب العمارة الحضرية) بتصميم هذا المبنى الذي يحتضن "مؤسسة برادا" في ميلانو والمكرّس للفن المعاصر وفن العمارة والسينما والفلسفة. تحتل المؤسسة موقع مقطرة قديمة يعود تاريخها إلى 1910 تتكون من سبعة مبان قائمة وثلاثة هياكل جديدة (المنصة، سينما والبرج). تقع المؤسسة في جنوب مدينة ميلانو، وتغطي مساحة قدرها 19000 متر مربع. تضم المباني الثلاثة الجديدة قاعة سينما، وأروقة عرض فضلا عن برج (توري)، حاليا قيد الإنشاء، الذي سيفتح أبوابه للجمهور في وقت لاحق. وفقا لكولهااس، يتمثل الهدف الأهم للمشروع في إنشاء مجموعة متنوعة من فضاءات عرض الفنون. ويتضمن المشروع أيضا مقهى صممه المخرج السينمائي ويس أندرسون. سيرافق افتتاح المؤسسة معرض تحت عنوان "مُتَسَلِّس الكلاسيكية"، قام مكتب العمارة الحضرية (OMA) بإنجاز سينوغرافيا موقعه، وهو مشروع يتناول موضوع استخدام النسخ في الفن الكلاسيكي. |



2



• Join us! •

Adresse: GP9 Route de la Marsa Km11, 2046 Ain Zaghuan Tunis-Tunisie
E: contact@casashop.com.tn T: +(216) 70-725-418 F: +(216) 70-725-418
W: www.casashop.com.tn

→ MYCONCIERGE 1^{er} service de conciergerie pour particuliers et entreprises en Tunisie



Trait d'union entre les services privilégiées d'un club haut de gamme et l'excellence d'un grand hôtel, le concierge est un assistant personnel qui fait bénéficier ses membres d'accès exclusifs dans les domaines de la restauration, du voyage, des transports, du bien-être et des loisirs. Le sens du service chez MYConcierge passe inévitablement par l'attribution d'un concierge personnel qui est l'unique interlocuteur. Sa connaissance aiguisée de son portefeuille de clients lui permet d'apporter des réponses sur-mesure et réactives à leurs demandes. Sa vocation est de simplifier la vie de ses clients et de leur permettre de gagner du temps. Entre votre Concierge et vous, tout se passe en toute confiance et en toute transparence. Très confidentielle en terme d'accès, la conciergerie n'a de limite de prestation que la loi des Etats. |

MyConcierge, 1st concierge service for individuals and businesses in Tunisia

Link between the preferred services of an upscale club and the excellence of a grand hotel, the concierge is a personal assistant who provides members with exclusive access to the catering, travel, transportation, well-being and leisure sectors. At MyConcierge, a personal concierge is automatically assigned and will be the dedicated contact. The deep knowledge of his customer base allows him to offer quick and customised solutions. His role is to make his client's life easier and to save them precious time. Between you and your Concierge, everything happens in full trust and transparency. Very confidential in terms of access, the only limitation of the concierge service is defined by the law of the States. |

"ماي كونسيرج"

خدمات تقدم للأفراد والشركات لأول مرة في تونس. همزة وصل بين الخدمات المميزة التي توفرها النوادي الراقية وتميز الفنادق الكبيرة، الكونسيرج هو المساعد الشخصي الخاص الذي يقدم لأعضائه خدمات حصرية مشخصة في كل من مجالات الأكل، والسفر، والنقل، والترفيه والراحة. مفهوم الخدمة عند "ماي كونسيرج" يمر حتما عبر تعيين كونسيرج شخصي خاص يكون المحاور الوحيد لطالب الخدمة. معرفته الجيدة بعملائه تمكنه من تقديم خدمات مشخصة تلبي رغبات وحاجات كل المستفيدين وتستجيب بالكامل لطلباتهم. وتتمثل مهمته الأولى في تبسيط حياة عملائه، وتمكينهم من ربح الوقت. تتميز العلاقة بين مقدم الخدمات، الكونسيرج والمستفيد بالثقة والشفافية وبكامل السرية، في حدود القوانين السارية في البلاد. |



CASASHOP
LIVING | INDOOR
DINING | OUTDOOR

Karim Rashid design

• Join us! •

Adresse: GP9 Route de la Marsa Km11
2046 Ain Zaghouan Tunis-Tunisie
T: +(216) 70-725-418 F: +(216) 70-725-413
E: contact@casashop.com.tn
W: www.casashop.com.tn

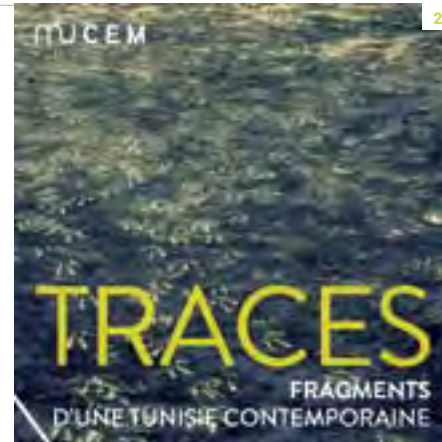
→ “Traces... fragments d’une Tunisie contemporaine”

MUCEM - Fort Saint Jean, Marseille

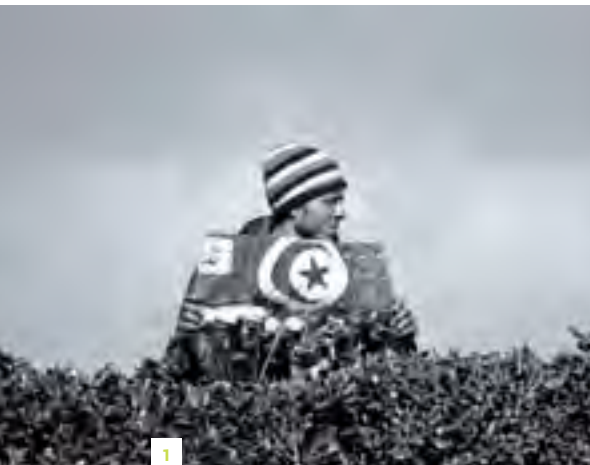
Du 13 mai au 28 septembre 2015 : Fragments I

Du 4 novembre 2015 au 29 février 2016 : Fragments II

La scène artistique contemporaine en Tunisie est riche, variée et fertile. Avec Traces... Fragments d'une Tunisie contemporaine, projet composé de deux expositions successives - Fragment I et Fragment II, le MUCEM donne à voir en images la jeune création tunisienne. Ce diptyque d'expositions s'appuie sur la recherche de traces, de ce qui subsiste du passé. Il témoigne d'une quête d'histoire, de paysages abolis et d'un refus de faire table rase. Les oeuvres qui y sont présentées font appel à ce qui vient et qui précède, depuis longtemps déjà, l'événement politique. Traces... Fragments d'une Tunisie contemporaine rassemble en deux temps le travail des artistes Zied ben Romdhane, Ismaïl Bahri, Fakhri el Ghezal, Hela Ammar, Souad Mani, ismaël, Augustin le Gall, Wadi Mhiri et Houda Ghorbel, Faten Gaddes et Wassim Ghozlan, ainsi que les photographies de l'un des tous premiers photographes tunisiens, Abdelhak al Ouartani. Photographie, vidéo, installation et art numérique composent cette exposition qui entend témoigner, cinq ans après la Révolution, de la richesse et de la multiplicité des points de vue sur la Tunisie d'aujourd'hui. **I**



1. Wassim Ghozlan, série «Fragments d'une révolution», 2011. Collection de l'artiste © Wassim Ghozlan/Hans Lucas
2. Affiche de l'exposition "Traces... fragments d'une Tunisie contemporaine"



“Traces... fragments of a contemporary Tunisia”

MUCEM - Fort Saint Jean, Marseille

Du 13 mai au 28 septembre 2015 : Fragments I

From 4 November 2015 to 29 February 2016 : Fragments II

The contemporary artistic scene in Tunisia is rich, diversified and fertile. With Traces... Fragments of a contemporary Tunisia, project that consists of two consecutive exhibitions - Fragments I and Fragments II, the MuCEM presents the young Tunisian creation. This diptych is based on the search of traces, of what is left of the past. It testifies to a quest for history, landscapes that no longer exist and to a refusal to wipe the slate clean. The artworks presented refer to what comes after and long before the political event. Traces... Fragments of a contemporary Tunisia brings together the work of artists Zied ben Romdhane, Ismaïl Bahri, Fakhri el Ghezal, Hela Ammar, Souad Mani, Ismaël, Augustin le Gall, Wadi Mhiri and Houda Ghorbel, Faten Gaddes and Wassim Ghozlan, as well as the photographs by one of the very first Tunisian photographers, Abdelhak al Ouartani. Photography, video, installation and digital art form this exhibition that aims to bear witness, five years after the Revolution, to the richness and the multiplicity of viewpoints on today's Tunisia. **I**

"آثار... قطع من تاريخ تونس المعاصر"
متحف الحضارات الأوروبية والمتوسطية، مرسيليا

من 13 ماي إلى غاية 28 سبتمبر 2015 : قطع I

من 4 نوفمبر 2015 إلى غاية 29 فيفري 2016 : قطع II

المشهد الفني المعاصر في تونس غني ومتنوع وخصب. ويعد معرض "آثار ... قطع من تاريخ تونس المعاصر"، الذي يحتضنه متحف الحضارات الأوروبية والمتوسطية "موسم" والذي يتألف من عرضين متتاليين يحمل كل منهما اسم - قطع I وقطع II تقدم فيهما أحدث الابتكارات التونسية وفنون تونس المعاصرة خير شاهد على ذلك. يسعى هذا المعرض المزدوج لاستكشاف ما تبقى من آثار الماضي التي توثق الذاكرة التاريخية، وترفض محوها أو مصادرتها. تتناول الأعمال الفنية التي يتم عرضها الواقع التونسي بكل أبعاده الثقافية والسياسية. يقدم معرض "آثار... قطع من تاريخ تونس المعاصر" على فترتين أعمالاً فنية تحمل توقيع مجموعة من الفنانين نذكر منهم على سبيل المثال لا الحصر، زياد بن رمضان، وإسماعيل بحري، وفخري الغزال، وهالة عمار، وسعاد ماني، وإسماعيل، أوغستين لو غال، ووادي مهيري، وهدي غزال، وفاتن غداس، ووسيم غزلاني، فضلاً عن الصور الفوتوغرافية التي التقطتها عدسة أحد المصورين الأوائل في تونس، عبد الحق الورتاني. يهدف المعرض من خلال الصور الفوتوغرافية، والفيديو، والمنشآت والفنون الرقمية، إلى إلقاء الضوء، خمس سنوات بعد الثورة، على تعدد وجهات النظر واختلاف الرؤى المتعلقة بتونس اليوم. **I**



Cette saison l'homme Blue mise sur la touche rétro du nœud papillon en oxford et ose l'esprit décalé de la chemise imprimée.

f Blueisland.the.official.page
Tél.: (+216) 71 923 300
Fax: (+216) 71 928 000

→ Tatoueurs, tatoués

Musée du Quai Branly, Paris

Du 6 mai 2014 au 18 octobre 2015

L'exposition revient sur les sources du tatouage et présente le renouveau de ce phénomène désormais permanent et mondialisé. Dans les sociétés dites "primitives", issues des mondes orientaux, africains et océaniques, le tatouage a un rôle social, religieux et mystique et accompagne le sujet dans ses rites de passage en l'incluant dans la communauté. À l'inverse, en Occident, on retient qu'il fut marque d'infamie, de criminalité, attraction de cirque puis marque identitaire de tribus urbaines. L'exposition "Tatoueurs, tatoués" est articulée en cinq sections: « Du global au marginal », « un art en mouvement », « peau neuve, renaissance du tatouage traditionnel », « nouveaux territoires du monde » et « nouveaux encrages ». En outre, 32 œuvres, spécifiquement produites pour l'exposition viendront ponctuer le parcours. |

Tattoo artists, tattooed people

Quai Branly Museum, Paris

From 6 May 2014 to 18 October 2015

The exhibition will take you to the origin of tattoo and to the revival of this phenomenon now permanent and global. In societies called "primitive", in the Eastern, African and Oceanian worlds, the tattoo has a social, religious and mystical purpose and accompanies the subject in rites of passage ceremonies that allow him to become a full member of the community. In contrast, in the Western countries, the tattoo used to be a mark of disgrace, criminality, circus attraction and then an identification mark for urban tribes. The exhibition "Tattoo artists, tattooed people" comprises five sections : "From global to marginal", "a changing art", "makeover, revival of traditional tattooing", "world's new territories" and "new anchorings". Besides, 32 artworks specially made for the exhibition will be displayed. |

1. Portrait de femme algérienne, Marc Garanger. Algérie, tirages d'exposition négatifs monochromes, 1965 | *Portrait of an Algerian woman, Marc Garanger. Algeria, negative and monochrome exhibition prints, 1965* | صورة امرأة جزائرية، مارك غارانغر. الجزائر، طبعات من صور المعرض أحادية اللون، 1965 |

2. Affiche de l'exposition "Tatoueurs, tatoués" présentée au musée du quai Branly | *Poster of the exhibition "Tattoo artists, tattooed people" presented at the Quai Branly Museum* | المعلقة الإشهارية لمعرض "فنانون الوشم والموشمون" قدمه متحف كاي برانلي |



فنانون الوشم والموشمون

متحف كاي برانلي، باريس

من 6 ماي إلى غاية 18 أكتوبر 2015

يعود المعرض إلى تاريخ وأصول الوشم ويتناول موضوع تجدد هذه الظاهرة التي أضحت اليوم دائمة الحضور وعالمية. حيث يلعب الوشم في ما يسمى بالمجتمعات 'البدائية' التي تعيش في المناطق الشرقية من العالم وفي أفريقيا وأوقيانوسيا، دورا اجتماعيا ودينيا وروحانيا واستخدم كعلامة للتعريف بالهوية والانتماء إلى مجتمع معين. على العكس من ذلك، في الغرب، علينا أن نتذكر أنه كان يعتبر وصمة وعلامة سلبيتان، وتهور أو عنصر جذب في عروض السيرك ثم علامة هوية أو انتماء للقبائل الحضرية. يتناول معرض فنانون الوشم والموشمون خمسة محاور : " من الشمول إلى الهامشي"، "الفن المتحرك"، "البشرة الجديدة، وإحياء الوشم التقليدي"، "أراضي جديدة من العالم" و"الموائل الجديدة". كما يقدم المعرض 32 عملا فنيا صُمم خصيصا لهذا العرض. |

Vivre le Bonheur au Quotidien

Le Phénix

Juste à côté du plus grand centre commercial au sud Bourgo mall

A VENDRE

Appartements de Haut Standing à Djerba

S+1, S+2, S+3, Syndic privé, Place de parking, Chauffage central, Pré-installation climatisation

À 5min de la Zone touristique

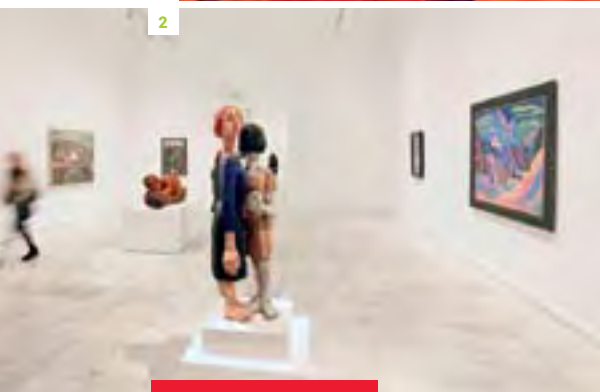
Société Lotus Immobilier et Services Imm.DTS Motors Route Houmt Souk km2 Midoun-Djerba
GSM: (+216) 29 425 890 / 27 333 405 - Fax: (+216) 75 764 714
E-mail: contact@lotus-immo.com / Site web: www.lotus-immo.com

→ La collection du Kunstmuseum de Bâle - White Fire

Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia, Madrid
Du 18 mars au 14 septembre 2015



1
2



1. Paul Klee. Senecio (Baldgreis), 1922. Óleo sobre cartón.
© Kunstmuseum Basel |

بول كلي
Senecio (Baldgreis), 1922. ألوان زيتية على قماش
ملصق على خشب. © متحف
كونست بازل |

2. Une des salles d'exposition du musée Arte Reina Sofia présentant « White fire ».
Crédit photo : Kunstmuseum Basel, Julian Salinas | One of the exhibition rooms at the Arte Reina Sofia Museum displaying « White fire ».

واحدة من صالات العرض في
متحف رينا صوفيا آرني التي تضم
لوحة "النار البيضاء".

La collection moderne du Kunstmuseum de Bâle est exposée au Museo Reina Sofia de Madrid du 18 mars au 14 septembre 2015. L'exposition, intitulée « White Fire », proposera des travaux représentatifs de divers mouvements artistiques tels que l'expressionnisme, le constructivisme, le minimalisme et le post-expressionnisme allemand. Cet événement coïncide avec la fermeture du musée de Bâle, qui subit actuellement des travaux de rénovation, et présentera une sélection d'œuvres issues de collections importantes, incluant plus de 100 tableaux, sculptures, collages, photographies et réalisations vidéos. L'inauguration de l'exposition a été présidée par la reine Létizia. Elle comportera des travaux d'artistes iconiques, depuis le XIX^e siècle à aujourd'hui, tels que Edvard Munch, Wassily Kandinsky, Picasso, Juan Gris, Fernand Léger, Georges Braque, Le Corbusier, Dubuffet, Alberto Giacometti, Yves Tanguy, Hans Arp, André Masson, Max Ernst, Paul Klee, Piet Mondrian, László Moholy-Nagy, Hans Arp, Donald Judd, Gerhard Richter, Mark Rothko, Jasper Johns, Barnett Newman, Andy Warhol, Francis Picabia, Jean Tinguely et Pierre Huyghe. |

The collection of Kunstmuseum Basel - White Fire
Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia, Madrid
From 18 March to 14 September 2015

The modern collection of Kunstmuseum Basel will be presented at the Museo Reina Sofia in Madrid from 18 March to 14 September 2015. The exhibition, entitled "White Fire", will feature works representative of various artistic movements including expressionism, constructivism, minimalism and German post-expressionism. The exhibition coincides with the closure of the Basel museum, which is undergoing renovation, and will present a selection of works from important collections, comprising more than 100 paintings, sculptures, collages, photographs, and video works. Queen Letizia presided over the inauguration of the exhibition. The exhibition will showcase works by iconic artists from the late 19th century up to the present day, including : Edvard Munch, Wassily Kandinsky, Picasso, Juan Gris, Fernand Léger, Georges Braque, Le Corbusier, Dubuffet, Alberto Giacometti, Yves Tanguy, Hans Arp, André Masson, Max Ernst, Paul Klee, Piet Mondrian, László Moholy-Nagy, Donald Judd, Gerhard Richter, Mark Rothko, Jasper Johns, Barnett Newman, Andy Warhol, Francis Picabia, Jean Tinguely, and Pierre Huyghe. |

مجموعة من مقتنيات متحف كونست في مدينة بازل السويسرية - النار البيضاء
متحف برينا صوفيا، مدريد.

من 18 مارس إلى غاية 14 سبتمبر 2015

يعرض متحف رينا صوفيا بمadrid، في الفترة ما بين 18 مارس إلى 14 سبتمبر 2015، مجموعة حديثة من مقتنيات متحف كونست في مدينة بازل السويسرية. يقترح المعرض الذي ينظم تحت عنوان "النار البيضاء"، أعمالاً فنية تمثل مختلف الحركات الفنية على غرار التعبيرية، والبنائية، والاختصارية وما بعد التعبيرية الألمانية. يتزامن هذا الحدث مع إغلاق متحف بازل، بسبب التجديدات والتصلّيات التي تجري عليه حالياً، وسوف يقدم المعرض مجموعة من الأعمال الفنية المختارة من أهم مقتنيات متحف بازل، بما في ذلك أكثر من 100 لوحة، ومنحوتات، وفنون التلصيق، والصور الفوتوغرافية، ومقاطع الفيديو. وقد ترأس حفل افتتاح المعرض الملكة ليتيسيا الذي سيشمل أعمالاً فنية أنجزتها مجموعة من خيرة الفنانين العباقرة تمتد تاريخها من القرن التاسع عشر إلى يومنا هذا، بما في ذلك إدوارد مونش، فاسيلي كاندينسكي، بيكاسو، خوان غريس، فرناند ليجه، جورج براك، لو كوربوزييه، جان دوبوفيت، ألبرتو جياكوميتي، إيف تانجي، هانز أرب، أندريه ماسون، ماكس إرنست، بول كلي، بيت موندريان، لازلو موهولي ناغي، أرب هانز، دونالد جود، جيرهارد ريكتر، مارك روثكو، جاسبر جونز، بارنيت نيومان، أندي وار هول، فرانسيس بيكابيا، جون تانغلي و بيير هويغي. |

UNE MARQUE DE
AkzoNobel

Rexolite

Resiste à toute épreuve

Astral met à votre disposition, une peinture d'experts : Rexolite. C'est une peinture mate hautement résistante aux intempéries. Elle constitue la solution parfaite pour votre façade, grâce à sa durabilité exceptionnelle. Rexolite est disponible en blanc et en 5000 couleurs, réalisables instantanément sur machine à teinter. Retrouvez le point de vente le plus proche de chez-vous sur www.astral.fr

Audrey Hepburn. Portraits d'une icône.

National Portrait Gallery, Londres
Du 2 juillet au 18 octobre 2015

Audrey Hepburn par Bud Fraker, pour 'Sabrina', Paramount Pictures, 1954 | Audrey Hepburn by Bud Fraker, for 'Sabrina', Paramount Pictures, 1954 |

صورة أودري هيبورن
للمصور بود فراكر، مأخوذة
من فيلم "سابرينا"، باراماونت
بيكتشرز، 1954 |

Hommage rendu à cette star issue de l'aristocratie néerlandaise, inoubliable My Fair Lady au cinéma. Des portraits dont ceux de Cecil Beaton de celle qui fut l'égérie de Givenchy, ainsi qu'une soixantaine de photos, gravures, souvent exclusives et privées. Parmi les œuvres, on retrouve Trente-cinq photographies de Audrey Hepburn issues de la collection personnelle de ses fils, Sean Hepburn Ferrer et Luca Dotti dont certaines n'ont jamais été présentées au public. Une exposition incontournable dans l'un des plus beaux musées de Londres. |

Audrey Hepburn. Portraits of an icon

National Portrait Gallery, London
From 2 July to 18 October 2015

Hommage paid to this star from the Dutch aristocracy, unforgettable My Fair Lady. Portraits, including Cecil Beaton's, of Givenchy's muse, along with about sixty photographs, engravings, often exclusive and private. Among the artworks, there are thirty-five photographs of Audrey Hepburn from the personal collection of her sons, Sean Hepburn Ferrer and Luca Dotti, some of them never before shown to the public. A not-to-be-missed exhibition in one of the most beautiful museums in London. |

أودري هيبورن. صور من حياة
أيقونة

معرض الصور الوطني (ناشيونال
بورتريه غاليري)، لندن

من 2 جويلية إلى غاية 18 أكتوبر 2015
يحتفي المعرض بحياة ومنجزات هذه النجمة التي تنحدر من عائلة أرستقراطية هولندية، حيث يبقى واحد من أفضل أفلامها "سيدتي الجميلة" راسخا في الذاكرة. يتضمن المعرض مجموعة من البورتريهات نذكر منها بورتري لسيسيل بيتون التي كانت المرأة الملهمة للمصمم الفرنسي "جيفينتشي"، وحوالي ستين صورة فوتوغرافية ورسوم مطبوعة، فريدة من نوعها، جزء منها من ممتلكات الخواص. ومن بين الأعمال المعروضة نجد خمسة وثلاثون صورة لأودري هيبورن من المجموعة الشخصية لأبنائها شون هيبورن فيرير ولوكا دوتي، بعضها لم يسبق عرضها أمام الجمهور. معرض رائع لا يفوت لعشاق الفن في واحد من أجمل المتاحف في لندن. |



Long History ...
Terra Bella



Terra Bella
SINCE 1991

HIGH QUALITY OLIVE OIL
PRODUCT OF TUNISIA

www.topoliva.com

Registered office & Factory; B.P:62 – 4146 Enriadh Jerba Tunisie
Phone: 00216 20 324 224 - 00216 75 671 521 / Fax: 00216 75 670 485
Email : contact@topoliva.com / export@topoliva.com

→ Imex. Impressionism-Expressionism

Alte National galerie, Berlin

Du 22 mai au 20 septembre 2015

Affiche de l'exposition "Imex. impressionism-expressionism" présentée au Alte National Galerie | Poster of the exhibition "Imex. impressionism-expressionism" presented at the Alte Nationalgalerie |
المعلقة الإشهارية لمعرض "Imex" الانطباعية-التعبيرية" قدمه متحف الفنون الجميلة "آلت ناشيونال غاليري" |

L'exposition aborde les grands thèmes de prédilection de ces deux mouvements : les villes, faubourgs, cafés, danseurs et natures mortes. De fait, les deux mouvements partagent une posture antiacadémique et marquent l'avènement de la période moderne, par l'action qui leur est commune de peindre en plein air tout en rendant au plus juste l'expérience directe de la lumière et de la couleur éprouvée par leurs artistes. Les 2 mouvements enfin mis en présence, la confrontation peut commencer par 160 œuvres interposées présentées, de Claude Monet, Édgar Degas, Pierre-Auguste Renoir, Max Liebermann, Franz Marc et Erich Heckel. L'intérêt et l'originalité de la rencontre est de découvrir jusqu'à quel point, le premier regard passé, ces deux mouvements se rejoignent plus souvent qu'on ne le pense. |

Imex. Impressionism-Expressionism

Alte Nationalgalerie, Berlin

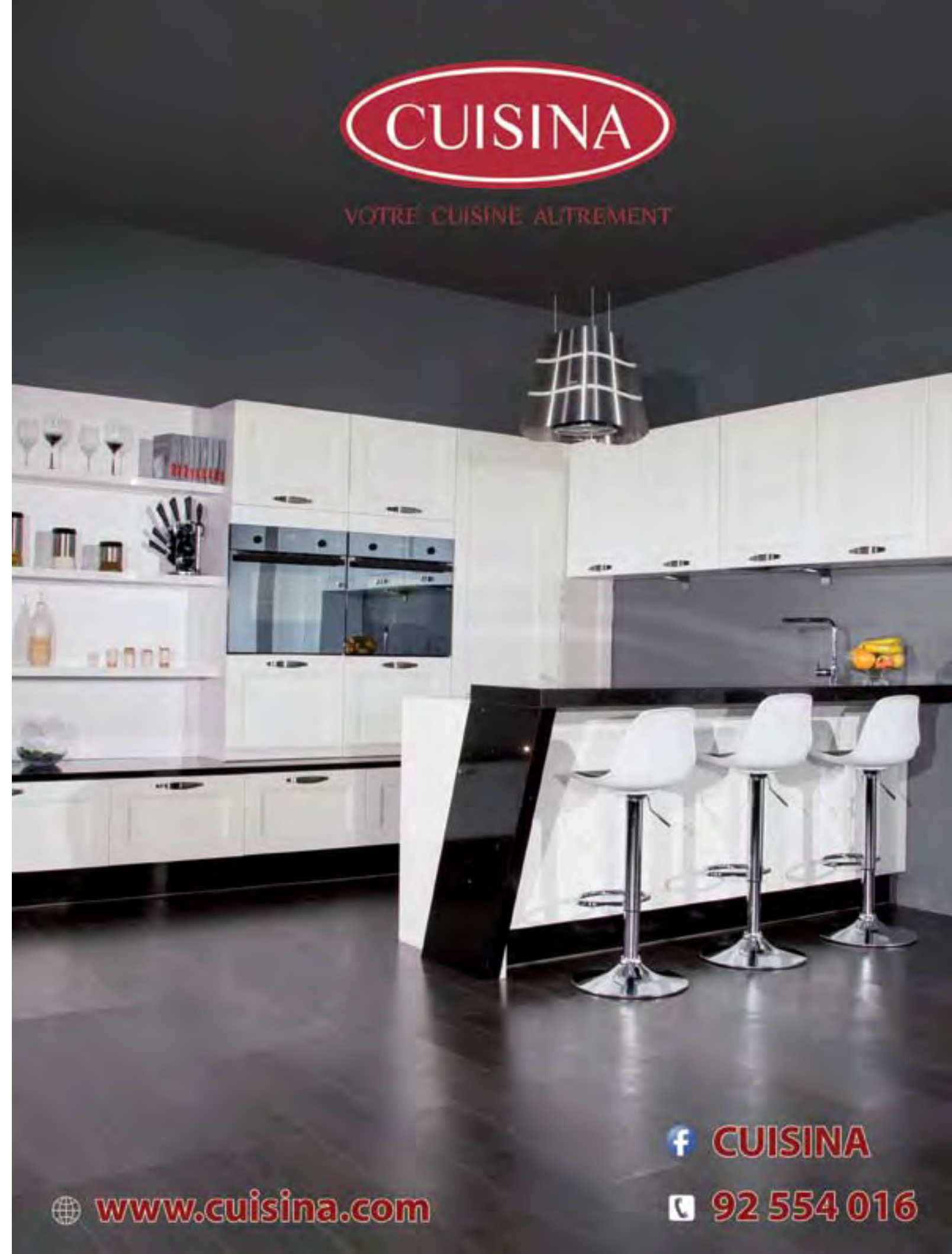
From 22 May to 20 September 2015

The exhibition looks into the main themes that characterize the two movements : cities, suburbs, cafés, dancers and still lifes. The two movements share an anti-academic position and mark the beginning of the modern era, with the common act of plein air painting and the experience of light and colour felt by the artists. The two movements finally brought together, the confrontation can happen between 160 artworks presented, from Claude Monet, Edgar Degas, Pierre-Auguste Renoir, Max Liebermann, Franz Marc and Erich Heckel. The merit and originality of this event come from the fact that it shows how similar the two movements are, when you give it a second look. |

Imex. الانطباعية - التعبيرية
متحف الفنون الجميلة "آلت ناشيونال
غاليري"، برلين

من 22 ماي إلى غاية 20 سبتمبر 2015

يتناول المعرض المواضيع المفضلة لهاتين الحركتين الفنية : المدن والضواحي والمقاهي والراقصين والراقصات والطبيعة المبتة أو الطبيعة الصامتة. في الواقع، تتخذ الحركتين موقفا مناهضا للأوضاع الكلاسيكية وتمثل بداية العصر الحديث، من خلال الرسم في الهواء الطلق وترويض الضوء والألوان التي تتميز بها أعمال الفنانين. التقت الحركتين في نهاية المطاف، و انطلقت المواجهة من خلال 160 عملا فنيا يحمل لمسات كلود موني، إدغار ديجا، بيير أوغست رينوار، ماكس ليرمان، فرانتس مارك وإيريش هيكل. فوائد وفرادة الالتقاء تتيح لنا فرصة اكتشاف إلى أي مدى تتلاقى هاتين الحركتين في كثير من الأحيان، وحجم التشابه الذي غالبا ما يكون أكبر مما يُعتقد. |



→ La biennale de Venise

Venise

Du 09 Mai au 22 Novembre 2015

Le thème retenu pour cette 56^e exposition d'art contemporain est « All the World's Futures », autrement dit « Tous les futurs du monde ». Invités à s'interroger sur « la manière d'appréhender, de saisir et de faire écho aux événements qui agitent le monde d'aujourd'hui », les artistes des 89 pays représentés exposent dans les pavillons historiques des Giardini et de l'Arsenale. Placée sous l'égide de Paolo Baratta et du critique d'art américano-nigérian Okwui Enwezor, la biennale de Venise 2015 se tiendra du 9 mai au 22 novembre. « Les fils de sang » de l'artiste Chiharu Shiota exposés dans le pavillon du Japon est sans doute l'œuvre la plus photographiée de toute la biennale de Venise. Des milliers de clés suspendues à des fils rouges tissent une grotte arachnéenne, au milieu duquel flottent deux barques. |



Les journalistes découvrent l'installation de Chiharu Shiota au sein du pavillon japonais de la biennale de Venise. © Domenico Stinellis/AP/SIPA | Journalists discover Chiharu Shiota's installation in the heart of the Japanese pavilion at the Venice Biennale. | صحفيون أمام منشأة الفنان شيهارو شيوتا في الجناح الياباني في بينالي البندقية © Domenico Stinellis/AP/SIPA |

Venice Biennale

Venice

From 9 May to 22 November 2015

The title chosen for this 56th contemporary art exhibition is "All the World's Futures". Invited to question themselves about "the way to apprehend, understand and echo the events that matter in today's world", the artists from 89 countries will show their work in the historic pavilions of the Giardini and the Arsenale. Curated by Paolo Baratta and the American-Nigerian art critic Okwui Enwezor, Venice Biennale 2015 will take place from 9 May to 22 November. "Sons of blood" by artist Chiharu Shiota presented in the pavilion of Japan is certainly the most photographed artwork of Venice Biennale. A web of red thread and tens of thousands of keys suspended over two boats. |

بينالي البندقية

من 09 ماي إلى غاية 22 نوفمبر 2015

سوف تقام الدورة 56 لمعرض الفن المعاصر تحت عنوان "مستقبل كل العالم"، وبعبارة أخرى "أكثر من مستقبل للعالم". وهي دعوة إلى التساؤل حول "كيفية فهم وإدراك الأحداث السائدة في العالم اليوم وترديد صداها"، سوف يعرض الفنانون القادمون من 89 دولة مشاركة أعمالهم الفنية في الأجنحة التاريخية للمعرض التي تقع فوق أراضي الغارديني و الأرسنالة. ينطلق بينالي البندقية 2015 الذي ينظم تحت رعاية باراتا باولو وناقد الفن الأمريكي-النيجيري أوكوي إنوزور، في 9 ماي وسيستمر حتى 22 نوفمبر المقبل. إن المنشأة التي تحمل اسم "خيوط الدم" التي صممها الفنان شيهارو شيوتا والتي تعرض في الجناح الياباني تعد مما لا شك فيه العمل الفني الذي لاقى أكثر نجاحا في بينالي البندقية حيث التقطتها عدسات الزوار أكثر من مرة. الآلاف من المفاتيح المعلقة بواسطة خيوط حمراء تنسج كهف عنكبوت يطفو وسطه قاربين. |

Cesar Design

Collection OUTDOOR 2015



Enjoy outdoor living



Showroom Carré d'Art 56 avenue Fatouma bourguiba, La soukra - Tunis

Showroom Cesar Design avenue Abou Dhabi, route nabeul, 8050 Hammamet

Tél/Fax : 72 261 675 - 71 942 075 - Gsm : 98 309 550 - Email : cesaronligne@gmail.com - Cesar Design - www.cesar.tn



32 BIS

LA GALERIE DÉDIÉE À L'ART URBAIN

Crédits photos : Aline Deschamps

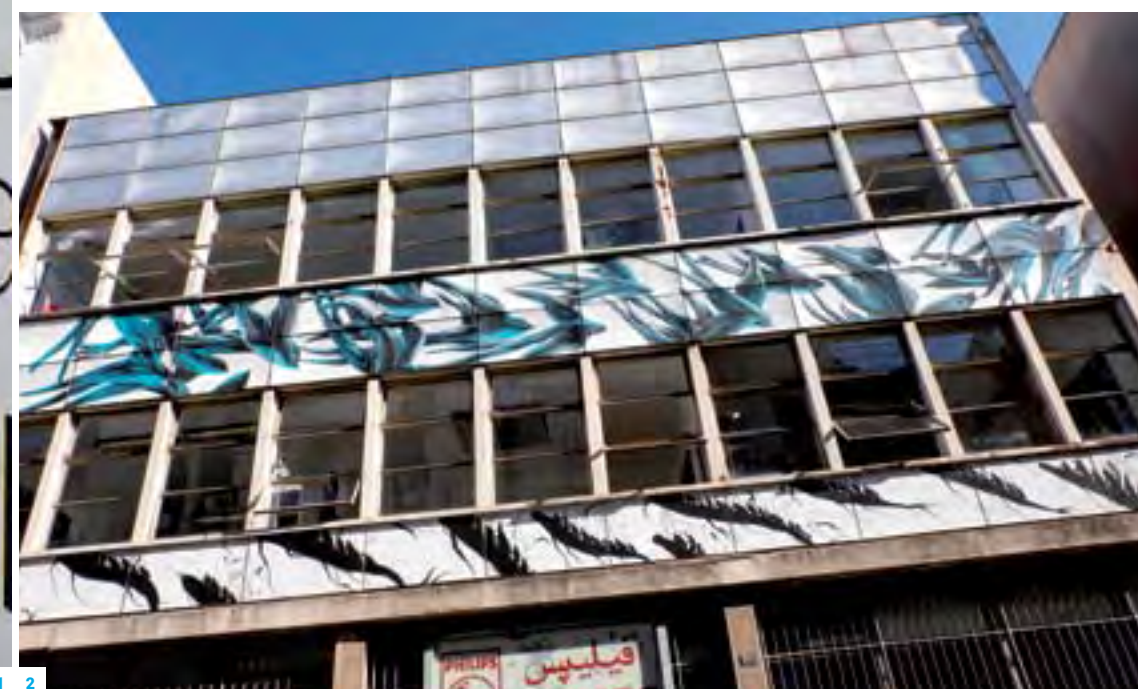
Situé en plein cœur de Tunis, le 32 Bis est un nouvel espace dédié à l'Art Urbain dont l'architecture est en parfaite adéquation avec les œuvres. Un lieu insolite qui offre à son visiteur une véritable balade artistique.

Fresques des artistes Wise two au premier plan, Swoon arrière plan et Inkman au dernier plan | Frescoes by artists Wise two in the foreground, Swoon and Inkman in the background |

لوحات جدارية للفنانين وايز تو، في مقدمة الصورة، وسون في الخلف وأخيرا لوحة إينكمان |

“32 Bis”, a gallery dedicated to Urban Art

Located in the heart of Tunis, the “32 Bis” is a new space dedicated to Urban Art. Its architecture fits perfectly with the artworks. A strange place where visitors experiment a true artistic trip.



Conscients que l'art urbain est devenu un courant artistique reconnu internationalement et salué par le marché de l'art, Yosr Ben Ammar et Mehdi Ben Cheikh se sont montrés particulièrement engagés et dévoués à la cause en accompagnant toute une génération d'artistes qui aujourd'hui volent de leurs propres ailes. Le 32 Bis est le fruit d'un dur travail de Yosr Ben Ammar et Mehdi Ben Cheikh. Situé au cœur du centre-ville de Tunis, le bâtiment abritait auparavant l'ancienne administration et fabrique de Phillips, un immeuble de trois étages d'architecture hollandaise datant des années 60 se retrouve aujourd'hui dédié exclusivement à l'art en général et l'art urbain en particulier. Le vernissage du « 32 BIS », s'est déroulé, vendredi 5 juin 2015 en présence de nombreux artistes tunisiens et étrangers venus admirer un lieu insolite alliant simplicité et luminosité. Cet espace a réuni une pléiade d'artistes, à savoir Brusk, Btoy, Da Bro, David De la Mano, eL Seed, Inkman ; Pantonio, Shoof, Swoon et Wise2. Ce sont tous des icônes du Street Art dont la plupart ont contribué au succès de l'événement de Djerbahood ainsi qu'à la tour Paris 13, deux projets initiés par Mehdi ben Cheikh. I

aware that urban art has become an internationally recognised artistic movement, commended by the art market, Yosr Ben Ammar and Mehdi Ben Cheikh have shown their commitment to the cause, accompanying a whole generation of artists who now fly on their own. The “32 Bis” is the result of Yosr Ben Ammar and Mehdi Ben Cheikh's hard work. Situated in the heart of downtown Tunis, the building used to house Phillips' old administration and factory. A three-storey construction inspired by Dutch architecture of the sixties, now entirely dedicated to art, especially urban art. The opening of “32 Bis”, on Friday, 5 June 2015, was attended by numerous Tunisian and foreign artists who came to admire a strange place that combines simplicity and luminosity. This space gathers a myriad of artists : Brusk, Btoy, Da Bro, David De la Mano, eL Seed, Inkman, Pantonio, Shoof, Swoon and Wise2. They are Street Art icons who, for most of them, have contributed to the success of Djerbahood and the Tour Paris 13, two projects initiated by Mehdi ben Cheikh. I

1. Fresque murale par l'artiste Shoof | Fresco by artist Shoof | لوحة جدارية للفنان شووف
2. Façade principale de la galerie 32 Bis | Main façade of the 32 Bis gallery | الواجهة الرئيسية لمعرض 32 مكرز

"مكرّر 32"، فضاء يحتفي بالفن الحضري

يقع معرض "مكرّر 32" في قلب مدينة تونس، وهو فضاء جديد مكرّس للفن الحضري يتميز بناؤه بطابع معماري يتلاءم بالكامل مع الأعمال الفنية التي يحتضنها. مكان فريد من نوعه يقترح على زواره نزهة فنية بأنهم معنى الكلمة.



Tableau de l'artiste Pantonio
Painting by artist Pantonio
لوحة رسمها الفنان بانتونيو

واقنت منهم بأن الفن الحضري أصبح شكلا من الفنون المعترف بها دوليا واكتسب قيمة تجارية لا يستهان بها في سوق الفن، لم يدّخر يسر بن عمار ومهدي بن الشيخ جهدا في تكوين جيل كامل من الفنانين وصقل مواهبهم حتى اكتسبوا الخبرة اللازمة للعمل بمفردهم.

"مكرّر 32" هو ثمرة عمل شاق قام به يسر بن عمار ومهدي بن الشيخ، أخذ من قلب مدينة تونس موقعا له، وبالتحديد في المبنى الذي كان يأوي سابقا إدارة مصنع فيليبس، المكوّن من ثلاثة طوابق ذات الطابع المعماري الهولندي التي يرجع تاريخ بنائه إلى الستينات وأصبح الآن مخصصا حصريا للفن بشكل عام ولفن الشارع أو الفن الحضري على وجه الخصوص. تم افتتاح فضاء "مكرّر 32"، يوم الجمعة 5 جويلية 2015 بحضور العديد من الفنانين التونسيين والأجانب الذين قدموا للاستمتاع بجمال هذا المكان الساحر الفريد من نوعه الذي يجمع بين البساطة والأبهة.

لقد جمع هذا الفضاء باقة من الفنانين، بما في ذلك بروسك، وبتوي، ودابرو، ودافيد دي لا مانو، وآل سيد، وإينكمان، وبانتونيو، وشووف، وسوون ووايز 2، التي تعد أيقونات فن الشارع، ومعظمهم ساهموا في نجاح مهرجان "جربة هود" والتظاهرة الثقافية التي تحمل اسم "برج باريس" Tour Paris 13 التي احتضنتها العاصمة الفرنسية باريس؛ وهما مشروعان من إنجاز الفنان القدير مهدي بن الشيخ.



Un paradis sur l'île



A VENDRE Villas de haut standing avec piscines privatives

★ Résidence Eden Garden, Km 12 Route El Kantara, Aghir-Midoun-Djerba, Tunisie.

🌐 www.edengarden.tn | ✉ contact@edengarden.tn

☎ +216) 29 45 49 86 د +216) 75 75 17 91 د +216) 70 73 68 69

FASHION WEEK 2015

L'ÉVÈNEMENT QUI A FAIT ÉTINCELER SIDI BOU SAÏD

Crédits photos : pixelformula.com

1. De gauche à droite :
Fatma Ben Soltane création,
Defined Moment création,
Meriem Bouderbala création,
Mouna Ben Braham création,
Mademoiselle HECY Création,
Hommage Fella création |
From left to right : Fatma Ben
Soltane création, Defined
Moment création, Meriem
Bouderbala création, Mouna
Ben Braham création,
Mademoiselle HECY Création,
Hommage Fella création |
من اليسار إلى اليمين : تصميم
فاطمة بن سلطان، ديفاييند
مومنت، مريم بودربالة، منى
بن براهم، الأتسة حسي، تكريم
دار فله للأزياء |
2. Mehdi Kallel création |
Mehdi Kallel creation |
تصميم مهدي قلال |

a Fashion Week Tunis mai 2015, nichée sur les hauteurs du village de Sidi Bou Saïd, l'un des plus beaux spots de Tunisie vient de s'achever dans une atmosphère particulièrement glamour, festive et créative. De la porte d'entrée du fameux restaurant Dar Zarrouk aux coulisses des défilés, la Fashion Week Tunis mai 2015 a réuni des invités prestigieux, des médias, des artistes, amateurs de mode.

Les organisateurs (Yalil production) ont défié les lois de l'apesanteur pour dresser un chapiteau à ciel ouvert et installer un catwalk sur l'immense terrasse de Dar Zarrouk, surplombant la baie et le port de Carthage, cité majestueuse. Durant 3 soirées, du 28 au 31 mai 2015, les shows se sont succédés dans une ambiance de fête, magie et élégance. Le spectacle fut aussi bien dans la salle que sur le catwalk.

Tous les amoureux de mode tunisiens avaient répondu présents, ainsi que la presse tunisienne, internationale et les blogueuses. La Fashion Week Tunis mai 2015 a ainsi eu l'immense honneur d'accueillir Madame la Ministre du Tourisme, Selma Elloumi Rekik, Monsieur le Ministre des finances, Slim Chaker et Monsieur l'Ambassadeur de France, Mr François Gouyette et des personnalités comme Kenza Fourati, Latifa Ben Khalifa...

Les défilés de 12 créateurs (Meriem Ben Hus- sein, Salma Boudali, Fatma Ben Soltane, Mouna Ben Braham, Made- moiselle Hecy, Khaoula Aziza, Mehdi Kallel, Braim Svenska, Defined Moment, Sakina N'sa, Meriem Bouderbala), la performance scénique de Sonia Kallel, les installations artistiques et les stands d'exposition ont créé l'événement. Le défilé de clôture a été confié à Aicha Ben Khalifa, pour rendre hommage à la maison Fella, dont la créatrice Samia Ben Khalifa, sa grand- mère, détenait un savoir-faire unique. |

he Fashion Week Tunis May 2015, perched on the heights of Sidi Bou Saïd, one of the most beautiful places in Tunisia, just ended in a particularly glamour, festive and creative atmosphere. From the entrance door of the famous restaurant Dar Zarrouk to the backstage of fashion shows, the Fashion Week Tunis May 2015 has gathered prestigious guests, media, artists, fashion lovers. The organisers (Yalil production) have defied the laws of gravity by installing an open air tent and a catwalk on the huge terrace of Dar Zarrouk, overlooking the bay and the port of Carthage, majestic city. During three nights, from 28 to 31 May 2015, the shows took place in a festive, magical and elegant ambiance.

All Tunisian fashion lovers were there, as well as the Tunisian and international press and the bloggers. The Fashion Week Tunis May 2015 had the great honour to welcome the Minister of Tourism, Ms Selma Elloumi Rekik, the Minister of Finance, Mr Slim Chaker and the French Ambassador, Mr François Gouyette as well as Kenza Fourati, Latifa Ben Khalifa...

The shows of 12 creators (Meriem Ben Hus- sein, Salma Boudali, Fatma Ben Soltane, Mouna Ben Braham, Made- moiselle Hecy, Khaoula Aziza, Mehdi Kallel, Braim Svenska, Defined Moment, Sakina N'sa, Meriem Bouderbala), the stage performance of Sonia Kallel, the artistic installations and the exhibition stands have made the event. Samia Ben Khalifa, whose grandmother had unique skills, was in charge of the closing show. |





1

أسبوع الموضة 2015، الحدث الذي أنار سماء سيدي بوسعيد

أسبـدل الستار على أسبوع الموضة تونس ماي 2015، الذي أخذ من مرتفعات قرية سيدي بو سعيد، التي تعدّ واحدة من أجمل الأماكن السياحية في تونس، موقعا له، في أجواء ساحرة احتفالية وإبداعية. جمع أسبوع الموضة تونس ماي 2015، من باب المطعم الشهير دار زروق إلى كواليس عروض الأزياء، ضيوفا متميزين ووسائل الإعلام المهتمة بالأزياء والفنانين وهواة الموضة. لقد تحدى المنظمون (يا ليل للإنتاج) قوانين الجاذبية و أقاموا خيمة في الهواء الطلق مفتوحة وثبتوا منصة على شرفة ضخمة في دار زروق، تطل على الخليج وميناء قرطاج، هذه المدينة الشامخة والمهيبة. توالى الإستعراضات الفنّية على مدى 3 أيام من 28 إلى غاية 31 ماي 2015، في أجواء احتفالية، تجمع بين السحر والأناقة داخل القاعة وعلى المنصة.

وقد واكب فعاليات هذا الحدث الكبير عشاق الموضة التونسية، فضلا عن الصحافة التونسية والعالمية، ومجموعة من المدونين. وكان لأسبوع الموضة تونس ماي 2015، شرف عظيم أن يرحب بوزيرة السياحة سلمى اللومي الرقيق، ووزير المالية سليم شاكّر، وسعادة سفير فرنسا، السيد فرانسوا غويات وشخصيات أخرى مثل كنزة الفراحي، ولطيفة بن خليفة ...

عروض المصممين الإثنا عشر (مريم بن حسين، سلمى بودالي، فاطمة بن سلطان، منى بن براهيم، الآنسة حسي، خولة عزيزة، مهدي خليل، برايم سفنسكا، ديفايנד مومنت، سكينه نسي، مريم بودربالة)، وأداء سنية خليل، والتجهيزات الفنية ومنصات العرض صنعوا الحدث وأبهروا الجمهور. أوكل تنظيم العرض الختامي إلى عائشة بن خليفة، لتكريم دار فله للأزياء، بما في ذلك جدتها المصممة سامية بن خليفة، التي تمتلك قدرات ومهارات فريدة في المجال نفسه. |

1. Salma Boudali création |
Salma Boudali creation |
تصميم سلمى بودالي |
2. Sakina création | Sakina
creation |
تصميم سكينه |
3. Braim Svenska création |
Braim Svenska création |
تصميم سفنسكا |



2



3



Collection printemps - été 2015

Au printemps 2015 la femme Tara Jarmón

Part en voyage virtuel autour du monde. Dans ce rapport entre l'artificiel et l'authentique. Elle se crée un univers propre à elle. Qui est illustré par deux thèmes complémentaires. Miami snapshots: elle s'imaginer dans un paysage urbain au climat tropical structures et architectures contemporaines l'entourent. Pourtant la nature n'est pas loin. Elle est profondément influencée par l'art moderne et ses couleurs vives ou ses doux pastels blanchis par le soleil haute nomade: poussée par une forte envie d'exploration et de liberté elle rêve de pays lointains. A la recherche d'authenticité qui transcende la technologie. Elle se fabrique un mix électrique entre traditions et réinterprétations.

DREAM CITY

FESTIVAL D'ART CONTEMPORAIN AU CŒUR DE LA MÉDINA DE TUNIS

5^{ème} édition



1

Une nouvelle édition de « Dream City » qui se déroulera du 4 au 8 Novembre 2015 s'annonce prometteuse ! Depuis 2007, « Dream City » attire un public de plus en plus nombreux. Ce public est curieux de découvrir à chaque fois « Dream City » car c'est un festival différent, protéiforme qui évolue avec le territoire qu'il habite pour combler des vides, chercher des possibles, ouvrir de nouvelles voies tant artistiques que sociales.

Devant le succès inattendu et la pression des artistes et du public, « Dream City » a perduré devenant une biennale qui a habité la Médina de Tunis (2007, 2010 et 2012), de Sfax (2012) et le quartier de l'Estaque à Marseille (2013) dans le cadre de Marseille-Provence capitale euro-méditerranéenne de la Culture. Les artistes pour cette nouvelle édition seront présents pendant 5 jours sur l'espace public de la médina sud de Tunis et sa périphérie. Le public pourra découvrir les œuvres à travers 3 parcours.

« Dream City », itinéraires pluridisciplinaires d'art contemporain en espace public, est né en 2007 en Tunisie comme un coup d'état artistique sur l'impulsion de Selma et Sofiane Ouissi, en réponse à la censure, à l'isolement des artistes, à l'absence totale de statut de ceux-ci et à la confiscation de l'espace public par un état totalitaire. Selma et Sofiane Ouissi ont réuni des artistes de toutes disciplines et ont créé des petites formes artistiques sous forme de parcours ensemencant la Médina de Tunis, cœur historique de la ville. Le thème de cette nouvelle édition sera « l'art et lien social », en effet dans une société en pleine reconstruction, il s'agit de poser les bases de ce que nous voulons pour le futur : l'art comme ciment d'une société nouvelle, l'art comme une pratique constructive et une volonté de cohésion sociale et interculturelle d'où la thématique choisie : ART ET LIEN SOCIAL. Les artistes devront créer une œuvre contextuelle avec, autour, et/ou pour une population donnée. |

Dream City, contemporary art festival in the heart of the medina of Tunis, 5th edition

The new edition of "Dream City" that will take place from 4 to 8 November 2015 is full of promise ! Since 2007, "Dream City" is attracting an increasingly large audience. The public is always curious to discover "Dream City" because it is a different, multifaceted festival that evolves with the territory in order to fill in the voids, look for possibilities, open new artistic and social routes.

Thanks to this unexpected success and the public pressure, "Dream City" has become a biennial event that took place in the Medina of Tunis (2007, 2010 and 2012), of Sfax (2012) and in the Estaque neighbourhood in Marseille (2013) as part of Marseille-Provence, Euro-Mediterranean Capital of Culture. The artists, for this new edition, will be present during five days on the public space of the Medina south of Tunis and its surroundings. The public will discover the artworks through three itineraries.

"Dream City", multidisciplinary itineraries of contemporary art in the public space, was born in 2007 in Tunisia as an artistic coup led by Selma and Sofiane Ouissi, in response to censorship, to the artists' isolation and the absence of status for them and to the confiscation of the public space by a totalitarian state. Selma and Sofiane Ouissi gathered artists from all disciplines and created small artistic forms in the form of an itinerary through the Medina of Tunis, historic heart of the city. This new edition's theme will be "the art and the social fabric". In a society that is rebuilding itself, we must lay the foundations of our future : art as the cement of a new society, art as a constructive practice and a desire for social and intercultural cohesion, hence the chosen theme : ART AND SOCIAL FABRIC. The artists will have to create a contextual artwork with, around, and/or for a given population. |



2

1. Raeda Saada, The Wishes tree, "Dream City" 2012 ©Mohamed Nessim Toumi-L'Art Rue | Raeda Saada, The Wishes tree, "Dream City" 2012 ©Mohamed Nessim Toumi-L'Art Rue |
 2. Johann Lorbeer, Tarzan - "Dream City" 2010 ©Yassine Hakimi - les adc-L'Art Rue | Johann Lorbeer, Tarzan - "Dream City" 2010 ©Yassine Hakimi - les adc-L'Art Rue |
- رايدة سعادة، شجرة الرغبات، "مدينة الأحلام" 2012 ©محمد نسيم تومي - فن الشارع |
- جوهان لوربير، طرزان - "مدينة الأحلام" 2010 ©ياسين حكيمة - فن الشارع | les adc

"دريم سيتي" (مدينة الأحلام)، مهرجان الفن المعاصر في قلب المدينة العتيقة في تونس العاصمة، الدورة الخامسة

فرص نجاح الدورة الجديدة "لمدينة الأحلام" التي ستعقد في الفترة ما بين 4 و 8 نوفمبر 2015 تبدو واعدة ! حيث ما فتأت "دريم سيتي" تستقطب منذ عام 2007 جمهورا يتزايد من سنة إلى أخرى، تحدوه الرغبة في كل مرة في اكتشاف هذا المهرجان الفريد من نوعه الذي يتسم بالتنوع والتطور مع المكان الذي يأويه ملئ الفراغات، والتماس الممكن، وفتح آفاق جديدة في المجال الاجتماعي والفني.

وفي ضوء النجاح الغير المتوقع الذي عرفه المهرجان وتحت ضغط الفنانين والجمهور أصبح "دريم سيتي" بينالي فني، حيث احتضنت فعالياته المدينة العتيقة في عام 2007 و 2010 و 2012، وصفاقس في عام 2012 وحي لستاك في مرسيليا في 2013، في إطار مشروع مرسيليا - بروفانس، عاصمة أورو - متوسطية للثقافة.

سيكون الجمهور في هذه الدورة الجديدة التي ستتواصل فعالياتها طيلة 5 أيام في الفضاءات العامة في جنوب المدينة العتيقة ومحيطها على موعد مع فسيفساء من الفنانين المعاصرين. وسيكتشف الجمهور الأعمال الفنية من خلال 3 مسالك.

يعتبر نشأة "دريم سيتي" في عام 2007 في تونس، التي اختارت أن تسلك مسارات متعددة التخصصات للفن المعاصر في الفضاءات العامة، انقلبا فنيا قاما به سلمى وسفيان ويسي، ضد الرقابة والعزلة التي كان يعاني منها الفنان، والغياب التام لقوانين تحدد وضعية الفنان ومصادرة الفضاءات العامة من طرف دولة شمولية.

استضافت سلمى وسفيان ويسي فنانين من جميع التخصصات، قاموا بإنجاز عروض فنية في شكل مسالك تشق طريقها في أزقة "مدينة تونس العتيقة"، القلب التاريخي للمدينة. وسيكون موضوع المهرجان في هذه الدورة "الفن والعلاقات الاجتماعية"، حيث سيلعب الفن دورا أساسيا في إعادة بناء مجتمع جديد ووضع أسس ما نريد إنجازه في المستقبل لكي لا تبقى كلمة الفن مجرد مفهوم أجوف بل لحم المجتمع الذي نرجو أن نبنيه، وممارسة بناء وإرادة حقيقية تهدف إلى تعزيز التنوع الثقافي والتماسك الاجتماعي.

لذلك فقد طلب من الفنانين ابتكار عمل فني يتماشى مع الأحداث، حول و/أو مع مجموعة من السكان لتوثيق الصلة بين الجمهور والفنانين وتوسيع مشاركة العامة في النشاطات الفنية. |

Maren Strack, Muddclubsolo
"Dream City" 2010 ©Saif
Chaabane - les adc-L'Art Rue
Maren Strack, Muddclubsolo
"Dream City" 2010 ©Saif
Chaabane - les adc-L'Art Rue
الصفحة اليسرى : مارين ستراك،
مودكلوبسولو - "مدينة الأحلام"
©2010 سيف شعبان
les adc - فن الشارع |



Recevez votre argent en 10 minutes*



*مع مبالغ تحويلات التحويل MoneyGram والتحويلات المالية. مبالغ تحويل الأموال. © 2014

envies رغباتنا *wishlist*

DÉCOUVERTE **Sidi Bou Saïd**

ESCAPADE **Sicile**

UNE NUIT **Palais Bairam**

Hôtel Les Bains

Dar El Marsa

HOT SPOT **Foundouk El Attarine**

SIDI BOU SAÏD

CITÉ AU CHARME INTEMPOREL



Village pittoresque, perché sur une falaise dominant le golfe de Tunis au bord de la mer, Sidi Bou Saïd est un des plus beaux sites de Tunisie. Il doit sa renommée internationale au baron anglais Rodolphe d'Erlanger qui s'y installa en 1912 et y fit construire un somptueux palais. Un véritable paradis au cœur de la Méditerranée où se mêlent au paysage à la végétation luxuriante un magnifique port de plaisance, des cafés aux mille délices et des ruelles tortueuses bordées de maisons aux couleurs blanche et bleu. Il faudrait bien plus qu'une vie pour en découvrir tous ses trésors.



SON HISTOIRE

Sidi Bou Saïd est situé dans la banlieue chic de Tunis, capitale de la Tunisie. Ancien village de marabouts, il fut jadis voué à la religion. En 1207, un mystique nommé Abou Saïd Khalafa ben Yahia s'y installa afin de développer le soufisme. La mort en fit un saint et ainsi la colline de Sidi Bou Saïd devint un haut lieu de la spiritualité. Devenu village paisible de pêcheurs, il connaîtra une renommée internationale grâce au célèbre Baron d'Erlanger et l'édification en 1912 de son magnifique palais. Amoureux de musique il ouvrit sa porte aux artistes de tous bords

en organisant des rencontres et des soirées où se mêlaient art, musique et littérature. Après sa mort en 1932, ses héritiers léguèrent son patrimoine à la Tunisie. De nombreux illustres artistes tels que Chateaubriand, Gustave Flaubert, André Gide, Simone de Beauvoir, Paul Klee ont élu résidence dans ce magnifique havre de paix. Sidi Bou Saïd est classé au patrimoine de l'Unesco depuis 1979, une reconnaissance internationale de son architecture si particulière.

SON ARCHITECTURE

Tout de blanc et bleu vêtu, Sidi Bou Saïd possède une architecture typique des villes méditerranéennes. Bien loin de l'effervescence des grandes villes tunisiennes et des grands sites touristiques, Sidi Bou Saïd est un village qui a su préserver son charme en

1. Vue sur le golfe de Tunis depuis le café sidi Chabaane | View over the Gulf of Tunis from the café sidi Chaabane | إطلالة على خليج تونس من مقهى سيدي شبعان
2. Petite impasse au charme discret habillée de voûtes | Small and discretely charming cul-de-sac covered by vaults | زقاق صغير مفعم بالسحر تتخلله قباب
3. Le célèbre café des nattes de Sidi Bou Saïd | The famous café des nattes in Sidi Bou Saïd | القهوة العالية الشهيرة بسيدي بوسعيد



HÔTELS

La Villa Bleue

Au hasard de ruelles tortueuses, surplombant le golfe de Tunis, votre prochaine escale hors du temps sera la « Villa Bleue ». Les hôtes privilégiés de la « Villa Bleue » découvriront un véritable havre de paix, suspendu entre ciel et mer.

68 rue Kennedy
(+216) 71 742 000

Dar Said

Confort d'un hôtel de prestige et charme d'une demeure de tradition... Niché sur les hauteurs de Sidi Bou Saïd, l'hôtel DAR SAÏD vous invite à découvrir à travers cette nouvelle interface son élégance et son art de vivre.

Rue Toumi 2026
(+216) 71 72 96 66

Dar Fatma

Témoign d'un passé de légende, perchée sur la falaise qui domine Carthage et le golfe de Tunis, à Sidi Bou Saïd, Dar Fatma, authentique maison arabe offre à ses hôtes un espace propice au repos et au dépaysement. Le raffinement du décor et la délicatesse de l'accueil feront du visiteur un hôte de marque.

(+216) 25 24 68 88

RESTAURANTS

Dar Zarrouk

Niché sur la colline de Sidi-Bou-Saïd, surplombant le port de plaisance, le restaurant DAR ZARROUK 3 fourchettes luxe vous convie à une balade gourmande

Rue Hédi Zarrouk
(+216) 71 740 591

Aux Bon Vieux Temps

Juché sur la colline, dans un cadre pittoresque qui le fit choisir comme demeure par le célèbre écrivain André Gide durant son séjour en Tunisie. Des mets raffinés et une décoration luxueuse.

56, rue Hédi Zarrouk
(+216) 71 74 47 88

Tam-tam

Idéalement situé, le Tam-tam est le restaurant préféré de plusieurs générations qui s'y côtoient depuis près d'une décennie. Déco tendance et carte originale.

(+216) 71 72 85 35

HOTELS

The Blue Villa

In winding streets, overlooking the Gulf of Tunis, your next stopover will be the "Villa Bleue". Privileged guests of the "Villa Bleue" will discover a true haven of peace, suspended between sky and sea.

68 rue Kennedy
(+216) 71 742 000

Dar Said

The comfort of a prestigious hotel and the charm of a traditional home... Perched on the heights of Sidi Bou Saïd, the DAR SAÏD hotel invites you to discover its elegance and art de vivre.

Toumi Street 2026
(+216) 71 72 96 66

Dar Fatma

Witness to a legendary past, perched on the cliff overlooking Carthage and the Gulf of Tunis, in Sidi Bou Saïd, Dar Fatma, authentic Arab house offers its guests a perfect space for a relaxing change of scenery. The elegance of the decor and the thoughtful welcome will make the visitor feel like a distinguished guest.

(+216) 25 24 68 88

RESTAURANTS

Dar Zarrouk

Perched on the hill of Sidi Bou Saïd, overlooking the marina, the DAR ZARROUK "3 fourchettes" luxury restaurant invites you to a greedy stroll.

Hédi Zarrouk Street
(+216) 71 740 591

Au bon vieux temps

Situated on the hill in a typical setting, famous writer André Gide stayed there when he was in Tunisia. Sophisticated dishes and a luxurious decoration.

56, Hédi Zarrouk Street
(+216) 71 74 47 88

Tam-tam

Ideally located, the Tam-tam has been the favourite restaurant of several generations for almost a decade. Trendy deco, original menu.

(+216) 71 72 85 35

الفنادق

البيت الأزرق

على هامش الأڑة المتعرجة، المطلة على خليج تونس، سوف تكون محطتك القادمة و الخالدة "البيت الأزرق". سيكتشف ضيوف "البيت الأزرق" ملاذا للسلام معلقا بين البحر و السماء.

68 نهج كينيدي
(+216) 71 742 000

Dar Said

The comfort of a prestigious hotel and the charm of a traditional home... Perched on the heights of Sidi Bou Saïd, the DAR SAÏD hotel invites you to discover its elegance and art de vivre.

Toumi Street 2026
(+216) 71 72 96 66

Dar Fatma

شاهدة على تاريخ مجيد، تقع في أعالي المنحدر الصخري المطل على قرطاج وخليج تونس، دار فاطمة هي منزل عربي أصيل يوفر لضيوفه الجو الملائم للراحة و الانغماس في الأجواء التونسية الأصيلة. الديكور الأثيق و الاستقبال اللطيف يجعلان من الزائر ضيفاً مبدجلاً.

الهاتف : 25 24 68 88 (+216)

المطاعم

دار زَرُوق

يقع فوق هضبة سيدي بوسعيد التي تطل على الميناء الترفيحي، هو مطعم دار زَرُوق ذو الشوكات الثلاث الذي يدعوكم إلى جولة بين أطباقه اللذيذة.

نهج الهادي زَرُوق
(+216) 71 740 591

مطعم الزَّمن الجميل

أغرى بموقعه السحري فوق هضبة خلابة، الكاتب الشهير أندري جيد الذي كان يختاره مقراً لسكنائه خلال إقامته بتونس. أكلات راقية و ديكور منمق.

56، نهج الهادي زَرُوق
(+216) 71 74 47 88

مطعم التام-تام

مطعم التام-تام هو المطعم المفضل للعديد من الأجيال التي تداولت عليه منذ ما يقارب العقد. موقع خلّاب، ديكور عصري و أكلات مبتكرة.

الهاتف : 71 72 85 35 (+216)

SES CAFÉS

Le village de Sidi Bou Saïd est réputé pour ses cafés dont les terrasses sont des lieux de détente très prisés des tunisois et des touristes. Des lieux dont la beauté et la convivialité sont les maîtres mots. L'un des plus connus est le café des Nattes qui offre à ses visiteurs une vue sur l'une des plus belles ruelles du village. On peut s'y détendre en buvant un thé à la menthe. Le café de Sidi Chaabane situé plus en contrebas possède la plus belle vue sur le port de Sidi Bou Saïd et le golfe de Tunis. Une vue panoramique qui fait la réputation de ce lieu si exceptionnel. Aménagé sur la toiture d'une maison à l'architecture traditionnelle tunisienne, la terrasse du Art café donne à contempler une vue à 360° sur tout Tunis. Ces lieux ne sont pas de simples cafés, ils sont l'essence même de l'esprit si chaleureux et artistique de ce village.

SA VIE CULTURELLE

Lieu de prédilection des artistes depuis des décennies, Sidi Bou Saïd est aujourd'hui incontournable par ses galeries d'art. On peut aussi au détour d'une ruelle découvrir le somptueux palais d'Erlanger, rebaptisé Ennejma Ezzahra, qui accueille également le centre des musiques arabes et méditerranéennes. Il contribue à l'essor de la musique traditionnelle arabe. On y admire son magnifique musée d'instruments musicaux, son architecture ainsi que ses admirables jardins. Autre lieu dédié aux visites culturelles, le Dar El Annabi, ancienne demeure du mufti El Annabi aujourd'hui reconverti en musée. Sa construction date du XVIIIème siècle. Surnommé le « palais des mille et une nuits », il se compose d'une cinquantaine de chambres et présente des objets de style arabo-musulman.

Cette cité aux couleurs exquises et au charme intemporel est l'un des plus beaux joyaux de la Tunisie.

Sidi Bou Saïd, timeless city

Typical village, perched on a cliff overlooking the Gulf of Tunis, Sidi Bou Saïd is one of the most beautiful sites in Tunisia. It owes its international reputation to English baron Rodolphe d'Erlanger who settled there in 1912 and had a sumptuous palace built. A real paradise in the heart of the Mediterranean where a magnificent marina, cafés full of delights and winding streets lined with blue and white houses mingle with landscapes blooming with luxurious flora. It takes more than a lifetime to discover all its treasures.

ITS HISTORY

Sidi Bou Saïd is located in the chic suburbs of Tunis, capital of Tunisia. This old village of marabouts was once dedicated to religion. In 1207, a mystic named Abou Saïd Khalafa ben Yahia settled down to develop Sufism. Death made him a saint and the hill of Sidi Bou Saïd became a place of spirituality. Once a quiet fishing village, it will become internationally renowned thanks to the famous Baron d'Erlanger and the edification in 1912 of his splendid palace. Music buff, he opened his door to various artists by organising meetings and evenings where art, music and literature where on the menu. After his death in 1932, his heirs left his legacy to Tunisia. Numerous artists such as Chateaubriand, Gustave Flaubert, André Gide, Simone de Beauvoir, Paul Klee settled in this beautiful haven of peace. Sidi Bou Saïd is classified as a World Heritage Site by Unesco since 1979, an international recognition of its so special architecture.

ITS ARCHITECTURE

All white and blue, Sidi Bou Saïd has a typical Mediterranean architecture. Far from the excitement

of large Tunisian cities and large touristic sites, Sidi Bou Saïd is a village that has been able to to preserve its charm despite the influence of the new millennium. The beauty of the city hasn't been destroyed by any modern construction. And yet, it is only about twenty kilometers away from the Tunisian capital. Besides, the place benefits from an ideal location since Carthage is nearby. The houses of the village, which combine Arabic and Andalusian architecture, are incredibly white. Along the winding streets, we can admire their colourful doors. Each perspective draws a picture where luxurious flora is perfectly married to white walls.

ITS CAFÉS

Sidi Bou Saïd is renowned for its cafés where residents of Tunis and tourists like to relax. Places where beauty and warmth are the rule. One of the most famous is the Café des Nattes, which offers a view of one of the most beautiful alleys in the village. We can enjoy the moment while drinking a mint tea. The Café Sidi Chaabane has the most beautiful view over the port of Sidi Bou Saïd and the Gulf of Tunis. Built on the roof of

1. Ruelle typique menant au café Sidi Chabaane | Typical alley leading to the café Sidi Chabaane | زقاق مُوذجي يؤدي إلى مقهى سيدي شعبان |

2. Porte d'entrée bleue ornée d'un encadrement en pierre | Blue entrance door adorned with dressed stone | باب أزرق يزينة إطار حجري |

3-4-5. Détail d'une porte typique de l'architecture locale | Detail of a door, typical of local architecture | تفاصيل أحد الأبواب النموذجية للعمارة المحلية |



1
2



a house of Tunisian traditional architecture, the Art café terrace offers a 360 view over Tunis. These places are not only cafés, they are the very essence of the village's warm and artistic spirit.

ITS CULTURAL LIFE

Artists' favourite spot for decades, Sidi Bou Said is now important for its art galleries. We can also discover the sumptuous palace of Erlanger, renamed Ennejma Ezzahra, which also houses the Arabic and Mediterranean Music Centre. It contributes to the development of traditional Arabic music. We admire its magnificent museum of musical instruments, its architecture as well as its wonderful gardens. Other place dedicated to cultural visits, the Dar El Annabi, former residence of mufti El Annabi now converted into a museum. Its construction dates back to the 18th century. Called the "Palace of a thousand and one nights", it comprises about fifty rooms and presents objects of Muslim-Arab style. This colourful, charming and ageless city is one of Tunisia's most beautiful treasures. |

من قبل أحفاده. العديد من عظماء الفنّ في القرن العشرين اتخذوا من هذا القصر ملاذا للسكينة و الهدوء و السلام، أبرزهم شاتوبريان، غوستاف فلووير، أندريه جيد، سيمون دو بوفوار وبول كلي. تمّ ضمّ سيدي بوسعيد إلى التراث العالمي لليونسكو منذ سنة 1979 و هو يعتبر بمثابة اعتراف عالمي بخصائص وسمات معمارها الأصيل.

الطابع المعماري

ينتمي الطراز المعماري الذي يميز المباني المكسوة بالأزرق والأبيض في سيدي بوسعيد إلى النموذج المعماري المتوسطي. بعيدا عن صخب المدن التونسية وعن المواقع السياحية الكبرى، حافظت سيدي بوسعيد على جمالها وعلى هويتها المعمارية وطابعها المتميز رغم تأثيرات الألفية الجديدة. حيث لم تشهد القرية إقامة أي بناية عصرية على أراضيها. رغم أنها لا تبعد عن العاصمة التونسية سوى حوالي عشرين كيلومترا. و يتميز المكان بموقع مثالي نظرا لكونه مجاورا لمدينة قرطاج. تتميز المنازل المصطفة على جانبي الأزقة المتعرجة التي تمزج بين العمارة العربية و الأندلسية بالبياض الناصع لجدرانها و بفسيفساء الألوان التي تزين أبوابها ونوافذها. و الزائع في سيدي بوسعيد أنك كلما نظرت إليها من زاوية مختلفة ستجد نفسك أمام لوحة فنية تفيض جمالا و أناقة تمتاز فيها خضرة النباتات مع نقاء الجدران.

المقاهي

قرية سيدي بوسعيد مشهورة بمقاهيها ذات الشرفات المريحة التي يقبل عليها الكثير من التونسيين و السياح للاستمتاع بجمالها وأجوائها المريحة التي تدعو للاسترخاء وتقاسم اللحظات الحميمة. نذكر من أشهر المقاهي "القهوة العالية" التي تتميز بإطلالة على أجمل أزقة القرية. حيث يحلو المقام خاصة مع كأس شاي بالتعناع. و يتفرّد مقهى سيدي شعبان بأجمل إطلالة على ميناء سيدي بوسعيد و خليج تونس، مشهد بانورامي يعود له الفضل في شهرة هذا المكان الاستثنائي. أما آرت كافي الذي يتميز بإطلالة ذات 360 درجة على مدينة تونس، فهو يقع فوق سطح منزل مبني على النمط التونسي التقليدي. إن هذه الأماكن ليست مجرد مقاه، بل هي الروح الفنية لهذه القرية.

الحياة الثقافية

سيدي بوسعيد هي قبلة الفنانين منذ عقود ولا عجب في ذلك، فإن القرية تعجّ بالمعارض وبأروقة العروض الرائعة. وهي تحتوي كذلك على قصر ديرلانجي الفخم، المعروف باسم النجمة الزهراء، و الذي يحتضن مركز الموسيقى العربية و المتوسطية. الذي يساهم في حفظ هوية الموسيقى العربية وتطورها. حيث يمكننا اكتشاف متحف الآلات الموسيقية الذي يحتضنه والحدائق الجميلة التي يحويها والسمات المعمارية التي يتميز بها. مكان آخر مخصص للزيارات الثقافية، دار العنّابي التي كان يقطنها المفتي العنّابي والتي تمّ تحويلها اليوم إلى متحف. يعود بناؤها إلى القرن الثامن عشر. أطلق عليها اسم "قصر ألف ليلة و ليلة"، تتكوّن من خمسين غرفة تضم أثاثا و أغراضا تحمل لمسات النمط العربي الإسلامي. تعد هذه القرية ذات الألوان الساحرة و الجمال الخالد واحدة من أجمل كنوز البلاد التونسية. |



3

قريّة فاتنة تقع في أعالي المنحدر الصخري المطلّ

على خليج تونس وعلى البحر، سيدي بوسعيد هي بلا شك واحدة من أجمل المواقع في تونس، وذات صيت عالمي يعود الفضل فيه إلى البارون الفرنسي ذو الأصول الألمانية رودولف ديرلانجي الذي استقرّ فيها سنة 1912 و شيد فيها قصره الفخم. هي فردوس في قلب المتوسط حيث يمتزج منظر الغطاء النباتي الخلاب مع الميناء الترفيهي الرائع، والمقاهي ذات الزوايح الزكية و الأزقة الملتوية التي تصطف على جانبيها البيوت الزرقاء و البيضاء. ينبغي على المرء أن يعيش أكثر من حياة ليكتشف كلّ كنوز سيدي بوسعيد.

تاريخها

تقع سيدي بوسعيد في الصّاحية الرّاقية للعاصمة تونس. وكانت ومازالت تعد من أهم المراكز الروحية والدينية كما تشهد على ذلك العديد من الزوايا والأضرحة المنتشرة في أرجائها. حيث استقرّ فيها عام 1207 مترجّدا يدعى أبو سعيد خلف بن يحيى لتطوير الفكر الصوفي. ثم أصبح بعد وفاته من الأولياء الصّالحين و باتت هضبة سيدي بوسعيد قبلة المتصوّفين وملاذا للتمارين الروحية. بدأت هذه القرية الهادئة التي تعيش من الصيد في اكتساب شهرة واسعة بفضل البارون الشهير ديرلانجي الذي شيّد فيها قصره الفخم سنة 1912. عرف بحبّه للموسيقى، وفتح أبوابه لفنانين من كل حذب وصوب ونظّم ملتقيات و سهرات تمتاز فيها الفنون مع الموسيقى و الأدب. بعد وفاته عام 1932 أحيّل إرثه إلى الدولة



Vue sur le magnifique port de Sidi Bou Said | View over the magnificent port of Sidi Bou Said |

إطلالة على ميناء سيدي بوسعيد
الرّائع |

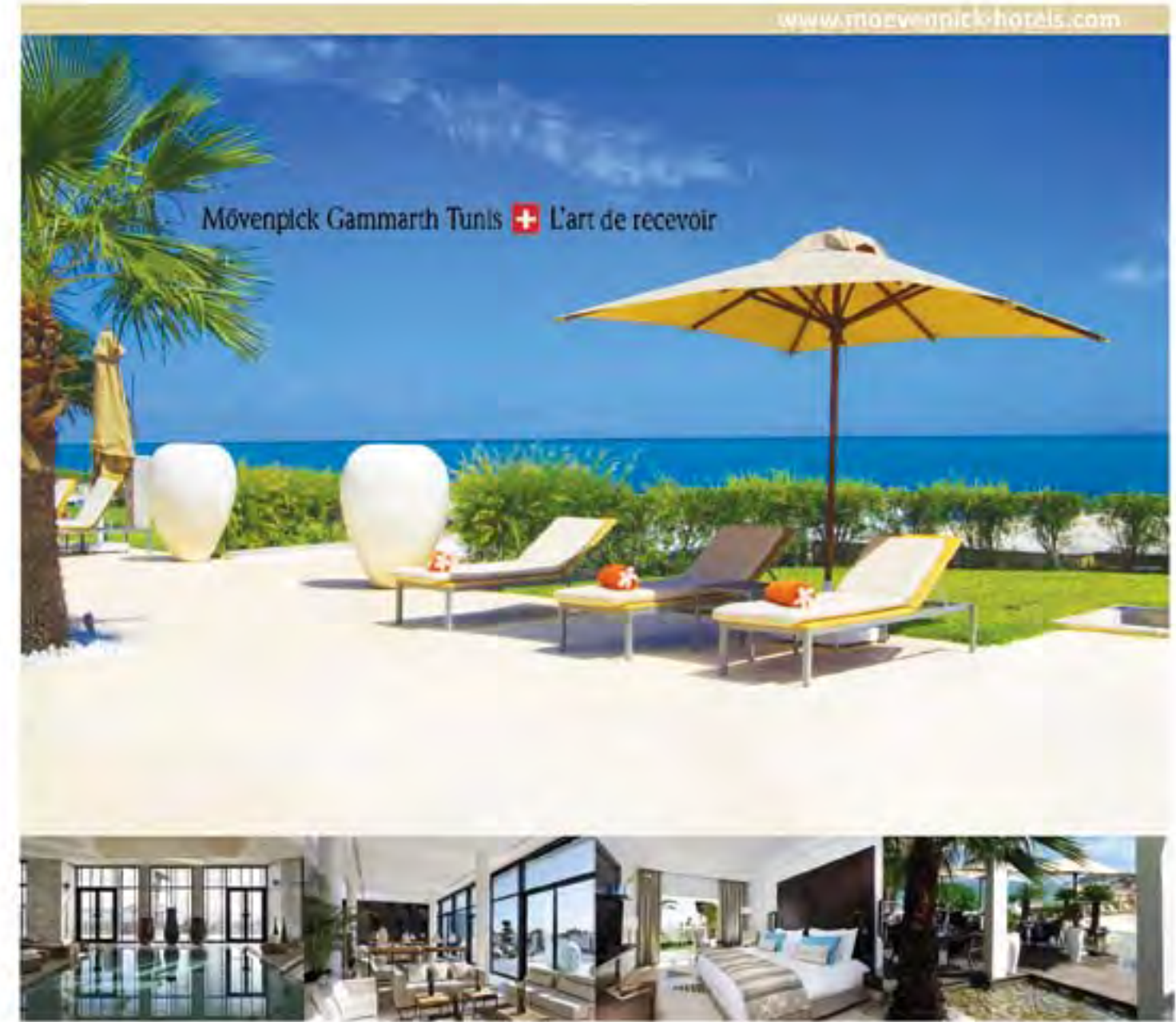
سيدي بوسعيد، مدينة الجمال الخالد

قرية فاتنة تقع في أعالي المنحدر الصخري المطلّ علي خليج تونس وعلى البحر، سيدي بوسعيد هي بلا شك واحدة من أجمل المواقع في تونس، وذات صيت عالمي يعود الفضيل فيه إلى البارون الفرنسي ذو الأصول الألمانية رودولف ديرلانجي الذي استقرّ فيها سنة 1912 و شيد فيها قصره الفخم. هي فردوس في قلب المتوسط حيث يمتزج منظر الغطاء النباتي الخلّاب مع الميناء الترفيهي الرّائع، والمقاهي ذات الرّوائح الزّكية و الأزقة الملتوية التي تصطف على جانبيها البيوت الزّرقاء و البيضاء. ينبغي على المرء أن يعيش أكثر من حياة ليكتشف كل كنوز سيدي بوسعيد.

Adresse emblématique de la Tunisie, le Mövenpick Hotel Gammarth, jouissant d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth, les 119 chambres et suites au design résolument contemporain vous offriront une expérience unique. Ses 4 salles de réunion sont un lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations. Le Mövenpick Hotel Gammarth dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour ressourcer votre âme.

Bien-être, élégance, raffinement sont les concepts de cette nouvelle adresse.

Passionately Swiss.™ **MÖVENPICK**
Hotel Gammarth Tunis



LA SICILE UNE PERLE ITALIENNE

Texte : Martine Geronimi

Dans “Voyage en Sicile”, Maupassant écrit: «Si un homme n’avait qu’une journée à passer sur l’île, que devrait-il voir? Je répondrais sans hésiter: Taormina.» Cette Sicile si proche et si lointaine se doit d’être dégustée, selon les préceptes des voyageurs de distinction qui la découvrirent et la chantèrent à la fin du XIX^e siècle. Ce sont de véritables trésors que vous pourrez retrouver lors d’une escapade en Sicile, terre amie de la Tunisie.



1

Comme Maupassant, nous commencerons notre visite par Taormina et son théâtre grec où se déroule depuis 1955 un festival de cinéma réputé. C’est en juin, par des nuits étoilées, que des milliers de spectateurs se réunissent sur les marches du théâtre pour assister aux projections les plus variées.

LES TRÉSORS DE SICILE

Ce théâtre de Taormina a été construit au III^e siècle av. J.C. par les Grecs. Il a ensuite été presque entièrement reconstruit par les Romains qui en ont fait une arène pour les combats de gladiateurs. Le théâtre de 109m de diamètre et divisé en 9 secteurs peut accueillir 5.000 spectateurs. C’est le deuxième plus grand théâtre de Sicile après celui de Syracuse. Taormina bénéficie en outre d’une parfaite conservation de la scène ainsi que d’une acoustique exceptionnelle. Jouissant d’un emplacement de choix, hormis son importance historique et archéologique, le théâtre de Taormina permet de profiter d’une vue imprenable sur la mer et l’Etna. C’est cette vue que venaient rechercher les touristes de distinction comme Maupassant. Reconnu par l’UNESCO, l’Etna fait partie des nombreux sites exceptionnels du Patrimoine mondial de l’Humanité.

SITES EXCEPTIONNELS RECONNUS PAR L’UNESCO

Situé près du détroit de Messine, l’Etna est le volcan actif le plus haut d’Europe, ainsi que l’un des plus grands du monde. L’Etna a été inscrit en 2013 sur la liste du Patrimoine mondial car il représente un laboratoire scientifique terrestre naturel sur les aires volcaniques et son activité intense est observée

et racontée depuis l’antiquité. Il existe des témoignages écrits remontant à 2.700 ans environ. Selon l’UNESCO, il s’agit d’un «record mondial en termes de documents sur les volcans».

Près de l’Etna, une autre merveille naturelle se doit d’être visitée: les Gorges d’Alcántara. Avec leurs chutes d’eau et leurs formes de roches spectaculaires, les Gorges d’Alcántara offrent une expérience à couper le souffle. Ici, la beauté de la nature est vraiment sublime, spécialement la Gola dell Alcántara, une gorge qui n’a que 5 m de largeur à certains endroits avec une profondeur de 50 mètres.

SYRACUSE ET LA NÉCROPOLE DE PANTALICA

Superbement située au fond d’une baie harmonieuse, Syracuse fut l’une des plus prestigieuses cités de Sicile, voire de la Grande-Grèce qui à ses temps de splendeur rivalisait avec Athènes. Cicéron l’a décrite comme «la plus belle cité de la Grande-Grèce». Tout près de la cité qui possède des vestiges splendides, le site de la nécropole de Pantalica gagne à être découvert. Les deux sites sont inscrits sur la liste de l’UNESCO depuis 2005. La nécropole rupestre de Pantalica combine harmonieusement l’importance environnementale et sa valeur archéologique. C’est au cours de la première moitié du XIII^e siècle av. J.-C. que fut érigée cette nécropole composée d’environ 5.000 tombes creusées dans la roche naturelle.

LES VILLES BAROQUES DU VAL DI NOTO

Non loin de Syracuse, dans le sud-est de la Sicile, le Val di Noto et ses splendides villes du baroque tardif font partie depuis 2002 des sites italiens inscrits au patrimoine mondial de l’UNESCO. Les huit villes du baroque tardif, à savoir Caltagirone, Militello, Catane, Modica, Noto, Palazzolo, Raguse et Scicli, existaient déjà au Moyen-Âge, mais elles ont été reconstruites, partiellement ou complètement, après le tremblement de terre de 1693 selon les canons stylistiques prédominants de l’époque. L’architecture, la planification urbaine et les décors des bâtiments constituent l’apogée et l’épanouissement final de l’art baroque en Europe.

LA VALLÉE DES TEMPLES D’AGRIGENTE

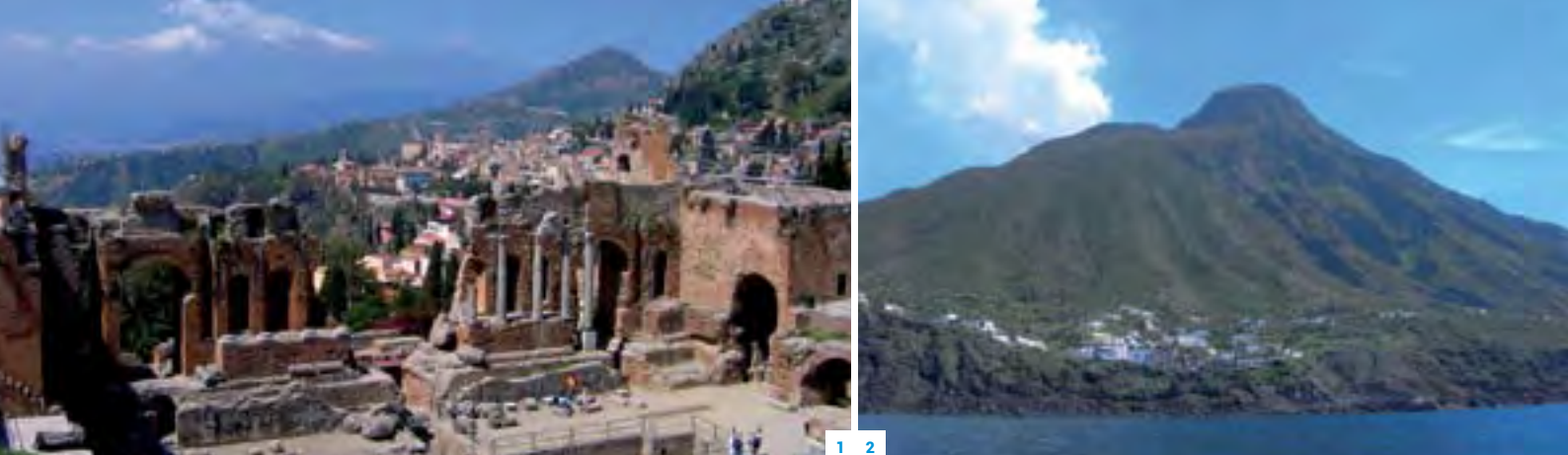
Plus au nord, l’aire archéologique d’Agrigente constitue un exceptionnel témoignage historique de la Grande-Grèce. Des vestiges de la cité hellénique devenue par la suite punico-romaine font partie de ce splendide lieu archéologique: une vallée composée d’impo-



2

1. Splendeur baroque la vieille ville de Raguse ©Michalis Pantelou | Baroque splendour the old city of Raguse ©Michalis Pantelou | روعة الباروك المدينة القديمة في رغوس ©ميكاليس بنتولو

2. Vallée des temples d’Agrigente, temple de Junon ©SuzanKddyer | Valley of the Temples in Agrigento, Temple of Juno ©SuzanKddyer | وادي المعابد في أغريجننتو معبد جونو ©سوزانكدييار



1. Théâtre de Taormina avec vue sur la ville et sur le volcan Etna ©Office du tourisme sicilien | Theatre of Taormina overlooking the city and the Etna volcano ©Sicilian Office of Tourism | مسرح تاورمينا الذي يطل على المدينة وعلى بركان إتنا ©مكتب السياحة في صقلية |

2. Le Stromboli et son village accroché sur les flancs ©ItaliaGov | The Stromboli and its village perched on the slopes ©ItaliaGov | القرية التي تضم بركان سترومبولي الموجودة على سفوح التلال ©ItaliaGov |

sants temples doriques presque intacts, d'agoras, de nécropoles paiennes et chrétiennes et d'un complexe réseau d'aqueducs souterrains. Ce site s'étend sur environ 1.300 hectares et raconte une histoire millénaire dont l'origine remonte au VIe siècle av. J.-C., avec la fondation de l'ancienne colonie grecque d'Akragas. Un must pour les férus d'histoire et d'archéologie.

COUP DE CŒUR: LA VILLA ROMAINE DU CASALE

La villa romaine du Casale est située près de la magnifique ville d'art de Piazza Armerina. Reconnue par l'UNESCO depuis 1993, son édification remonte à la fin du IIIe siècle. Propriété d'une importante famille romaine, la villa est le fleuron de cette petite ville. Cette villa impériale est une magnifique demeure

rurale, dont le charme provient surtout de ses incroyables mosaïques, considérées parmi les plus belles et mieux conservées de leur genre.

LA SICILE ET SON ARCHIPEL: LES ÎLES ÉOLIENNES

Pour les amateurs de nature sauvage et préservée, il est un rêve à s'offrir: l'archipel des îles Éoliennes. Il se compose de sept splendides îles, Lipari, Panarea, Salina, Stromboli, Vulcano, Filicudi et Alicudi, sept perles éparpillées dans les eaux en face de Messine. Toutes d'origines volcaniques mais chacune avec sa propre beauté et sa propre identité historique. Une richesse devenue Patrimoine de l'Humanité et qui compte pas moins de deux volcans actifs, le Stromboli et le Vulcano. Le principal centre habité est la commune de Lipari. |

Sicily, an Italian treasure

In Sicily; Maupassant writes : “If a man only had one day to spend on the island, what should he see ? My answer would definitely be : Taormina. “ This Sicily so close and yet so far must be slowly savoured, according to the distinguished travellers who discovered it and sang about it at the end of the 19th century. You will find genuine treasures in Sicily; a friend of Tunisia.

ike Maupassant, we start our tour in Taormina and its Greek theatre where a renowned cinema festival takes place since 1955. It's in June, during starry nights, that thousands of spectators gather on the steps of the theatre to enjoy the most varied film projections.

SICILIAN TREASURES

This theatre in Taormina was built by the Greeks during the 3rd century BC. Later, it was almost entirely rebuilt by the Romans and converted into an arena for gladiator fights. The 109m diameter theatre, divided in 9 sectors can house 5.000 spectators. It is the second largest theatre in Sicily after Syracuse. Taormina's skene is perfectly preserved and the acoustic is exceptional. Situated at a prime location, besides its historical and archaeological importance,

Taormina's theatre offers a breathtaking view over the sea and the Etna. Distinguished tourists such as Maupassant used to go there especially for that view. Exceptional site, the Etna is recognised by UNESCO as a world heritage site.

A FEW EXCEPTIONAL SITES RECOGNISED BY UNESCO, NOT-TO-BE-MISSED

Situated near the Strait of Messina, the Etna is the highest active volcano in Europe and one of the world's largest. The Etna was inscribed on the World Heritage List in 2013 for it represents a natural science laboratory on volcanic areas and its intense activity has been observed and reported since ancient times. There are written records dating back approximately 2.700 years. According to the UNESCO, it is a “world record regarding documents on volcanoes”.

Not far from the Etna, another natural marvel must be visited : the Alcantara Gorges. With their waterfalls and spectacular rock shapes, the Alcantara Gorges offer a breathtaking experience. Here, nature's beauty is truly sublime, especially the Gola dell Alcantara, a gorge that is 5 meters large in some spots and 50 meters deep.

SYRACUSE AND THE NECROPOLIS OF PANTALICA

Perfectly located at the end of a harmonious bay, Syracuse was one of the most prestigious cities in Sicily, maybe in the Great Greece which at the height of its splendour competed with Athens. Ciceron described it as “the most beautiful city of the Great Greece”. Near the city that contains splendid remains, the site of the Necropolis of Pantalica is well worth discovering. The two sites are inscribed on the UNESCO list since 2005. The rupestrian necropolis of Pantalica harmoniously combines environmental significance and archaeological value. It's during the first half of the 13th century BC that this necropolis, comprising about 5.000 tombs carved into the natural rock, was built.

THE BAROQUE TOWNS OF THE VAL DI NOTO

Not far from Syracuse, in south-eastern Sicily, the Val di Noto and its gorgeous late Baroque towns are listed as UNESCO World Heritage Site since 2002. The eight towns of late Baroque, Caltagirone, Militello, Catane, Modica, Noto, Palazzolo, Raguse and Scicli, already existed in the Middle Ages, were all rebuilt, partially or entirely, after 1693 on or beside towns existing at the time of the earthquake which took place in that year. They represent a considerable collective undertaking, successfully carried out at a high level of architectural and artistic achievement. Keeping within the late Baroque style of the day, they also depict distinctive innovations in town planning and urban building.

THE VALLEY OF THE TEMPLES OF AGRIGENTO

Further North, the archaeological area of Agrigento constitutes an exceptional historical record of the Great Greece. Remains of the Hellenic city that later became Roman are part of this splendid archaeological site : magnificent Doric temples, much of which still lying intact, agoras, pagan and Christian necropolis and a complex network of underground aqueducts. This site spreads on about 1.300 hectares and represents

HOTELS

Villa Carlota
La Villa Carlotta est un hôtel-boutique de luxe donnant sur la mer Méditerranée et idéalement situé à quelques minutes à pied du Corso Umberto, célèbre et élégant boulevard piéton de Taormina .

Villa Ducale
Hôtel Villa Ducale est un hôtel intime de luxe dans une villa sicilienne aristocratique d'origine, profitant de l'une des meilleures positions à Taormina immergé dans la nature entre le grand bleu de la mer Méditerranée et le mont Etna.

Villa Schuler
Villa Schuler est un charmant et romantique hôtel est située au cœur de la ville de Taormina.

RESTAURANTS

Rossodivino
Ce restaurant est situé a Taormina sur une place dans le centre historique à proximité immédiate de l'arc de Porta Catania.

Maffei's Restaurant
Un petit restaurant niché dans les ruelles sinueuses du centre de Taormina.

Granduca
Restaurant chic de Taormina doté d'une vue spectaculaire sur la méditerranée. |

HOTELS

Villa Carlota
The Villa Carlota is a luxury boutique-hotel overlooking the Mediterranean Sea and ideally located a few minutes away from the Corso Umberto, renowned and elegant pedestrian boulevard in Taormina.

Ducale Villa
Hotel Ducale Villa is a luxury intimate hotel in an original aristocratic Sicilian villa, benefiting from one of the best locations in Taormina, immersed in nature between the Great Blue Sea and Mount Etna.

Schuler Villa
Schuler Villa is a charming and romantic hotel situated in the heart of Taormina.

RESTAURANTS

Rossodivino
This restaurant is located in Taormina in a square in the historic centre, very close to Porta Catania arch.

Maffei's Restaurant
A small restaurant hidden in the winding streets of Taormina's centre.

Granduca
Chic restaurant in Taormina with a spectacular view of the Mediterranean. |

فنادق

فيلا كارلوتا

فيلا كارلوتا هي فندق بوتيك فاخر يطل على البحر المتوسط، يقع على نحو ملائم على بعد بضعة دقائق سيراً على الأقدام من كورسو أومبرتو، طريق المتجولين الشهير و الأنيق في تاورمينا.

فيلا دوكالي

نزل فيلا دوكالي، هو فندق حميم مترف أخذ من فيلا أرستقراطية صقلية موقع له، يحتل أحد أروع المواقع في تاورمينا الموجودة في قلب الطبيعة بين زرقاء البحر الأبيض المتوسط وتوهج بركان جبل إتنا.

فيلا شولر

فيلا شولر هي فندق ساحر و رومانسي يحتل موقعاً مثالياً في قلب مدينة تاورمينا.

مطاعم

روسوديفينو

هذا المطعم موجود في تاورمينا في ساحة في المركز التاريخي على مقربة من قوس بورتا كاتانيا.

مطعم مافيز

مطعم صغير يقع وسط الأزقة المتلوية في وسط تاورمينا.

قراندوكا

مطعم أنيق في تاورمينا يتمتع بإطلالة خلابة على المتوسط. |

a thousand years old history whose origin dates back to the 6th century BC, with the foundation of the ancient Greek colony of Akragas. A must for history and archaeology buffs.

COUP DE COEUR : THE VILLA ROMANA DEL CASALE

The Villa Romana del Casale is located near the magnificent city of Piazza Armerina. Recognised by UNESCO since 1993, its construction dates back to the end of the 3rd century. Owned by an important Roman family, the villa is the pride of this small town. This imperial villa is a splendid rural home whose charm mostly comes from its incredible mosaics, which are among the most beautiful and best preserved of their kind in the world.

SICILY AND ITS ARCHIPELAGO: THE AEOLIAN ISLANDS

For the lovers of well preserved wildlife, there is a dream to make happen : the Aeolian Islands archipelago. It comprises seven splendid islands, Lipari, Panarea, Salina, Stromboli, Vulcano, Filicudi and Alicudi, seven pearls scattered in the waters around Messina. All of them are of volcanic origin but each has its own beauty and historical identity. A treasure that has become a World Heritage Site with no less than two active volcanoes, the Stromboli and the Vulcano. The largest populated centre is Lipari. |

صقلية، لؤلؤة إيطاليا

في كتابه رحلة إلى صقلية، كتب موباسان : "إذا لم يبقَ لديك إلا يوم واحد لزيارة بقية المواقع في الجزيرة، فعلى أي منهما سيقع اختيارك؟ سأجيب دون تردد : تاورمينا" هذه الجزيرة القريبة والبعيدة متّافي أن واحد، تستحقّ أن "تذوّق طعمها"، حسب توصيات المسافرين الاستثنائيين الذين اكتشفوها و عدّدوا خصالها في أواخر القرن التاسع عشر. كنوز بأنّهم معنى الكلمة تنتظرنا خلال زيارتنا إلى صقلية، هذه الأرض الطيبة الصديقة لتونس.

كنوز صقلية

مدن الفن الباروكي في وادي نوتو
لقد تم إدراج وادي نوتو و مدنه الرائعة التي تتميز بأسلوب باروكي متأخر، والتي تقع في جنوب شرق صقلية، غير بعيد عن سيراكوز، على قائمة التراث العالمي لليونسكو في عام 2002. مدن الفن الباروكي المتأخر الثماني كالتاجيروني، وميليتيلو فال دي كاتانيا ، وكاتاني، وموديك، ونوتو، وبالاتزولو، وراغوزي وشيكلي، كانت موجودة قبل القرون الوسطى، وأعيد بناؤها، جزئياً أو كلياً، بعد الهزة الأرضية التي وقعت في عام 1693 وفقاً للطراز الشائع في تلك الحقبة. يمثّل البناء الحضري، والتخطيط الحضري والعمراني، وفن تزويق المباني ذروة ازدهار الفن الباروكي في أوروبا.

وادي المعابد في أغريجننتو

تعدّ منطقة أغريجننتو الأثرية شاهدا تاريخياً استثنائياً على اليونان الكبرى. تمثّل آثار المدينة الهلنسية، التي أصبحت فيما بعد بونيقية -رومانية، جزءاً من هذا الموقع الأثري الرائع : يحتوي الوادي على معابد دورية مذهلة ما زال جزء كبير منها سليماً، وساحات عامة (أغورا)، ومقابر وثنية ومسيحية وشبكة معقّدة من القنوات تحت الأرض. يمتدّ هذا الموقع على ما يقارب 1300 هكتار و يروي حكاية ألفية يعود أصلها إلى القرن السادس ق.م، مع تأسيس المستعمرة الإغريقية القديمة أكرافاز. مكان لا يجب على الشغوفين بالتاريخ والآثار التغافل عنه.

موقع ساحر : فيلاً كزالي الرومانية

تقع فيلاً كزالي الرومانية على مقربة من مدينة الفنّ ببيازا أرمارين. معترف بها لدى اليونسكو منذ 1993، يعود تاريخ تشييدها إلى أواخر القرن الثالث. تعدّ هذه الفيلا، التي كانت على ملكية عائلة رومانية عريقة، مفخرة هذه المدينة الصغيرة. هذه الفيلا الإمبراطورية هي منزل ريفي رائع، وهي تتميز بالغنى والجودة في الفسيفساء التي تزيّن كل غرفة و التي تُعبّرُ الأجل بين مثيلاتها.

صقلية و أرخبيلها : الجزر الهوائية

بالنسبة لعشاق الطبيعة الأصلية والمصونة، يمثّل أرخبيل الجزر الهوائية حُلماً لا بد من ترجمته إلى حقيقة واقعة. يحتوي أرخبيل الجزر الهوائية على سبع جزر رائعة، ليباري، باناريا، سالينا، سترومبولي، فولكانو، فيليكو دي و أليكو دي، سبع لؤلؤات موزّعة في البحر قبالة ميسين. كلّها ذات أصول بركانية لكن لكلّ منها جمالها وهويّتها التاريخية الخاصة. ثروة صارت جزءاً من التراث العالمي و الذي يُعدّ أكثر من بركانين نشيطين، السترومبولي و الفولكانو. المركز الرئيسي المأهول هو التجمّع السكاني بليباري. **1**

1

2

1. Marionnettes siciliennes
- Puppi Catania @Lucairelli
Sicilian puppets - Puppi Catania @Lucairelli
الدمى الصقلية - بوبي كاتانيا
©لوكارلي

2. Villa du casale-fresque
@SuzanKddyer | Villa du casale - fresco
@SuzanKddyer |
يلا روماننا ديل كاسالي - لوحة
جدارية ©سوزانكدييار

Vivez pleinement
cet été à Mahdia
avec IBEROSTAR.IBEROSTAR Royal El Mansour & Thalasso *****
MAHDIA

Passez un été inoubliable à IBEROSTAR Royal El Mansour & Thalasso, un fabuleux hôtel 5 étoiles situé sur la plage de Mahdia. Savourez sa délicieuse gastronomie, détendez-vous avec les traitements de son Centre Wellness et Thalassothérapie et mettez-vous au vert en famille grâce au programme Star Friends. Un luxe exclusivement réservé aux stars. Aux stars comme vous.



IBEROSTAR
HOTELS & RESORTS

Le plaisir d'être une star

Route de la Corniche, B.P 217 - 5150 Mahdia, TUNISIE

iberostar.com - royal.mansour@iberostartn - 216 73 681 100

À LA DÉCOUVERTE DU PRESTIGIEUX

THE KNOWLEDGE PALAIS BAYRAM

Crédits Photos : The knowledge Palais Bayram et Robert Jewett



1

Idéalement situé au cœur de la partie la plus ancienne et historique de la médina de Tunis, ce palais datant du 18^{ème} siècle a été entièrement rénové, respectant les règles les plus exigeantes en matière de décor traditionnel. Le fruit de ce travail titanesque est aujourd'hui The Knowledge Palais Bayram, tout nouvel hôtel 5 étoiles patrimonial prestigieux de Tunisie.

Ancienne résidence du grand Mufti du Royaume de Tunisie, on disait alors « la Régence de Tunis », The Knowledge Palais Bayram a été rénové pendant près de sept ans. Une restauration dont l'objectif était de lui redonner sa splendeur d'antan et qui impliquait de préserver les volumes d'origine. Il s'agissait de recréer un décor de marbre, faïence et boiserie d'époque sans qu'aucun carreau récent ou moderne ne soit intégré à cet ensemble architectural. Le Palais abrite une collection historique de carreaux IZNIK, rares dans le monde et qui représente un des éléments artistiques et de restauration les plus prestigieux de Tunis. Une promenade dans la Médina nous emmènera à quelques pas du palais découvrir les plus grandes splendeurs du patrimoine historique tunisien, tels que la Grande Mosquée Zitouna, la Place de la Kasbah ou encore le Palais Dar-Hussein.

La demeure composée de deux étages est conçue autour du patio principal, cœur du palais, distribuant huit suites décorées dans le plus pur style traditionnel tunisien. Les lits à baldaquin et frontons se marient parfaitement aux plafonds à caissons peints, aux arabesques sculptées dans la masse ainsi qu'aux panneaux de faïences. Le restaurant « Al Makhzen » du palais, anciennement appelée « Salle des Chevaliers » et qui abritait autrefois tantôt les chevaux, tantôt le stockage des provisions, propose une cuisine gastronomique traditionnelle tunisienne dans un décor intimiste et luxueux. Mitoyen du Palais Bayram, le Dar-Mammoghly figure aussi à l'inventaire de Jacques Revault pour le XVIII^{ème} siècle. Il fournit un espace polyvalent exceptionnel orienté est-ouest, comprenant une salle hypostyle voûtée, qui rappelle l'architecture du haut-moyen âge et est doté d'un Spa « Al Skifa » et d'un hammam oriental à l'architecture traditionnelle. Plus qu'un hôtel, The knowledge Palais Bayram est un voyage dans le temps des milles et une nuit. I

Discover the prestigious The Knowledge Palais Bayram

Idéalement située dans le cœur de la partie la plus ancienne et historique de la médina de Tunis, cette palais du 18^{ème} siècle a été entièrement rénovée, respectant les règles les plus exigeantes en matière de décor traditionnel. Cette formidable œuvre a donné naissance à The Knowledge Palais Bayram, un tout nouvel et prestigieux hôtel 5 étoiles en Tunisie.

Former residence of the Grand Mufti of Tunisia (back then they used to call it "the Regency of Tunis"), The Knowledge Palais Bayram has been under renovation for nearly seven years. The aim of this work was to restore the building to its former glory, which implied to preserve the original scale. The idea was to recreate a decor composed of marble, earthenware and period woodwork without using modern tiles. The Palais houses a collection of historic IZNIK tiles, rare in the world and that represents one of the most prestigious artistic and restored elements in Tunisia. A walk in the medina will lead us just a few steps away from the Palais, where we will discover the greatest splendours of the Tunisian historic heritage, such as the Great Mosque of Zaytouna, the Place de la Kasbah or the Palais Dar-Hussein.

The residence consists of two floors and is built around the main patio, heart of the palace, which leads to eight suites decorated in the purest traditional Tunisian style. The pedimented canopy beds fit perfectly with the painted, coffered ceilings and the earthenware panels. The "Al Makhzen" palace's restaurant, formerly called "Knights Room" and that used to house horses, food provisions, offers a Tunisian traditional gourmet cuisine in a warm and luxurious atmosphere. Adjoining the Palais Bayram, the Dar-Mammoghly also appears in Jacques Revault's inventory for the 18th century. It provides an exceptional multipurpose space oriented east-west that comprises a vaulted pillared hall, which reminds the Early Middle Ages architecture, a "Al Skifa" spa and a traditional oriental hammam. More than just a hotel, The Knowledge Palais Bayram is a journey back in time, in the Arabian Nights. I



2

1. Alcôve centrale qui sert de salon | Central alcove used as a living room |

مخدع مركزي يستخدم كقاعة جلوس

2. la salle à manger composée d'une « driba » grand vestibule voûté | The dining room comprising a "driba" large lobby with vaulted ceiling |

غرفة طعام تضم «الدريبة» ردهة كبيرة مقببة

3. Une des plus belles suites du Palais Bayram | One of the most beautiful suites of the Palais Bayram |

واحدة من أجمل الأجنحة في قصر بيرم

3





Patio principal du palais. Deux galeries latérales supportées par des colonnes à chapiteaux ottomans | Main patio of the palace. Two side galleries supported by Ottoman columns |

الفناء الرئيسي للقصر.
شرفتين أفقتين ترتكزان على
أعمدة ذات تيجان عثمانية |

اكتشاف نولدج قصر بيرم

يقع هذا القصر الذي يرجع تاريخه إلى القرن الثامن عشر على نحو ملائم في قلب المدينة العتيقة والتاريخية في مدينة تونس، وقد تم تجديده بالكامل دون المساس بجمال الديكور التقليدي الأصيل الذي يتميز به. "نولدج قصر بيرم"، هو أول فندق تراثي متميز في تونس يستحق الخمسة نجوم عن جدارة.

كان نولدج قصر بيرم الذي خضع لعملية تجديد دامت أشغالها سبع سنوات تقريبا مقر إقامة مفتي المملكة التونسية، التي كانت تعرف تحت مسمى "ريجيس تونس" "تونس في العهد العثماني". و تحتوي الأطباق التي يقدمها مطعم القصر الذي حافظ على الفضاءات القديمة، على وجبات تعود بنا إلى أصول فن الطهي المحلي الأصيل. وقد تمّ اعتماد معايير وقواعد صارمة للحفاظ على خصوصيات وميزات القصر سواء على مستوى التزيين أو على مستوى استخدام مواد البناء كالرخام والجليز والخشب حيث أنه لم يتمّ إدماج أية قطعة حديثة إلى هذه التحفة المعمارية المميّزة. يضم القصر مجموعة من مربعات الخزف التاريخية "إزنيق"، النادرة والتي تمثل أحد العناصر الفنية الراقية المستخدمة في عمليات الترميم في تونس. ومن خلال جولة في المدينة اكتشفنا على بضع خطوات من القصر أعظم روائع التراث التونسي، على غرار جامع الزيتونة الكبير، وساحة القصبة وقصر دار حسين.

لقد تمّ تصميم هذا المبنى الذي يضم طابقين حول الفناء الرئيسي، قلب القصر، الذي يفتح على ثمانية أجنحة مزينة حسب النمط التقليدي التونسي الأصيل. ويتواءم سرير القوبة و القوصرة بشكل كامل مع السقف المقيب المطلي، والأرابيسك المنحوت في الكتلة ومربعات الخزف. أما مطعم "المخزن" القصر، الذي كان يسمى سابقا "قاعة الفرسان" والذي كان مربطا للخيل، إسطلب أو مكانا لتخزين المؤونة، فهو يقدم أطباقا أصيلة تونسية تقليدية في ديكور حميمي وفاخر. أما دار ماموغي المجاورة "قصر بيرم"، فقد ذكرها أيضا "جاك ريفو" في كتابه "قصور وبيوت تونس في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر". يوفر القصر كذلك فضاء متعدد الاستخدامات فريد من نوعه موجه شرق - غرب، يضم بهو مقبب يرتكز على أعمدة، تذكرنا بأسلوب العمارة في العصور الوسطى و فضاء للعلاج والتدليك سبا "السقيفة"، وحمام شرقي مستوحى من العمارة التقليدية. "نولدج قصر بيرم"، هو أكثر من مجرد فندق، هو رحلة ألف ليلة وليلة. |

salottitalia

L'ÉLÉGANCE
POUR NOUS,
C'EST UN STYLE
DE VIE



Palais Bayram
6 Rue des Andalous, Bab
Mnara (à côté de l'Institut du
Patrimoine "Palais Hussein")
Medina de Tunis, 1008
Tél.: +216 31 393 393
info.kpb@knowledgehotels.com

Salottitalia Design | www.salottitalia.net

- **Tunis** : Tanit Center, Jinen Edonia, 2045 Sidi Daoud, Tél. : 70 939 955 - 53 537 453
Soukra, 18 Av. Fattouma Bourguiba, Résidence Fares, Tél. 71 868 224 - 25 584 041
- **Sousse** : Route de Kantaoui, Tél./Fax : 73 817 971 - 20 248 258
- **Sfax** : El Medina Concept, Route de Gremda, Tél. : 74 610 633 - 22 872 113



SHOWROOM

HÔTEL LES BAINS LUXE ET RENAISSANCE

Crédits Photos : Les Bains-Hôtel, Foc Kan

En 2015 s'ouvre Les Bains du 21^e siècle. Ils écrivent une nouvelle page de leur histoire. Implanté au cœur de Paris, au 7 rue du Bourg l'Abbé dans le troisième arrondissement, cet hôtel chargé d'histoire est un des plus beaux lieux de la ville lumière.

Le bâtiment est un chef d'œuvre architectural, fruit d'un héritage aussi riche que varié. Créés en 1885, Les Bains Douches (ou Bains Guerrois) abritent les plus célèbres thermes privés de Paris. En 1978, l'immeuble se révolutionne. Le voici salle de concert rock, restaurant et night-club : les Bains Douches. Il entre dans un nouvel âge d'or et dans la légende. Aujourd'hui, en 2015, Les Bains ouvrent à nouveau. Voici le réveil du Phoenix, jailli des flammes de la passion. Cet hôtel d'exception est né d'un rêve, nourri par Jean- Pierre Marois, propriétaire historique du lieu. Club mythique, scène avant-gardiste, bar légendaire, restaurant au chef étoilé, chambres et suites luxueuses, SPA tout-confort, et plus si affinités : les Bains reviennent, mieux qu'avant et comme avant, sauf que désormais on peut y dormir et à nouveau s'y baigner. On peut y avoir le plaisir de séjourner dans une des 39 chambres et suites spacieuses à la personnalité singulière, toutes subtilement uniques, brassant des matériaux choisis, entre marbres blancs et bois précieux, ainsi qu'un mobilier raffiné sur mesure. Situées dans les différents espaces, des œuvres d'artistes, certaines sauvées du passé, d'autres fraîchement installées se greffent au nouvel univers contemporain du lieu. En somme les Bains proposent l'expérience d'un nouvel art de vivre, vibrant, connecté, ouvert sur le monde. Un hôtel qui rassemble tous les happy few en quête d'un lifestyle ultime à Paris, un espace singulier où se savoure la fête et se déploie la créativité. Plus qu'un hôtel de luxe, les Bains est un lieu d'émulsion sociale et artistique. I



3
4

Les Bains Hotel, luxury and renaissance

In 2015 the 21th century Les Bains (the baths) opens, therefore writing a new page of its history. Set in the heart of Paris, at 7 Bourg l'Abbé Street in the third arrondissement, this hotel loaded with history is one of the most beautiful places in the City of Light.

The building is an architectural masterpiece, result of a rich and varied heritage. Created in 1885, Les Bains Douches (also called Bains Guerrois) houses the most famous private thermal baths in Paris. In 1978, the property is transformed

into a rock concert hall, a restaurant and a nightclub : Les Bains Douches. It enters a new golden age and becomes legend. Today, in 2015, Les Bains opens once again ! It is the rise of the Phoenix, born from the flames of passion. This exceptional hotel comes from a dream cherished by Jean-Pierre Marois, historical owner of the place. Mythical club, sophisticated cultural scene, legendary bar, Michelin-starred restaurant, luxurious bedrooms and suites, SPA and more : Les Bains is back, better than ever and unchanged, except for the fact that it is now possible to spend the night and swim. We can enjoy one of the 39 spacious bedrooms and suites, each one of them has its own original personality, subtly unique, mixing carefully chosen materials, between white marbles and precious woods, as well as an elegant tailor-made furniture. Artworks, some of them saved from the past, others recently acquired add to the place's new contemporary universe. In short, Les Bains offer the experience of a new art of living, vibrant, connected, open to the world. A hotel that gathers the happy few looking for the ultimate lifestyle in Paris, a singular space for party and creativity. More than a luxury hotel, Les Bains is a social and artistic centre. I





Le restaurant à l'ambiance
chaleureuse et design | The
warm and design restaurant |
المطعم وأجواؤه العصرية
والداقة

فندق "هوتيل لي بان"، فخامة عصر التقدّم

فندق "لي بان القرن الحادي والعشرين" يفتح أبوابه في عام 2015. ويكتب صفحة جديدة في مسار تاريخه. يعد هذا الفندق التاريخي الموجود في قلب مدينة باريس، تحديداً في 7 شارع بورغ لابي في الدائرة الثالثة، واحداً من أجمل الأماكن في مدينة الأضواء.

المبنى عبارة عن تحفة معمارية، هي ثمرة تراث غني ومتنوع. يحتوي لي بان دوش (أو بان غربوا) التي أنشئ في عام 1885 على الحمامات الخاصة الأكثر شهرة في باريس. في عام 1978، أصبح المبنى يضم قاعة حفلات موسيقى الروك ومطعم وملهى ليلي يسمى لي بان دوش. دخل في عصر ذهبي جديد وأصبح أسطورة. يفتح لي بان دوش أبوابه من جديد في 2015. ومن صهوة فينيكس نشأ لهيب العاطفة. ولد هذا الفندق الاستثنائي من حلم، غذاه جان بيير ماروا، صاحب هذا المكان التاريخي الذي يضم نادي أسطوري، وركب طلائعي، وبار أسطوري، ومطعم الشيف، وغرف فاخرة وأجنحة، وسبا مجهز بكل وسائل الراحة، وأكثر إذا تلاقى رغباتنا: عاد لي بان كما كان عليه في السابق، و أفضل مما كان عليه، حيث يمكنك الآن النوم والاستحمام من جديد في هذا الفندق الفاتن. من الأكيد أننا سنكون سعداء بالإقامة في واحدة من 39 غرفة وأجنحة رحبة واسعة ذات طابع مميز وفريد، والتي استخدم في رسم ديكورها مواد نبيلة مختارة، كالرخام الأبيض والخشب الثمين، فضلا عن الأثاث الراقي الذي صمم خصيصاً لهذا المكان. كما زينت الفضاءات المختلفة، بأعمال فنية بعضها تم إنقاذها من التلف، وأخرى أخذت مكانها حديثاً في هذا المكان المعاصر الجديد. باختصار يقترح علينا "لي بان" خوض تجربة جديدة، نابضة بالحياة، متفاعلة ومنفتحة على العالم. فندق يجمع جميع المميزين وخيرة الباحثين عن نمط حياة خاص في باريس، فضاء فريد من نوعه حيث يستمتع بالحفلات ويولد الإبداع. "لي بان" هو أكثر من مجرد فندق فخم، فهو عبارة على "مستحلب" من القيم الاجتماعية والفنية. |

British Curriculum and Teachers
Currently from 3 to 12 years

British
International
School of Tunis



www.bistunis.com



Member of the Council of British International Schools

**GIVE HER
THE CHANCE
TO GO FAR**

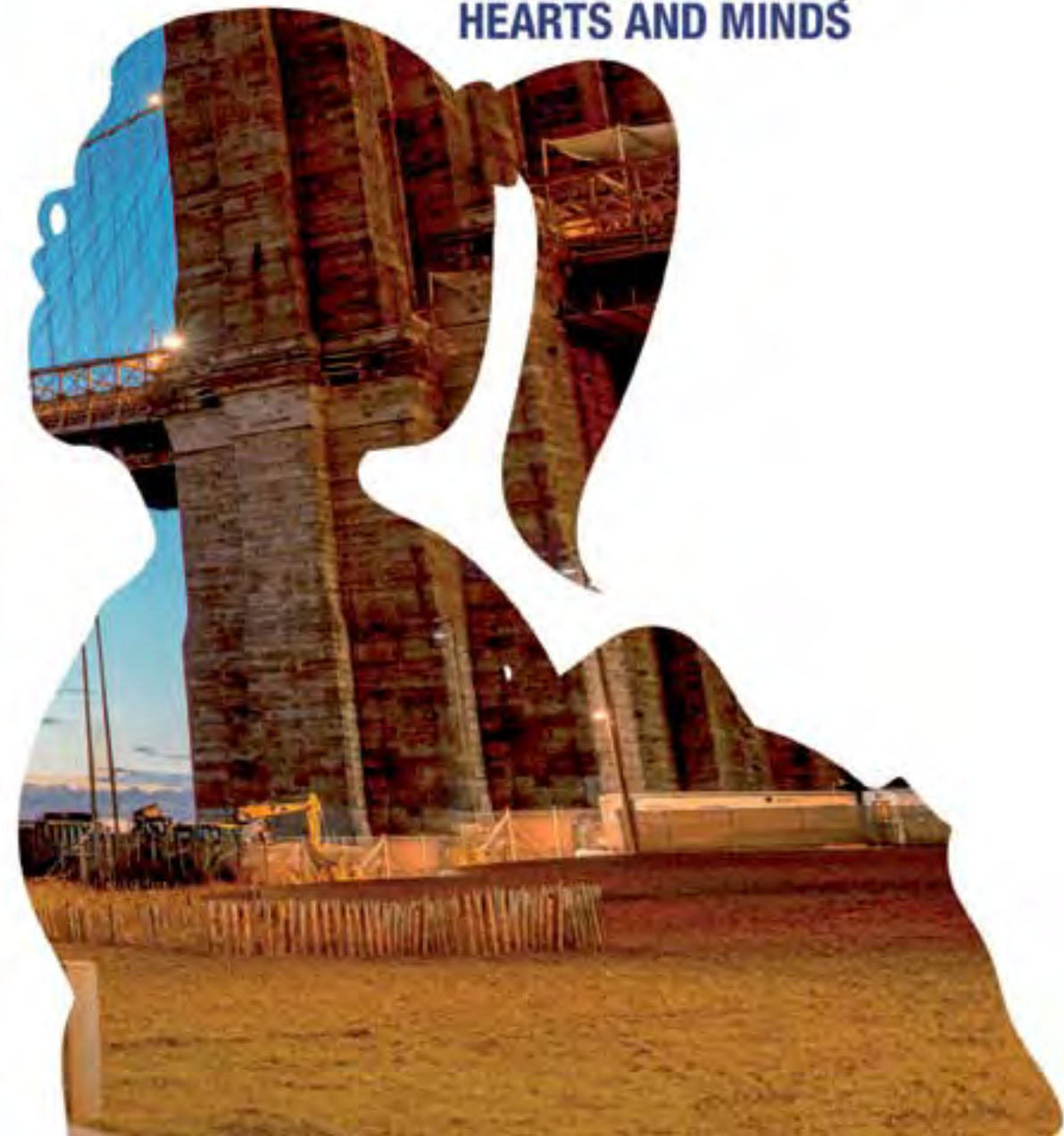
AMERICAN COOPERATIVE SCHOOL
OF TUNIS "THE PHOENIX RISES"



AMERICAN COOPERATIVE
SCHOOL OF TUNIS
WWW.ACST.NET



**OPENING DOORS,
HEARTS AND MINDS**



DAR EL MARSA

LUXE, CALME ET VOLUPTÉ



Crédits photos : Dar El Marsa

Situé au bord de la mer, sur les côtes de la banlieue chic de Tunis, le Dar El Marsa s'inscrit dans la lignée des boutiques-hôtels de luxe. Il se distingue par son élégante décoration intérieure mêlant à la fois design contemporain et artisanat local. Bienvenue dans ce havre de paix.

Dar El Marsa
Av. Habib Bourguiba
La Marsa, Tunisie
Tél. : (+216) 71 728 000
شارع الحبيب بورقيبة،
المرسى، تونس
الهاتف : (+216) 71 728 000
contact@darelmarsa.com



de l'antiquité à nos jours, La Marsa est riche de son histoire et de sa mixité culturelle où, de tout temps, les Tunisois aiment se retrouver et se ressourcer. C'est de cette philosophie qu'est né le Dar El Marsa. Un établissement

dont le raffinement des espaces vous fera voyager. L'architecture du Dar El Marsa s'inspire des formes Art-Déco et arabo-andalouses typiques de La Marsa. Il joue le jeu de l'architecture locale tout en inscrivant une ligne contemporaine. Toutes les chambres de l'hôtel, dont chaque mobilier a été choisi minutieusement, offrent une vue imprenable sur la mer, des côtes de Carthage à la baie de la Marsa. Le restaurant du Dar El Marsa, à l'ambiance gracieuse et feutrée, propose une carte qui mettra en émoi tous les amoureux des saveurs méditerranéennes. On y apprécie une cuisine riche du patrimoine culinaire tunisien. La terrasse sur le toit de l'hôtel possède une vue exceptionnelle, panoramique à 360°. Un espace de détente où chacun pourra se prélasser au bord de la piscine tout en appréciant l'ambiance décontractée. C'est une expérience unique que de pouvoir jouer d'un repos bienfaisant dans l'agréable fraîcheur d'une suite ou d'apprécier les soins et massages du magnifique SPA de l'hôtel. Le raffinement et le luxe du Dar El Marsa sauront charmer les hôtes les plus exigeants en leur offrant un séjour aux plaisirs inoubliables. |



Dar El Marsa, luxury, calm and pleasure

Located on the coastline of the chic suburbs of Tunis, the Dar El Marsa is a luxury boutique-hotel. It is notable for its interior decoration combining contemporary design with local craft. Welcome to this haven of peace.

From ancient times to the present day, Tunis residents enjoy gathering and relaxing in La Marsa, rich with history and cultural mix. Dar El Marsa was born from this philosophy. An establishment whose elegance will take you on a journey. Dar El Marsa's architecture is inspired by Art Deco and Arabo-Andalusian forms typical of La Marsa. It plays the game of local architecture while including a contemporary line. All the hotel rooms have their own carefully chosen furniture and offer a breathtaking view of the sea, from the coasts of Carthage to the bay of La Marsa. At the Dar El Marsa restaurant, whose atmosphere is elegant and warm, the menu is always bursting with Mediterranean flavours. We can enjoy a rich cuisine inspired by the Tunisian culinary heritage. The terrace on the hotel roof has an exceptional 360 view. A leisure space by the pool where everyone can relax while appreciating the casual ambiance. It is a unique experience to have the opportunity to enjoy a beneficial rest in the pleasant coolness of a suite, or treatments and massages at the beautiful spa. The elegance and luxury of Dar El Marsa will charm the most demanding guests. |

1. La terrasse et la piscine du restaurant sur le toit de l'hôtel, chic et décontracté. | Vue imprenable sur la mer. | The terrace and the swimming pool of the restaurant on the hotel's roof, chic and casual. Breathtaking view over the sea. |

الشرفة وحوض السباحة في المطعم على سطح الفندق، مزيج من الأناقة والجودة. إطلالة على البحر قل نظيرها. |

2. Vue d'une des chambres de l'hôtel, décor design et épuré | View of one of the rooms, design and simple setting |

غرف الفندق، ديكور ذو تصميم مصقول و مبسط

3. Vue sur l'espace de la réception de l'hôtel | View of the hotel reception desk | بهو استقبال الفندق |



1
2

دار المرسى، الفخامة والسّكينة والمتعة

دار المرسى هو فندق فاخر صمم على طراز البوتيك يقع على حافة البحر، على سواحل إحدى ضواحي تونس الشمالية الراقية. يتميز بديكور أنيق يجمع بين التصميم المعاصر وتقاليد العمارة المحلية. مرحبا بكم في ملاذ الراحة والسكينة والاسترخاء.

1. La salle de séminaire de l'hôtel | The hotel's seminar room | قاعة اجتماعات الفندق

2. Le SPA de l'hôtel offre une ambiance chaleureuse et intimiste | The SPA of the hotel offer a warm and intimate atmosphere | توفر السبا أجواء دافئة وحميمة

المرسى مدينة غنية بتاريخها ومزيجها الثقافي حيث ظلت منذ العصور القديمة إلى أيامنا هذه، الوجهة المفضلة لدى سكان العاصمة والباحثين على الراحة والراغبين في التخلص من التوتر اليومي والاسترخاء على ضفاف البحر، في أجواء استثنائية. ومن هذه الفلسفة انبثقت فكرة إنجاز دار المرسى. حيث الفضاءات التي تجمع بين الرقة والأناقة تدعوك إلى السفر. إن الطراز المعماري الذي تتميز به دار المرسى مستوحى من أسلوب الآرت ديكو والطابع العربي الأندلسي الذي يمثل نموذج مدينة المرسى، والذي يمزج بين عناصر العمارة التقليدية وأنماط العمارة المعاصرة. جميع غرف الفندق التي جهزت بأثاث تم اختياره بعناية لتوفير إقامة مريحة، توفر إطلالة رائعة على البحر، وسواحل قرطاج وخليج المرسى. أما المطعم فيمنح زواره فرصة تذوق باقة من مأكولات البحر الأبيض المتوسط في أجواء لطيفة ومنمقة، والتمتع بما لذ وطاب من المأكولات المستوحاة من تراث الطهي التونسي. وتوفر الشرفة التي أخذت من السطح موقعا لها مناظر بانورامية استثنائية، بزاوية تقدر بـ 360 درجة، وفضاء للاسترخاء والاستمتاع بغوص منعش والاستلقاء على ضفاف حوض السباحة في أجواء ودية تزيل عنك التوتر والإجهاد والقلق. تجربة فريدة من نوعها تتيح لك فرصة للاستمتاع بالراحة في أحد أجنحة الفندق الفاخرة أو بعلاجات التدليك التي يوفرها حمام الاسترخاء الرائع. إن الرقة والفخامة التي تتميز بهما دار المرسى يمكنها من إغراء وتلبية رغبات أكثر الضيوف طلبا وتوفير إقامة استثنائية لا تنسى. |



FONDOUK EL ATTARINE

UN JOYAU DANS LA MÉDINA

Crédits photos : Fondouk el Attarine

Au cœur des souks de la médina, ce caravansérail datant de plusieurs siècles fut un coup de cœur pour les nouveaux propriétaires. Plusieurs années de travaux ont permis de redonner à cet espace tous son charme et sa quiétude. Aujourd'hui, reconverti en restaurant, salon de thé et maison de l'artisanat, il s'inscrit dans les lieux incontournables à visiter.

Ce lieu magique se niche dans une des ruelles tortueuses de la médina de Tunis. Un restaurant à la fois authentique et chaleureux, destiné à tous les amoureux de la cuisine traditionnelle tunisienne. Un décor maîtrisé mêlant le luxe à la sérénité. Le voyage commence par une petite marche le long des allées de la médina. Quelques pas plus tard, nous pénétrons dans ce lieu féerique. Comme tous les fins connaisseurs de la médina, il est essentiel de savoir que son décor si sobre à l'extérieur recèle souvent de véritables joyaux d'architecture. Le patio couvert d'une verrière abrite la partie restaurant, centre névralgique de ce lieu. Il est composé d'arcades, reposant sur des colonnes de pierre, datant de la période authentique de cet espace. Les boiseries ainsi que le mobilier en fer forgé se dessinent dans les tons de beige et de vert, formant ainsi un mélange harmonieux de couleurs. Tout autour du patio, on retrouve les différentes boutiques liées à l'artisanat local. Ces espaces incitant à la promenade, nous invitent à découvrir tantôt les merveilles de la bijouterie, tantôt les parfums envoutants de la médina. Une mise en valeur parfaite de la fabrication artisanale tunisienne. Le salon de thé se niche dans un espace à l'atmosphère intimiste dont le mobilier traduit une ambiance cosy et chaleureuse. Plus qu'un restaurant, ce lieu est une formidable expression architecturale de notre belle Tunisie. Un défi entièrement réussi pour ces amoureux de la médina, qui ont su par leur finesse créer un espace de raffinement total. Une restauration qui mérite le détour. |



1. La partie restaurant située au cœur de la maison | The restaurant section located in the heart of the house | فضاء المطعم الذي يتوسط الدار |

2. Une des fameuses boutiques représentant l'artisanat tunisien | One of the famous boutiques representing the Tunisian crafts | واحدة من البوتيكات الشهيرة التي تمثل الصناعات التقليدية التونسية |

Fondouk el attarine, a treasure in the Medina

In the heart of the medina souks, this centuries old caravanserai was a real "coup de coeur" for its new owners. Many years of renovation were necessary to restore its original charm and tranquility. Now a restaurant, tea house and house of arts and crafts, it is one of the must-see sites in Tunis.

This magical place is hidden in one of the winding streets of the medina of Tunis. A restaurant both authentic and warm, for all lovers of the Tunisian traditional cuisine. The decoration harmoniously combines luxury and calm. The travel begins with a short walk along the streets of the medina. A few steps later, we enter this enchanting place. As every expert of the medina knows, its simple decor on the outside often contains genuine architectural treasures. The patio covered by a skylight houses the restaurant, nerve centre of the place. It is composed of arcades resting on stone columns. The woodwork as well as the wrought iron furniture are beige and green, which creates a harmonious colour mix. All around the patio, we find various boutiques selling local crafts. Those spaces, perfect for a walk, invite us to discover the wonders of jewelry and the enchanting fragrances of the medina. A perfect promotion of the Tunisian craftsmanship. The tea house is hidden in an intimate space whose furniture reflects a cosy and warm atmosphere. More than a restaurant, this place is a true architectural expression of our beautiful Tunisia. A successful challenge for those lovers of the medina who were able to create a place of refinement. A cuisine that is well worth a visit. |

Fondouk El Attarine
9 bis Souk El Attarine
La Médina de Tunis 1006
Tél : (216) 71 322 244
contact@fondoukelattarine.com
9 مكرر سوق العطارين
تونس المدينة 1006
الهاتف : (216) 71 322 244
contact@fondoukelattarine.com



1 2



1. Table conviviale du restaurant | Friendly table at the restaurant | مائدة ملؤها المودة في المطعم
2. Le salon de thé au charme discret et intimiste | Intimate and charming tea house | صالة الشاي المفعمة بسحر الأجواء الحميمة

فندق العطارين، جوهرة المدينة العتيقة

وكالة قديمة تقع في قلب المدينة العتيقة مرّت عليها عدة قرون، اقتنتها عائلة وقعت تحت تأثير سحر هذا المبنى. استعاد هذا الفضاء سحره وهدوئه بعد أن خضع لعملية ترميم وإعادة بناء استغرقت عدة سنوات. تحوّل اليوم إلى مطعم وصالون شاي ومغازات لعرض منتجات الصناعات التقليدية، ويعدّ الآن من الأماكن التي يجب ألا نفوت الفرصة لزيارتها.

بـقـة هذا المكان السحري في أحد الأزقة الضيقة لمدينة تونس العتيقة. ويضم الفضاء مطعم أصيل رحب يحرس على تلبية رغبات وشهوات جميع محبي الأطباق التونسية التقليدية، وسط ديكور يجمع بين الترف والصفاء. تبدأ الرحلة بجولة سيرا على الأقدام في أزقة المدينة العتيقة. وبعد أن خطونا بضع خطوات ها نحن في هذا المكان المذهل. وحسب جميع العارفين بتاريخ المدينة العتيقة ومبانيها غالباً ما يوحى الديكور الرصين الخارجي لبعض المباني بوجود تحف معمارية داخله. يضم الفضاء المغطى بسقف زجاجي فضاء مخصص للمطعم، يمثل "المركز العصبي" للمكان. ويتألف من أقواس ترتكز على أعمدة حجرية يعود تاريخها إلى فترة بناء هذا الفضاء. أما المشغولات الخشبية وأثاث الحديد المطاوع المطلي بالبيج والأخضر فهي تشكل مزيجاً متناغماً من الألوان. وفي محيط الفضاء، تنتصب مختلف محلات عرض منتجات الصناعات التقليدية. تدعوك هذه الفضاءات لاكتشاف الحلي والمجوهرات، وعبق العطور الساحرة التي تفوح بها المدينة العتيقة. حيث يصبو هذا الموقع إلى تلميع صورة الصناعات التقليدية التونسية وإعادة إحيائها. تحتل صالة الشاي فضاء تسوده أجواء مفعمة بالحميمية أما الأثاث فقد أضفى بدوره على المكان أجواء مرحة ودافئة. فالمكان هو أكثر من مطعم، فهو يشكل مزيجاً معمارياً يعكس ثراء التنوع المعماري الذي تزخر به تونسنا الجميلة. تحدي نجح عشاق المدينة العتيقة في رفعه، وفي تصميم بفضل حذقهم وذكايتهم فضاء يعج بالأناقة والترتيب. مطعم يستحق الزيارة.

Le Lac des Cygnes

Un chez-soi
dans toutes les dimensions
de la splendeur

MAGASINS & APPARTEMENTS DE TYPE S+2, S+3, S+4, S+5 ET S+5 AVEC PISCINE AU LAC II



Intoline
92 800 300

promed
PROMOTION & EDIFICATION

RUE DU LAC TCHAD, IMMEUBLE ZEN B-4, LES BERGES DU LAC, 1053 - TUNIS
Tél : (+216) 71 960 995 - 71 960 625 - 71 960 218 / Fax: (+216) 71 960 508
Email: contact@promed.tn / www.promed.tn



meublatex

Nouvelle Collection 2015

DES **PRIX**

ET
DES **IDÉES**

QUI FERONT VOTRE

BONHEUR !



SALON ALMA

www.meublatex.com

Tél. : 73 308 777 / Fax : 73 308 765 / mail : info@meublatex.com /  : www.facebook.com/MEUBLATEX.MX

made in tunisia

TALENT **Ibrahim Mâtous**
Né a Tunis

RÉVÉLATION **Tinja**
Ksar
Dar El Bahr

MODE **Lyoum**

DANS L'UNIVERS D'IBRAHIM MÀTOUSS

Exposés récemment à la galerie A.Gorgi, les toiles d'Ibrahim Mâtouss rendent hommage au savoir-faire du portrait. Une technique sans équivalent met en valeur l'art figuratif de ses œuvres.



1

La renaissance de l'artiste commence en 2008. Ibrahim Mâtouss est un pseudonyme qui a été créé à partir des méandres plastiques de l'artiste. Depuis 2010, il expose régulièrement dans plusieurs galeries telles que celle de Mahmoud Chalbi et Aicha Gorgi. Apoplexie B., critique et chercheuse en théorie de l'art a su comprendre et délivrer le message de cet artiste secret : « Chez Ibrahim l'œuvre est dialogue ; la peinture est parole. Ses personnages créent une béance vers une « réalité » en perce. « Des visages des figures, des figures et des visages » ; des strates de papiers collés, des colles fumées, superpositions de matière, arrachement de matériaux...le support et les « autres » s'embrasent donnant à une rencontre chair à chair... L'action du feu, de la gouge font « tenir en place » les sujets, dans une espèce de malaise ambiant, poignant ! L'intime se narre...l'écart s'égare. Il s'approprie les couleurs et l'espace en créant un néo espace limite impénétrable et pourtant si familier, mettant en exergue une certaine latence défiant cadrage et contours marqués. Voir, se voir et donner à voir... ». Sa dernière exposition personnelle, BURNNING DAY est l'aboutissement de 4 ans de travail. Quelques mots de l'artiste expliquent sa démarche : « On remarque d'une manière claire, les tons neutres et uniformisés des fonds des tableaux, la sobriété des collages qui se font rares, comme pour unifier l'ensemble, et pour ramasser les cendres, comme pour achever une étape ». Un artiste de talent dont les œuvres expriment sans cesse un questionnement sur la profondeur de soi, un miroir de chacun. |

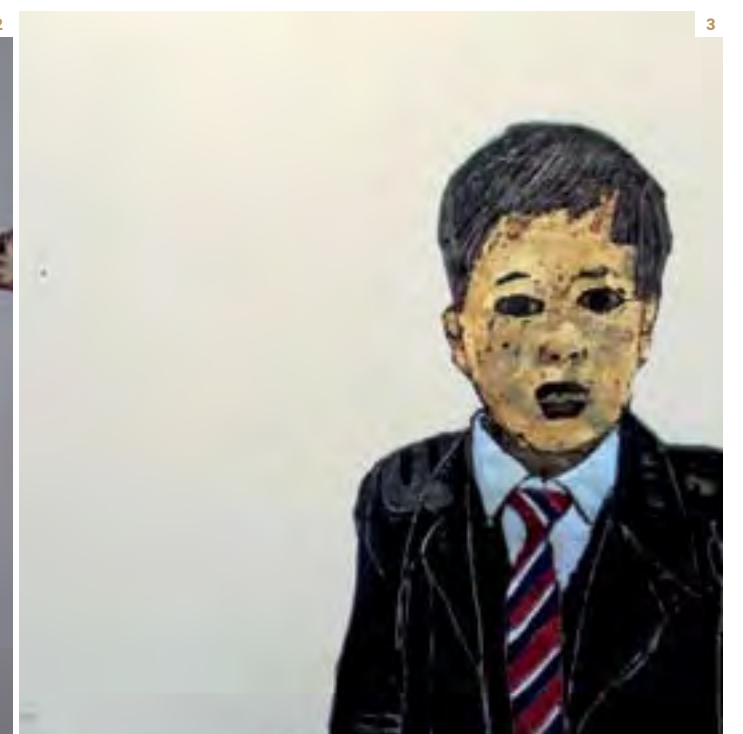
World of Ibrahim Mâtouss

Recently presented at the A. Gorgi gallery; the work of Ibrahim Mâtouss pays tribute to the art of portrait. An unequalled technique highlights the figurative art of his works.

The artist's rebirth begins in 2008. Ibrahim Mâtouss is a pseudonym created from his visual meanders. Since 2010, he regularly shows his work in several galleries such as Mahmoud Chalbi and Aicha Gorgi's. Apoplexie B., art critic and researcher in art theory was able to understand and deliver this secretive artist's message : "In Ibrahim's work, there is a dialogue ; painting is speech. His characters create an opening towards a "reality". "Faces, figures, figures and faces" ; layers of glued papers, smoked glues, overlaps of materials, torn materials... The support and the "others" blaze, giving rise to a flesh-to-flesh encounter...



2



3

The action of fire, of the gouge "holds in place" the subjects, in a sort of ambient, moving malaise ! There is an intimate dialogue, the distance is filled. he appropriates the colours and the space by creating an almost impenetrable yet so familiar new space, giving rise to some latency defying frame and marked outlines. See, see yourself and show...". His last solo exhibition, BURNNING DAY is the culmination of 4 years of work. The artist explains his approach : "We clearly see the neutral and regular shades of the paintings' backgrounds, the sobriety of the collages, to obtain a unified whole and to pick up the ashes, to complete a step". A talented artist whose artworks constantly question the depths of the self. |

1. Toile "Weld Leila El Guebssia" | Painting "Weld Leila El Guebssia" | لوحة "ولد ليلا القابسية"
2. Toile "Weld Béya méthawel" | Painting "Weld Béya méthawel" | لوحة "ولد بية مطاول"
3. Toile "l'héritier du trône" | Painting "heir to the throne" | لوحة "ولي العهد"



لوحة "دووال"

Centre Lasik

Centre Lithotripsie

Radiologie

Chirurgie Esthétique

Laboratoire d'analyses

Urgences 24H/24H

Cardiologie Interventionnelle

Pôle mère et enfant

Réanimation Néonatale

Chirurgie ORL et Maxillo-Faciale

Chirurgie Esthétique

Clinique Ophthalmologique

Centre d'esthétique

Blas opératoire

Centre de Réanimation

Centre SOS mains

Chirurgie générale

Centre dentaire

Centre PMA

Femlo-Second

LE CENTRE HOSPITALIER INTERNATIONAL CARTHAGENE

المركز الإستشفائي الدولي تونس

CENTRE HOSPITALIER INTERNATIONAL

Centre Urbain Nord 1082 Tunis

Tél : (+216) 31 336 336 Fax : (+216) 31 373 373

E-mail : carthagene@ihct.com.tn

www.carthagene.tn

CLINIQUE | Soukra



مصحة الطب والجراحة المتخصصة

Clinique Médico-Chirurgicale
Spécialisée
Specialized Medico-Surgical Clinic



مصحة العلاج الطبيعي وتقويم الأعضاء

Clinique de Rééducation
et de Réadaptation Fonctionnelle
Rehabilitation Clinic



وحدة التصوير الطبي والتدخل العملي بالأشعة

Unité d'Imagerie Médicale &
de Radiologie Interventionnelle
Medical Imaging Unit



Rue Cheikh Mohamed Ennaïfer 2036 La Soukra
B.P.75 cité Taïeb El Mhiri 2045 Tunis

Tél : (+216) 71 75 88 88 - Fax : (+216) 71 75 89 88 - Urgences : (+216) 71 75 86 66

E-mail : contact@clinique-soukra.com

www.clinique-soukra.com

 clinique de la soukra

S.O.S A.V.C : 26 800 166

Clinique conventionnée avec la  CNAM

CLINIQUE | Taoufik

Gérez votre capital santé à tout âge



Check-Up Pour Femme Enceinte

Check-Up Anti-âge

Check-Up Osseux

Check-Up Cardiaque

La Clinique Taoufik vous offre une panoplie de check up à la pointe de la médecine préventive et du diagnostic précoce.

Prise de rendez vous uniquement par sms au +216 98 421 847

Boulevard Mohamed Bouazizi B.P 69 El Menzah 1004, Tunisie
Tél. : +216 71 891 779 | +216 71 143 000 | Fax : +216 71 783 090
www.polyclinique-taoufik.com

NÉ À TUNIS L'ARTISANAT REVISITÉ

Jeune designer tunisien, Chemseddine Mechri est aujourd'hui un des ambassadeurs les plus appréciés du savoir-faire artisanal tunisien. Depuis 2005, il s'est engagé sur le plan social et économique en choisissant de tourner sa pratique du design vers le solidaire et l'éco-conception.

Né à Tunis, crafts revisited

Young Tunisian designer, Chemseddine Mechri is now one of the most appreciated ambassadors of the Tunisian craftsmanship. Since 2005, he has been socially and economically engaged, with his practice focused on solidarity and eco-design.

We find in each of his creations the same will to do better with less. This approach aims to reduce, through design, the isolation of Tunisian regions and communities that are rich with culture, resources and know-how. His brand, Né à Tunis (born in Tunisia), offers a large range of handmade products. We find footstools, floor cushions and low seats for a simple comfort, jewels, accessories and luminaires. His creations tend to approach, through their finish and attention to detail, rational and fair quality and aesthetic. Far from the usual picture and the traditional craftsmanship vocabulary, the skills used by Chemseddine Mechri are revisited, with the desire to reactivate precious resources often neglected and shapes often employed without reinterpretation. Artisans with whom he collaborates are plenty and bring a unique sensitivity to each product. In order to enhance new designs, Chemseddine Mechri gives workshops in collaboration with artisans who master the ancient traditional techniques. Through this new perception of the heritage potentials, Chemseddine Mechri managed to promote the whole cultural dimension in Tunisia.

1. Luminaire sur pied en bois | Wooden floor luminaire | عمود إضاءة من الخشب
2. Luminaire en étoile en matière perforée | Star shaped luminaire-perforated material | ثريا في شكل نجمة من المواد المنقوبة
3. Boîtes à rangement en bois | Wooden storage boxes | صناديق تخزين خشبية
4. Collier artisanal coloré | Colourful handmade necklace | قلادة تقليدية ملونة



"ولد في تونس"، إحياء الصناعات التقليدية

يُعتبر المصمم التونسي الشاب شمس الدين مشري من أبرز سفراء الفنون الحرفية التقليدية التونسية. اختار طريقه منذ سنة 2005 في المجال الاجتماعي و الاقتصادي موجّها نشاطه نحو التصميم الذي يحمل بعدا تضامنيا و يحافظ على البيئة.

نجد في كل عمل من أعماله نفس الرغبة في تحسين الجودة بأقل إمكانيات ممكنة. يهدف هذا التمشي إلى المساهمة من خلال التصميم على فك العزلة عن المناطق و المجتمعات الغنية بثقافتها ومواردها ومهاراتها في تونس. تقترح العلامة التجارية "ولد في تونس" مجموعة متنوعة من المنتجات المصنوعة يدويا. بما في ذلك الجلسات الأرضية والوسائد الأرضية والمقاعد المنخفضة المريحة، والمجوهرات والإكسسوارات إضافة إلى منتجات الإنارة. تجمع أعماله بين التصميم الراقي والجودة العالية والجمالية من خلال الاهتمام بأدق التفاصيل. بعيدا عن الصورة المتداولة و عن المصطلحات الحرفية التقليدية، قام شمس الدين مشري بالرجوع إلى هذه الخبرات والمعارف رغبة منه في إحياء الموارد الثمينة و المهمة في أغلب الأحيان، إضافة إلى الأنماط التي لطالما أعيد إنتاجها دون بدل أي جهد يُذكر لتطويرها. الحرفيون الذين يتعامل معهم عديدون، ويساهم كل منهم في إضفاء لمسته الخاصة على منتجاته. ينشط شمس الدين مشري ورشات بالتعاون مع حرفيين يجيدون التقنيات الحرفية المتوارثة منذ القدم، و ذلك بهدف إثراء و خلق تصاميم جديدة. نجح شمس الدين مشري بفضل وعيه بقيمة التراث وبقابليته للتطوير من خلال الكفاءة والابتكار، في تثمين التراث الثقافي التونسي برمته.

1. Luminaire sur pied en bois | Wooden floor luminaire | عمود إضاءة من الخشب
2. Poufs en toile tissée | Footstools-woven fabric | جلسات الأرضية من القماش المنسوج
3. Luminaire carré en matière perforée | Square shaped luminaire-perforated material | ثريا في شكل مربع من المواد المنقوبة



مصحة الياسمين
POLYCLINIQUE LES JASMINS

- Aide médicale à la procréation
- Maternité de pointe
- Réanimation Adulte et pédiatrique
- Néonatalogie

- Chirurgie Conventionnelle
- Chirurgie Mini-invasive
- Chirurgie Esthétique

- Exploration Endoscopique
- Exploration du Sommeil
- Exploration Cardiaque
- Mammographie 3D
- IRM, Scanner
- Urgences 24H/24H

"Installée au cœur de la ville et à quelques minutes de l'aéroport, Polyclinique Les Jasmins est un centre pluridisciplinaire animé par des praticiens reconnus et s'appuyant sur un plateau technique de pointe. Elle assure une prise en charge complète dans plus de 30 spécialités médico-chirurgicales"

Plus qu'une clinique, votre partenaire santé



Tinja

Elegant and simple, Tinja is a unique concept that combines traditional know-how and contemporary interior design.

but it is first and foremost a beautiful family adventure : Salah Sfar, founder of the project and "eye" of Tinja, trained in the Parisian art world. Zeineb Sfar, fashion designer, colourist, is passionate about travels and materials. More recently, Yasmine Sfar, interior designer, graduate of the Higher National School of Decorative Arts in Paris. A furniture collection that offers a contemporary perspective on Tunisian traditional crafts, which we can subtly call "handcrafted modern", was born from that reunion.

With the collaboration of artisans, Salah, Zeineb and Yasmine have designed seven product lines. Each one of them, using a specific material or technique. A quality furniture, simple and refined, that bears witness to the unique know-how of Tunisian artisans. The products' finish and the good team management provide a top level quality that meets the requirements of creators. Tinja is a meeting with artisans, a perpetual search for the finest materials to be found in the Tunisian regions. A wonderful collaboration that produced quality creations renowned in the greatest international salons. Building on its success, Tinja exports all its products to the United States, Europe, Asia and Africa. Tinja offers a fresh look at Tunisia and its ancient know-how. This new way of thinking Tunisian crafts is today one of the most beautiful ways of enlivening and preserving this heritage. |

1. Lampe maison moyenne, structure métal et jonc naturel, collection "Hayek"

Average size lamp, metal and woven cane structure, "Hayek" collection | فانوس إضاءة منزلي، هيكل معدني وسمار طبيعي، مجموعة "حايك"

2. Vue du show-room Tinja | View of the Tinja showroom |

قاعة عرض تينجة |

3. Fauteuil bâton bascule, bois d'olivier, tissage de halfa, collection "Oud" |

"Fauteuil bâton bascule", olive wood, halfa weaving, "Oud" collection | كرسي من خشب الزيتون، نسج الحلفاء، مجموعة "أود" |

TINJA

Crédits photos : Tinja

Elegant et épuré, Tinja est un concept unique qui allie savoir-faire traditionnel et design contemporain d'aménagement intérieur.

mais c'est d'abord et avant tout une belle aventure familiale, Salah Sfar d'abord, fondateur du projet et « œil » de Tinja, formé dans le milieu de l'art parisien. Zeineb Sfar, styliste de mode, coloriste, passionnée de voyages et de matières. Et plus récemment, Yasmine Sfar, architecte d'intérieur diplômée de l'École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs à Paris. Est né de cette richesse une talentueuse collection de mobilier qui aspire une relecture contemporaine des traditions artisanales tunisiennes qu'on peut subtilement appeler handcrafted modern.

À travers la collaboration avec ces artisans, Salah, Zeineb et Yasmine ont conçu sept lignes de produits. Chacune d'elles, usant d'un matériau ou d'une technique spécifique. Un mobilier de qualité au design épuré qui laisse percevoir un savoir-faire unique des artisans tunisiens. La finition des produits et la bonne direction des équipes assurent une qualité à la hauteur des exigences des créateurs. Tinja est une rencontre avec les artisans, une recherche perpétuelle des plus beaux matériaux que l'on puisse trouver dans les régions tunisiennes. Une merveilleuse collaboration qui a fait fleurir des créations de qualité reconnues dans tous les plus grands salons de design internationaux. Fort de son succès, Tinja exporte maintenant ses produits aux Etats-Unis, en Europe, en Asie et en Afrique. Tinja a permis de poser un nouveau regard sur la Tunisie et son savoir-faire millénaire. Cette nouvelle manière de repenser l'artisanat tunisien est aujourd'hui une des plus belles façons de faire revivre ce patrimoine et de le sauvegarder. |





Vue du show-room Tinja |
View of Tinja's showroom |
قاعة عرض تينجة |

تينجة

بأناقيتها ونقاؤها، تعتبر "تينجة" مفهوماً فريداً من نوعه يوفّق بين الخبرة التقليدية و التصميم العصري في مجال الترتيب الداخلي.

لكنها قبل كلّ شيء مغامرة عائلية رائعة، قادها صالح صفر، مؤسس المشروع و "عين" تينجة، الذي تكوّن وصقل مواهبه في أوساط الفنّ بباريس. وساهمت فيها زينب صفر، مصمّمة أزياء، ومُلوّنة (خبيرة ألوان) ومولعة بالأسفار و بالموادّ، وأخيراً، ياسمين صفر، مهندسة ديكور داخلي متخرّجة من المدرسة الوطنية العليا للفنون الزخرفية في باريس. نتج عن هذا الثّراء مجموعة متألفة من الأثاث التي تطمح إلى إعادة قراءة عصرية للتقاليد الحرفية التّونسية التي يمكن أن نسّمّيها "هاندكرافت مودرن" (الصّناعات اليدوية العصرية).

بفضل التّعاون بين هؤلاء الحرفيّين، قام صالح، وزينب وياسمين بتصميم سبعة خطوط من المنتجات. تمّ الاعتماد في كلّ منها على مادة أولية وتقنية محدّدة. أثاث ذو جودة و ذو تصميم مصقول يبرز الخبرة المتفرّدة للحرفيّين التّونسيّين. تضمن العناية التي يتمّ إيلاؤها للمنتجات وحسن إدارة فرق العمل جودةً في مستوى تطلّعات المصمّمين. تينجة هو لقاء بين حرفيّين، وبحث مستمرّ عن أجمل الموادّ المتاحة في الجهات التّونسية. لقد أمّر هذا التعاون الرائع إبداعات ذو جودة مشهود لها في كلّ صالونات التّصميم العالمية الكبرى. بفضل نجاحه، يصدر تينجة حالياً منتجاته إلى الولايات المتّحدة، وأوروبا، وآسيا وإفريقيا. ساهم تينجة في تقديم صورة جديدة لتونس ولمهاراتها وخبراتها التي تعود إلى آلاف السّنين. تعد هذه التجربة الفريدة التي خاضتها هذه العائلة اليوم من أجمل السبل لإحياء وتطوير الصّناعات التقليدية التّونسية، هذا الثّراث العريق، و حمايته من الاندثار. |

Revêtement mural
vinyle pour
les établissements
de santé

VESCOOM



CONTACTS



TUNIS - CENTRALE
14 rue des diamants
Cité la gazelle
2083 Ariana - Tunisie
Tél. 71 763 631
www.centraletunisie.com

SFAX - INSPIRATION

Route de Ténioir - 74 444 462

DJERBA - M&M DECO & SERVICES

Houmet Essouk - 26 120 111

RÉFÉRENCES

CLINIQUES:

CARTHAGENE - Centre Urbain Nord
MYRON - Les Berges du Lac 2
ZITOUNA - Avenue Martyrs - Sfax
DJERBA LA DOUCE - Djerba

HÔPITAUX:

HÔPITAL MILITAIRE - La Marsa
HÔPITAL MONGI SLIM - La Marsa
HÔPITAL BAB SAADOUN - Tunis

CABINETS:

CABINET BEN JEMAA - Centre Urbain Nord
CABINET DENTAIRE KALAI - Ariana



KSAR

LE FABULEUX DESTIN DU TERROIR TUNISIEN

Crédits photos : Tarek Slama



1

Fondée en Décembre 2013 par Hugues Blin, un jeune entrepreneur français tombé éperdument amoureux de la Tunisie, KSAR Tunis s'évertue à valoriser les fabuleux trésors culinaires du terroir tunisien. Le ton est donné tant sur la qualité du produit que sur le design de l'emballage.

KSAR Tunis offre aux gourmets une sélection de produits de grande qualité, travaillés avec délicatesse, comme son incontournable huile d'olive du domaine Sainte Juliette à Sfax, sa fleur de Sel de Chott el Jrid, ses eaux florales du Cap Bon ou encore ses tomates séchées d'El Haouaria. Vous l'aurez compris, KSAR Tunis est plus qu'une simple marque, c'est une invitation à voyager à travers toute la Tunisie. Distribuée dans un 1er temps dans des épicerie fines en Europe et depuis peu en Russie, son fondateur voulait avant tout que KSAR Tunis soit reconnue en Tunisie : lui restait donc à proposer ses produits dans un lieu où saveurs rimerait avec délicatesse. Ainsi née dans l'esprit de Hugues Blin et de Mohamed Ali Chebil, son associé sur ce nouveau projet l'idée de créer des boutiques pouvant se targuer de faire le lien direct entre agriculteurs et clients. Chose faite en décembre 2014 : A Table – L'épicerie fine, ouvre ses portes rue el Moez à Menzah 1, au grand bonheur des fins gourmets. Depuis, la gamme de produits s'est étoffée et s'exprime à travers des mélanges audacieux tel que leur confiture de Fraises de Tazerka aux pétales de roses ou encore leurs olives fourrées aux anchois de Kelibia. L'aventure ne fait que débuter, plusieurs développements sont à prévoir. ■



2

Ksar : the great destiny of tunisian products

Founded in December 2013 by Hugues Blin, a young French entrepreneur madly in love with Tunisia, KSAR Tunis strives to highlight the fabulous local culinary treasures. The tone is set by that quality of the product and the packaging design.

KSAR Tunis offers a selection of high-quality products, gently crafted, such as the olive oil from Sainte Juliette Estate in Sfax, the salt flower from Chott el Jrid, the floral waters from Cap Bon or the dried tomatoes from El Haouaria. As you can well imagine, KSAR Tunis is more than just a brand, it is an invitation to travel across Tunisia. Distributed in delicatessens in Europe and recently in Russia, its founder wanted KSAR Tunis to be known in Tunisia : all he had to do was to offer his products in a place where flavors would equal delicacy. Thus was born the idea, in the minds of Hugues Blin and his partner Mohamed Ali Chebil, of creating shops directly connecting farmers to customers. That became reality in December 2014 : A Table – L'épicerie fine, opened its doors on El Moez Street in Menzah 1, to the great delight of gourmets. Since then, the product range has grown and it now offers bold mixes of flavors such as their strawberry and rose petal jam from Tazerka or their olives stuffed with anchovies from Kelibia. The adventure has only just begun, several developments are expected. ■

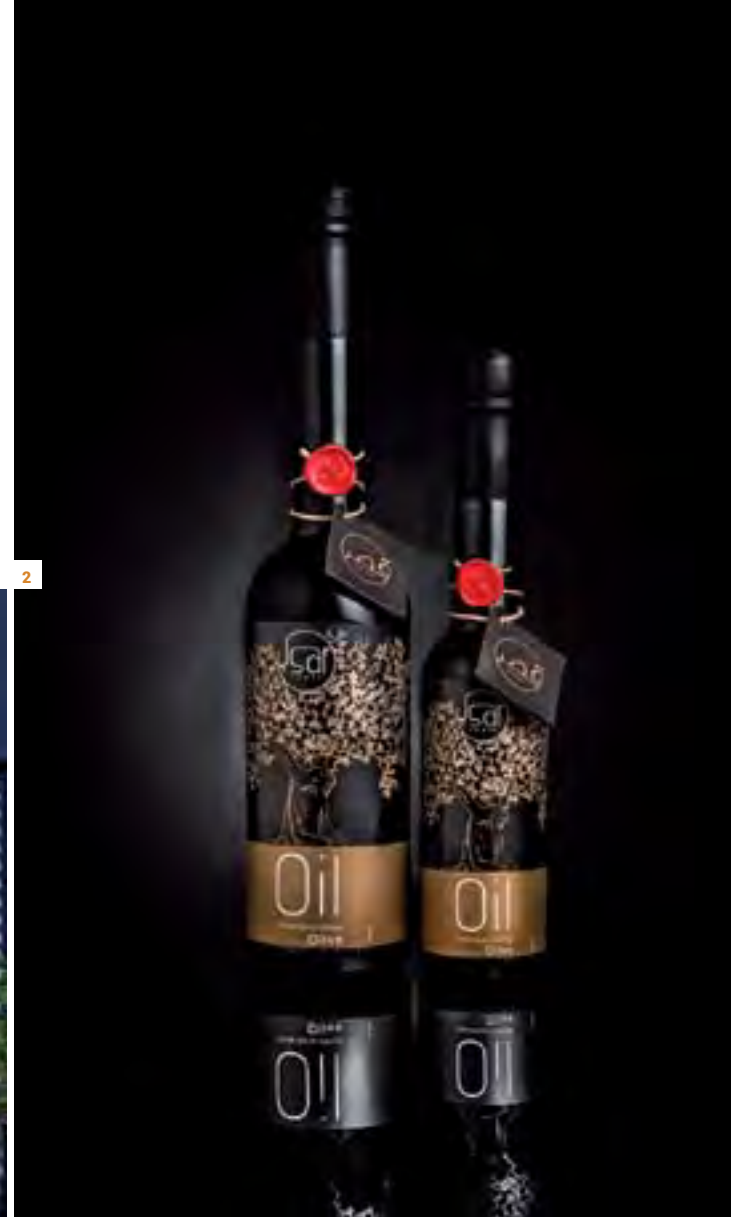
1. Le coffret "Trio Gourmand" de Ksar | The "Gourmet Trio" box by Ksar | علبة "تريبو قورمان" القصر

2. Une des épices et saveurs utilisées par Ksar | One of the spices and flavours used by Ksar | توابل ونكهات يستخدمها "القصر"



1. La boutique "A table" |
The "A table" shop selling
Ksar products distribuant les
produits Ksar |
مغارة "على الطاولة" توزع
منتجات "القصر" |

2. L'huile d'olive Ksar | The
Ksar olive oil |
زيت زيتون "القصر" |



القصر : المصير الرائع للتراث الغذائي التونسي

يسعى "قصر تونس" الذي تأسس في ديسمبر 2013 على يدي هوغ بلين، رجل أعمال فرنسي شاب وقع في حب تونس إلى تثمين كنوز المطبخ التي تزخر بها البلاد التونسية، حيث يتم الاعتناء بجودة المنتج بقدر إيلاء الاهتمام بجودة عبوات التغليف وتصميمها.

يقدم قصر تونس للذواقين باقة من المنتجات ذات الجودة العالية، التي تم تحضيرها بعناية فائقة، كزيت الزيتون الرائع المستخرج من حقول سانت جوليات في صفاقس، والملح المستخرج من سبخة شط الجريد، وماء الورد من الوطن القبلي والطماطم المجففة من الهوائية. باختصار فإن قصر تونس هو أكثر من مجرد علامة تجارية، بل دعوة للسفر عبر البلاد التونسية. بعد أن تم توزيعها في مرحلة أولى في محلات البقالة الرفيعة في أوروبا ومؤخرا في روسيا، أراد مؤسسها قبل كل شيء أن يعرف منتجاته في بلاده : لم يبق إذن إلا أن يعرض المنتجات في مكان تتناغم فيه المذاقات مع النعومة. وهكذا نشأت الفكرة بين هوغ بلين و محمد بن شبيب، شريكه في هذا المشروع الجديد، أن يتم إنشاء محلات قادرة على أن تكون الوسيط المباشر بين الفلاحين والحرفاء. و ذلك ما قاما به في ديسمبر 2014 : أ تابل- محل البقالة الرفيع الذي فتح أبوابه في نهج المعز بالمنزه 1، وحظي بترحيب من الذواقين و عشاق المطبخ. ومنذ ذلك الحين، تم إثراء تشكيلة المنتجات بخلطات مثيرة كمعجون الفراولة من تازركة ببتلات الورد أو حبّات الزيتون المحشوة بالأنشوا من قلبية. المغامرة لا تزال في بداياتها، والعديد من المستجذبات في الانتظار. |



Remise des clefs fin Quatrième Trimestre 2015

Une résidence Contemporaine, des Appartements S+2 et S+3 de très haut Standing modernes, luxueux et fonctionnels.



8 Somptueux Triplex (à proximité de Hannibal TV) de très haut standing avec piscines et jardins privés alliant le confort et la modernité dans un style raffiné.



Oui, il existe des rêves accessibles

6, rue du lac de Tibériade, 1053, Les Berges du Lac - Tunisie
Tél. : (+216) 71 961 930 - Fax. : (+216) 71 860 142
Site web : www.3f-immo.com - Email : lestroisf@yahoo.com

Ligne Commerciale : (+216) 24 905 906

DAR EL BAHR ENTRE TERRE ET MER

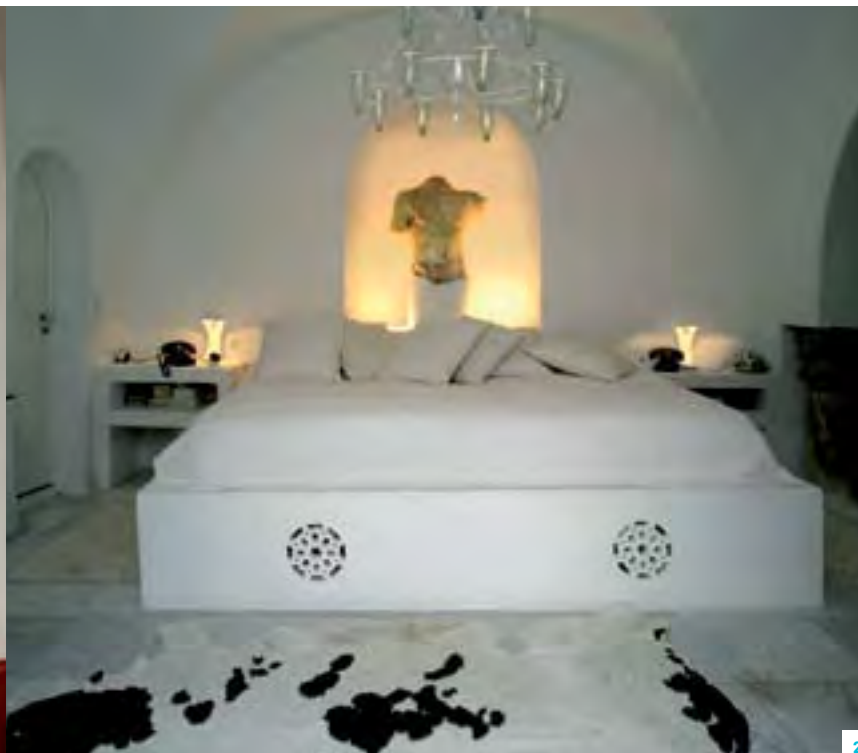
Crédits photos : Ramón Eguiguren

l'architecture de la maison inspire calme et sérénité, par ses déclinaisons de blanc et de gris que rehaussent ici et là des touches de couleurs vives. La villa dispose d'une superbe terrasse surplombant le golfe magnifique de Hammamet. Le sol entièrement revêtu de marbre ancien, se marie parfaitement avec les murs chaulés dans le respect du savoir-faire traditionnel.

Cette maison d'hôte se compose de trois demi-niveaux. Le rez-de-chaussée abrite les suites protégées de la forte luminosité du site, tandis que les espaces de réceptions à l'étage sont totalement ouverts et transparents. Un bassin accompagnant la terrasse vous permettra de vous délasser tout en profitant de la vue. Le mobilier choisi avec raffinement est un mélange de design année 70 et de pièces antiques. Les œuvres d'art ponctuent la découverte des différents volumes couverts de belles voutes croisées. Cette maison d'hôte est un parfait hommage à l'architecture ancestrale de Hammamet dont les maîtres mots sont apaisement, respect du site et confort. |



1



2 3



Dar El Bahr : between land and sea

Perched on the ramparts of the Medina of Hammamet, Dar El Bahr is wide open to the sea. Former fisherman's house, it was entirely restored with respect to the pure and traditional style of Hammamet.

The house architecture inspires calm and serenity, with its shades of white and grey illuminated here and there by touches of bright colours. The villa has a gorgeous terrace overlooking the magnificent Gulf of Hammamet. The floor, entirely paved with ancient marble, fits perfectly with the whitewashed walls.

This guest house is composed of three half floors. The ground floor contains the suites protected from the strong light of the site, whereas, upstairs, reception spaces are wide open and transparent. On the terrace, a basin will allow you to relax while enjoying the view. The furniture chosen with taste is a mix between the seventies and antique objects. Artworks highlight the different volumes under beautiful crossed-vaults. This guest house is a perfect tribute to Hammamet's ancient architecture. The best words to describe it are appeasement, respect of the site and comfort. |

1. Petit salon convivial offrant une vue imprenable sur la mer
| Small friendly living room offering a breathtaking view over the sea |

قاعة جلوس صغيرة تسودها أجواء ودية توفر إطلالة رائعة على البحر |

2. Suite principale de la villa
| Main suite of the Villa |
الجناح الرئيسي للفيلا |

3. Jacuzzi en marbre accompagnant la suite principale
| marble Jacuzzi |
الجناح الرئيسي للفيلا مع حوض جاكوزي من الرخام |



Piscine sur la terrasse de la villa | Swimming pool on the terrace of the Villa |
حوض سباحة على شرفة الفيلا |

دار البحر : بين اليابسة والبحر

توفر دار البحر التي اتخذت من أعالي أسوار قلعة مدينة الحمامات موقعا لها إطلالة كاملة على البحر. لقد أصبح هذا المسكن الصغير المتهاوي الذي كان يأوي الصيادين، بعد أن خضع لعملية ترميم و تجديد دون أن يفقد أصالته وطابعه التقليدي الذي تتميز به مدينة الحمامات جاهزا لاستضافتكم في كل الأوقات.

يوجي تصميم الديكور الذي يتميز بالألوان الهادئة البيضاء والرمادية التي تتخللها هنا وهناك لمسات من الألوان الزاهية في البيت جوا من الهدوء والسكينة. تحتوي الفيلا على شرفة رائعة تطل على خليج الحمامات. وتتواءم الأرضية الرخامية بشكل كامل مع الجدران البيضاء المطلية بالجير على الطريقة التقليدية.

تتكون بيت الضيافة من ثلاثة طوابق ذات المستوى النصفى. يضم الطابق الأرضي الأجنحة المحمية من شعاع الضوء التي يتميز بها الموقع، في حين أن غرف الاستقبال الموجودة في الطابق العلوي رحبة ومفتوحة. وللاسترخاء والاستمتاع بأحلى المناظر عليك الغوص في حوض السباحة الموجود على الشرفة. أما الأثاث الذي تم انتقاؤه بعناية فهو مزيج من الأثاث الذي يحمل طابع السبعينيات والقطع القديمة الراقية التي أعطت لمختلف الفضاءات المغطاة بالقبب المتقاطعة رونقا جميلا زادت روعة التحف الفنية التي رتبت بذوق رفيع. تعد دار الضيافة تكريما للطابع التقليدي للعمارة المتوارث عن الأسلاف الذي تتميز به مدينة الحمامات حيث أن الفخامة والهدوء والسكينة و الراحة هي السمات المميزة لهذه البيت الاستثنائية. |

OUVERTURE PROCHAINE LE 2 FÉVRIER 2015



Conception et réalisation : Samia Benzaïd - 079 36 302 304

Découvrez notre nouveau Spa NUXE
à l'hôtel Concorde Les Berges du Lac



HÔTEL LES BERGES DU LAC
CONCORDE

CONCORDE
HOTELS TUNISIA

Rue du Lac Turkana 1053 Tunis, Tunisie. Tél : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952
bergesdulac@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

LYOUM

LE CONCEPT-STORE NOUVELLE GÉNÉRATION



Crédits photos : Sabri Ben Mlouka et Anetta Mitrofanova

Concept-Store La Marsa
27 rue Taher Ben Achour, La Marsa Ville.

Concept-Store El Menzah
15 rue el Moez, El Menzah 1.

متجر مصمم وفق مفهوم
المخزن في المرسى
27 نهج الطاهر بن عاشور، مرسى.

متجر مصمم وفق مفهوم
المخزن في المنزه
15 نهج المعز، المنزه 1.

Plus qu'une marque de prêt à porter, LyoUm est un état d'esprit reflet de la nouvelle génération de créateurs. Ce concept est le savant mélange de produits de qualité issus du savoir-faire tunisien et d'un design tendance et unique. Cette belle aventure a commencé par la volonté d'un jeune couple, Sofiane et Claire Ben Châabane de redorer l'image du textile en Tunisie. Ils commencent par créer un "concept-store" d'un genre nouveau : la boutique-restaurant à La Marsa. Leur souhait était de créer une marque qui célèbre le design et le made in Tunisie contemporain et de qualité. Suite au succès de leur première boutique, un nouveau spot mode lifestyle ouvre à El Menzah à Tunis : la 2ème boutique en Tunisie de la marque LYOUM 3 ans après l'ouverture de son tout premier magasin. Dans une déco épurée et sobre, LYOUM y propose ses collections enfant et adulte et y déploie son univers tunisien et sa fraîcheur méditerranéenne. En plus des collections LYOUM, ce nouveau "concept-store" propose une belle sélection de marques de créateurs tunisiens en cohérence avec la philosophie et l'état d'esprit de LYOUM : accessoires, déco, maroquinerie ou petits objets cadeaux etc. Un "concept-store" qui a su par sa créativité allier tendance et tradition tunisienne. |

Lyoum : the new generation "concept-store"

More than just a ready made brand, LyoUm is a state of mind that reflects the new generation of creators. This concept combines quality products made with the finest Tunisian know-how and a unique fashionable design. This beautiful adventure started with the will of a young couple, Sofienne and Claire ben Châabane, to restore the reputation of textile in Tunisia. They created a new kind of concept-store : the restaurant-boutique in La Marsa. Their wish was to create a brand that celebrates design and quality contemporary "made in Tunisia". After the success of their first boutique, a new fashion "lifestyle" place opens in El Menzah, Tunis : the second LyoUm boutique in Tunisia, three years after the opening of the first one. In a simple decoration, LyoUm presents its adult and kid collections, its Tunisian universe and fresh, Mediterranean feel. Besides the LyoUm collections, this new concept-store offers a nice selection of Tunisian brands in harmony with LYOUM's philosophy and state of mind : accessories, deco, leather goods, small gifts, etc. A concept-store that managed to combine, thanks to its creativity, fashion and Tunisian tradition. |

1. Création LyoUm, tee-shirt et jupe | Création LyoUm, tee-shirt and skirt | تصميم ليوم، قميص و تنورة

2. La boutique LyoUm à Tunis, El Menzah | The LyoUm shop in Tunis, El Menzah | مغارة ليوم المنزه تونس

3. Création LyoUm, tee-shirt et pantalon | Création LyoUm, tee-shirt and pants | تصميم ليوم، قميص وسروال

"ليوم": الجيل الجديد من الفضاءات المصممة وفق مفهوم المخزن

"ليوم" هي أكثر من علامة للأزياء الجاهزة للارتداء، فهي المرأة العاكسة لتصاميم جيل جديد من المبدعين. هذا المفهوم هو مزيج ذكي من منتجات ذات جودة عالية نابذة من المعارف والخبرات التونسية تتميز بتصميم عصري فريد من نوعه. إن إقدام كلار وسفيان بن شعبان على خوض هذه المغامرة الجميلة نابع من رغبتهما في تحسين صورة صناعة النسيج في تونس وإيلائها المكانة التي تستحقها. حيث بادرا بإنشاء "متجر مصمّم" وفق "مفهوم المخزن" من نوع جديد: متجر خصص جزء هام منه لتقديم خدمات المطاعم أخذ من مدينة المرسى موقعا له. وكانت تحدوهما الرغبة في استحداث علامة تحتفي بالتصميم والابتكار التونسي المعاصر. في أعقاب النجاح الذي حققه المتجر الأول، تم تدشين متجر جديد في المنزه في تونس العاصمة مصمم وفق مفهوم مبتكر: يعد المتجر الثاني الذي يحمل علامة "ليوم" في تونس بعد مرور ثلاثة سنوات على افتتاح أول متجر لها. يقترح "ليوم" مجموعات مخصصة للأطفال والكبار، وسط ديكور مصمم بشكل مبسط يفيض وقارا، مستلهم من نمط العيش التونسي ونضارة البحر الأبيض المتوسط. يقدم هذا المتجر المصمّم وفق "مفهوم المخزن" بالإضافة إلى مجموعات "ليوم"، مجموعة مختارة من علامات المبدعين التونسيين التي تتماشى مع فلسفة وروح علامة "ليوم": إكسسوارات، ديكورات، منتجات جلدية هدايا، إلخ. لقد نجح هذا المتجر المصمّم وفق "مفهوم المخزن" بفضل أسلوبه الإبداعي في الجمع بين الاتجاهات الإبداعية الجديدة والتقاليد التونسية. |

Création Lyoum, tee-shirt et jupe | Création Lyoum, tee-shirt and skirt | تصميم ليوم، قميص و تنورة |



Avec mon assurance habitation
« DAR ESSLAMA »
mon foyer est assuré et je vis en toute sérénité,
et vous qu'attendez-vous pour assurer
votre maison ?



*Le Plâtre,
pour votre confort au quotidien*

KNAUF®

*Systèmes constructifs
à base de plâtres*

www.knauf.com.tn

Siège social: Knauf Plâtres Tunisie, Z.I El Mghira1
Lot N°9 - 2082 Fouchena - Tunisie
Tél: (+216) 71 409 444/54/66
Fax: (+216) 79 408 599
Email: commercial@kmauftunisie.com



rencontres

لقاءات
encouters

PORTFOLIO **Da Bro**

INTERVIEW **Aïcha Gorgi**

El Seed

MEHDI BOUANANI AKA DA BRO

Le travail de Da Bro s'articule autour du portrait qu'il décline sous toutes ses formes en mixant les techniques, passant du fusain à la bombe et de l'acrylique à la peinture à l'huile. Les œuvres sont captivantes tant par l'émotion qu'elles laissent émaner que par la technique saisissante de l'artiste.



Credits photos: Aline Deschamps

m

ehdi Bouanani, aka Da Bro, est né en 1978 en Tunisie. Après une maîtrise en arts plastiques à l'institut supérieur des Beaux-arts de Tunis, il a poursuivi son cursus universitaire à Paris. Dès 1995, une première participation à l'exposition "A la lumière de Van Gogh" à la Galerie Yahia, lui

vaudra un séjour d'une semaine à Arles pour le vernissage à la fondation Van Gogh. Fort de son succès il ne cessera d'exposer, que ce soit en Tunisie ou en Europe. Dabro s'est vu confier en avril 2013 la réalisation d'une fresque pour l'inauguration de la place Farhat Hached dans le cadre du parcours Street Art 13 à Paris, et a aussi contribué aux projets "Paris Tour 13" et "Djerbahood" avec la Galerie Itinérance et plus dernièrement une participation très remarquée à la galerie 32 Bis. Son travail pictural questionne sans cesse le Portrait. Confrontant souvent le dessin à la couleur-tâche matérielle, il travaille à partir de portraits photographiques appartenant à divers univers. Il s'agit d'un travail de détournement certes, mais aussi d'une mise en dialogue des divers codes esthétiques et stylistiques des genres figuratifs. Pour le projet Djerbahood, il avait à disposition des photographies d'un fond ethnographique du Sud tunisien. Ce qui se passa ensuite fut une sorte d'invocation de fantômes. Les spectres des personnages apparaissaient sur les murs d'Erriadh, insufflés par les bombes, cachés à l'ombre des coups de fusains, dévoilés grâce au grattage à la brosse métallique de la chair mural en chaux. Ces timides et translucides silhouettes, pourtant collés aux murs de la cité, semblaient flotter, entre des nuages acryliques colorés et phosphorescents, ou dans les abysses grises du passé qui sont donnés à voir à travers une sorte de médaillon-hublot. |

1. Série de Peinture exposées à la galerie 32 Bis à Tunis | series of paintings displayed at the 32 Bis gallery in Tunis | سلسلة من اللوحات تعرض في رواق 32 مكرّر في مدينة تونس |

2. Fresque réalisée pour l'événement Djerbahood, Djerba | Fresco realized for the Djerbahood event, Djerba | لوحة جدارية أنجزت في إطار فعاليات مهرجان "جربة هود", جربة |



Credits photos: Da Bro

Mehdi Bouanani aka Da Bro, portrait

Da Bro's work is about portrait in all its forms. He mixes techniques, from charcoal drawing to spray can and from acrylic to oil painting. The artworks are captivating : they create emotions and the artist's technique is striking.

m

ehdi Bouanani, aka Da Bro, was born in 1978 in Tunisia. After a master in visual arts at the Higher Institute of Fine Arts in Tunis, he continued his university education in Paris. In 1995, a first participation to the exhibition "In the light of Van Gogh" at the Yahia gallery, will grant him a one week stay in Arles on the occasion of the vernissage at the Van Gogh Foundation. Building on his success he continues to show his work, in Tunisia or in Europe. Da Bro was entrusted in 2013 with the realization

of a fresco for the inauguration of the Farhat Hached Square in the context of the Street Art 13 itinerary in Paris, and also contributed to the projects " Paris Tour 13" and "Djerbahood" with the gallery Itinerrance and more recently a remarkable participation at the 32 Bis gallery. His pictorial work continually questions the portrait. He works with photographic portraits that belong to various worlds. He transforms them, creating a dialogue between diverse aesthetic and stylistic codes of figurative representations. For "Djerbahood", he had photographs from an ethnographic archive in South Tunisia. What happened next was a sort of invocation of ghosts. The shapes of the characters appeared on Erriadh's walls, created by spray cans, hidden in the shadows of charcoal strokes, revealed by the wire brush scraping the wall. Those shy and translucent figures, seemed to float, even though they were glued to the city walls, between colourful and phosphorescent acrylic clouds or in the grey abysses of the past seen through a sort of window-rocket. |

1. Fresque "Farhat Hached" réalisée à Paris | Fresco "Farhat Hached" made in Paris |

لوحة جدارية "فرحات حشاد" أنجزت في باريس

2. Fresque réalisée pour l'événement Djerbahood, Djerba | Fresco realized for the Djerbahood event, Djerba |
لوحة جدارية أنجزت في إطار فعاليات مهرجان "جربة هود"، جربة



Credits photos: Da Bro



Credits photos: Da Bro

مهدي بوغناني، الملقب "دابرو"، فنان الغرافيتي

يتمحور عمل دابرو حول الصورة التي يبتكرها في جميع أشكالها من خلال المزج بين العديد من التقنيات التي تستخدم مواد متنوعة بما في ذلك الفحم وبخاخ الدهان وصباغة الاكريليك و الصباغة الزيتية. تأسر أعماله الفنية الانتباه من خلال الإثارة التي تولدها والطريقة المبتكرة التي ينتهجها الفنان.

ولـ مهدي بوغناني، الملقب بـ"دابرو" في تونس عام 1978. واصل دراسته الجامعية في باريس بعد أن حصل على درجة الماجستير في الفنون الجميلة في المعهد العالي للفنون الجميلة بتونس. كانت أول مشاركة فنية له في عام 1995، تحديدا في معرض تحت عنوان "في ضوء فان غوغ" احتضنه رواق يحيى، منحه فرصة المشاركة في فعاليات افتتاح مؤسسة فان غوغ والإقامة لمدة أسبوع في مدينة آرل الفرنسية. بعد النجاحات التي حققها زادت وتيرة مشاركته في المعارض التي أقيمت في تونس أو في أوروبا. حيث عهدت إليه إنجاز لوحة جدارية في أفريل عام 2013 بمناسبة تدشين ساحة فرحات حشاد، وساهم في التظاهرة الثقافية التي تحمل اسم "برج باريس 13" التي احتضنتها العاصمة الفرنسية باريس ومهرجان "جربة هود" مع غاليري "إيتيرانس"، وكانت له في الآونة الأخيرة مشاركة بارزة ومميزة في معرض 32 مكرز. أعماله التصويرية تسائل باستمرار الصورة وتواجه الرسم المشيع بالألوان، وتنبثق أعماله الفنية من صور فوتوغرافية تنتمي إلى مجالات مختلفة. من المؤكد أن هذا يعتبر تحويل وجهة، ولكن أيضا منبرا للحوار بين النماذج الجمالية والأسلوبية للرسم التشخيصي. لقد اقتبس مهدي عند إنجاز مشروع "جربة هود"، صورا فوتوغرافية اثنوغرافية من الجنوب التونسي. وما حدث بعد ذلك كان نوعا من ابتهاج الأشباح. وقد بان شبح الشخصيات التي صممتها البخاخات على جدران قرية الرياض والتي كانت مخبأة في ظل الرسومات الفحشية من خلال تجريف الجدار المطلي بالجير بفرشاة معدنية. هذه الصور الظلية الخجولة والشفافة، رغم أنها مُلصقة على جدران المدينة، فهي تبدو وكأنها تطفو بين غيوم الاكريليك الملون والفسفوري، أو في لجة الماضي الرمادي من خلال نافذة مستديرة في شكل ميدالية. |

Série de Peinture exposées à la
galerie 32 Bis à Tunis | Series
of paintings displayed at the 32
Bis gallery in Tunis |

سلسلة من اللوحات تعرض في
رواق 32 مكرز في مدينة تونس |



Credits photos: Aline Deschamps

EL Kantaoui
Sousse

LES DUNES
Golf & Spa Resorts

A vendre For Sale
Studio S+1 - S+2 - S+3



LA DOUS
Société de Promotion Immobilière

www.immoladous.com
69 Av. Abdelhamid El Cadhi 4001 Sousse
Tél : +216 73 21 21 44 - GSM : +216 23 01 01 01

AÏCHA GORGI

Directrice de la galerie d'art 

Propos recueillis par Khadija Djellouli

Directrice de la plus ancienne galerie d'art en Tunisie, Aïcha Gorgi est une femme de caractère qui a su mettre en avant un grand nombre de peintres de la nouvelle génération tunisienne. Sa galerie se situe dans une des plus belles ruelles du village de Sidi Bou Saïd, un lieu magique qui ne cesse depuis des décennies d'inspirer et de passionner les artistes du monde entier.

LG : Parlez nous de votre parcours ?

AG : J'ai eu un parcours plus ou moins classique. Fille d'artiste, j'ai fréquenté naturellement très jeune les galeries d'art, en effet nous habitions au-dessus de la galerie de mon père. Mon parcours était pour moi tout tracé, malgré cela je suis la seule dans ma famille à avoir fait ce choix. Je me suis vraiment amusée dans cette galerie étant petite, c'était pour moi un espace de loisirs, de plus j'étais très proche de mon père. C'est grâce à cela que j'ai connu les artistes. Ce métier s'est imposé à moi. Après le bac, je suis entrée à l'école des Beaux-arts et c'est en 1992 que j'ai ouvert ma propre galerie. C'était un espace qui avait été ouvert en 1988 par mon père et qui s'appelait à l'époque galerie Ammar Farhat. Aujourd'hui la galerie s'appelle « A. Gorgi ». Quand j'ai terminé mes études, j'ai commencé par être stagiaire et observatrice à la galerie de mon père et petit à petit j'ai pu m'y m'installer. Ensuite après 2 ou 3 ans d'expérience, j'ai commencé à avoir un regard différent de mon père concernant la direction artistique de la galerie. J'avais besoin que cet espace me ressemble. Il est indispensable qu'un espace d'art reflète le regard de sa directrice. C'est depuis ce moment que je dirige cet espace complètement suivant mes choix. Pour moi, il était important de s'intéresser à une nouvelle génération d'artistes. Il fallait que je me dissocie du nom que je portais.

LG : Quels sont les mots qui vous définissent le mieux ?

AG : C'est difficile de parler de soi. Je dirai les mots doute, angoisse, persévérance, fidélité, honnêteté et franchise.

LG : Quels sont vos artistes préférés ?

AG : Très jeune, j'avais un coup de cœur pour Velasquez, il m'a beaucoup marqué. Les peintres Farhat et Gorgi sont pour moi des grands artistes ainsi que Marcel Duchamp.

LG : Quels sont vos futurs projets pour la galerie ?

AG : Il faut toujours avoir des projets pour avancer. Pour l'instant, plusieurs expositions sont prévues pour la rentrée. Des projets de foire à l'international sont aussi en préparation. Bien que ma galerie soit la plus ancienne en Tunisie, j'essaie toujours d'apporter et de garder une fraîcheur, ce qui n'est pas toujours évident. J'ai encore aujourd'hui inlassablement la même curiosité d'aller voir le travail des nouveaux artistes. Mon plus grand désir est d'être toujours à la hauteur de mes attentes, et de ne pas être dans l'autosatisfaction.

LG : Quel est votre rêve de bonheur pour la Tunisie?

AG : Je souhaite que la scène artistique tunisienne

soit reconnue à sa juste valeur. Je trouve que la Tunisie regorge d'artistes formidables et que nous n'avons rien à envier aux autres. Un rêve qui me semble aujourd'hui très réaliste.

LG : Quel est votre lieu préféré en Tunisie ?

AG : J'adore sidi Bou Saïd, je ne bouge pas de chez moi. Le centre de Tunis est aussi à mon sens, un lieu extraordinaire. J'adore y aller, cela me donne l'impression d'avoir fait un voyage. J'aime Tunis, c'est une belle ville, il suffit juste de la regarder autrement. J'aime le contact, la proximité que l'on peut avoir avec les gens en ville.

LG : Quel est pour vous le meilleur endroit pour manger?

AG : Je mange très bien chez moi. Ma mère est une excellente cuisinière. En effet, il existe dans ma famille une grande tradition culinaire.

LG : Si vous deviez choisir 3 villes dans le monde à visiter ?

AG : J'ai adoré New-York, il y a là-bas une énergie formidable. C'est une ville très dynamique. J'ai adoré aussi Istanbul, elle dégage une énergie positive. C'est une ville qui m'a envouté et ému profondément. Une ville qui a fait naître en moi beaucoup d'émotion. Je souhaiterais beaucoup aussi visiter la ville de Buenos air, en effet je ne connais pas du tout mais le tango et la culture des Argentins me font rêver.

LG : Quelques mots pour définir Sidi Bou Saïd ?

AG : Je pense que pour aimer Sidi Bou Saïd il faut être accepté par ce saint. Il y a une énergie spéciale dans ce lieu, on adore ou on déteste. Une de ses plus grandes richesses est la grande mixité de classes sociales. C'est un village où les gens se connaissent, où on se sent en sécurité. On y trouve une ambiance calme et sereine. C'est un lieu magique.

LG : Quel est votre musée fétiche ?

AG : Le musée qui n'existe pas encore et que tout Tunisien rêverait d'avoir, un musée d'art moderne et contemporain qui réunirait toute notre mémoire collective. Il est important de faire pression afin qu'un musée tunisien puisse voir le jour. Et non la cité de la culture qui n'est pas un musée mais plutôt la cité de la devanture.

LG : Si vous deviez ne garder qu'une œuvre ?

AG : Honnêtement ça serait mon portrait dessiné par mon père. C'est une oeuvre essentielle dans ma vie. Elle me rappelle un moment privilégié que nous avons partagé. J'y suis très attachée. La fresque de la poste réalisée également par mon père me plait aussi mais elle appartient à tous les Tunisiens.

Portrait de Aïcha Gorgi |
Portrait of Aïcha Gorgi |
صورة لعائشة القرصي |

LG : Votre plus beau souvenir de voyage ?

AG : Un souvenir fabuleux. En effet, au cours d'un de mes voyages, nous sommes parti avec un groupe d'amis depuis le Canada en voiture pour aller à New-York. Après un long trajet, nous sommes arrivés de nuit. Je me souviens que je dormais et que soudain j'ai entendu une femme qui chantait des airs de jazz et qui nous disait « welcome ». C'est un souvenir extraordinaire, nous avions l'impression de vivre une véritable scène de film américain.

LG : Qu'évoque pour vous le voyage ?

AG : À mon sens il n'y a pas besoin de prendre l'avion pour voyager. On peut voyager en lisant, en voyant des expositions, ou tout simplement en rêvant. Le voyage exprime pour moi la liberté. Dans mes souvenirs d'enfance le bac de radés était déjà un voyage en soi, vous passiez d'un endroit à un autre en traversant le lac. Il est indispensable de donner une place prépondérante à l'art et à la culture en Tunisie, car ils sont le premier pas vers une meilleure connaissance des autres et permettent à chacun de s'ouvrir vers le monde. **|**

Aicha Gorgi, director of the A. Gorgi gallery

Director of the oldest art gallery in Tunisia, Aicha Gorgi is a woman of character who knew exactly how to put forward a large number of painters of the new Tunisian generation. Her gallery is located in one of the most beautiful streets of Sidi Bou Saïd, a magical small town that has been inspiring artists from all around the world for decades.

LG : Tell us about your background ?

AG : I pretty much followed a typical path. Daughter of an artist, I spent a lot of time in art galleries : we used to live above my father's gallery. My career path was obvious to me, but I was the only one in my family who chose to follow it. I had a lot of fun in that gallery when I was a child, it was a leisure space, besides I was very close to my father. Thanks to that, I met artists and this profession quickly appeared to be the right choice. After graduating, I entered the School of Fine Arts and in 1992, I opened my own gallery. It was a space that my father first opened in 1988 and it was named Ammar Farhat gallery. Nowadays, the gallery's name is A. Gorgi. When I finished my studies, I started as an intern and observer at my father's gallery and little by little I settled in. Then, after 2 or 3 years, I noticed that I had a different perspective regarding the artistic direction of the gallery. I needed that space to look like me. An art space must reflect its director's perspective. Since then, I have been the curator. It was important to me to choose a new generation of artists and to make a name for myself.

LG : What are the words that best describe who you are ?

AG : It's difficult to talk about myself. I will say the words doubt, anxiety, perseverance, loyalty, honesty and frankness.

LG : Who are your favorite artists ?

AG : When I was very young, I loved Velasquez, he

moved me a lot. Painters Farhat and Gorgi are also great artists as well as Marcel Duchamp.

LG : What are your plans for the gallery ?

AG : We always need projects to move forward. Several exhibitions are planned for the beginning of the school year. I also have plans for international fairs. Although my gallery is the oldest in Tunisia, I always try to bring freshness and keep it, which isn't so easy. I am still highly curious about artists. My greatest project is to always meet my own expectations, without complacency.

LG : What is your dream of happiness for Tunisia ?

AG : I would love to see the Tunisian artistic scene be recognized for its true value. I think we have wonderful artists in Tunisia and that we have nothing to envy to others. A dream that I find very realistic nowadays.

LG : What is your favorite place in Tunisia ?

AG : I love Sidi Bou Saïd, I stay there ! Tunis centre is also an extraordinary place. I love going there, it really feels like a trip... I like Tunis, it is a beautiful city, all it takes is to look at it differently. I like how people are easy to meet in the city.

LG : Where is the best place to eat in Tunisia ?

AG : I eat very good food at my place. My mother is an excellent cook. In my family there is an important culinary tradition.

LG : If you had to choose 3 cities to visit in the world ?

AG : I love New York, there is an incredible energy in this very dynamic city. I also love Istanbul, it has a positive energy. it is a fascinating city that has moved me deeply. I have felt a great deal of emotions in that town. I would like to visit Buenos Aires, actually I know nothing about it, but I fantasize about tango, about Argentina's culture.

LG : A few words to describe Sidi Bou Saïd ?

AG : I think that in order to appreciate Sidi Bou Saïd, one needs to be accepted by this saint. There is a special energy in that place, either you like it or hate it. One of its most valuable assets is its great social diversity. It is a village where people know each other, where you feel safe. The atmosphere is so quiet. It is a magical place.

LG : What is your favorite museum ?

AG : The museum that doesn't exist yet and that every Tunisian would dream of having, a museum of modern and contemporary art that would gather all our collective memory. This is important, we must insist so a Tunisian museum can be created. Not the city of culture that isn't a museum but rather the city of façade.

LG : If you could keep only one work of art ?

AG : Honestly, it would be my portrait, drawn by my father. It's an essential piece in my life. It reminds me of a special moment we shared. I cherish that drawing. I also like the fresco he painted for the post office but it belongs to the Tunisian people.

LG : Your best memories of a trip ?

AG : A wonderful memory. With a group of friends, we drove out of Canada and arrived to New York by night... I remember that I was asleep and that all of a sudden I heard a woman singing jazz melodies and saying "welcome". It's an extraordinary memory, we had the feeling of being in a real American movie scene.

LG : What does travelling mean to you ?

AG : In my opinion, not only planes can take us on a trip. We can travel with a book, with exhibitions, or simply by dreaming. A journey expresses freedom. In my childhood memories, the ferry of Rades was a trip in itself, you moved from a place to another just by crossing the lake. It would be wonderful if we could give more importance to art and culture in Tunisia, because they are the first step towards a better understanding of others and the development of open-mindedness. **|**

إيجابية أخرى، مدينة سحرتني وأثّرت فيّ، وحركت مشاعري. أود زيارة بوينس آيرس، أنا لا أعرفها لكنني أحلم باكتشاف رقصة التانغو والتراث الثقافي التي تتميز به هذه المدينة.

ل ج : لو تعرّفينا عن قرية سيدي بوسعيد في بضع كلمات ؟

ع ق : أعتقد أنه لا يمكنك أن تحب سيدي بوسعيد قبل أن يقبلك هذا الولي الصالح. هناك طاقة خاصة تنبعث من هذا المكان، يمكننا أن نُحبها، أو نكرهها. مكان نشعر فيه بالأمان يضمّ مختلف الشرائح الاجتماعية، حيث أهالي القرية يعرفون بعضهم البعض. يسودها جو الراحة والهدوء والصفاء. مكان سحري وساحر في آن واحد.

ل ج : ما هو المتحف المفضل لديك ؟

ع ق : متحف غير موجود حتى الآن، متحف ما زال في عداد الحلم، متحف الفن الحديث والمعاصر الذي يجمع كل ذاكرتنا الجماعية. هذا شيء مهم، يجب علينا مواصلة الضغط من أجل إنجاز متحف تونسي بأتم معنى الكلمة. لأن مدينة الثقافة التي ستفتح أبوابها قريباً في تونس هي ليست متحفاً بل مدينة عروض ومعارض لا أكثر.

ل ج : إذا كان عليك أن تحتفظ بعمل فني وحيد فماذا ستختارين ؟

ع ق : بصراحة ستكون صورتي التي رسمها والدي. هو عمل هام بالنسبة لي، يلخص لحظات مميزة جمعتني مع والدي. هو عمل فني عزيز علي ولست مستعدة للتفويت فيه. أحب كذلك اللوحة الجدارية التي قام بإنجازها والدي في مكتب البريد ولكنها ملك للجميع وهذا شيء حسن.

ل ج : ما هي أجمل ذكرياتك من السفر؟

ع ق : ذكريات رائعة عشتها بينما كنت في طريقي نحو مدينة نيويورك قادمة من كندا عن طريق السيارة حيث كنا نتوقع الوصول إليها ليلاً. كنت نائمة وفجأة سمعت صوت امرأة كانت تغني على نغمات موسيقى الجاز تقول لنا "أهلاً وسهلاً"، نحن نعيش في صميم الرحلة. كان مشهد من فيلم.

ل ج : ماذا يعني لك السفر ؟

ع ق : لا يحتاج المرء أن يأخذ الطائرة للسفر، يمكنك السفر من خلال القراءة، وزيارة المعارض. السفر يعبر عن الحرية. العبارة أو ما كان يطلق عليه اسم بطاح رادس كان عبارة عن رحلة في حد ذاتها في ذاكرتي، حيث كانت تنقلنا من مكان إلى آخر. سيكون أمراً رائعاً، أن نولي الفن والثقافة اهتماماً خاصاً، لأن الرغبة في زيارة تونس تأتي من خلال الثقافة التي تعد السبيل الوحيد للتواصل ومعرفة الآخر. وأعتقد أيضاً أن المعارض ستمنح جميع التونسيين فرصة للقيام برحلة. **|**



عائشة القرجي مديرة رواق فني

عائشة القرجي هي مديرة أقدم رواق فني في تونس. عرفت هذه المرأة بسخاء العطاء وقوة الشخصية حيث أخرجت من الظل ومهدت الطريق أمام العديد من الرسامين من الجيل الجديد في تونس. يقع الرواق الذي تشرف عليه عائشة في أحد أجمل أزقة قرية "سيدي بو سعيد"، هذا المكان السّاحر والسّحري الذي ألهم وفَتَنَ على مدى عقود فنانين من جميع أنحاء العالم.

ل ج : ما هي مشاريعك المستقبلية للمعرض ؟

ع ق : يجب أن يكون لديك دائماً مشاريع للمضي قدماً. هناك العديد من المعارض المبرمجة في بداية العام . لقد تم تحديد كل التظاهرات الفنية المبرمجة لهذه السنة. لدي أيضاً مشاريع احتضان تظاهرات ثقافية دولية. على الرغم من أن المعرض يعد من أقدم المعارض في تونس، فإني أحرص دائماً على إضفاء روحا جديدة لهذا الرواق، وهو ليس بالشئ الهين. ولا يزال اليوم لدي فضول جامع لاكتشاف الفنانين. مشروع كبير هو أن أكون دائماً عند مستوى توقعاتي، دون الركون إلى الرضاء عن الذات.

ل ج : ما هو حلمك لتونس ؟

ع ق : حلمي هو أن يأخذ المشهد الفني التونسي المكانة التي يستحقها وأن يحظى بالاعتراف والتقدير. إني أعتقد أن لدينا في تونس فنانين ذوو مستويات عالية تضاهي وتنافس ما هو موجود في البلدان الأخرى. وهو حلم أظن أنه ليس صعب المنال.

ل ج : ما هو المكان المفضل لديك في تونس ؟

ع ق : أنا أعشق سيدي بوسعيد، حيث أتي أمكث طول الوقت في بيتي. أحب أيضاً وسط مدينة تونس الذي يعد مكاناً استثنائياً، وكلما قصدتها يأخذني الانطباع أنني قمت برحلة خارج أرض الوطن. أحب مدينة تونس، إنها مدينة جميلة، عليك فقط أن تنظر إليها نظرة مغايرة. أحب التواصل والاختلاط مع الناس في المدينة.

ل ج : ما هي أفضل المطاعم في تونس ؟

ع ق : أفضل الأكل في بيتي، أمي طبخة بارعة. لدينا في العائلة تقاليد عريقة في مجال الطبخ.

ل ج : إذا كان عليك أن تختار 3 مدن في العالم للزيارة من الذين ستختارهم ؟

ع ق : أحب نيويورك، مدينة تفيض نشاطاً وحيوية، لا تتوقف، تتميز بدينامية لا حدود لها. أعجبتني أيضاً اسطنبول، طاقة

ل ج : في البداية، لو تحدثنا عن مسيرتك ؟

ع ق : كانت مسيرة عادية كلاسيكية. أنا ابنة فنان، ولدت في معرض. كنا نسكن فوق صالة العرض التي كان يشرف عليها والدي. مسيرتي كانت مسطرة مسبقاً، رغم أنني الوحيدة في عائلتي التي قامت بتحديد هذا الاختيار. وكنت تسليت في هذا المعرض الصغير، الذي كان بالنسبة لي فضاءاً للترفيه، وفرصة لكي أقضي معظم أوقاتي رفقة والدي. ومن خلال ذلك تعرفت على العديد من الفنانين، واكتشفت هذا العالم رغماً عن أنفي. بعد أن حصلت على شهادة البكالوريا، واصلت دراستي في مدرسة الفنون الجميلة ثم افتتحت في عام 1992 معرضي الخاص. وكان الفضاء الذي تم افتتاحه في عام 1988 من قبل والدي، يسمى آنذاك معرض عمار فرحات. وهو يحمل اليوم اسم عبد العزيز القرجي. بعد أن أكملت دراستي بدأت أعمل كمتدربة ثم كمراقبة في معرض والدي ثم شيئاً فشيئاً عرفت أسرار العمل وثبتت أقدامي فيه. وقد بدأت نظري للمعرض بعد عامين أو ثلاثة تتغير وتختلف عن ما كان يراها والدي ، وكنت أحتاج إلى تصميم فضاء يشبهني لأنني أعتقد أن فضاءات الفن غالباً ما تعكس شخصية من بعثها للوجود. ومنذ ذلك الحين و أنا أشرف على هذا الفضاء بطريقة تحترم كل خياراتي. وكان من المهم بالنسبة لي أن أختار جيلاً جديداً من الفنانين، كي أفتح صفحة جديدة، لاكتساب الشهرة والسمعة. وهذا ما يفسر اختيار العمل مع الجيل الجديد.

ل ج: ما هي الكلمات التي تعرّف بك ؟

ع ق : من الصعب أن أتحدث عن نفسي. ولكن أقول الإرتباب، والعناد، والمثابرة، والإخلاص، والصدق، والمباشرة (بدون لف ولا دوران).

ل ج : من هم الفنانين المفضلين لديك ؟

ع ق : الفنان ديبغو فيلاسكيز الذي يحتل مكانة خاصة عندي منذ الصغر. والرسامان فرحات وقرجي اللذان كانا بالنسبة لي من طينة الفنانين العملاقة الكبار والفنان القدير مارسيل دوشامب.



ملتزمون بالتفوق...
Always the best...



Le voyage de EL SEED



El Seed, d'origine tunisienne est l'auteur de « calligraffiti », un style mélangeant la calligraphie et le graffiti. C'est en 2004 qu'il découvre l'art de la calligraphie et commence un travail de réinterprétation de l'art classique arabe en l'intégrant à une expression plastique contemporaine, un mélange parfait de l'orient et de l'occident. De Doha à Melbourne en passant par Londres, Toronto, Los Angeles ou encore Paris, ses "calligraffiti" prônent des messages d'amour et de paix. Avec son premier livre intitulé "Les Murs Perdus", et son hommage à la Tunisie, il redonne vie à des pierres abandonnées, des façades oubliées, des lieux méconnus. Après avoir participé à la métamorphose du minaret de la mosquée de Gabès, de l'Institut du monde arabe et de la tour paris 13, El Seed expose aujourd'hui ses calligraffiti le long du pont des arts à Paris accompagné de plusieurs autres artistes. Ce poète des murs nous livre son voyage.

Qu'évoque pour vous le voyage ?

une occasion de plus de laisser ma trace quelque part

Qu'est ce qu'un voyage dépayçant ?

une langue, une culture inconnue

Qu'emmenez vous toujours dans votre valise ?

des bombes de peinture si je sais que je n'en trouverai pas sur place

Votre musée fétiche ?

Le musée du Bardo

Ce que vous aimez faire le plus en voyage ?

Utiliser mon art pour rencontrer des gens. J'utilise le graffiti comme un prétexte à la rencontre.

Le pays de vos rêves ?

La Tunisie

Un souhait pour l'avenir ?

Laissez à nos enfants un monde meilleur que celui dans lequel on vit. |



El Seed's travel

El Seed, French graffiti artist of Tunisian origin is the creator of "calligraffiti", a style mixing Arabic calligraphy and graffiti. In 2004 he discovered the art of calligraphy and began to reinterpret classical Arabic art through a contemporary visual expression, a perfect mix between East and West. From Doha to Melbourne and London, Toronto, Los Angeles or Paris, his "calligraffiti" promote love and peace. With his first book entitled "Lost Walls" and his tribute to Tunisia, he gives life to abandoned stones, forgotten façades, unknown places. After he participated in the transformation of the minaret of the main mosque in Gabès, the Arab World Institute and the Tour Paris 13, El Seed currently presents his calligraffiti on the "Pont des Arts" in Paris, along with several other artists. This poet of the walls tells us about his journey.

What does travelling mean to you ?

an additional opportunity to leave my mark somewhere

What is an exotic trip ?

a language, an unknown culture

What do you always carry in your suitcase ?

spray paint if I know that I won't be able to find some on site.

Your favorite museum ?

The Bardo Museum

Your favorite activity when travelling ?

Use my art, graffiti, as an excuse to meet people.

The country of your dreams ?

Tunisia

A wish for the future ?

Leave a better world to our children. |

1. Portrait de El Seed, Crédit Photo : El Seed. | El Seed portrait. |

صورة الصيد، صور الصيد

2. Pont des arts, Paris, Crédit Photo : El Seed. | Pont des arts, Paris. |

جسر الفنون، باريس، صور الصيد



Résidence MALAGA - Carthage

APPARTEMENTS ET VILLAS

HAUT DE GAMME



PLEINE VUE SUR LA CATHÉDRALE DE CARTHAGE

PROJETS VISIONNAIRES

CONTACT : 20 329 502

LA ROSE
IMMOBILIÈRE
www.laroseimmo.com

رحلة الصيد

الصيد، نقّاش فرنسي من أصل تونسي صمم "كاليغرافيتيس"، أسلوب يمزج بين فن الخط العربي و الرسم الجداري. اكتشف في عام 2004، فن الخط العربي، وبدأ يعمل على إعادة تفسير الفن الكلاسيكي العربي عبر دمج في تعبير تشكيلي معاصر، مزيج مثالي من الشرق والغرب. من الدوحة إلى ملبورن عبر لندن، وتورنتو، ولوس أنجليس، أو حتى باريس، تبشّر "كاليغرافيتيس" برسالة الحب والسلام. يعيد الصيد من خلال أول كتاب نشره بعنوان "الجدران المفقودة"، وإشادته بتونس، الحياة من جديد للحجارة وللواجهات المتروكة والمنسية في الأماكن المجهولة. بعد مشاركته في تزيين مئذنة المسجد الرئيسي في قابس، و انجاز أعمال فنية في معهد العالم العربي وأخرى في إطار التظاهرة الثقافية التي تحمل اسم "13 برج باريس"، يعرض الصيد اليوم "كاليغرافيتيس" على طول جسر الفنون في باريس برفقة عدد من الفنانين الآخرين. وها هو شاعر الجدران يروي لنا رحلته.

ماذا يعني لك السفر ؟

فرصة أخرى لأن أترك آثاراً في مكان ما

ما هو مفهوم الاغتراب لديك ؟

لغة وثقافة غير معروفة

ماذا تحمل دوماً في حقيبتك ؟

بخايات الطلاء إذا كنت أعلم أنها ليست موجودة في الأماكن التي أقصدها

ما هو المتحف المفضل لديك ؟

متحف باردو

ما الذي تريد القيام به خلال الرحلة ؟

استخدام فني ملاقات الناس والتعرف عليهم. استخدم الرسم على الجدران كذريعة لملاقات الآخرين.

ما هو بلد أحلامك ؟

تونس

هل لديك أحلام تتمنى تحقيقها ؟

أن تترك لأطفالنا عالماً أفضل من الذي نعيش فيه. |

Minaret mosquée Gabès,
Tunisie, Crédit Photo : El
Seed | Minaret Gabès mosque,
Tunisia. |
مئذنة جامع قابس، تونس،
صور الصيد |






HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Physique, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.
Show Room Soukra : 45 Avenue Fattouma Bouguiba Sidi Fraj Km 13, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.
Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Tanfour (Rocade) 3042 Sfax.
Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.
Show Room Sousse : Imm. Grissa, Route touristique 14 janvier, passage les siènes, El Kantaoui, 4011 Hammam Sousse.
E-mail : contact@equipor.te.com.tn
Web : www.equipor.te.com.tn

Tél. : (+216) 71 382 924 / 380 262
Tél. : (+216) 70 944 277
Tél. : (+216) 74 444 326
Tél. : (+216) 70 938 715
Tél. : (+216) 23 99 88 15

Fax : (+216) 71 380 789
Fax : (+216) 70 944 193
Fax : (+216) 74 444 327
Fax : (+216) 70 938 044



Departures

Vol	Destination	Embarquement
AX723	FCP CAPITAL PROTEGE	IMMEDIAT
AX409	FCP ACTIONS DYNAMIQUES	IMMEDIAT
AX805	SICAV TRESORERIE	IMMEDIAT
AX710	FCP EQUILBRE	IMMEDIAT
AX765	FCP PRUDENT	IMMEDIAT
AX333	COMPTE CEA	IMMEDIAT
AX09	COMPTE ACTIONS	IMMEDIAT

Destination **Sérénité**

Embarquez vous avec Axis pour bien placer votre capital

Votre épargne est précieuse. Elle

constitue une partie de votre **sécurité financière** et de l'avenir patrimonial de votre famille. Comme tout le monde bien sûr, vous cherchez à avoir le **meilleur retour sur votre placement**, mais il faut tenir compte des risques inhérents à tout placement dans un produit financier, et de vos besoins de liquidité.

Alors donnez à votre épargne l'attention qu'il faut. Et passez nous voir, ou contactez nous, nous avons une gamme de produits complète, gérée par des professionnels parmi les meilleurs de la place. Nous vous **conseillerons pour la constitution du portefeuille le plus adapté à vos objectifs** et à vos contraintes, et vous recevrez régulièrement et gratuitement notre recherche, qui vous tiendra informé de la situation du marché et vous donnera des **opportunités de placement intéressantes**.

AXIS CAPITAL

PARCE QUE VOTRE CONFIANCE EST CAPITALE

Axis Capital est un groupe de sociétés offrant des services d'intermédiation financière, de gestion de fonds d'investissement, et de conseil financier aux entreprises

Groupe BMCE

www.axiscapital.com.tn

Siège social

47 Avenue Mohamed V - 1002 Tunis
Tél: (216) 71 901 250

Agence Les Berges du Lac

Rue du lac d'Annecy
Tél: (216) 71 860 276 / 71 860 282

Agence Stax

Avenue Majida Bouila
Tél: (216) 72 419 441 / 72 419 462

évasions

لنحلق fly away

VISITE GUIDÉE **Barcelone**
Haouaria

VOYAGE DANS LE TEMPS **Porto**
Marrakech



2

BARCELONE

VOYAGE AU CŒUR DE LA VILLE AUX MILLES COULEURS

Cosmopolite et historique, Barcelone envoûte même le voyageur le plus aguerri. La passion catalane se fait ressentir dans toutes les œuvres de cette ville magique. Paradis au cœur de l'Europe, cette cité est inoubliable par sa richesse architecturale et culturelle.

COMPRENDRE SON ARCHITECTURE

Berceau des œuvres de Gaudi, mais aussi réputée pour ses nombreux musées, ses concerts, ses boîtes de nuits, sa cuisine et ses plages.. Barcelone reste une des villes des plus inoubliables et des plus envoûtantes. Elle est d'abord un espace : apparemment à l'étroit entre le río Llobregat et le río Besòs, la ville ne s'ouvre sur la mer que par la Rambla; une fois les murailles de la vieille ville détruites en 1856, Barcelone ne va cesser de repousser sa frontière et de donner forme à son territoire. La ville nouvelle sera construite

au-delà des murailles et se fonde sur les plans de l'ingénieur Ildefons Cerdà. Ce sont mille deux cents pâtés de maisons de forme octogonale, identiques, rigoureusement alignés. Une ville aux multiples architectures, qui laisse le voyageur découvrir dans chacun de ses quartiers une partie de son histoire.

SE PROMENER SUR LA RAMBLA

Allant de la place Catalunya à la statue de Christophe Colomb en bord de mer, la Rambla est l'avenue principale de la ville. On y retrouve une grande voie

piétonne centrale et deux routes qui la longent. Vous y trouverez bars, restaurants, kiosques, artistes, magasins en tout genre. Avenue animée de jour comme de nuit, elle est le cœur névralgique de Barcelone.

Flâner au marché de la Boqueria et au marché Santa Caterina.

Au milieu des Ramblas se trouve le fameux marché de la Boqueria. Toutes les spécialités de la région sont ici. Jambons, saucissons, fruits et légumes, poissons et les succulents smoothies ! C'est un lieu riche en goûts et en couleurs. Un lieu envoûtant par ses odeurs et son ambiance chaleureuse. Le fameux marché Santa Caterina est incontournable par son architecture. Sa toiture colorée est un immense tableau dans la ville.

DÉAMBULER AU PARC GUÉLL

Parc mythique de Barcelone, il surplombe la ville et offre une vue imprenable sur la ville. Une mosaïque de couleurs s'entremêle à la végétation luxuriante du parc. Ce lieu magique est très prisé par les amoureux de la ville. Quasiment l'un à côté de l'autre, le parc Creueta del Coll offre des promenades à parcourir ainsi que son fameux bassin en demi-cercle.

DÉCOUVRIR LA SAGRADA FAMILIA

Monument incontournable, la sagrada Família est l'œuvre la plus célèbre de Gaudi et la plus représentatif de son génie visionnaire. Monument le plus visité d'Espagne et déclaré patrimoine de l'humanité par l'UNESCO en 2005, il reste le symbole de Barcelone. La cathédrale a été commencée en 1882 par l'architecte Francesc de Paula del Villar i Lozano. Suite à des divergences avec les promoteurs il a abandonné la direction de l'œuvre, laissant à peine commencée la crypte. En 1883, Gaudi prend la direction des travaux et va ensuite consacrer toute sa vie à la réalisation de ce monument qu'il laisse inachevé en 1926 date de sa mort. La Cathédrale est la synthèse de tout son savoir architectural, avec un ensemble de symboles sur les mystères de la foi. Les dix-huit tours évoquent les douze apôtres, les quatre évangélistes, la Vierge Marie et le Christ. L'immense flèche de 170 mètres de haut incarnera le Christ. Un chef d'œuvre architectural du génie humain.

RESTAURANTS

Can Pineda

Can Pineda existe depuis 1904. Si vous voulez découvrir la cuisine traditionnelle catalane dans toute sa perfection, il faudra sortir un peu du centre-ville. Mais le déplacement sera vite oublié! Fréquenté par des habitués de toujours et par les plus fins gourmets de la ville, Can Pineda n'a qu'une règle: offrir les meilleurs produits de saison. Carrer de Sant Joan de Malta, 55 +34 933 08 30 81

El Racó del Mariner

Sitôt débarqués des bateaux des pêcheurs, poissons et crustacés se retrouvent dans la cuisine d'El Racó del Mariner situé lui aussi dans le port. Difficile de trouver plus frais! Au menu de cette guinguette: le poisson du jour, des frites de poissons, de calmars et de crevettes, des langoustes et des homards ou encore une remarquable paella de marisco (paella de fruits de mer). Moll dels Pescadors

Le Matis Bar

En quelques mois le Matis Bar est devenu la coqueluche de Barcelone. Sa recette: des tapas revisitées, un lieu magique et une équipe ultra accueillante! Pour

les gens du Matis Bar le lieu est aussi important que la table. Et pour ressembler à leur cuisine ils se sont installés au "Col·legi d'Arquitectes". Le ton était donc donné. Pour Artur Martinez le jeune chef étoilé au guide Michelin (Capritx) cette nouvelle aventure est l'occasion de réinventer la cuisine catalane et les tapas, car les deux sont au menu.

Pl. Nova, 5 (Col·legi d'Arquitectes de Catalunya) +34 630 45 50 43

HÔTELS

Mercer Hotel Barcelona

Le Mercer Hotel Barcelona vous accueille dans les murs d'une demeure historique du Quartier Gothique de Barcelone reconvertie en hôtel-boutique au charme fou. Ses chambres et suites spacieuses sont des alcôves qui invitent à l'amour. Leur décor intime allie vieilles pierres, poutres apparentes, éclairage subtil et mobilier au design pur. Les tapis moelleux reprennent les tons chauds et naturels des boiseries. Le ravissement est complet.

Carrer dels Lledó, 7, 08003 Barcelona +34 933 10 74 80

L'Oriente Atiram Hotel

Admirablement situé sur La Rambla, avenue emblématique partant du vieux port, l'Oriente Atiram Hotel est une véritable institution à Barcelone. Derrière la façade rénover d'un ancien monastère du XIXe siècle, cet hôtel historique proche du Palais Güell offre un hall en marbre au grand escalier majestueux qui conduit à des chambres et suites cosy. Incontournable, son restaurant en terrasse, où dîner tout en admirant la vue sur Barcelone dans sa robe de lumière.

La Ramblas, 45, Barcelona +34 157 32 72 64

Olivia Balmes Hotel

Idéalement placé cet hôtel contemporain séduit par la qualité de son accueil. Le personnel est aux petits soins, d'une gentillesse et d'un professionnalisme sans faille. Un hôtel design offrant des chambres spacieuses. Balmes 117 | Corner With Provenca Street +34 932 14 41 63

SE BALADER SUR LA PLAGE BARCELONETA

Plage la plus réputée de Barcelone, elle est indissociable du quartier du même nom. Située dans un quartier traditionnel de pêcheurs, c'est une des plages les plus appréciées de Barcelone. On peut admirer depuis la longue promenade l'hôtel W. Un des établissements les plus réputés et les plus luxueux de Barcelone. Son architecture moderne et à l'allure conquérante offre à ses hôtes une vue imprenable sur toute la méditerranée.

Barcelone c'est aussi la ballade le long des ruelles du Barcelone c'est aussi la ballade le long des ruelles du quartier gothique, la contemplation des œuvres du célèbre Joan Miro à la Fondation Joan Miro abritant les peintures les plus majestueuses de l'artiste, flâner au parc Montjuïc et admirer le plus beau panorama de la ville, manger dans un des fameux restaurant de tapas mais c'est surtout vivre une expérience exceptionnel au cœur d'une ville généreuse et pleine de vie. |

Barcelona : travel at the heart of the city of a thousand colours

Cosmopolitan and historic, Barcelona enchants even the most seasoned traveller. Catalan passion is in every artwork in this magical city. Paradise in the heart of Europe, this town is unforgettable, thanks to its architectural and cultural richness.



1

RESTAURANTS

Can Pineda

Can Pineda exists since 1904. If you want to discover the traditional Catalan cuisine in all its perfection, you will have to leave downtown. But the effort will be soon forgotten ! Popular with regulars and gourmets, Can Pineda has only one rule : offer the best seasonal products. Carrer de Sant Joan de Malta, 55 +34 933 08 30 81

El Racó del Mariner

When newly caught, fish and shellfish end up in the kitchen of El Racó del Mariner also located in the port. Hard to find fresher food ! On the menu of this "guinguette" : the catch of the day, fried fish, squid and shrimps, crawfish and lobster or a remarkable paella de marisco (seafood paella). Moll dels Pescadors

The Matis Bar

Within a few months, the Matis Bar has become the most popular place in Barcelone. Its recipe : revisited tapas, a magical place and a welcoming staff !

At the Matis Bar, the place is as important as the table. And to be in harmony with their cuisine, they settled at the "Col·legi d'Arquitectes". The tone was then set. For Artur Martínez, the young Michelin-starred chef (Capritx), this new adventure is the opportunity to reinvent Catalan cuisine and tapas : both are on the menu. Pl. Nova, 5 (Col·legi d'Arquitectes de Catalunya) +34 630455043

HOTELS

Mercer Hotel Barcelona

The Mercer Hotel Barcelona welcomes you in a historic residence in Barcelona's Gothic Quarter, converted into a charming hotel-shop. Its bedrooms and spacious suites are alcoves inviting you to love. Their intimate decor combine old stones, exposed beams, subtle lighting and design furniture. The fluffy rugs repeat the warm and natural colours of the woodwork. The delight is total. Carrer dels Lledó, 7, 08003 Barcelona, Spain +34 933 10 74 80

The Oriente Atiram Hotel

Perfectly located on the Rambla, emblematic avenue starting from the old port, the Oriente Atiram Hotel is a true institution in Barcelona. Behind the renovated façade of a former 19th century monastery, this historic hotel near the Palais Güell has a marble hall and a majestic stairway leading to cosy bedrooms and suites. Incontournable, son restaurant en terrasse, où dîner tout en admirant la vue sur Barcelone dans sa robe de lumière. Its terrace restaurant, perfect for having diner while admiring Barcelona dressed in light. La Ramblas, 45, Barcelona +34 157 32 72 64

Olivia Balmes Hotel

Ideally situated, this contemporary hotel impresses with the quality of its welcome. The staff is thoughtful, kind and highly professional. A design hotel offering spacious bedrooms. Balmes 117 | Corner With Provenca Street +34 932 14 41 63

UNDERSTAND ITS ARCHITECTURE

Cradle of Gaudi's art, also renowned for its numerous museums, its concerts, its nightclubs, its cuisine and its beaches... Barcelona remains one of the most unforgettable and enchanting cities. Squeezed between the río Llobregat and the río Besós, the city opens on the sea only via the Rambla ; once the old town walls destroyed in 1856, Barcelona won't cease to expand beyond frontiers and to shape its territory. The new city is built beyond the walls and is based on the plans drawn by engineer Ildefons Cerdà. There are one thousand two hundred octagonal, identical, rigourously aligned blocks. A city with many architectural styles that lets the travellers discover, in each of its districts, a part of its history.

TAKE A STROLL ON THE RAMBLA

From the Catalunya Square to the statue of Christopher Colombus by the sea, the Rambla is the main avenue of the city. There is a large central pedestrian lane and two roads along. You will find bars, restaurants, kiosks, artists, all kinds of shops. Lively avenue day and night, it is the nerve centre of Barcelona.

Have a stroll at the Boqueria market and the Santa Caterina market

In the middle of the Ramblas is the famous Boqueria market. All regional specialties are here. Ham, sausage, fruits and vegetables, fish and delicious smoothies ! It is a concentration of tastes and colours. An enchanting place, with its scents and its warm atmosphere. The famous Santa Caterina market must be visited for its architecture. Its colourful roof is a huge painting in the city.

WANDER IN GUELL PARK

Mythical park in Barcelona, it overlooks the city and offers a breathtaking view over it. A mosaic of colours mingles with the luxurious flora. Lovers of the city are fond of this magical place. Almost next to it is the Creueta del Coll park, also perfect for a wander along its basin.

DISCOVER THE SAGRADA FAMILIA

Major monument, the Sagrada Familia is the most famous artwork by Gaudi and the most representative of his visionary genius. The most visited monument in Spain and declared a World Heritage Site by UNESCO in 2005, it remains Barcelona's symbol. The cathedral's construction started in 1882 by architect Francesc de Paula del Villar i Lozano. After having differences with the promoters, he stepped down. In 1883, Gaudi takes the direction of works and devotes his life to the achievement of this monument, leaved unfinished in 1926 when he dies. The cathedral is the synthesis of all his architectural knowledge, with an ensemble of symbols on the mysteries of faith. The eighteen towers represent the twelve apostles, the four Evangelists, the Virgin Mary and the Christ. The huge 170 meters height arrow represents the Christ. An architectural masterpiece.

TAKE A WALK ON BARCELONETA BEACH

The most renowned beach in Barcelona is an integral part of the district of the same name. Situated in a traditional fishing neighbourhood, it is one of the most popular in Barcelona. We can admire the W Hotel from the long boardwalk, one of the most renowned and luxurious hotels in the city. Its modern architecture offers a breathtaking view over the Mediterranean.

Barcelona, it's also the stroll along the streets of the Gothic Quarter, the contemplation of artworks by Joan Miro at the Joan Miro Foundation which houses the most majestic paintings of the artist, wander in the Montjuic park and enjoy the best panorama of the city, eat in one of the famous tapas restaurants but it is, above all, appreciate an exceptional experience in the heart of a welcoming and lively town. |

التّجول في حديقة غال

حديقة خلّابة تطلّ على المدينة وتوفّر مشهد رائع. فسيفساء من الألوان تتمازج مع النّباتات الكثيفة المتميّزة التي تزخر بها الحديقة. يعد هذا المكان السّحري ملاذا لعشاق المدينة. بمحاذاته نجد حديقة كرويتا ديل كول التي يطيب فيها التّجول والغوص في حوضها ذو الشّكل النّصف دائري .

اكتشاف ساغرادا فاميليا، كنيسة العائلة المقدّسة

لا ساغرادا فاميليا هي أكثر أعمال غاودي شهرة و الأكثر تعبيرا عن عبقرية تصاميمه. هو المعلّم الأكثر زيارة في إسبانيا، تمّ إعلانه جزءًا من التّراث العالمي من طرف اليونسكو سنة 2005، و يبقى بلا منازع رمز برشلونة. بدأ بناء الكنيسة سنة 1882 على يد المهندس المعماري فرانشسك دي باولا دال فيار إي لوثانو. ترك إدارة المشروع بعد خلافات مع المفاوضين، تاركا بناء السّرداب في بداياته. أخذ غاودي إدارة المشروع عام 1883 ليكرّس حياته لبناء هذا المعلم الّذي تركه غير مكتمل سنة 1926 بعد وفاته. تُعتبّر الكنيسة خلاصة المعرفة المعمارية لغاودي بما فيها من رموز عن أسرار الإيمان. ترمز الأبراج الثّمانيّة عشر إلى حواربي المسيح الاثني عشر، والإنجيليون الأربعة، ومريم العذراء و المسيح. و يرمز السّهم العظيم الّذي يبلغ ارتفاعه 170 متر إلى المسيح. تحفة معمارية تنمّ عن عبقرية بشرية.

التّنزه على شاطئ بارثالونتا

الشّاطئ الأكثر شهرة في برشلونة، جزء لا يتجزّء من الحيّ الّذي يحمل نفس الاسم. يعد هذا الشّاطئ الذي يقع في حيّ تقليدي للصيّادين من أفضل الشواطئ عند رواد السباحة. يتراءى لنا من بعيد ممثى النزهة الذي يمتد أمام فندق دلبيو. من أكثر معالم برشلونة شهرة و فخامة وترفًا. يوفر معماره العصري الشّامخ لنزلاته إطلالة استثنائية على البحر الأبيض المتوسّط . لاستكمال زيارة برشلونة لابد من أن تتجوّل في أزقة الحيّ القوطي، وأن تتمتع بالأعمال الفنية التي أنجزها خوان ميرو الشهير في المؤسّسة الّتي تحمل اسمه، حيث توجد أروع لوحاته. كما لا يمكن زيارة برشلونة دون التّجول في حديقة مونتجويك و التّمتع بأجمل إطلالة على المدينة، والاستمتاع بوجبة بأحد مطاعم التابّاس الشهيرة، و خوض تجربة استثنائية في قلب مدينة كريمة و نابضة بالحياة. |



2 3



1. Vue imprenable sur la ville de Barcelone depuis le Parc Guell | Breathtaking view over Barcelona from the Guell park | إطلالة رائعة على مدينة برشلونة من حديقة غويل |

2. Le marché Boqueria aux milles saveurs | The thousand and one flavours Boqueria market | سوق بوكاريا بنكهاته الزّائفة |

3. L'hôtel W de Barcelone | W Hotel in Barcelona | فندق دبليو برشلونة |



1. Le marché Santa Caterina
habillé de son immense toiture
The Santa Caterina market
and its huge roof
سوق سانتا كاتيرينا وسقفه ذو
الحجم الهائل والمتعدد الألوان

2. La mythique avenue de la
ville : la Rambla The mythical
avenue of the town :
the Rambla
الشارع الأسطوري للمدينة :
لا رامبلا

برشلونة : رحلة في قلب المدينة الساحرة ذات الألف لون ولون

لا يمكن لزائر مدينة برشلونة أن لا يأخذ سحرها بتاريخها وتنوعها الثقافي. يظهر الشغف الكاتالوني جلياً في كل معالم هذه المدينة الأخاذة. مدينة عصية عن النسيان بتراتها المعماري والثقافي، فهي جنة في قلب أوروبا.

الطابع المعماري الذي تتميز به المدينة

المعروف عن برشلونة أنها حاضرة أعمال قاودي، لكنها أيضا مشهورة بمتاحفها وحفلاتها الموسيقية، و ملاهيها الليلية، وبقن المطبخ وبشواطئها. كل هذا يجعلها من أكثر مدن العالم سحرا. فهي قبل كل شيء فضاء : تقع المدينة بين نهري الربو يوبريغات و الربو بيسوس، وهي لا تنفتح على البحر إلا على مستوى الرميلا؛ لم تتوقف برشلونة عن التوسع و رسم حدود أراضيها منذ سقوط أسوار المدينة العتيقة عام 1856. تأسست المدينة الحديثة خارج الأسوار وفق تخطيط المهندس المعماري ألديفونز سردا. فهي عبارة عن مائتي تجمّع سكني على شكل ثمانية أضلاع، متماثلة و مصفوفة بدقة. بأغاطها المعمارية العديدة والمتنوعة، تتيح المدينة للزائر في كل حيّ يزوره فرصة اكتشاف جزء من تاريخه.

التجول في شارع لا رامبلا

لا رامبلا هو الشارع الرئيسي للمدينة، يمتد من ساحة كاتالونيا إلى نصب كريستوف كولومب الذي يقع على شفا البحر. يتوسطه ممر للمترجلين على جانبيه طريقان للعربات. تجدون فيه الحانات، والمطاعم، والأكشاك، والفنانين والمغازات من كل الأنواع. هذا الشارع الذي ينبض بالحياة ليلا ونهارا، هو بمثابة القلب النابض لبرشلونة.

التجول في سوق لا بوكاريا و سوق سانتا كاتيرينا

يقع سوق لا بوكاريا المشهور وسط لا رامبلا حيث نجد فيه كل اختصاصات المنطقة. لحم الخنزير المدخن، الثقاق، الغلال و الخضى السمك و مختلف أنواع المشروبات اللذيذة ! مزيج من الأذواق و الألوان لا تحصى و لا تعدّ. مكان ساحر بروائح و جوه الحميم. يمثل سوق سانتا كاتيرينا إحدى روائع المدينة بمعمارها، بما في ذلك سقفه المغطى بكوكثيل من الألوان.

المطاعم

كان بينيدا

كان بينيدا موجود منذ سنة 1904. إن كنتم ترغبون في اكتشاف لذة الأطباق الكاتالونية التقليدية الأصيلة، فعليكم أن تخرجوا قليلا عن وسط المدينة. لكن تعب التنقل سوف ينسى بسرعة ! فهو قبلة ذواقي المدينة و حرفاء أوفياء منذ سنين عدة، كان بينيدا له شعار واحد : تقديم أحسن منتجات الموسم.
Carrer de Sant Joan de Malta, 55
+34 630 45 50 43

راكودال مارينار

ما أن تغادر الأسماك و غلال البحر قوارب الصيادين حتى تجد نفسها في مطبخ إل راكو دال مالينار الموجود بدوره في المبناء. من الصعب أن تجد أسماكاً أكثر نضارة ! يقترح هذا المطعم-الحانة في قائمة المأكولات ما طاب ولذ من موارد البحر : سمك اليوم، السمك المقلّي، والحبار، والروبيان، والكركند، وجراد البحر، وطبق البايلا الاسبانية الشهير بغلال البحر.
Moll dels Pescadors

الماتيس بار

أصبح الماتيس بار في غضون بضعة أشهر الوجهة المفضلة لدى رواد المطاعم في برشلونة. وصفته : مقبّلات تقليدية، مكان سحري و فريقي عمل مضياف ! بالنسبة لرواد الماتيس بار

المكان في حد ذاته لا يقل أهمية عن الطعام. و ليتناغم الجو العام مع الأطباق، اختار صاحب المطعم الـ « Col·legi d'Arquitectes » موقعا له. حيث. يمثل المطعم بالنسبة لارتو مارتينث، الطباخ الشاب الموسم بنجمة دليل ميشلان للمطاعم، مغامرة وفرصة لإعادة إحياء الأطباق الكاتالونية و مقبّلات- التاباس- بما أن كلتاهما موجودتان على قائمة المأكولات.
Pl. Nova, 5 (Col·legi d'Arquitectes de Catalunya)
+34630455043

الفنادق

فندق ميرسير برشلونة

يستقبلكم فندق ميرسير برشلونة بين جدران مبنى قديم يقع في الحي القوطي في برشلونة تم تحويله إلى فندق بوتيك ساحر يخطف الأبواب. يحلو المقام في غرفه و أجنحته الفسيحة التي تسودها أجواء رومنسية. يجمع الديكور الحميمي بين الأحجار القديمة والعوارض الخشبية والإضاءة اللطيفة والأثاث النقي. أما ألوان الزراري الناعمة فهي تتناغم مع الألوان الدافئة و الطبيعية التي تزين المشغولات الخشبية.

تغمرك سعادة لا تقاس.
Carrer dels Lledó, 7, 08003
Barcelona, Espagne
HYPERLINK "javascript:void(0)"
+34 933 10 74 80

فندق أورينت أتيرام

يُعتبر فندق أورينت أتيرام موقعه الرائع في لا رامبلا، الشارع الشهير الذي ينطلق من الميناء القديم، معلما من معالم برشلونة. نكتشف داخل هذا الفندق التاريخي القريب من قصر غويل والذي يقع خلف الواجهة المرمّمة لدير من القرن التاسع عشر، رواقا رخاميا ذو درج واسع ومهيّب يؤدي إلى غرف وأجنحة حميمية. وعلى الشرفة التي تحتضن المطعم يمكنك تذوق أفضل الوجبات والاستمتاع بمناظر خلابة لمدينة برشلونة المشعة ضوءا.

La Ramblas,
45, Barcelona, Barcelona,
HYPERLINK "tel:0157327264"
01 57 32 72 64

فندق أوليفيا بالميس هوتيل

يفري هذا الفندق موقعه الرائع و جودة خدماته. الفريق العامل على أحسن ما يكون من حيث حسن الاستقبال وكرم الضيافة و اللطافة و الحرفية. فندق بتصميم رائع يوفر لنزلائه غرفا فسيحة ورحبة.
Balmes 117 | Corner With
Provenca Street
00 34 932 14 41 63



Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Télévision IP
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique



CONCORDE
HOTEL & TUNISIA

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 107 500 - Fax : +216 71 960 706
hotelparis@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

À LA DÉCOUVERTE DE HAOUARIA

Crédits photos : Issam Miladi

1

Dernier village situé tout au bout du Cap Bon, El Haouaria est un village aux maisons blanches bordant la mer Méditerranée. Une cité entre terre et mer offrant des paysages uniques.

LES GROTTES DE EL HAOUARIA

El Haouaria est particulièrement célèbre par ses grottes de Ghar el Kébir, creusées dans la roche et classées au patrimoine de la Tunisie. Ces grottes sont de grandes carrières de pierres souterraines exploitées depuis le temps des phéniciens et des romains. Situées en bord de mer, ces cavernes étaient faciles d'accès et permettaient ainsi le transport des pierres de taille par bateau. Ces pierres ont participé dans l'antiquité à la construction des villes du littoral et de leurs principaux monuments et plus particulièrement Carthage. Les blockhaus à proximité rappellent que les troupes allemandes s'y réfugièrent durant la seconde guerre mondiale. Un site millénaire unique dans le monde à visiter.

L'ART DE LA FAUCONNERIE

L'entrée du village d'El Haouaria est marquée par la statue d'un faucon, signe que l'art de la fauconnerie est une des traditions les plus ancrées dans cette cité. Depuis des siècles, ce savoir-faire en matière de dressage se transmet de génération en génération.

Comme en témoignent les mosaïques romaines, l'art de la fauconnerie remonte à l'époque antique. Un festival dédié à cet art a lieu tous les ans au mois de mai. En effet son emplacement stratégique, son relief contrasté ainsi que son climat doux et tempéré font de El haouaria un refuge de prédilection pour une multitude d'oiseaux migrateurs. El Haouaria, dotée d'une faune et flore exceptionnelle est un véritable paradis pour tous les amoureux des promenades en nature.

LES PLAGES DE EL HAOUARIA

El haouaria reste un site exceptionnel en matière de plongée sous-marine, de pêche et de baignades. Son doigt pointé vers la Sicile, elle est à seulement 80 kilomètres de Pantelleria. On y trouve de longues plages de sable fin bordées de criques sauvages avec en arrière-plan des montagnes à perte de vue. Non loin de El haouaria, se situent les îles Zembra et Zembratta abritant des forteresses naturelles mêlées à une mer translucide.

LES RUINES DE KERKOUANE

Découvertes en 1952, les ruines de Kerkouane se trouvent à l'extrémité du Cap Bon, entre El Haouaria et Kélibia, en bord de mer. Ces ruines n'appartiennent à aucune cité connue dans la littérature, Kerkouane n'est donc pas le nom d'origine de la ville. Sa fondation remonterait au V ou VI^{ème} siècle avant JC. Aujourd'hui, les ruines exhumées sont intactes, en effet, après la destruction de la ville, probablement à la fin des guerres puniques, aucune civilisation ne s'est réinstallée sur le site. Ainsi, Kerkouane est un exemplaire unique de l'urbanisation carthaginoise ! Depuis 1985, Kerkouane figure au patrimoine mondial de l'UNESCO. Un site exceptionnel d'une grande richesse patrimoniale. |

Discovering El Haouaria

Last village at the end of the Cap Bon, El Haouaria is a village of white houses along the Mediterranean Sea. A city between land and sea that offers unique landscapes.

THE CAVES OF EL HAOUARIA

El Haouaria is famous especially for its caves of Ghar el Kébir, dug into the rock and National Heritage of Tunisia. Those caves are large underground stone quarries worked since Phoenician and Roman times. Located along the sea, those caves were easily accessible, perfect for the transport by boat of large stones. Those stones were used during ancient times for the construction of coastal cities and their major monuments and more specifically Carthage. The nearby blockhaus recall that German troops took refuge in there during the World War II. A thousand-year-old site unique in the world.

THE ART OF FALCONRY

The entrance of El Haouaria village is marked by the statue of a falcon testifying to the fact that the art of falconry is one of the most important traditions in this city. For centuries, this knowledge regarding training is transmitted from generation to generation. Roman mosaics show that the art of falconry goes back to the ancient times. A festival dedicated to this art takes place every year during May. Its strategic location, its contrasting relief as well as its mild and temperate climate make El

Haouaria a haven for a variety of migratory birds. El Haouaria, with its exceptional fauna and flora is a real paradise for all nature lovers.

THE BEACHES IN EL HAOUARIA

El Haouaria remains an exceptional site for diving, fishing and swimming. Its finger pointed towards Sicily, it is only 80 kilometers away from Pantelleria. There are long sandy beaches lined with wild creeks and, in the background, mountains as far as eyes can see. Not far from El Haouaria are the Zembra and Zembratta islands hiding natural fortresses and a translucent sea.

THE REMAINS OF KERKOUANE

Discovered in 1952, the remains of Kerkouane are located at the tip of the Cap Bon, between El Haouaria and Kelibia, by the sea. These remains do not belong to any known city of the literature, therefore Kerkouane is not the original name of the town. Its foundation goes back to the 5th or 6th century BC. Nowadays, the excavated remains are intact, as a matter of fact, after the destruction of the city, probably at the end of the Punic Wars, no other civilisation settled on the site. Kerkouane is a single example of the Carthaginian urbanisation ! Since 1985, Kerkouane is a UNESCO World Heritage site. |

1. Découverte du petit fortin andalou réhabilité pendant la deuxième guerre mondiale | Small Andalusian fort rehabilitated during the World War II |

اكتشاف الحصن الأندلسي الصغير المرمم خلال الحرب العالمية الثانية |

2. Crique sauvage d'El Haouaria | Wild creeks of El Haouaria |

الخليج الطبيعي بالهوارية |

3. Les ruines de Kerkouane | The remains of Kerkouane |

آثار كركوان |

RESTAURANTS

Le Pêcheur

En amoureux, entre amis ou en famille, passez une journée inoubliable, des rafraichissements, des sardines grillées, et des oursins pêchés sur place vous seront servis.

(+216) 72 297 120

La Daurade

Le restaurant la Daurade est situé en bord de mer, ses spécialités sont le poisson et les fruits de mer.

(+216) 72 269 080

Les Grottes

Situé sur la colline en face de la mer, ce restaurant propose une cuisine locale.

(+216) 72 297 296

HÔTELS

Villa Zembra

Le jardin Arabe, le patio, les fontaines et les terrasses ouvertes sur le maquis, la mer Méditerranée et l'île Zembra, donnent le ton du décor émanant de cette maison d'hôtes Tunisienne.

(+216) 21 162 698

Dar Enesma

Architecture régionale revisitée. Lignes, couleurs et décorations épurées. 5 grandes chambres conçues comme des suites, toutes différentes mais toutes coquettes, indépendantes et confortables. Chacune est l'accomplissement du rêve de ses hôtes : simplicité, générosité et partage.

(+216) 22 70 02 43

Dar Zenaidi

Dans un esprit de diversification du panorama hôtelier tunisien, Dar Zenaidi se présente à vous comme le sanctuaire de la méditation et des plaisirs simples. Le silence y est roi, bercé par les mélodies d'une nature au repos.

(+216) 22 77 47 05

ACTIVITÉ

Escapade

Randonnées, ballades en pleine nature et loisirs éco responsables. C'est la façon qu'Escapade a choisi pour vous faire découvrir notre belle Tunisie.

(+216) 23 402 063 |

RESTAURANTS

Le Pêcheur

With your friends, your family or your beloved one, spend an unforgettable day. Refreshments, grilled sardines and sea urchins will be served.

(+216) 72 297 120

La Daurade

La Daurade restaurant is located by the sea, its specialties are fish and seafood.

(+216) 72 269 080

Les Grottes

Situated on the hill facing the sea, this restaurant offers a local cuisine.

(+216) 72 297 296

HOTELS

Villa Zembra

The Arabic garden, the patio, the fountains and the terraces opening on to the maquis, the Mediterranean sea and Zembra island, highlight the irrepressible splendour of this Tunisian guest house.

(+216) 21 162 698

Dar Enesma

Revisited regional architecture. Lines, colours and simple decorations. 5 large bedrooms designed as suites, all different but all pretty, independant and comfortable. Each one of them is the fulfilment of its owner's dream: simplicity, generosity and sharing.

(+216) 22 70 02 43

Dar Zenaidi

With the diversification of the Tunisian hotel industry in mind, Dar Zenaidi is the sanctuary of meditation and simple pleasures. Silence is king, lulled by the melodies of nature at rest.

(+216) 22 77 47 05

ACTIVITY

Escapade

Hikes, nature walks and eco-responsible recreations. This is how Escapade plans to show you our beautiful Tunisia.

(+216) 23 402 063 |

المطاعم

الضياد

مكان ممتاز لقضاء يوم استثنائي مع الأسرة أو مع الأصدقاء، وتناول سمك السردين المشوي و قنادل البحر من صيد اليوم والتمتع بمشروبات باردة.

الهاتف : (+216) 72 297 120

لا دوراد

مطعم مختص في الأسماك و غلال البحر، يقع على ضفاف البحر.

الهاتف : (+216) 72 269 080

مطعم المغارات

يقع على ربوة تطل على البحر، يقترح هذا المطعم قائمة متنوعة من الأطباق المحلية.

الهاتف : (+216) 72 297 296

الفنادق

فندق زمبرا

الحديقة العربية، والفناء، والنافورات و الشرفات المطلّة على الحقول و البحر المتوسط وجزيرة زمبرا، ترسم ديكور بيت الضيافة التونسية.

الهاتف : (+216) 21 162 698

دار النّسمة

يعكس التصميم المعماري لدار النّسمة ملامح العمارة المحلية التقليدية بخطوطها و ألوانها و ديكورها المبسط الذي يضيف لمسة من الأناقة. 5 غرف واسعة مصممة على شكل أجنحة مختلفة ومستقلة عن بعضها البعض تعد ملاذا للراحة والاسترخاء. كل غرفة تحقق لوحدها حلم الضيوف الأكثر طلبا : البساطة و الكرم و التقاسم.

الهاتف : (+216) 22 70 02 43

دار الزّنايدي

تندرج دار الزّنايدي في إطار تعزيز تنوع العرض السياحي التونسي، وتطّلع إلى توفير ملاذ للنّائم وقضاء بضع لحظات ممتعة. مكان يسوده الضمت وتهدهده موسيقى الطبيعة الساكنة.

الهاتف : (+216) 22 77 47 05

أنشطة

إسكاياد

نزهة سيرا على الأقدام في قلب الطبيعة و أنشطة ترفيهية محافظة على البيئة. بهذه الطريقة اختارت اسكاياد أن تصطحبكم في اكتشاف سحر بلادنا الجميلة.

الهاتف : (+216) 23 402 063 |

اكتشاف الهوّارية

هي آخر قرية موجودة على طرف الوطن القبلي، الهوّارية هي قرية تطل بمنازلها البيضاء على البحر المتوسط. قرية بين اليابسة و البحر تتميّز بمناظر خلابة فريدة من نوعها.

مغارات الهوّارية

الهوّارية مشهورة خاصّة بمغارات "غار الكبير" المحفورة في الصخور و المصنّفة ضمن التّراث التّونسي. هذه المغارات هي عبارة عن مجاجر تحت الأرض تمّ استغلالها منذ العصور القديمة من قبل الفينيقيّين و الرّومان. بحكم موقعها على ضفاف البحر، كانت هذه الكهوف سهلة الولوج و ميسّرة لنقل الحجارة المصقولة عن طريق السّفن. استخدمت هذه الحجارة في العصور القديمة في بناء المدن السّاحلية و أهمّ معالمها و بالأخصّ مدينة قرطاج. على مقربة منها نجد التحصينات العسكرية "البلوكوس" التي اتّخذها الجنود الألمان ملجأ لهم خلال الحرب العالميّة الثّانية. يستحقّ حقّا هذا الموقع الأثري الّذي يعود تاريخه إلى آلاف السّنين، الزّيارة.

فنّ ترويض الصّقور

ما إن ندخل الهوّارية حتّى يشدّ انتباهنا تمثال الصّقر الّذي يمثّل خير دليل على أنّ تربية و ترويض الصّقور من التّقاليد الرّاسخة في هويّة هذه القرية ؛ والتي يتوارثها أهالي الهوارية منذ قرون طويلة، و هو فنّ يعود تاريخه إلى العصور القديمة كما توضح بعض لوحات الفسيفساء الرّومانية. تحتضن المدينة فعاليّات مهرجان مخصّص لهذا الفنّ في شهر ماي من كل سنة. موقعها الجغرافي الاستراتيجي وتضاريسها المتنوّعة و مناخها المعتدل جعل من الهوّارية ملاذا مفضّلا لكثير من الطّيور المهاجرة. الحيوانات والنباتات الاستثنائية التي تحتضنها جعل منها كذلك جنة لعشاق الطّبيعية.

شواطئ الهوّارية

تبقى الهوّارية موقعا استثنائيّا لهواة الغوص و الصّيد و السّباحة. فهي كالإصبع الموجه نحو صقلية، لا تبعد عن جزيرة بانتيليريا سوى 80 كيلومترا. تحدّ شواطئها الرملية الناعمة خلجان صغيرة نكتشف وراءها سلسلة من الجبال الممتدة إلى ما لا نهاية. و غير بعيد عن الهوّارية، نجد جزيرتي زمبرا و زمبرتا بحصونها الطّبيعة الشامخة على ضفاف مياه البحر المتوسط الصافية.

آثار كركوان

تقع آثار كركوان الّتي تمّ اكتشافها سنة 1952 في أقصى الوطن القبلي بين الهوّارية و قلبية، على ضفاف البحر. لا تنتمي هذه الآثار إلى أيّ مدينة معروفة في التّاريخ، و بالتالي، فإن أغلب

LOTISSEMENT SOLIMAN PLAGE



Profitez de la plage, à 20min de Tunis



Tél : 71 75 23 00 - Fax : 71 23 27 35
Gsm : 22 66 00 55 / 98 89 11 00
E-mail : tiba@tibatun.com / tn

www.tiba-immobiliere.com
Avenue Hédi Karami - Benis Lout
Centre Urban Nord - 11023 Sfax

طيبة العقارية TIBA IMMOBILIERE

ZONE TOURISTIQUE
SOLIMAN PLAGE

Lots de terrain de 300m² à 600m²

EPARGNE IMMOBILIERE



الإدخار للبحث العقاري

Le spécialiste du Haut Standing



HERGLA AZUR est harmonieusement intégrée, en parfaite adéquation avec la nature environnante ; beauté du paysage et vue sublime sur mer. Proche des commerces, des accès à l'autoroute et à seulement 20 min de l'aéroport international d'Enfidha. 10 min du port EL Kantaoui ; notre résidence bénéficie du confort de vie quotidien. C'est un ensemble résidentiel R+3 composé des appartements de « Haut Standing »



Ce programme illustre parfaitement l'une des règles d'or de L'Epargne Immobilière : La qualité de l'emplacement. Il est situé au cœur des nouveaux quartiers résidentiels à 5 min de « Monoprix », tout près du lycée et du collège l'Aouina, à 20 min de la ville de La Marsa et à 10 min de l'aéroport international Tunis-Carthage. C'est un ensemble résidentiel R+2 composé des appartements de « Haut Standing ».

Boulevard Hédi Nouira Résidence Amina, Appartement, Bm Mezzanine ENNASR II 2037 Ariana - Tunisie
Tél.: (+216) 71 827 027 / (+216) 71 827 052 / Fax : (+216) 71 827 033 / E-mail : epargne.immo@gnet.tn

Site Web : www.epargne-immobiliere.com

INTEMPOREL PORTO



Texte : Martine Geronimi Crédit photo : Luca Moglia

1



2

Ville patrimoniale par excellence avec son centre ancien classé en 1996 par l'Unesco au patrimoine mondial, Porto est une ville à découvrir. Une ville attachante et terriblement humaine.

avec soin, Porto a su conserver son architecture et ses monuments, alliant les styles Roman, Gothique, Baroque et Néoclassique de ses palais et églises. Cette ville magnifique scindée en deux par le Douro, ce fleuve apaisant qui serpente à l'extérieur entre de spectaculaires vignes en terrasses, est couronnée par les collines avoisinantes sur lesquelles grimpent de délicieuses maisons aux toits d'argile rouge.

De véritables grappes d'habitations s'accrochent aux hauteurs et ouvrent sur de minuscules places qui semblent improbables. En toile de fond, on surprend des balcons en fer forgé regorgeant de fleurs.

L'HISTOIRE DE PORTO

Selon la mythologie Gale, l'un des argonautes grecs qui accompagnait Jason, arriva sur le site de l'embouchure du Douro et fonda la ville. L'histoire nous apprend que les Romains décidèrent de changer l'emplacement de la ville et le déplacèrent sur la rive droite pour y construire un port : Portus

Cale, l'étymologie du nom Portugal. En effet ce nom s'étendit au cours de l'époque féodale au Comté dont Porto était la capitale et qui s'appelait « Comté de Portucale ».

La ville de Porto donna ensuite son nom au reste du pays au XIIe siècle, lors de l'accession au trône du comte Alphonse Henri qui devint le premier roi du Portugal!

On connaît la ville de Porto pour son célèbre vin du même nom, le Porto. Ce sont les Anglais, tombés amoureux de ce breuvage, qui donnent un essor considérable à la ville dès la fin du XVIIIe siècle. La ville change, s'enrichit et se modernise au XIXe siècle. Elle en garde aujourd'hui la trace puisque, profitant de son essor économique Porto se pare de s

LE QUARTIER RIBEIRA

Le voyageur de distinction qui se rend à Porto ne peut ignorer certaines haltes toutes pleines de charme et de culture dans son parcours urbain, en commençant par le quartier de la Ribeira, situé dans la vieille ville

de Porto. Romantique à souhait, ce quartier borde le Douro et grimpe le long de la colline de Pena Ventosa. Dans ces ruelles médiévales il concentre les plus beaux monuments de la ville. Quant aux églises baroques aux façades d'azuleiros, elles nous ravissent. C'est au Palacio da Bolsa, siège de l'association commerciale de Porto que nous découvrons l'exemple parfait du Porto bourgeois du XIXe siècle, avec son bel immeuble d'architecture néoclassique et éclectique et sa célèbre salle arabe comportant des décorations en or.

L'ARCHITECTURE RELIGIEUSE

Parmi les monuments d'architecture religieuse, deux sont incontournables : l'Eglise Sao Francisco et la Cathédrale La Sé. On ne pourra négliger non plus un troisième édifice, la Torre dos Clerigos, la tour la plus haute du Portugal avec ses 76 mètres. L'Eglise Sao Francisco, symbole de l'époque baroque portugaise est recouverte d'ornements, de sculptures et de

1. Pont Dom Louis sur le Douro | Dom Louis Bridge above the Douro |

جسر دوم لويس فوق نهر الدورو

2. Train dans les rues de Porto | Train in Porto's streets |

قطار في شوارع بورتو



1

dorures. L'intérieur de l'église est époustouflant : il est entièrement recouvert d'or et ce ne sont pas moins de 500 kg d'or du Brésil qui ont été ici utilisés. Enfin la Torre Dos Clerigos, une tour du XII^e siècle, offre aux courageux qui grimpent les 200 marches jusqu'au sommet, la vue la plus incroyable de Porto et de sa région. Cette tour clocher fut construite par l'artiste italien Nicolo Nazzoni qui se fit enterrer dans l'église baroque au pied de la Tour.

LE MUSÉE SAOARES DOS REIS

Tout amoureux du patrimoine cherche à voir également l'art du pays qu'il visite et c'est au musée national Saoares Dos Reis que sa curiosité sera assouvie. Dans ce musée, créé à l'initiative du roi Pedro IV du Portugal, une importante collection de peintures gravures et azulejos est donnée à voir aux visiteurs, notamment les peintures classiques de Gaspar Vaz et Vasco Fernandes, mais également celles du peintre du XIX^e, Silva Porto.

Une des pièces majeures de Soares dos Reis, est une sculpture intitulée O Desterrado. Réalisée dans du marbre de carrare en 1872, elle symbolise la Saudade, mot portugais qui fait référence à un sentiment de nostalgie mêlé à de la tristesse.

On ne peut quitter le Porto romantique sans faire un tour au Jardin do Palacio de Cristal et son Museu Romantico. Le jardin a été conçu par Emilio David, un paysagiste allemand en 1860. De ce lieu réellement enchanteur, vous aurez une vue imprenable sur le Douro et sur la mer. Après avoir parcouru cet espace sublime, puis le jardin des plantes aromatiques et le jardin de plantes médicinales, vous pouvez terminer par la visite du Museu Romantico. Vieille bâtisse bourgeoise du XIX^e siècle, elle abrite l'Institut du Vinho do Porto dans ses sous-sols où bien des voyageurs tentent d'agréables dégustations !

LA CASA DA MUSICA

Porto s'est tournée résolument vers l'avenir dans les dix dernières années en mettant de l'avant des projets hautement symboliques. Ainsi la Casa da Musica représente le défi de se positionner, dans un édifice totalement dédié à la musique, comme le lieu privilégié de concerts en Europe. La forme choisie, au-delà des polémiques et des critiques est celle d'un design épuré servi par le talent d'un architecte reconnu, Rem Koolhaas, lauréat du prix Pritzker 2000 et plus récemment du prix Mies van der Rohe 2005. Il faut se souvenir que l'architecture portugaise a connu dans les années 80, un développement extraordinaire, fondé sur l'interprétation moderne des valeurs de la culture locale, sous l'impulsion d'architectes tels que Fernando Tavora ou Alvaro Siza. |

Ageless Porto

Typical patrimonial city with its historical core classified as a World Heritage Site by Unesco in 1996, Porto is a city to discover. A charming and incredibly humane city.

With care, Porto was able to preserve its architecture and its monuments, combining the Roman, Gothic, Baroque and Neo-classical styles of its palaces and churches. This magnificent city split in two by the Douro, this soothing river that winds through spectacular terraced vineyards, is surrounded by houses with red clay roofs scattered on the hills. Residences are perched on the heights and open on to small unlikely squares. In the background there are wrought iron balconies boasting with flowers.

PORTO'S HISTORY

According to the Cale mythology, one of the Greek Argonauts who accompanied Jason arrived on the site of the Douro's mouth and founded the city. History teaches that the Romans decided to change the city's location and moved it on the right bank to build a port : Portus Cale, the etymology of the name Portugal. During the feudal era, the name has spread to the county of which Porto was the capital, called "County of Portucale".

The city of Porto gave its name to the rest of the country during the 12th century, more specifically during the accession of Afonso Henriques to the throne. He became the first king of Portugal !

We know the city of Porto for its famous wine of the same name, the Porto. The English, in love with that drink, allowed the city to prosper by the end of the 18th century. The city changes, grows wealthy and modernizes during the 19th century, building a series of bridges over the Douro including the famous Maria Bridge, which are still visible today.

THE DISTRICT OF RIBEIRA

The distinguished traveller visiting Porto can't ignore certain cultural stops, all very charming, on his urban tour, starting with the Ribeira district, located in the old city of Porto. Intensely romantic, this neighbourhood borders the Douro and climbs up the Pena Ventosa hill. In those medieval streets are the



2

most beautiful monuments of the city. As for the Baroque churches and their azulejos façades, they are ravishing. It's at the Palacio da Bolsa, the Porto trade association headquarters, that we discover the perfect example of the 19th century bourgeois Porto, with its nice building typical of the neoclassical and eclectic architecture and its famous Arab room adorned with gold decorations.

THE RELIGIOUS ARCHITECTURE

Among the religious architectural monuments, two must be visited : the Sao Francisco Church and the La Sé Cathedral. We can't ignore a third monument, the Torre dos Clerigos, the highest tower in Portugal, measuring 76 meters. The Sao Francisco Church, symbol of the Portuguese Baroque era, is adorned with ornaments, sculptures and gilding. The interior of the church is amazing : it is entirely covered with gold leaf. No less than 500 kg of Brazilian gold were used. Finally there is the Torre Dos Clerigos, a 12th century tower, where brave people can, after climbing 200 steps, enjoy the most incredible view over Porto and the region. This bell tower was built by Italian artist Nicolo Nazzoni who asked to be buried in the Baroque church at the foot of the Tower.

1. Vieux Porto, rue de Ribeira | Old Porto, Ribeira Street | بورتو القديمة، نهج ريبيرا
2. Bâtiments de Porto | Houses in Porto | مباني بورتو



1. De l'autre côté du Douro
On the other side of the Douro

2. Pittoresque vieux-Porto
Typical old Porto
وسط بورتو التاريخي، يستحق الإعجاب

3. Casa Da Musica - Rem Koolhaas architecte. Crédit photo : villa Palladio
Casa Da Musica - Rem Koolhaas architecte. Photo Credit : Villa Palladio

كاسا دا موزيكا - المعماري ريم كولهااس. صور : فيلا بلاديو

THE SAOARES DOS REIS MUSEUM

If you are passionate about cultural heritage, you will want to visit the National Saoares Dos Reis.

In this museum, established at the initiative of King Pedro IV of Portugal, an important collection of paintings, engravings and azulejos can be admired by visitors, especially the classical paintings by Gaspar Vaz and Vasco Fernandes, but also by Silva Porto, painter of the 19th century.

One of the major pieces of the Saoares Dos Reis is a sculpture entitled O Desterrado. Made of marble of Carrara in 1872, it symbolizes the Saudade, Portuguese word that refers to a feeling of nostalgia and sadness.

You can't leave the romantic Porto without having a look at the Crystal Palace Gardens and its Museu Romantico. The garden was designed by Emilio David, a German landscape architect, in 1860. From this truly enchanting place, you will enjoy a breathtaking view over the Douro and the sea. After seeing this splendid space, the aromatic garden and the medicine garden, you can visit the Museu Romantico. Old bourgeois building from the 19th century, it houses in its basements the Institute of Vinho do Porto where many travellers like to take part in tasting sessions !

LA CASA DA MUSICA

Porto has been looking towards the future for the last ten years, putting forward highly symbolic projects. The Casa da Musica represents the challenge to emerge, in a building entirely dedicated to music, as the preferred concert hall in Europe. The form chosen, beyond controversies and criticisms, is a simple design served by the talent of renowned architect Rem Koolhaas, winner of the 2000 Pritzker Award and more recently the 2005 Mies van der Rohe Prize. It must be noted that Portuguese architecture has experienced a considerable boom in the 1980s, based on the modern interpretation of local culture values, under the impulse of architects such as Fernando Tavora or Alvaro Siza.



فاز وفاسكو فرنانديز، ولكن أيضا تلك التي رسمها الفنان سيلفا بورتو في القرن التاسع عشر. ومن أكبر الأعمال الفنية المميزة التي أنجزها سواريس دوس ريس، نذكر منها منحوتة تحمل اسم O desterrado. أنجزها من قطعة رخام مستخرجة من مقالع كرازا عام 1872، ترمز إلى "سوداد"، الكلمة البرتغالية التي تشير إلى الشعور بالحنين إلى الماضي الممزوج بالحنن.

ولا يمكننا أن نغادر بورتو الرومانسية دون القيام بجولة في حديقة دو بالاسيو دي كريستال وزيارة متحف رومانتيكو. قام بتصميم الحديقة مهندس المناظر الطبيعية الألماني إميليو ديفيد، في عام 1860. يمكنك من هذا المكان الساحر التمتع بمنظر خلابة لنهر الدورو والبحر. بعد التفسح في هذه الفضاءات الرائعة، وفي حديقة النباتات العطرية، وحديقة النباتات الطبية يمكنك زيارة متحف رومانتيكو. يضم هذا المبنى البرجوازي القديم الذي يعود تاريخه إلى القرن التاسع عشر معهد "فينهو دو بورتو" الذي يقع في الطابق السفلي حيث يقوم العديد من المسافرين بتذوق ما طاب من المأكولات والمشروبات !

لا كاسا دا موزيكا (دار الموسيقى)

تتجه بورتو بهمة وثبات نحو المستقبل عبر خطط تغطي السنوات العشر القادمة مع التركيز على مشاريع ذو رمزية عالية. ويرنو مشروع "كاسا دا موزيكا" إلى جعل هذا المبنى المكرس كلياً للموسيقى فضاء مميزا لاستضافة الحفلات الموسيقية في أوروبا. رغم أن النموذج المختار أثار جدلا وانتقادات، يبقى التصميم الذي يحمل توقيع المعماري الموهوب الشهير، "ريم كولهااس"، الذي حاز على جائزة بريترزكر في عام 2000 ، وجائزة ميس فان در روي في عام 2005 متميزا يجمع بين البساطة والأناقة. لا بد من التذكير بأن العمارة البرتغالية شهدت في الثمانينات تطورا كبيرا اعتمد على تطبيق المبادئ الحديثة لتفسير القيم الثقافية المحلية، تحت قيادة مجموعة من المعماريين مثل ألفارو سيزا وفرناندو تافورا.

الرومان قرروا تغيير موقع المدينة ونقلها إلى الضفة اليمنى لبناء ميناء : بورتوس كالي، التي تعني البرتغال. انتشر هذا الاسم في العصر الإقطاعي للمقاطعة التي كانت عاصمتها بورتو والتي كانت تحمل اسم "مقاطعة بورتوكالي". ثم أعطت مدينة بورتو اسمها إلى بقية البلاد في القرن الثاني عشر، عند تولي الكونت ألفونس هنري العرش الذي أصبح أول ملكا على البرتغال !

نعرف كذلك مدينة بورتو من خلال نبیذها الشهير الذي يحمل نفس الاسم، بورتو. ويرجع الفضل إلى البريطانيين، الذين وقعوا في حب هذا النبيذ، في تطوير هذه المدينة التي عرفت نموا كبيرا في أواخر القرن الثامن عشر. تغيرت المدينة وازدهرت وشهدت تطورات هائلة في القرن التاسع عشر. حافظت المدينة على هذه المعالم وطورتها مستغلة في ذلك الطفرة الاقتصادية التي عرفتها، حيث قامت ببناء سلسلة من الجسور فوق نهر الدورو نذكر من بينهم الجسر الشهير ماريا.

منطقة ريبيرا

لا يمكن للمسافر المميز الذي يزور بورتو أن يتجاهل بعض المواقع الساحرة عند التجول في المناطق الحضرية، بدءاً من حي ريبيرا، الموجود في مدينة بورتو القديمة. الرومانسية هي علامة هذا الحي الذي يتاخم نهر الدورو ويمتد على طول هضبة بينا فينتوزا. تضم أزقته التي يعود تاريخها إلى القرون الوسطى أجمل معالم المدينة. أما الكنائس المبنية حسب الأسلوب الباروكي ذات الواجهات المزخرفة بمربعات الزليج الأزرق، فهي تسعد وتبهير كل من يكتشفها. أما بورتو البرجوازية التي تعود إلى القرن التاسع عشر فسوف نكتشفها في بالاسيو دا تولسا، مقر الجمعية التجارية، الذي شيد على الطراز الكلاسيكي الحديث الذي يتسم بالانتقائية ويضم الغرفة العربية الشهيرة التي زينت بزخارف ذهبية.

فنّ العمارة الدينية

نذكر من بين المعالم المعمارية الدينية، التي تستحق الزيارة : كنيسة ساو فرانسيسكو وكاتدرائية لا سي. لا يمكننا أن نتغافل كذلك على برج دوس كليريغوس، وهو أعلى برج في البرتغال، يبلغ ارتفاعه 76 مترا. أما كنيسة ساو فرانسيسكو، التي تعد رمز الحقة الباروكية البرتغالية فهي مغطاة بحلي، ومنحوتات وتشمع ببريقها الذهبي. الفضاء الداخلي للكنيسة مذهل : فهو مغطى بالكامل بالذهب، حيث استخدم ما لا يقل عن 500 كيلوغرام من الذهب الذي جلبه المستكشفون البرتغاليون من البرازيل. وأخيرا يتيج برج دوس كليريغوس الذي يرجع تاريخه إلى القرن الثاني عشر، للمغامرين والرياضيين فرصة صعود 200 درجة قبل الوصول إلى قمة البرج الذي يوفر إطلالة رائعة على مدينة بورتو و المناطق المجاورة لها. لقد قام الفنان الإيطالي نيكولو نزوني الذي دفن في الكنيسة الباروكية الواقعة في سفح البرج، بتشيد هذا البرج الجرس.

متحف سواريس دوس ريس

إن كل محبي التراث تتطلع كذلك إلى اكتشاف فنون ومعالم البلدان التي تزورها، وليس أحسن من المتحف الوطني "سواريس دوس ريس" لإشباع فضولهم. يضم هذا المتحف، الذي أنشئ بمبادرة من ملك البرتغال بيدرو الرابع، مجموعة هامة من اللوحات والرسوم المطبوعة والزليج الأزرق، بما في ذلك اللوحات الكلاسيكية التي رسمها غاسبار



بورتو الخالدة

مدينة تراثية بامتياز حيث أدرج وسط بورتو التاريخي على قائمة اليونسكو للتراث العالمي في عام 1996. بورتو مدينة تستحق الزيارة ويجب اكتشافها. مدينة ساحرة خلابة ومفعمة بالقيم الإنسانية.

تاريخ بورتو

حافظت بورتو على طابعها المعماري التقليدي ومعالمها التراثية، وعلى قصورها وكنائسها التي تجمع بين الأساليب الرومانية والقوطية والباروكية والكلاسيكية الجديدة. تنقسم هذه المدينة الجميلة إلى قسمين يفصل بينهما الدورو، هذا النهر الهادئ الذي يتعرج بين الكروم المذهلة المزروعة فوق المصطبات، وتعلوها الهضاب المحيطة التي تتميز بالمباني ذات الأسقف المغطاة بالطين الأحمر.

مجموعة من المباني في شكل عناقيد تشبث بالمرتفعات وتفتح على ساحات صغيرة. وفي الخلف، نكتشف شرفات ذات الحديد المطاوع التي تعج بالزهور. حسب أسطورة كالي، أسس واحد من بحارو الأرجو أو الأرجونواتيون اليونانيون الذي رافق جاسون، هذه المدينة حين حط الرجال في هذا المكان الواقع عند مصب نهر الدورو. وعند الرجوع إلى التاريخ نكتشف أن



1

Texte : Martine Geronimi Crédits photos : Luc Viatour

ENVOÛTANTE MARRAKECH

Près de 5.000 étrangers résident à Marrakech, parmi moins d'un million de Marocains et cet engouement date du classement en 1985, par l'Unesco, des médinas de Marrakech et de Fès au patrimoine culturel mondial. Cette reconnaissance patrimoniale internationale a mis la ville de Marrakech sur la carte des touristes de distinction qui ont découvert une cité du passé d'une beauté inoubliable, certes à l'époque fanée, mais qui ne demandait qu'à être mise en valeur. Depuis, les touristes ont afflué. Ils étaient plus d'un million et demi l'an dernier, sans compter les visiteurs nationaux, attirés désormais par cette splendeur au pied de l'Atlas. Les riads abandonnés ont fait place à de merveilleux palais ou hôtels de charme restaurés. C'est dans cet environnement doré que nous allons vous conduire.

LES BÂTIMENTS HISTORIQUES

La Koutoubia, symbole majeur de la ville, se distingue par les quatre boules cuivrées du minaret et par son élégante structure de briques rouges datant du XIIe siècle. On ne peut qu'admirer les ornements floraux et épigraphiques de sa décoration magnifiée par un réseau serré d'entrelacs en reliefs. La Koutoubia ne se visite pas mais vous pourrez vous promener dans les splendides jardins tout autour. Le deuxième lieu symbolique à visiter est la Medersa Ben Youssef, cette école coranique somptueuse où l'on peut admirer la beauté de l'art saâdien avec des motifs décoratifs assemblés pour que tous les sens soient en éveil: le bois splendide est du cèdre en provenance de l'Atlas. N'oublions pas de remarquer les mosquées de la Médina, celle de la Casbah, la mosquée aux pommes d'or, qui date du XIIe siècle. Edifiée sous le règne du sultan Yacoub El Mansour, elle est située près d'une ancienne porte de Marrakech, Bab Aguenau. L'un des rares vestiges de l'art mérinide est la zaouïa de Sidi Ben Salah qui date de 1321.

LES SOUKS

Dans cette médina, les souks sont un must à ne pas rater. Le succès touristique croissant de Marrakech a durablement revigoré la médina en attirant de nombreux jeunes marocains au sein de ses dédales. Ainsi, plus de 40.000 artisans y travaillent, répartis dans les différents quartiers thématiques organisant géographiquement la vieille ville. On recense dix-huit souks à Marrakech, où se regroupent potiers, dinandiers, maroquiniers

et autres artisans aux productions traditionnelles. Nous vous recommandons le souk coloré des teinturiers ou le pittoresque souk des babouches. Dans le sud de la médina, le Mellah vaut le détour. Cet ancien quartier de Marrakech comptait 36.000 juifs avant 1967. Loin d'être un ghetto, le Mellah regroupait certains corps de métiers qui, au fil de l'histoire de Marrakech, devinrent des spécialités, comme les tisserands. Fondé en 1558 sous le règne de Moulay Abdallah, le Mellah a été édifié à proximité du palais pour bénéficier de la protection du Sultan. Aujourd'hui, seules 250 personnes resteraient dans la communauté et une vingtaine d'habitants seulement dans le Mellah. Ici aussi, un souk avec ses épices, ses tissus, ses bijoux... A l'est du Mellah, un petit cimetière juif qui vaut le détour.

UNE PLACE DE SPECTACLE : LA PLACE JEMAA EL FNA

Au sortir de la pénombre accueillante des ruelles de la médina, l'éblouissante lumière de Marrakech nous surprend sur la trépidante place Jemaa el Fna. Ce cœur de la ville bat jour et nuit. Marrakech la magicienne mérite ici son surnom: c'est le royaume des conteurs, des montreurs de singes, des charmeurs de crotales, mais aussi des transes des gwanas qui promettent d'exorciser le «mauvais œil» avec le tournoiement du plumet de leur bonnet orné de coquillages. Tout un programme. Deux palais méritent votre visite. Le Palais de la Bahia qui est un chef-d'œuvre de l'architecture marocaine et dont la construction remonte à la fin du XIXe siècle. Comme la plupart des palais arabes, il renferme de beaux jardins et de jolis patios. Plus ancien, datant du XVIe siècle, le palais El Badi a été édifié par le sultan saadien Ahmed al-Mansur Saadi pour célébrer sa victoire sur l'armée portugaise en 1578 dans une bataille connue sous le nom de "Bataille des Trois Rois".

Nous plébiscitons les promenades dans les jardins de Marrakech, comme la Ménara. Ce vaste jardin planté d'oliviers possède en son cœur un magnifique bassin au pied d'un pavillon. Cette étendue d'eau sert de réservoir pour irriguer les cultures. D'autre part, les Jardins de l'Agdal jouxtent par le sud le Palais Royal. Ce sont les jardins les plus anciens de la ville, créés au XIIe siècle. Les grenadiers, orangers et oliviers sont irrigués grâce à plusieurs réservoirs remplis d'eau du Haut Atlas. Avec ses 100.000 arbres, principalement des palmiers, sur environ 15.000 hectares, la palmeraie de Marrakech ne pourra être évitée dans vos pérégrinations écologiques et festives, tout un univers pour le voyageur.



2

- 1. Jardin majorelle | Majorelle garden | حديقة ماجوريل
- 2. Porte Palais de la Bahia | Door Palace of the Bahia | باب قصر الباهية

On ne peut quitter Marrakech sans faire une longue visite au superbe jardin Majorelle, du nom de son créateur, le peintre français Jacques Majorelle. C'est un jardin botanique créé en 1931 dans le quartier du Guéliz, autour de la maison de l'artiste peinte dans son bleu outremer caractéristique. Structuré autour d'un long bassin central avec plusieurs ambiances variées, ce jardin est une œuvre d'art vivante en mouvement, composée de plantes exotiques et d'espèces rares rapportées de ses voyages de

par le monde. Ce jardin extraordinaire est orné de fontaines, bassins, jets d'eau, jarres en céramique, allées et pergolas... un vrai paradis. Pour terminer ce parcours culturel, les collections du musée Dar Si Said, composées principalement d'objets d'art en bois célébrant le Sud marocain avec ses magnifiques boiseries, ses bijoux, ses poteries et céramiques, et sa riche collection de tapis et tissages du Sud. Un périple intense dans l'art régional du Sud marocain... un délice. |

Enchanting Marrakech

Near 5000 foreigners live in Marrakech, including less than a million Moroccans. This excitement about the city started in 1985, when the medinas of Marrakech and Fes were listed as World Heritage Sites by Unesco. This international recognition of its heritage has put Marrakech on the map. Distinguished tourists have discovered an exquisitely beautiful ancient city; unforgettable, once wilted, waiting to be enhanced. Since then, tourists have flocked there. They were over a million and a half last year, not counting domestic visitors, now interested in this splendour at the foot of the Atlas. The abandoned riads have given way to marvelous palaces or charming hotels, all restored. We are about to guide you in this precious area.

THE HISTORICAL BUILDINGS

The Koutoubia, major symbol of the city, is characterised by the four copper plated spheres of the minaret and by its elegant red bricks structure from the 12th century. We can only admire the floral and epigraphic ornaments of its decoration, sublimed by a tight network of interlacing patterns. The Koutoubia can't be visited by you will be allowed to wander in the surrounding gardens. The second symbolic place that should be visited is the Medersa Ben Youssef, this sumptuous Koranic school where we can admire the beauty of Saadian art with decorative motifs that awaken the senses : the cedar comes from the Atlas. Let's not forget the mosques of the medina, the one of the Kasbah, the mosque of the Golden Apples dating from the 12th century. Erected under the reign of Sultan Yacoub El Mansour, it is located near an ancient door, Bab Aguentaou. One of the rare remains of Merenid art is the zaouia in Sidi Ben Salah which dates back to 1321.

THE SOUKS

In this medina, the souks are a must-see. The growing touristic success in Marrakech has revived the medina, attracting many young Moroccans in its maze. Therefore, over 40.000 artisans work there, spread over the various thematic neighbourhoods that organise geographically the old town. There are eighteen souks in Marrakech, where potters, copperware and leather craftsmen and other artisans creating traditional products gather. We recommand the colourful dyers' souk or the typical slippers' souk. In the south of the medina, the Mellah is worth a visit. There were 36.000 Jews in this old neighbourhood before 1967. The Mellah was far from being a ghetto. There were professions which, throughout the history of Marrakech, became specialties, such as the weavers. Founded in 1558 under the reign of Moulay Abdallah, the Mellah was erected near the palace in order to benefit from the protection of the Sultan. Nowadays, there are only 250 people left in the community and about twenty residents in the Mellah. Here too, a souk with spices, fabrics, jewels... In the east of the Mellah, a small Jewish cemetery that is worth a visit.

AN ENTERTAINMENT SQUARE : JEMAA EL FNA

After a walk in the welcoming darkness of the medina alleys, Marrakech dazzling light takes us by surprise on the hectic Jemaa el Fna square. This heart of the city lives day and night. Marrakech the magician deserves its nickname : it is the realm of storytellers, exhibitors of monkeys, snake handlers, but also the trances of the gnawas who promise to exorcise the « evil eye » with the spinning plume of their hat, adorned with seashells. Two palaces are worth a visit. The Palace of the Bahia, a masterpiece of Moroccan architecture whose construction dates back to the end of the 19th century. Like most of the Arab palaces, it contains beautiful gardens and patios. More ancient, from the 16th century, the Palace El Badi was erected by the Saadian Sultan Ahmed al-Mansur Saadi as a celebration of its victory over the Portuguese army in 1578 in a battle called « Battle of the Three Kings ». We recommand the strolls in the gardens of Marrakech, such as the Menara. This large garden full of olive trees has a magnificent basin in its heart, at the foot of a pavilion. This stretch of water is used as a tank to irrigate crops. On the other hand, the Agdal Gardens adjoin the Royal Palace. Those are the oldest gardens in the city, created during the 12th century. The pomegranate, orange and olive trees are irrigated with several tanks filled with water from the High Atlas. With its 100.000 trees, mainly palm trees, on about 15.000 hectares, the palm grove of Marrakech cannot be avoided during your ecological and festive peregrinations, a whole universe for the traveller. We cannot leave Marrakech without a long visit of the superb Majorelle garden, named after its designer, French painter Jacques Majorelle. It is a botanical garden created in 1931 in the Gueliz neighbourhood, around the house of the artist, painted in its characteristic ultramarine. Organised around a long central basin with several ambiances, this garden is a living artwork, composed of exotic plants and rare species gathered during travels around the world. This extraordinary garden is adorned with fountains, basins, water jets, ceramic jars, alleys and pergolas... a true paradise. To end this cultural journey, the collections of the Dar Si Said Museum, mainly composed of wooden works of art celebrating the South with its beautiful woodwork, its jewels, its pottery and ceramics, and its rich collection of rugs and weavings from the South. An intense trip into the regional art of the South of Morocco... a delight. |

مسرح في الهواء الطلق : ساحة جامع الفنا

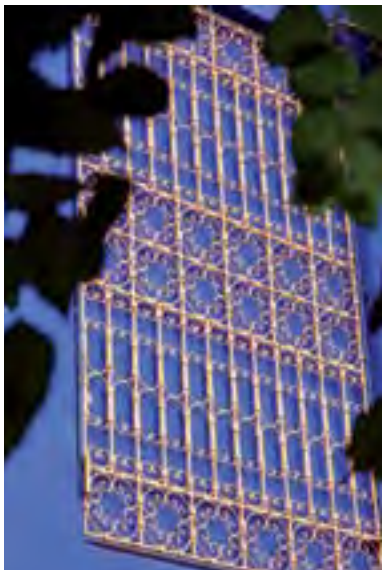
عند الخروج من غسق الظلام الذي يغمر أزقة المدينة ، يفاجئك ضوء مراكش المبهر في ساحة جامع الفنا. هو قلب المدينة الذي ينبض ليلا نهارا. مراكش الساحرة تستحق هنا هذا اللقب عن جدارة : فهي مملكة الفرجة والترفيه، ورواة الحكايات الشعبية والقصص، ومدربي القردة، ومروزي الأفاعي، والموسيقيين ورقصات الجذب التي تؤديها مجموعات من الغناوة التي تحميك من "العين الشريرة" بواسطة ريشة الطاقيات المزدانة بالأصداغ التي تغطي رؤوس الرافضين. محجًا للزوار من كل أنحاء العالم. ومن القصور التي تستحق الزيارة قصر الباهية، تحفة معمارية مغربية يرجع تاريخ بنائها إلى أواخر القرن التاسع عشر. يضم مثله مثل معظم القصور العربية العديد من الحدائق والفناعات الجميلة. أما قصر البديع الذي يعود تاريخه إلى القرن السادس عشر، فهو يعد من منجزات السلطان السعدي أحمد المنصور الذهبي الذي شيده للاحتفال بفوزه على الجيش البرتغالي في عام 1578 في معركة عرفت باسم "معركة الملوك الثلاثة".

ننصحكم لذلك بالتنزه في حدائق مراكش، بما في ذلك حدائق المنارة. أخذت هذه الحدائق الفسيحة المزروعة بأشجار الزيتون التي تتوسطها بركة جميلة من سفح الجناح موقعا لها. وتعتبر هذه المسطحات المائية بمثابة خزان لري المحاصيل. وتحد حدائق الأكادال القصر الملكي من الجهة الجنوبية. تعد هذه الحدائق التي تم إنجازها في القرن الثاني عشر من أقدم الحدائق في المدينة. أشجار الرمان والبرتقال والزيتون مروية عن طريق عدة خزانات مملوءة بالمياه المنحدرة من أعالي جبال الأطلس الكبير. يعد بستان نخيل مراكش بأشجاره 100000، التي تتكون أساسا من أشجار النخيل المزروعة على مساحة تغطي حوالي 15000 هكتار، من الأماكن التي يجب على رواد السياحة الإيكولوجية زيارتها. لا يمكن أن نغادر مراكش دون القيام بنزهة متأنية في الحديقة النباتية ماجوريل الساحرة، التي تحمل اسم الرسام الفرنسي جاك ماجوريل الذي أنجزها في عام 1931 في حي كيليز، حول إقامته المطلية باللون الأزرق المميز لمباني مدن ما وراء البحار. والتي تتمحور حول حوض مركزي يضم بيئات عديدة متنوعة ومتجددة، تعد هذه الحديقة التي تحتوي على مجموعة من النباتات الغريبة والأنواع النادرة التي جلبها من البلدان التي قام بزيارتها حول العالم تحفة فنية. حديقة استثنائية تضم النوافير والأحواض والنفائات المائية، والجرار الخزفية، والممرات والبرغولات ... جنة حقيقية على وجه الأرض.

لاستكمال هذه الجولة الثقافية، نقترح عليكم اكتشاف مجموعات من متحف دار سي سعيد، التي تتكون أساسا من التحف الفنية الخشبية التي تتسم بالطابع الذي تتميز به المشغولات الخشبية الجميلة في الجنوب المغربي، والمجوهرات، والفخار والسيراميك، ومجموعة غنية من الزرابي ومن منسوجات الجنوب. رحلة طويلة في عالم الفن الإقليمي الذي يتميز به الجنوب المغربي قمة في الجمال والروعة. |



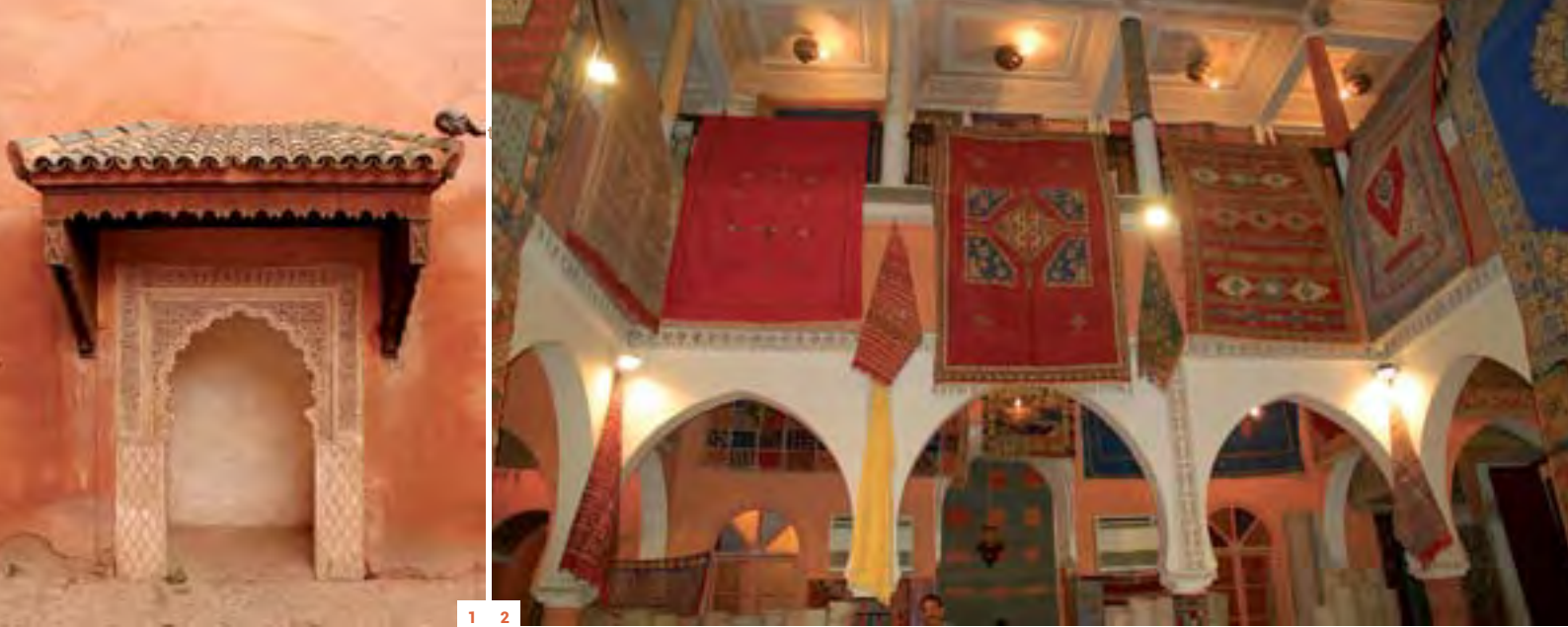
2



1. Place du marché Jamaa-El-Fna | Market square Jamaa-El-Fna | ساحة سوق جامع الفنا
2. Intérieur Palais de la Bahia | Interior Palace of the Bahia | داخل قصر الباهية



1



مراكش، المدينة الفاتنة

حوالي 5000 أجنبي يقيم في هذه المدينة التي لا يزيد عدد سكانها عن المليون نسمة. ويعود هذا الشغف بالمدينة إلى عام 1985 الموافق لتاريخ إدراج مدينة مراكش وفاس على قائمة اليونسكو للتراث الثقافي العالمي. ونظرا لما تزخر به من إرث حضاري كبير وبفضل هذا الاعتراف الدولي أصبحت مدينة مراكش قبلة للسياحة العالمية ومقصدا للسياح المتميزين الذين اكتشفوا فيها مدينة عريقة ذات جمال لا ينسى، رغم أنها كانت متهاوية بعض الشيء في تلك الفترة، ولكن المدينة لا ترغب إلا أن نسلط الضوء عليها وأن تخرج إلى نور الشهرة. ومنذ ذلك الحين، أصبح السياح يتوافدون عليها بأعداد كبيرة. لقد فاق عددهم المليون ونصف المليون في العام الماضي، ناهيك عن الزوار المحليين، الذين جذبتهم روعة وجمال هذه المدينة الواقعة عند سفوح جبال الأطلس. وأخذت مواقع الرياض المتخلي عنها قصورا رائعة وفنادق ساحرة مرمتة. فإلى هذه الوجهة الخلابة سنقودكم.

BETA

المعالم التاريخية

الكثبية، رمز المدينة الرئيسي، الذي يتكون من مئذنة مزدانة بأربع كرات نحاسية ومن هيكل شيد بالطوب الأحمر الأنيق الذي يرجع تاريخه إلى القرن الثاني عشر ميلادي. حيث يمكنك الاستمتاع بالزخارف النباتية والكتابية والنقوش التي تضخمها شبكة من الزخارف المتشابكة البارزة. الكثبية ليست مفتوحة للزيارة، ولكن يمكنك اكتشافها من خلال نزهة في الحدائق الجميلة المحيطة بها. المكان الرمزي الثاني الذي يستحق الزيارة هو مدرسة بن يوسف، هذه المدرسة القرآنية الجميلة ذات الأشكال الزخرفية التي توقد الأحاسيس وتحرك المشاعر، حيث يمكن للمرء أن يستمتع بروعة الفن السعدي وبروعة خشب أرز جبال الأطلس الرائع الذي استخدم في سقفها وفي رسم ديكورها. وإذا أردت مشاهدة تحفة فنية من تحف المدينة المراكشية فعليك زيارة مسجد القصبة، الذي يسمى مسجد التفاحات الذهبية والذي يعود تاريخه إلى القرن الثاني عشر، شيد في عهد السلطان يعقوب المنصور قرب بوابة قديمة تتخلل أسوار المدينة العتيقة لمراكش، تدعى باب أكتاو. ومن الآثار القليلة التي تعود للفترة المرينية نذكر زاوية سيدي بن صلاح التي يرجع تاريخها إلى عام 1321.

الأسواق

في هذه المدينة، يجب عدم تفويت زيارة الأسواق. إن النجاح المتزايد الذي عرفته السياحة في هذه المدينة ساهم في نموها وفي جذب أصحاب الحرف اليدوية التقليدية من الشباب المغربي الذين قدموا إليها بأعداد وافرة للإقامة والعمل فيها. حيث يعمل أكثر من 40.000 حرفي في مختلف الأحياء التي تم تقسيمها حسب الاختصاص والتي تنظم جغرافيا البلدة القديمة. نعد في مراكش ثمانية عشر سوقا، يظم صناع الفخار أو الخزافين، والنحاسين، وعمال الجلود والحرفيين العاملين في الصناعات التقليدية الأخرى. نقترح عليكم زيارة سوق الصباغين الزاخر بالألوان وسوق النعال أو البلغة الرائع. أما الملاح (حارة اليهود) الذي يقع في الجزء الجنوبي من المدينة، فهو يستحق كذلك الزيارة. كان هذا الحي القديم في مراكش يضم ما لا يقل عن 36,000 يهودي قبل عام 1967. وهو أبعد من أن يكون غيتو، حيث كان الحي يضم بعض أصحاب المهن والحرف التقليدية التي أصبحت على مر تاريخ مراكش، من تخصصات المدينة، على غرار النساء. شيد الملاح عام 1558 تحت حكم مولاي عبد الله، بالقرب من القصر للاستفادة من حماية السلطان. ولم يبق اليوم في حي الملاح سوى 250 يهوديا وعلى ما يقارب العشرين ساكنا مسلم. هنا، أيضا، يتموقع سوق التوابل والأقمشة، والمجوهرات... وفي شرق الملاح، تقع مقبرة يهودية صغيرة تستحق الزيارة.

1. Tombe individuelle datant de la dynastie des Saadiens | Single grave dating from the Saadian dynasty |

قبور السعديين بحي القصبة |

2. Tapis dans les souks de nuit | Carpet in the night souks |

زراي في الأسواق الليلية |

Vivez la Tunisie

avec la meilleure couverture 3G

Connectez-vous au réseau Ooredoo :

- Technologie 3G disponible
- Réseau performant et large couverture

ooredoo.tn

ooredoo



tunisair

الخطوط التونسية

ACTU TUNISAIR A330

Le Bourget, le 17 juin 2015

Piece Concept

Réception du nouvel avion A300-200

Un événement très attendu cette année a marqué l'histoire de notre compagnie nationale. En effet Tunisair a reçu le mardi 09 Juin 2015 son nouvel avion long-courriers A300-200, le premier en son genre, qui rejoint sa flotte et sera suivi de la réception de son homologue au cours du mois suivant. Le nouvel Airbus A300-200 offre une capacité importante en terme de siège, offrant 24 sièges en classe affaires et 242 en classe économique), de plus il possède un rayon d'action étendu.

L'A330-200 est connu pour être l'avion qui répond le mieux aux besoins des compagnies aériennes en termes de capacité et de rayon d'action dans le segment des appareils moyen et long-courriers.

Cette nouvelle acquisition permettra à Tunisair d'avoir les moyens de ses ambitions de développement en matière de long courriers. De plus, sa rentabilité hors pair et ses coûts d'exploitation inégalés permettront à notre compagnie nationale de poursuivre le développement de ses dessertes tout en offrant à ses passagers tout le confort d'une cabine haut de gamme équipée d'un système de divertissement en vol de toute dernière génération.

L'arrivée de l'avion, organisée sur le tarmac de l'aéroport international de Tunis-Carthage a été suivie d'une cérémonie de

réception en l'honneur de la délégation venue de Toulouse.

En raison de l'importance de l'événement, une conférence de presse a été tenue sous l'égide du Ministre du Transport M. Mahmoud Ben Romdhan et au cours de laquelle Madame le Président Directeur Général a prononcé une allocution à l'occasion, suivie de celle de M. Habib Fekih, Vice Président du constructeur Airbus pour l'Afrique et le Moyen Orient et enfin le mot de clôture du Ministre du Transport..

Plus tard dans la soirée, un dîner gala en l'honneur des invités à cet événement a été organisé à Gammarth en présence des principaux représentants des agences de voyages locales et Tours Opérateurs étrangers, des responsables de la tutelle, des principaux acteurs du secteur du tourisme, d'un certain nombre de députés, des représentants du constructeur Airbus, accompagnés par des représentants du motoriste Rolls-Royce, de la BNA ainsi que de l'ambassadeur de France en Tunisie et enfin l'encadrement de la compagnie nationale.

Un déjeuner de clôture a été organisé le lendemain en l'honneur des invités étrangers.

Il convient enfin de noter que l'événement a été sponsorisé par le constructeur Airbus, le constructeur de moteurs "Rolls-Royce" ainsi que la Société Hmila. I

Bienvenue à bord de «TUNIS» Le nouvel Airbus A330-200 de TUNISAIR



الخطوط التونسية
TUNISAIR

| live for the day

tunisair.com

Receipt of the new aircraft A300-200

This year, a much anticipated event has marked our national company's history. In fact, Tunisair has received on Tuesday, 9 June 2015 its new long-haul aircraft A300-200, the first of its kind, which is added to the fleet and will be joined by its counterpart during the following month. The new Airbus A300-200 has an important capacity of 24 seats in business class and 242 in economy class), besides, its flight duration capacity is important.

The A330-200 is known to be the aircraft that suits best the needs of airlines regarding capacity and range for medium and long-haul flights.

This new acquisition will allow Tunisair to have the means of its ambitions regarding long-haul flights. Besides, its excellent profitability and its unmatched operating costs will allow our national company to continue developing its services while offering its passengers the comfort of a top range cabin equipped with a latest generation entertaining system.

The receipt of the plane, organised on the tarmac of Tunis-Carthage international airport, was followed by a ceremony in honour of the Toulouse delegation.

Because of the significance of the event, a press conference was held under the auspices of the Minister of Transport Mr Mahmoud Ben Romdhan and during which Ms the Chief Executive Officer has delivered a speech, followed by Mr Habib Fekih, Vice President of the aircraft manufacturer Airbus for Africa and Middle East and finally the closing remarks by the Minister of Transport.

Later in the evening, a gala dinner in honour of the guests was organised in Gammarth in the presence of the main representatives of local travel agencies and foreign tour operators, officials, major tourism stakeholders, a number of deputies, Airbus representatives, accompanied by Rolls-Royce and BNA representatives as well as the French Ambassador in Tunisia and finally executives of the national company. A closing lunch took place the next day in honour of the foreign guests.

It should be noted that the event was sponsored by the aircraft manufacturer Airbus, the engine manufacturer Rolls-Royce and the Hmila Company. I

الخطوط التونسية تتسلم طائرتها الجديدة

A300-200

سجلت ناقلتنا الوطنية حدثاً مهماً في تاريخها الحافل لطالما انتظرناه كلنا، حيث تسلمت الخطوط التونسية يوم الثلاثاء 09 جوان 2015 طائرتها الجديدة من نوع آرباص A330-200 طويلة المدى و هي الأولى من نوعها التي تنضاف إلى أسطول الشركة و ستتلوها نظيرتها خلال نفس هذا الشهر.

و تشتهر هذه الطائرة بكونها الأمثل من حيث استجابتها لمتطلبات شركات الطيران من ناحيتي درجة سعتها (توفر عدد مقاعد يصل إلى 24 مقعداً بدرجة الأعمال و 236 بالدرجة الاقتصادية) و طول مدى تحليقها مقارنة بمثيلاتها ذات المدى المتوسط و نظيره البعيد. كما أنّ درجة ترشيد استغلالها المتميز سيمكّن الخطوط التونسية من مواصلة تطوير وجهاتها مع توفير أرقى درجات الرفاهة لمسافريها بقمرتها الراقية و المجهزة بنظام عصري للترفيه خلال الرحلات.

و اعتباراً لقيمة هذا الحدث الهامّ، تمّ تنظيم حفل استقبال متميّز عند وصول الطائرة بالمحطة الثانية لمطار تونس قرطاج الدولي، على شرف الوفد القادم على متنها من تولوز. كما تمّ، على هامش هذه التظاهرة الإحتفالية، عقد ندوة صحفية بنفس المحطة، أشرف

عليها السيد محمود بن رمضان وزير النقل و سلّطت خلالها السيدة الرئيس المدير العام الضوء على أهمّ مميّزات الحدث ليلقي بعدها السيد الحبيب الفقيه كلمة باسم المصنّع آرباص و ليختتم السيد وزير النقل.

و في مساء نفس اليوم، تمّ تنظيم حفل عشاء بالضاحية الشمالية قمرت على شرف المدعوين من أبرز كبار وكلاء الأسفار بالخارج و بتونس و بحضور ثلّة من مسؤولي سلطة الإشراف و القطاع السياحي و عدد من نواب الشعب إضافة إلى ممثلي المصنّع آرباص و مصنّع المحركات "رولس رويس" و سعادة سفير فرنسا بتونس.

و اختتمت هذه التظاهرة في اليوم الموالي من خلال مأدبة غداء على شرف المدعوين الأجانب.

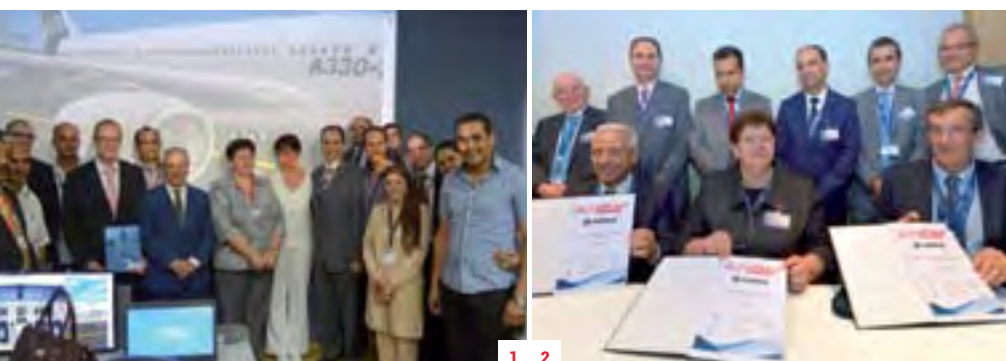
و تجدر الإشارة في الأخير إلى أنّ الإحتفالات بهذه التظاهرة قد تمت برعاية المصنّع آرباص ومصنّع المحركات "رولس رويس" و شركة هميلة للسوق الحرّة. I

Actu Tunisair

Partenariat Tunisair et Airbus

Le Bourget, le 17 juin 2015 :

Le Groupe Tunisair et Airbus annoncent le coup d'envoi de leur partenariat en matière de formation en maintenance des A320 et A330



1. Inauguration de "l'Airbus Compétence Training Suite Classroom" à Tunis.
2. Annonce du coup d'envoi du partenariat le 17 juin 2015 à l'occasion de la 51^{ème} édition du Salon international de l'aéronautique et de l'espace du Bourget.

A l'occasion du Salon International de l'Aéronautique et de l'Espace du Bourget qui se tient actuellement du 15 au 21 juin 2015 au Bourget à Paris, le Groupe Tunisair et Airbus ont annoncé, ce mercredi 17 juin, en présence de Monsieur Mahmoud Ben Romdhane, Ministre du Transport, Madame Sarra Rejeb, Président du Groupe Tunisair, Monsieur Habib Mekki, Directeur Général de l'Aviation Civile tunisienne et Monsieur Imed M'hiri, Directeur Général de Tunisair Technics, filiale du Groupe Tunisair, le coup d'envoi de l'accord de partenariat stratégique de formation en maintenance des Airbus A320 et A330.

Cet accord a été signé entre Tunisair et Airbus le 11 mai 2015.

Ce partenariat avec Airbus permettra de :

- **Mettre à niveau les instructeurs de la filiale de Tunisair Tunisair Technics aux standards d'Airbus** et formaliser cette mise au standard par la mise en place d'une organisation Airbus Maintenance Training Solution / Level 3 à Tunis. Celle-ci sera gérée totalement par des compétences de Tunisair Technics sous la surveillance du système qualité d'Airbus Training. Ainsi cette structure qui sera intégrée dans le Maintenance Training Organisation Exposition (MTOE) d'Airbus, exploitera les procédures d'Airbus Training, ses techniques d'enseignement inégalées et des logiciels de formation ultra-performants, et pourra délivrer des attestations Airbus conformément aux exigences Part-147.

- **Mettre à disposition de Tunisair Technics le porte feuille d'Airbus en matière de crédits formation** dispensés conformément aux normes d'Airbus : à savoir, prestations d'instructeurs Tunisair Technics à Tunis et/ou à l'étranger, les conduites des Qualifications Techniciens A320/A330 à Tunis, la location de salle et des jours de formation pratique sur les avions Tunisair à Tunis.

- **S'ouvrir sur le marché mondial notamment le marché africain, le moyen orient et le sud de l'Europe** puisqu'il

habilitera les instructeurs de Tunisair à dispenser les formations Airbus à des tiers, sous l'Agrément Tunisair Technics / Part-147 et de délivrer des certificats de formation Airbus.

Mme Sarra Rejeb, PDG du Groupe a annoncé être ravie de ce partenariat avec Airbus qui offre l'opportunité à notre Groupe ainsi qu'à notre pays d'accéder à des formations en maintenance d'envergure mondiale. « Cette collaboration, jouera un rôle clé dans le processus de la maintenance technique car elle permettra aux personnes œuvrant dans ce secteur d'activité d'avoir accès à des solutions et des techniques de formation à la pointe de la technologie et qui, à l'échelle internationale, servent de référence.

La signature de cet accord stratégique avec Airbus témoigne d'une part de la capacité et reconnaissance de la compétence de nos techniciens et d'autre part de notre engagement à long terme à répondre aux besoins croissants de l'aviation civile tunisienne en général et de Tunisair en particulier ».

Il est à signaler que la classe « Airbus Compétence Training Suite Classroom », située au complexe technique du Centre Tunis Carthage dans les locaux de Tunisair Technics, première salle de formation au Standard d'Airbus en Afrique, et 6^{ème} dans le monde a été inaugurée le 10 juin 2015 par Monsieur le Ministre du Transport en présence de Madame Rejeb, de hauts cadres du Groupe Tunisair et des responsables d'Airbus et ce en marge de la réception du nouvel Airbus A330 de Tunisair « Tunis ». I

Événements sponsorisés par Tunisair

PROMEDIA

Forum annuel sur le thème du recours de la Tunisie au financement extérieur 5-6 mai 20145, à Tunis

Chambre Régionale des Femmes Chefs d'Entreprises de Tunis -UTICA

Festival de l'Art de Vivre et du Patrimoine - du 18 au 22 mai 2015

NPO EVENTS

31^{ème} édition du Rallye de Tunisie - du 25 au 30 mai 2015

TMT Tunisia Medical Tourisme & AMT / Arab African Medical Tourism

Tunisia Medical Tourism Forum & the AMT Exhibition - 2^{ème} édition 22-23 mai 2015 à Yasmine Hammamet

Tourisme info : Marché méditerranéen du Tourisme

Sponsoring du MIT 2015 - du 28 au 31 mai 2015 au Parc des expositions du Kram

Ness El Fen

Artistes sans Frontières

du 18 mai au 24 mai

Jaou

du 28 mai au 31 mai 2015 au Musée National du Bardo

Doc à Tunis

10^{ème} édition, du 24 au 28 juin 2015

Agence de Promotion de l'Investissement Extérieur FIPA

Forum tunisien de l'investissement - du 11 au 12 juin 2015, à Tunis

Festival de la Medina

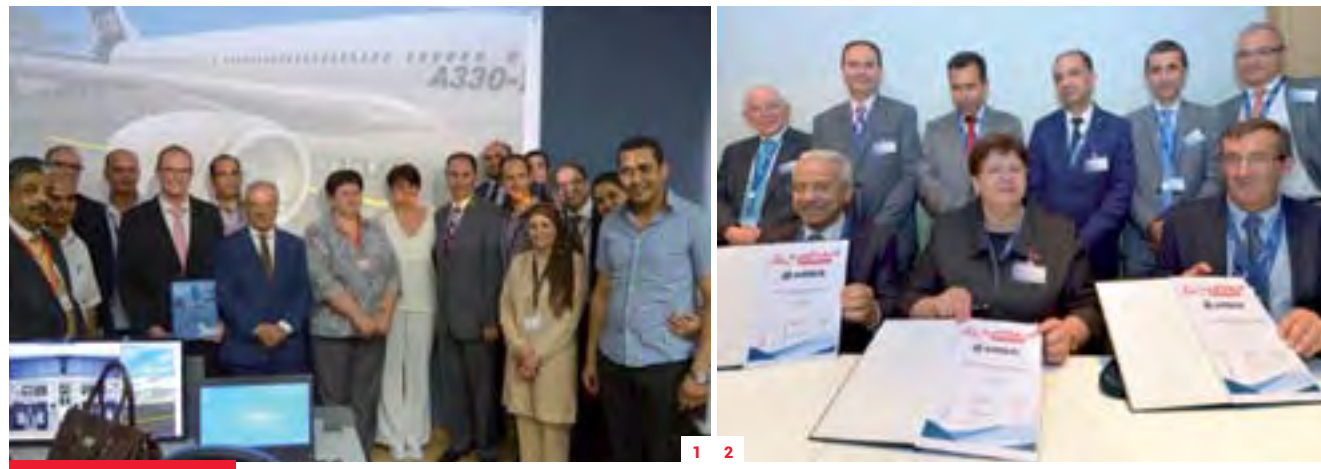
33^{ème} édition du Festival de la Medina le 20 juin 2015

Ministère de la Culture

Festival de Carthage : du 11 juillet au 18 août 2015 I

Partnership between Tunisair and Airbus

Le Bourget – 17 June 2015 – The Tunisair group and Airbus announce the kick-off of their partnership regarding the A320 and A330 maintenance training



1. Inauguration of the " Airbus Competence Training Suite Classroom " in Tunis.
2. Announcement of the kick-off of the partnership on 17 June 2015 on the occasion of the International Space and Aeronautical Fair's 51st edition.

On the occasion of the International Space and Aeronautical Fair currently being held from 15 to 21 May 2015 at the Bourget in Paris, the Tunisair group and Airbus have announced, on Wednesday 17 June, in the presence of Mr Mahmoud Ben Romdhane, Minister of Transport, Ms Sarra Rejeb, President of the Tunisair group, Mr Habib Mekki, Director General of Tunisian Civil Aviation and Mr Imed M'hiri, Director General of Tunisair Technics, a subsidiary of the Tunisair group, the kick-off of the strategic partnership agreement regarding the A320 and A330 maintenance training. This agreement was signed between Tunisair and Airbus on 11 May 2015.

This partnership with Airbus will allow to :

- Upgrade the skills of the instructors of Tunisair's subsidiary Tunisair Technics in accordance with Airbus standards et formalise this implementation of

standards through the creation of an Airbus Maintenance Training Solution / Level 3 organisation in Tunis. The latter will be entirely managed by Tunisair Technics under the supervision of Airbus Training quality system.

Therefore this structure which will be integrated to the Airbus Maintenance Training Organisation Exposition (MTOE), will use the procedures of Airbus Training, its unequalled teaching techniques and high performance training softwares, and will be able to deliver Airbus certificates in accordance with the requirements of Part-147.

- Provide Tunisair Technics with Airbus' portfolio regarding training credits delivered in accordance with Airbus norms, namely : Tunisair Technics instructors' services in Tunis and/or abroad, the organisation of



the A320/A330 Technician Qualifications in Tunis, the room rental and days of practical training on Tunisair aircrafts in Tunis.

• Open up to the global market, specially the African market, the Middle East and the South of Europe since Tunisair's instructors will be empowered to provide Airbus training to third parties, under the Tunisair Technics /Part-147 certification and to deliver Airbus training certificates.

Ms Sarra Rejeb, CEO of the group says that she is pleased with this partnership with Airbus which offers the opportunity to our group and to our country to access international maintenance training. "This collaboration will play a key role in the process of technical maintenance, because it will allow people to have access to solutions and state-of-the-art training techniques that, on a global scale, are standards.

The signing of this strategic agreement with Airbus testifies, on one hand, to the acknowledgement of our technicians competence and, on the other hand, to our long-term commitment to respond to the growing needs of the Tunisian civil aviation in general and of Tunisair in particular."

It should be noted that the "Airbus Competence Training Suite Classroom", located in the technical complex of Tunis Carthage Centre, in the offices of Tunisair Technics, first training room certified Airbus in Africa and 6th in the world was inaugurated on 10 June 2015 by Mr the Minister of Transport in the presence of Ms Rejeb and Tunisair and Airbus top executives, in the margins of the delivery of Tunisair's new Airbus A330, "Tunis".

Events sponsored by Tunisair

PROMEDIA

Annual forum on the theme of Tunisia's recourse to external financing
5-6 May, in Tunis

Regional Chamber of Women Entrepreneurs in Tunis -UTICA

Art de Vivre and Heritage festival - from 18 to 22 May 2015

NPO EVENTS

31th edition of the Tunisia Rally - from 25 to 30 May 2015

TMT Tunisia Medical Tourisme & AMT / Arab African Medical Tourism

2nd edition of Tunisia Medical Tourism Forum & the AMT Exhibition
22-23 May in Yasmine Hammamet

Tourism info : Mediterranean Tourism Market

Sponsoring of the MIT 2015 - from 28 to 31 May 2015, at the Exhibition Centre in Le Kram

Ness El Fen

Artists without Borders

18 May to 24 May

Jaou

from 28 May to 31 May 2015 at the National Bardo Museum

Doc in Tunis

10th edition - from 24 to 28 June 2015

Foreign Investment Promotion Agency FIPA

Tunisia Investment Forum - from 11 to 12 June 2015, in Tunis

Festival of the Medina

33rd edition of the Festival of the Medina on 20 June 2015

Ministry of Culture

Festival of Carthage : from 11 July to 18 August 2015 (partnership is being finalised)

Gagnez du temps et enregistrez en ligne!

& web mobile



 الخطوط التونسية
TUNISAIR | live for the day

tunisair.com

Afin d'améliorer les conditions du voyage à ses passagers, TUNISAIR vous offre la possibilité de gagner du temps à l'aéroport en vous enregistrant en ligne et ce, à partir du 09/04/2015 de et vers la France et du 30/04/2015 sur les autres destinations. L'enregistrement en ligne est accessible entre 24 heures et 03 heures avant l'heure de départ du vol. Pour tout renseignement, connectez vous sur tunisair.com

شراكة الخطوط التونسية والمصنّع إيرباص

لو بورجي - 17 جوان 2015 :

الخطوط التونسية وشركة إيرباص تعلنان عن بدء شراكتهما في مجال التدريب و صيانة الطائرات من نوع إيرباص A320 A330



1. الإعلان عن بدء الشراكة في 17 جوان 2015، بمناسبة الدورة الحادية والخمسين من معرض لو بورجي الدولي للطيران والفضاء.

2. تدشين قاعة التدريب "TAirbus Compétence Training Suite Classroom" في تونس.

أعلن مجمع الخطوط التونسية والمصنّع إيرباص هذا الأربعاء، يوم 17 جوان، على هامش انعقاد معرض لو بورجي الدولي للطيران والفضاء في الفترة ما بين 15 و 21 جوان 2015 في لوبورجي في باريس، بحضور السيد محمود بن رمضان وزير النقل، والسيدة سارة رجب رئيس المجمع الخطوط التونسية، والسيد حبيب المكي المدير العام للطيران المدني، والسيد عماد المهيري المدير العام للخطوط التونسية الفنية، الشركة الفرعية بمجمع الخطوط التونسية، بعث مركز تكوين في صيانة الطائرات من نوع إيرباص A320 A330 في إطار شراكة إستراتيجية بين الخطوط التونسية و إيرباص.

وقد تم توقيع هذا الاتفاق بين الخطوط التونسية و إيرباص في 11 ماي 2015.

وسوف تساهم هذه الشراكة في :

• تمكين مدربي الطيران التابعين للشركة الفرعية "الخطوط التونسية الفنية" من مواكبة معايير إيرباص من خلال تركيز نظام إيرباص للتدريب

والصيانة /مستوى 3 في تونس. تشرف عليه بالكامل كفاءات تنتمي إلى الخطوط التونسية الفنية تحت رقابة نظام جودة إيرباص للتدريب.

كما أن هذا الهيكل الذي سيتم دمجها في مؤسسة إيرباص للتدريب والصيانة (MTOE) سيستغل إجراءات إيرباص للتدريب، وأساليبها المتطورة في مجال التدريب، وبرامجها التدريبية عالية الأداء، وسيخول له تسليم شهادات مطابقة مع معايير Part-147.

• تمكين مدربين من الخطوط التونسية الفنية من تنظيم دورات تدريبية مطابقة لمواصفات شركة إيرباص في تونس و/أو في الخارج، وتطوير مؤهلات مشغلي طائرتي A320/A330 ورفع قدراتهم في تونس، وإيجار قاعات التدريب وتنظيم التدريب العملي على متن طائرات الخطوط التونسية في تونس.

• الانفتاح على السوق العالمية بما في ذلك السوق الأفريقية والشرق الأوسط وجنوب أوروبا من خلال تنظيم دورات تدريبية مطابقة لخدمات

إيرباص في مجال التدريب يشرف عليها مدربين من الخطوط التونسية معتمدة من الخطوط التونسية الفنية ومطابقة مع معايير Part-147 وتسليم شهادات معتمدة ومعترف بها من قبل الشركة المصنعة للطائرات الأوروبية.

وفي هذا الإطار، صرّحت السيدة سارة رجب الرئيس المدير العام للخطوط التونسية ما يلي : "نحن سعداء بهذه الشراكة مع شركة إيرباص، التي تتيح لشركتنا كما لبلادنا إمكانية الحصول على المهارات الأساسية من خلال برامج تعليمية في مجال التدريب و الصيانة ذات مستوى عالمي. سوف يلعب هذا التعاون دورا رئيسيا في عملية الصيانة التقنية لأنه سيسمح لكل العاملين في هذا المجال للوصول إلى الحلول وإلى التقنيات التعليمية المواكبة للتكنولوجيات المتطورة، والتي تعد بمثابة مراجع على الصعيد الدولي.

إن التوقيع على هذا الاتفاق الاستراتيجي مع المصنّع إيرباص يعكس المستوى العالي لكفاءات فنيينا ويعد شهادة اعتراف بما يتمتعون به من قدرة وكفاءة عالية، والتزامنا الطويل المدى لمواجهة تزايد احتياجات الطيران المدني التونسي بشكل عام والخطوط التونسية بشكل خاص".

وتجدر الإشارة إلى أنه تم افتتاح قاعة "Airbus Compétence Training Suite Classroom" التي تقع في مركب الفني للطيران في تونس قرطاج في مقر الخطوط التونسية الفنية، التي تعد أول قاعة تدريب مطابقة لمواصفات إيرباص في أفريقيا والسادسة في العالم في 10 جوان 2015 من قبل وزير النقل وبحضور السيدة رجب، ومجموعة من كبار المسؤولين في الخطوط التونسية ومسؤولين عن المصنّع إيرباص على هامش استلام الخطوط التونسية الطائرة الجديدة من نوع إيرباص A320 "نونس".

التظاهرات التي ترعاها الخطوط التونسية

بروميديا

المنتدى السنوي حول التمويل الخارجي في تونس الذي انعقد من 5 إلى غاية 6 ماي، في تونس العاصمة

الغرفة الجهوية للنساء صاحبات الأعمال بتونس العاصمة - الاتحاد التونسي للصناعة والتجارة والصناعات التقليدية -UTICA

مهرجان فن العيش والتراث 22-18 ماي 2015

NPO EVENTS

الدورة 31 لرابي تونس الدولي من 25 إلى غاية 30 ماي 2015

TMT السياحة الطبية في تونس & AMT / السياحة الطبية في الدول العربية الإفريقية

الدورة الثانية للمنتدى التونسي للسياحة الطبية & الصالون العربي الإفريقي للسياحة الطبية AMT ، أيام 22 و 23 ماي في ياسمين الحمامات

السوق المتوسطية للسياحة

المعرض الدولي للسياحة والأسفار "MIT 2015" من 28 إلى غاية 31 ماي 2015، في قصر المعارض بالكرم

ناس الفنّ

فنّانين بلا حدود

من 18 إلى غاية 24 ماي

"جؤ تونس"

من 28 إلى غاية 31 ماي 2015 في متحف باردو الوطني

الدورة العاشرة للقاءات الدولية للفيلم الوثائقي "دوك" في تونس من 24 إلى غاية 28 جوان 2015

وكالة النهوض بالاستثمار الخارجي FIPA

المنتدى التونسي للاستثمار من 11 إلى غاية 12 جوان 2015، في تونس

مهرجان المدينة

الدورة 33 لمهرجان المدينة يوم 20 جوان 2015

وزارة الثقافة

مهرجان قرطاج : من 11 جويلية إلى غاية 18 أوت 2015

Tunisair adopte la généralisation du “Piece Concept”

Dans le cadre des actions de mise à niveau de sa stratégie commerciale et de la simplification du voyage en faveur de ses passagers, Tunisair a adopté la généralisation du “Piece Concept” à l'ensemble de ses lignes et ce, depuis le 01/03/2015 pour être en phase avec les standards de l'industrie transport aérien tout en respectant les acquis de la franchise en kilos déjà accordé aux clients.

Toutefois et partant d'une démarche d'amélioration continue de son produit par l'ouverture prochaine de nouvelles lignes africaines et transatlantiques, de la stimulation de la clientèle business, du développement du trafic de 6ème liberté et de la livraison des A330, tout en veillant à notre compétitivité par l'alignement sur les pratiques de nos principaux concurrents directs, une actualisation a été opérée et dont les principaux détails en matière de franchise au nombre de pièces de bagages sont énumérés ci-dessous:

FRANCHISE BAGAGE EN POINT À POINT (3 ^{ème} & 4 ^{ème} LIBERTÉ)		
ZONES / RÉGIONS	Cabine Business	Cabine économique
TUNISIE / EUROPE & AFRIQUE DU NORD y compris LA LIBYE	2 pièces de 23 kg (50 lb) maximum chacune et ≤ 158 cm	1 pièce 23 kg (50 lb) maximum et ≤ 158 cm
TUNISIE / PROCHE & MOYEN ORIENT (y compris LA TURQUIE) & AFRIQUE DE L'OUEST (y compris LA MAURITANIE)	3 pièces de 23 kg (50 lb) maximum chacune et ≤ 158 cm	2 pièces de 23 kg (50 lb) maximum chacune et ≤ 158 cm

FRANCHISE BAGAGE EN CORRESPONDANCE (TRAFIC DE 6 ^{ème} LIBERTÉ)		
ZONES / RÉGIONS	Cabine Business	Cabine économique
DE ET VERS EUROPE / AFRIQUE / MOYEN ORIENT VIA TUNISIE	3 pièces de 23 kg (50 lb) maximum chacune et ≤ 158 cm	2 pièces de 23 kg (50 lb) maximum chacune et ≤ 158 cm

Cette harmonisation des franchises bagages sera effective pour toutes les émissions relatives aux vols réguliers et supplémentaires TU, ayant comme date de voyage le 01/07/2015.

ENFIN, NOUS RAPPELONS QUE LE NOUVEAU SYSTÈME DE FRANCHISES BAGAGES N'ADMET AUCUNE TOLÉRANCE.

La nouvelle politique
de franchise bagages de TUNISAIR,
le "Piece Concept"

A partir du 1^{er} mars 2015



Tous les bagages enregistrés seront soumis à de nouvelles conditions d'acceptation relatives au nombre et au poids et aux dimensions selon la destination et la classe de réservation .
Pour tout renseignement sur notre nouvelle politique de franchise bagages, connectez vous sur notre site Web tunisair.com ou contactez le call center de TUNISAIR au 81 10 77 77 (ligne platine Tunisie) ou au +216 70 101 300 (Tunisie/Etranger) ou contactez les points de vente Tunisair ou votre agence de voyage habituelle.

Tunisair has adopted the generalisation of the “Piece Concept”

In the context of the upgrading actions regarding its business strategy and the simplification of the travelling experience for the benefit of its passengers, Tunisair has adopted the generalisation of the “Piece Concept” to all its lines, since 01/03/2015, in order to meet the standards of the airline industry while fully respecting the weight allowance already granted to customers.

However and from the point of view of a continuous improvement approach through the imminent opening of new African and transatlantic routes, the stimulation of the business clientele, the development of 6th freedom traffic and the delivery of the A330, while ensuring our competitiveness through the alignment of our practices to competition, an update has been done and its main specifics regarding the number of pieces of baggage (referred to in *italic underlined blue*) are listed below :

POINT TO POINT BAGGAGE ALLOWANCE (3 RD & 4 TH FREEDOM)		
ZONES / REGIONS	Cabine Business	Cabine économique
TUNISIA / EUROPE & NORTH AFRICA included LIBYA	2 pieces of maximum 23 kg (50 lb) each and ≤ 158 cm	1 piece of maximum 23 kg (50 lb) and ≤ 158 cm
TUNISIA/MIDDLE EAST (included TURKEY) & WEST AFRICA (included MAURITANIA)	3 pieces of maximum 23 kg (50 lb) each and ≤ 158 cm	2 pieces of maximum 23 kg (50 lb) each and ≤ 158 cm

BAGGAGE ALLOWANCE CONNECTING FLIGHTS (6TH FREEDOM TRAFFIC)		
ZONES / REGIONS	Cabine Business	Cabine économique
FROM & TO EUROPE / AFRICA / MIDDLE EAST VIA TUNISIA	3 pieces of maximum 23 kg (50 lb) each and ≤ 158 cm	2 pieces of maximum 23 kg (50 lb) each and ≤ 158 cm

This harmonisation of baggage allowances will be effective for all emissions relative to TU regulars and additional flights with travel date : 01/07/2015.

FINALLY, WE WOULD LIKE TO REMIND YOU THAT THE NEW BAGGAGE ALLOWANCE SYSTEM HAS ZERO TOLERANCE.



الخطوط التونسية تعمم المنظومة الجديدة لتسجيل الأمتعة "حدّ الإعفاء على القطعة"

في إطار تعزيز إستراتيجيتها التجارية، وتيسير إجراءات السفر على ركابها، قررت الخطوط التونسية تعميم المنظومة الجديدة لتسجيل الأمتعة "حدّ الإعفاء على القطعة" على كامل خطوطها، بداية من غرة مارس 2015 لكفالة احترام المعايير المعتمدة في صناعة النقل الجوي مع الحفاظ على المزايا التي منحت للمسافرين في ما يتعلق بعدد الأمتعة والوزن والحجم المسموح بنقله مجانا.

ومع ذلك، انطلاقا من نهج التحسين المستمر للناجح من خلال فتح خطوط جديدة نحو إفريقيا وأمريكا، وحفز المسافرين من درجة رجال الأعمال، وتعزيز العمل في إطار الحرية السادسة، وتعزيز أسطول الشركة بطائرات من طراز إيرباص A330 مع الحرص على دعم قدرتنا التنافسية عن طريق مواكبة ممارسات منافسينا المباشرين، تم تفعيل النظام الجديد المتعلق بعدد الأمتعة المسموح بنقلها مجانا، حيث تجدون تفاصيل أوفى في هذا الخصوص (المشاركة إليها بخط مائل أزرق مزود بخط تحته) مدرجة أدناه :

الأمتعة المسموح بنقلها في الرحلات من دولة إلى أخرى دون التوقف في أي نقطة (الحرية الثالثة والرابعة) :

الأمتعة المسموح بنقلها في الرحلات من دولة إلى أخرى دون التوقف في أي نقطة (الحرية الثالثة والرابعة)		
المنطقة	درجة رجال الأعمال	الدرجة الإقتصادية
تونس /أوروبا/ شمال إفريقيا (باحتساب ليبيا)	قطعتين وزن كل منها 23 كغ وحجم الواحدة لا يفوق 158 سم	قطعة وزنها 23 كغ وحجمها لا يفوق 158 سم
تونس/الشرق الأدنى و الشرق الأوسط (باحتساب تركيا) و إفريقيا الغربية (باحتساب موريتانيا)	3 قطع وزن كل منها 23 كغ وحجم الواحدة لا يفوق 158 سم	قطعتين وزن كل منها 23 كغ وحجم الواحدة لا يفوق 158 سم

الأمتعة المسموح بنقلها في رحلات الربط (حركة الحرية السادسة)		
المنطقة	درجة رجال الأعمال	الدرجة الإقتصادية
انطلاقا من وبتجاه أوروبا / إفريقيا / الشرق الأوسط عبر تونس	3 قطع وزن كل منها 23 كغ وحجم الواحدة لا يفوق 158 سم	قطعتين وزن كل منها 23 كغ وحجم الواحدة لا يفوق 158 سم

سوف يتم تطبيق المنظومة الجديدة لتسجيل الأمتعة على كل تذاكر الرحلات على متن الخطوط التونسية (عادية + إضافية) التي يوافق تاريخ السفر الفعلي فيها يوم 2015/07/01.

وأخيرا، نود أن نذكر بأن تطبيق النظام الجديد المتعلق بتسجيل الأمتعة، لا مجال فيه لأية استثناءات أو تسامح.

المنظومة الجديدة لتسجيل الأمتعة

بداية من غرة مارس 2015

قطعة وزنها

32 كغ

قطعة وزنها

23 كغ

حسب وجهات السفر و درجة الحجز





Tunisair dans le Monde
Tunisair around the World



ABIDJAN
Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue de commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
tunisairbj@aviso.ci

ALGER
6 rue Abdelkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumedienne (19 Kms) Escale
Tél : 00213 2150 9478
Fax : 00213 2120 7022
tunisairalger@yahoo.fr
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 00213 4159 1225
Fax : 00213 4159 1225

ATHÈNES
14, Xenofondos Street, near Syntagma Square
Athènes
Tél : 0030 2103220104/105
Fax : 0030 2103231985
tunisair@otenet.gr

BAMAKO
Complexe HôTél de l'Amitié
Bozola BP.E2240 Bamako Mali
Tél : 00223 20 21 86 42/43
Fax : 00223 20 21 86 17
tunisairbko@ikaTelnet.net

BARCELONE
Direction : Calle Diputacion n° 279, 3° - 7a 08007
Barcelone Espagne
Tél : 0034 93 488 10 05
Fax : 0034 93 487 66 98
tunisair.bcn@tunisair.e.Telefonica.net
Call Center / Agence 0034 93 488 24 59

BELGRADE
Nuseciva 8 Belgrade 11000
Tél : 00381 11 3235900
Fax : 00381 11 3237775
info@tunisair.rs

BENGHAZI
Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi. Libye HoTél Tibesti N°5
Tél : 00218 61 909 69 79 // 00218 61 909 00 16/17
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH
Place Riadh Elsolh imm. Chaker El Oueini BP. 1531
Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370/1/2/3
Fax : 00961 1 980374
email :tunisair.beyrouth@dm.net.lb
Bureau Aéroport
Tél : 00961 1 628251
Fax : 00961 1 628251

BRUXELLES
Av. Louise, 182 1050 Bruxelles Secrétariat de direction
Tél : 0032 2 627 05 61
Fax : 0032 2 627 05 71
Agence/ Réservation
Tél : 0032 2 627 05 50
Fax : 0032 2 620 03 16
Escale Zaventem (12km)
Tél : 0032 2 720 36 78
Fax : 0032 2 753 26 66
Escale frêt
Tél : 0032 2 721 65 80
email :tunisair.bruxelles@skynet.be
Call Center : 0032 2 627 05 51/52

CASABLANCA
Représentation/Agence ville et Réservation
Angle rue Mohamed El Fakir et Allal Ben Abdallah 7ème étage Casablanca 20 000
Tél : 00212 05 22 201 488 // 00212 05 22 293 452
00212 05 22 274 807
Fax : 00212 05 22 206 012
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 05 22 539 653
Fax : 00212 05 22 539 653
tunisaircasa@menara.ma
escalecasa@menara.ma

DAKAR
24, AV. Léopold Sedar Senghor
Tél : 00221 33 823 14 35
Fax : 00221 33 823 70 23
Aéroport Yoff (17Km) c/o Air Afrique
Fax : 00221 33 823 47 43

DAMAS
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Représentation
Tél : 00963 11 2455462
tunisair.dam@juliadumna.com
Réservation
Tél : 00963 11 2225626
00963 11 2248887
Fax : 00963 11 2229998 // 00963 11 2316821

DUBAI
PO Box 1020 Dubai Al Maktoum
Sreet Al Mazroui Blong-Dubai
Tél : 00971 4 2211176 // 00971 4 2222007
Fax : 00971 4 2232109
tunisair@emirates.net.ae

DUSSELDORF
Berliner Allée 47, 40212 - Düsseldorf
Tél : 0049 211 3230916/18
Fax : 0049 211 132471
duesseldorf@tunisair.de

FRANCKFURT
Kaiserstr. 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de / www.tunisair.de
Aéroport BP : 23, 60549 Frankfurt Ticket counter
531, Terminal 1 Halle B
Tél : 0049 69 69 05 52 81
Fax : 0049 69 69 04 84 61
centre.fra@tunisair.de

GENÈVE
Direction : 5, rue du Mont-Blanc, 1201 Genève
Tél : 0041 227161720
Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch
Agence : Aéroport de Genève. Guichet 204
reservation@tunisair.ch
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 227178448
Fax : 0041 227178449
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL
Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH
Adham com.center Medina Road p.o box 1240
Jeddah 21431
Tél : 00966 2 653 0881/89 // 00966 2 651 2120
Fax : 00966 2 651 5020
Aéroport King Abdelaziz North Terminal
Tél : 00966 2 685 3065

KOWEIT
Fahd El Salem Street nr 16/17 po box 21860
Safat, 13079 State of Kuwait
Tél : 00965 241 4066
Fax : 00965 2451331
tunisairkwt@alsayergroup.com

LE CAIRE
14, rue Talâat Harb Av. 11776 Le Caire Aéroport International du Caire (20km)
Tél : 00202 5753971/420
Fax : 00202 5740677
tunisair.egypt@yahoo.fr

LISBONNE
Aeroporto de Lisboa Rua c. Edifisio 124 Piso
Gabinete 1 A1700, Lisboa-Portugal
Tél : 00351 21 849 63 50
Fax : 00351 21 849 63 46
tunisair-reservas@mail.Telepoc.pt

LONDRES
Représentation : 6, Vigo St. London W1S 3HF
Tél : 0044 020 7437 6236
Fax : 0044 020 7434 0537
tunisairresa@aol.com
tunisairlondon@aol.com
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 3, TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597// 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
tunisaircargo@aol.com

LYON
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 72 77 37 37
Direction
Tél : 0033 4 72 77 37 25
Fax : 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125
Tél : 0033 4 72 22 75 08
Cargo
Tél : 0033 4 72 22 52 25
Fax : 0033 4 72 22 75 09
tu.lyon@tunisair.fr
Call Center 0820 044 044
MADRID
Direction : Plaza de Los Mostenses 13 Edificio Parking, 1a planta 28015 Madrid Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Fax : 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocio.com
Escale : Aéroport Madrid - Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58
Call Center/Agence 0034 91 541 94 99

MARSEILLE
Représentation/Administration Le Grand Prado 15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35
Fax : 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32
Fax : 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
escalermarseille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044

MILAN
Représentation pour le nord de l'Italie - Via Baracchini n°9, 20123 Milan
Tél : 0039 02 80 57 7 52//0039 02 86 91 94 55
Fax : 0039 02 72 02 29 12
tunisair.milano@tunisair.it

Airport Malpensa 2000
Tél : 0039 02 58 58 03 81
Fax : 0039 02 58 58 10 21
tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center : 0039 06 42 11 32 32

MUNICH
Schwanthalerstrasse, 5
80336-München
Tél : 0049 89 59 56 53/54
Fax : 0049 89 5 50 35 19
muenchen@tunisair.de
Call Center : 00 49 69 27 100 10

NICE
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03 Terminal 2
Tél : 0033 4 93 21 35 06/11
Fax : 0033 4 93 21 34 79
tu.nice@tunisair.fr
Call center 0820 044 044

NOUAKCHOTT
Agence et réservation Représentation27 Imm. JAWDA, Av. J.F. Kennedy BP. 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax : 00222 525 87 64
tunisair.nouakchott@mauriTél.mr

PARIS
Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : 0033 1 42 12 31 00
Fax : 0033 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes : Tél : 0033 1 42 12 31 04/34/44
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : 0033 1 49 75 67 75
Fax : 0033 1 49 75 68 51
callcenter@tunisair.com.tn

ROME
Représentation générale Via del Tritone 87-00187 - Rome
Tél : 0039 06 42 11 31 32
Fax : 0039 06 42 82 59 58
tunisair.roma@tunisair.it
Réservation Groupe
Tél : 0039 06 42 11 32 62
Fax : 0039 06 42 82 59 58
Agence Tunisair Rome
Tél : 0039 06 42 11 32 72

tunisair.roma@tunisair.it
Aéroport Da Vinci Fiumicino Adresse Fiumicino
Tél : 0039 06 65 01 01 87
Fax : 0039 06 65 01 00 19
tunisair.fiumicino@tunisair.it
Call Center : 0039 06 42 11 32 32

SFAX
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : 00216 74 228 // 74 297 080
Fax : 00216 74 299 573

SOUSSE
Représentation générale pour le centre, 5 av. Habib Bourguiba
Tél : 00216 73 225 232 // 73 223 952
Agence
Tél : 00216 73 227 955
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE
Représentation 76, allée Jean Jaurès 31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 // 0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center 0 820 044 044

TRIPOLI
Agence Haiti 6, Haiti Street
Tél : 00218 21 333 63 03
Fax : 00218 21 333 77 50
tiptu.haiti@ttnet.net
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR
AV. Farhat Hached Route de Nefta, 2200 Tozeur
Tél : 00216 76 470 038 // 00216 76 472 127
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Fax : 00216 76 470 033

TUNIS
Agence Siège Boulevard Mohamed Bouazizi 2035 Tunis Carthage
Tél : 00216 70 837 000 // 00216 70 838 300
Fax : 00216 71 71 942 505

Agence principale 19, Rue Houcine Bouzaïene
Tél : 00216 71 336 500//00216 71 344 096
Fax : 00216 71 341 632

Agence Liberté 138, Av. de la Liberté
Tél : 00216 71 841 258/967
Fax : 00216 71 802 336

Agence El Menzah
Tél : 00216 71 238111//00216 71 233 310
Fax : 00216 71 230 151

Agence La Kasbah
Tél : 00216 71 573 934//00216 71 571 751
Fax : 00216 71 561 458

Agence La Marsa
Tél : 00216 71 775222//00216 71 740680
Fax : 00216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 kms)
Tél : 00216 71 754 000

Call Center 00216 70 838 111//81 10 77 77
callcenter@tunisair.com

Fidelys
00216 70 837 100
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE
Agence et Réservation Administration opemrning 7/151010 Vienne
Tél : 0043 1 581 42 06/07
Fax : 0043 1 581 42 08

ZURICH
Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11
resa.zrh@tunisair.ch
Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532 CH 8060 Zürich
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24
escale.zurich@escale.ch



La flotte Tunisair / Tunisair fleet / أسطول الخطوط التونسية

La flotte actuellement en exploitation est composée de 29 appareils.

Tunisair currently has 29 aircraft operating

يتكون الأسطول قيد الإستخدام من 29 طائرة



Type / Type / النوع 1 AIRBUS A330-243
Sièges / Seats / المقاعد 24 C / 242Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 230 T
Longueur / Length / الطول 58,82 M
Hauteur / Height / العلو 17,38 M



Type / Type / النوع 17 AIRBUS A320
Sièges / Seats / المقاعد 162Y ou 8 C / 150Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 73,5 T et 77 T
Longueur / Length / الطول 37,57 M
Hauteur / Height / العلو 11,76 M



Type / Type / النوع 4 AIRBUS A319
Sièges / Seats / المقاعد 144 Y et 12C / 102Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 70 T et 75 T
Longueur / Length / الطول 33,84 M
Hauteur / Height / العلو 11,76 M



Type / Type / النوع 7 BOEING A737
Sièges / Seats / المقاعد 126Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 61,9 T
Longueur / Length / الطول 31,20 M
Hauteur / Height / العلو 12,60 M



Le Palace
★★★★★

LE VRAI PALACE
DE LA TUNISIE

00216 71 912 000
sales@lepalace.tn



Le Palace
★★★★★
00 216 71 912 000
sales@lepalace.tn





Bagages cabine - Mesures de sureté Hand luggage - Security measures

En application de la réglementation européenne pour les bagages cabines au départ et à destination de toutes les escales de l'Union Européenne. (Suisse incluse).

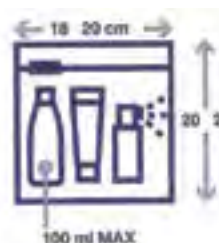
In accordance with European regulations concerning hand baggage on flights from and to European Union destinations (included Switzerland).

Règles pour le transport des liquides• en cabine - Rules applying to liquids• in the cabin

• gel, pâte, crème, aérosol - • gels, pastes, creams, aerosols

Dans un seul sac transparent et fermé d'une contenance d'un litre, placez les liquides dans des récipients de 100ml.

Put all liquids in 100ml containers in a 1-litre, closed, transparent bag.



Tous les autres liquides doivent être placés dans vos bagages de soute en veillant à bien les protéger.

All others liquids must be placed in your hold baggage. Make sure they are properly packed to avoid leakage.

Hors du sac sont autorisés :

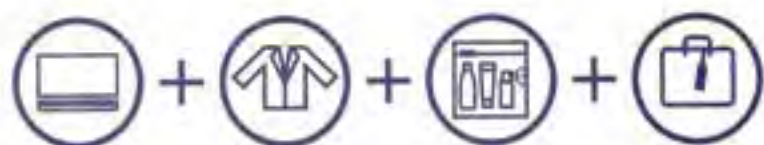
The following do not need to be carried in a closed bag :

• les aliments et les boissons pour le bébé qui voyage
food and drink for an infant travelling with you



• les médicaments indispensables durant le vol
medecines needed on board the air craft

Au passage en salle d'embarquement, présentation séparée des objets :
Show the following items separately at the security checkpoint :



Achats hors taxes Duty-free shopping

Les liquides achetés dans un aéroport ou à bord d'un avion de l'Union Européenne doivent être placés dans un sac fermé.

All liquids purchased at an airport or aboard an aircraft from a European Union country must be placed in a sealed bag.

• Liquides achetés placés dans un sac scellé.
Liquids purchased must be placed in a sealed bag.



• Conservez bien votre preuve d'achat.
Keep your proof of purchase.

Dans tous les autres cas, les liquides achetés seront retirés. *Otherwise, all liquids purchased will be confiscated.*



Consignes à bord Instructions onboard

Tunisair est heureuse de vous accueillir à bord. L'équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Voici quelques conseils pour mieux profiter de votre vol en notre compagnie. Merci d'avoir choisi Tunisair.

Tunisair welcomes you onboard. The captain and his crew are pleased to help you enjoy your flight. The following instructions are intended to insure your in-flight safety and comfort. Thank you for flying Tunisair.



INTERDICTION DE FUMER

Pour votre confort et votre sécurité, tous les vols Tunisair sont non-fumeurs. Il est également strictement interdit de fumer dans les toilettes.

NO SMOKING PLEASE

For your comfort and safety, all Tunisair flights are non-smoking. It's strictly forbidden to smoke in the toilets.

CEINTURE DE SÉCURITÉ

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage et de l'atterrissage à la demande du Commandant de bord et de son équipage. Il est recommandé de garder sa ceinture attachée durant tout le vol, en cas de turbulences inattendues.

SEAT BELT

You must have your safety belt fastened for take-off and landing and when requested to do so by the captain or crew. We recommend that you keep your seat belt fastened during the flight in case of unexpected turbulence.

FAUTEUILS

Le dossier de votre siège doit être relevé lors de l'atterrissage et du décollage.

SEATS

For take-off and landing, all seats must be in an upright position.

OBJET EN CABINE

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabines et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable de la perte et des oublis à bord de ses avions.

OBJECT IN THE CABIN

Please kindly ensure that you take with you all your cabin luggage and personal belongings when having the aircraft. Tunisair shall not be liable for any loss on its aircraft.



APPAREILS ÉLECTRONIQUES

Les appareils électroniques (téléphones portables, balladeurs, radios, TV portatives, etc.) peuvent perturber le système de navigation des avions. Nous vous remercions de renoncer à utiliser ces appareils durant toute la durée du vol. Veillez également à éteindre ordinateurs portables, jeux électroniques, calculettes, rasoirs électriques et caméscopes au décollage et à l'atterrissage.

ELECTRONIC DEVICES

Electronic devices such as cordless telephones, portable CD players, radios, televisions and remote control devices can affect the aircraft navigation systems, so please power them off during the flight. Please note that laptop, computer games, calculators, cassette recorders electric razors and video cameras should not be used during take-off and landing.



BOISSONS ET REPAS

Selon le vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas vous seront servis à bord. Tous nos menus sont Halal. Toutes les boissons sont gratuites (à l'exception du champagne et liqueurs en classe économique).

DRINKS AND MEALS

Depending on the flight, breakfast, a snack or a full meal will be served. Our meals are pork free. All drinks (except for champagne and liquors for economic class passengers) are free.



Vos suggestions pour une meilleure qualité de service
Your suggestions for a better quality

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.
Thank you for flying Tunisair.

	Excellent Excellent	Bon Good	Moyen Middling	Mauvais Bad
RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / RESERVATION, TICKET PURCHASE				
Site web /Website	☐	☐	☐	☐
Centre d'appel /Call center	☐	☐	☐	☐
Agence Tunisair / Tunisair sales office	☐	☐	☐	☐
Agence de voyage / Travel agency	☐	☐	☐	☐
ENREGISTREMENT / CHECK-IN				
Accueil et professionnalisme des agents / Staff proficiency and courtesy	☐	☐	☐	☐
Délai d'attente / Waiting time	☐	☐	☐	☐
EMBRAQUEMENT / BOARDING				
Accueil / Courtesy	☐	☐	☐	☐
Ponctualité du vol / Flight on time	☐	☐	☐	☐
SERVICE À BORD / ON-BOARD SERVICE				
Accueil / Welcome	☐	☐	☐	☐
Amabilité à bord / Cabin crew courtesy	☐	☐	☐	☐
Disponibilité de l'équipage / Availability of the crew	☐	☐	☐	☐
Propreté de l'avion / Aircraft cleanliness	☐	☐	☐	☐
Annonces à bord /Announcements on board	☐	☐	☐	☐
Prestations (repas & boisson) / Food and Beverages	☐	☐	☐	☐
Ventes à bord / Taxes free sales on board	☐	☐	☐	☐
AUTRES SERVICES / OTHERS SERVICES				
Récupération des bagages / Luggage delivery	☐	☐	☐	☐
Programme de fidélité Fidelys / Loyalty program Fidelys	☐	☐	☐	☐

Thank you for your cooperation - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / Suggestions



Tunisair à votre écouteTunisair, at your disposal

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.
Thank you for flying Tunisair.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales
We would be grateful if you would provide us with the following information in capital letters.

☐ Mr/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / First name, surname _____

Profession / Occupation _____

Nationalité / Nationality _____

Adresse / Address _____

Pays de Résidence / Country of residence _____

Ville de Résidence / Town of residence _____

N°de téléphone / Phone number _____

Courriel / E-mail _____

Motif du voyage / Purpose of your trip _____

Date du voyage / Date of departure _____

Votre provenance / Your departure city _____

Votre destination / Your destination _____

N°de vol / Flight number _____

N°de siège / Seat number _____

Classe / Booking class _____

N° de billet ou de réservation /Ticket or reservation number _____

Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair	Oui Yes	Non No
Are you a member of Tunisair FFP "Fidelys" ?	☐	☐
Si oui, quel est votre numéro de carte ?		
If yes, please mention your card number ?	_____	
Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?	Oui Yes	Non No
If not, would you wish to become a "Fidelys" member ?	☐	☐



☐ Souhaitez-vous déposer une réclamation / Should you want to file a complaint

This image shows a full page of blank white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a template for writing or drawing. There are no margins, text, or other markings on the paper.